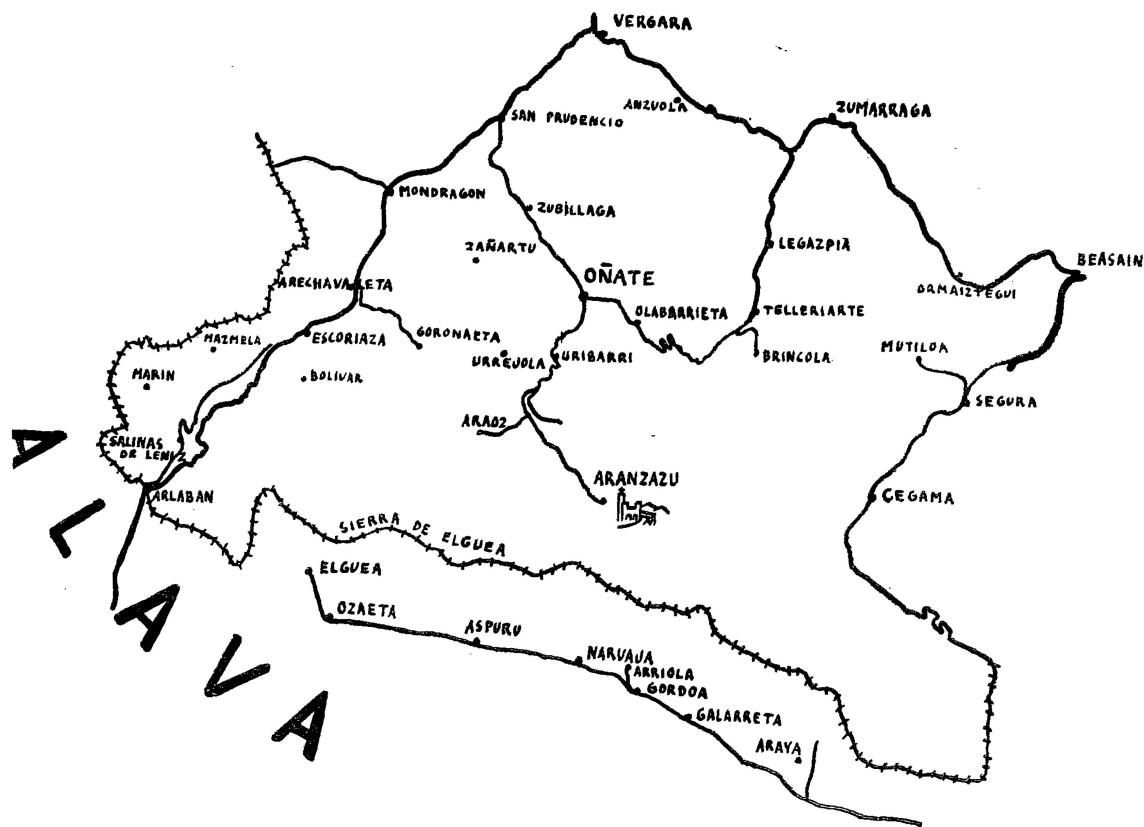


EL VOCABULARIO VASCO DE ARANZAZU - OÑATE Y ZONAS COLINDANTES



Oñate, Mondragón y Valle de Léniz: confín meridional de Guipúzcoa, por el oeste. A esta zona corresponde la variedad vasca, estudiada en el presente Vocabulario.

Compilación del P. Fr. Cándido Izaguirre O.F.M.
Edición preparada por el P. Fr Luis Villasante O.F.M.

PROLOGO

En el año de 1469, «uno más o menos» (puntualiza el concienzudo historiador Esteban de Garibay), merodeaba Rodrigo de Balzátegui por los breñales de Aránzazu en busca de las cabras de su padre, cuando de pronto se encontró con la misteriosa efigie de Andra Mari, puesta sobre el espino. Aquel hecho marca el comienzo del Santuario mariano, que tanto arraigo había de alcanzar en la vida religiosa del país vasco.

En este año de 1969 se cumplen los quinientos años del acontecimiento. Y entre los actos conmemorativos del medio milenio de nuestro Santuario no parecerá impropio la publicación del presente Vocabulario del vascuence local de la zona.

Ciertamente, el corto número de caseríos que constituyen el barrio de Aránzazu es con mucho posterior a los días de Rodrigo de Balzátegui. Se trata de caseríos que se fueron fundando a partir del siglo XVIII por familias procedentes en su generalidad de la zona de Oñate (barrio de Uribarri, Araoz, etc.). Hoy, de nuevo, la vida de tipo agrícola, pastoril y de faenas de monte, propia de la zona, se ve herida de muerte ante las transformaciones que la revolución industrial ha acarreado. En el último momento en que ello iba a ser posible, un franciscano humilde, un trabajador silencioso y oscuro que fue el P. Cándido Izaguirre, logró reunir este copioso material de datos sobre el habla local, la vida y faenas de los pobladores de la zona.

La publicación de este Vocabulario creemos será una valiosa contribución al mejor conocimiento del vasco en una de sus zonas menos estudiadas, a la par que un homenaje al rincón bravío y agreste que escogió la Virgen, y a las nobles y sufridas gentes que lo habitan.

Expresamos nuestra gratitud al Seminario de Filología Vasca «J. de Urquijo», de la Diputación de Guipúzcoa, y a Luis Michelena por el interés con que ha acogido la publicación de este trabajo en el ANUARIO de dicho Seminario.

FR. LUIS VILLASANTE, O.F.M.

Aránzazu, y marzo de 1969.

INTRODUCCION

Si alguno, el presente libro precisa una introducción o presentación. Habiendo fallecido su autor sin que hubiera dado cima a su labor (o al menos sin darle la última mano para su publicación), hemos creído un deber editarlo respetando escrupulosamente el texto dejado por él, añadiendo únicamente por nuestra cuenta la presente introducción y algunas notas explicativas.

El grueso del libro está constituido por el fichero de datos referentes al vascuence local de la zona de Aránzazu-Oñate y alrededores. Datos que fueron recogidos por el autor tras largas, metódicas y perseverantes búsquedas e interrogatorios. En el libro se edita, pues, el fichero dejado por el P. Cándido Izaguirre (recientemente fallecido), tal y como él lo dejó. Ciertamente es un fichero de meros datos escuetos. Las explicaciones son con frecuencia demasiado escuetas e insuficientes. Por eso, cuando ello ha sido posible y parece oportuno, aclaramos en notas algunos extremos, pero dejando siempre intacto el texto del autor (1).

En la presente introducción trataremos de presentar el trabajo a fin de que el lector se haga cargo de la índole del mismo, de su valor, etc.

Estamos viviendo un momento crítico en que formas de vida que han durado milenios se extinguen para siempre y llevan consigo al sepulcro del olvido formas de lenguaje y todo un bagaje cultural que estaba estrechamente vinculado a dichas formas de vida y de trabajo. La labor de recogida realizada por el P. Cándido Izaguirre ha sido llevada a cabo tal vez en el último momento histórico en que ello iba a ser posible. Los colaboradores consultados son, casi siempre, labradores, pastores, preferentemente ancianos, perfectos co-

(1) Lo que en el texto figura entre corchetes también es añadido por nosotros con el fin de completar las indicaciones demasiado esquemáticas del autor.

nocedores de sus oficios y profesiones, de los accidentes de la naturaleza, etc., del medio en que ha transcurrido su vida. Por todo ello el valor documental de los datos acumulados en el presente Vocabulario creemos que es realmente alto. Es la recopilación y consignación de una cultura hoy gravemente amenazada ante la transformación provocada por la expansión industrial y el triunfo de la forma de vida urbana.

La recogida y consignación meticulosa y detalladísima que el autor hace del Vocabulario, de los fenómenos y leyes fonéticas, incluso de expresiones idiomáticas y modismos, acertijos, dichos de la sabiduría popular, etc., creemos que todo esto hace que el presente trabajo sea una fuente que los estudiosos del euskera, lexicógrafos, etc., apreciarán en lo que vale.

Si alguien se acerca a este trabajo en busca de teorías curiosas, etimologías o hipótesis peregrinas sobre el pasado de la lengua, etc., sufrirá un chasco o decepción mayúscula. No encontrará aquí más que muñones yertos. Nada de síntesis, ningún desarrollo. Meros datos. Eso sí, muy objetivos, meticulosos y exactos, pero nada más. La labor científica es obra de equipo, y no todos pueden hacerlo todo. Es preciso que haya quienes suministren estos datos, que son las fuentes sobre las que podrán trabajar otros y deducir conclusiones.

El P. Daniel Gorostizaga, condiscípulo de carrera del autor de este trabajo, nos ha contado una anécdota que ilustra muy bien la conciencia bien arraigada que tenía él sobre su misión y los límites dentro de los cuales quería mantenerse. Al preguntarle el P. Daniel al P. Izaguirre algo sobre la etimología posible de algunas palabras vascas, su probable origen románico, fecha de introducción en la lengua vasca, etc., éste le atajó, diciéndole: «Mira, nuestra misión no es decidir nada sobre esos puntos. Nuestra misión es simplemente consignar datos fielmente recogidos. Sobre esos datos trabajarán luego otros, que podrán sacar tal vez conclusiones insospechadas.» Y él, desde luego, se atuvo férreamente a este papel o cometido, que se había fijado.

No estará de más hacer resaltar la ejemplaridad del caso. Ciertamente no abundan en el país vocaciones como la del P. Cándido Izaguirre. Es por ello que las hablas locales son aún muy mal conocidas, y los estudios vascos, en relación con los estudios sobre otras lenguas, se hallan en evidente retraso y estado de inferioridad. Hecho que debería llenarnos de rubor y servirnos para examinar si ese amor a nuestras cosas, de que hacemos gala los vascos, es realmente sólido y verdadero: si es «fe con obras» o es una fe meramente huera, más aparente y palabrera que real y efectiva. Doloroso es tener que expre-

sarse así; pero uno de los deberes del que quiere servir a una colectividad es señalar lealmente sus fallos y defectos

No es que falte el amor a las cosas vascas. Más bien creemos que es precisamente un amor un tanto desorbitado y mal orientado el causante de este fallo. Por ciertos apriorismos se sueña en un vasco herméticamente cerrado a todo influjo exterior. Como la realidad es que este vasco no existe ni ha existido históricamente, cuando uno de estos euskaltzales imbuidos de tales ideas se acerca al pueblo euskaldun real y auténtico, se lleva un triste desengaño porque ve su lenguaje lleno de voces de origen románico. Y a este vasco le vuelve desdeñosamente la espalda para seguir soñando en el otro. Se olvida aquello de «Más vale pájaro en mano que buitre volando». ¡Cuántas riquezas y valores se han perdido para siempre al no ser recogidas a tiempo! ¡Y no fueron recogidas precisamente por causa de este prejuicio! Preciso es decir además que esta apreciación que no ve más que extranjerismos y corruptelas en el habla real del pueblo, es totalmente superficial, miope e injusta; y, por supuesto, anticientífica. Las más de las veces las voces y expresiones de origen erdérico han recibido en boca del pueblo un cuño e impronta que las hace vascas, riqueza y patrimonio del pueblo vasco. Por eso ha dicho justamente L. Michelena que hay que distinguir entre el *envoltorio* y la *sustancia* de las voces. El *envoltorio* es muchas veces alienígena, pero la *sustancia* indígena. («Azkue lexicógrafo», trabajo del Sr. Michelena publicado con el título de «Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue», Bilbao, 1970.)

En nuestra introducción creemos de interés tocar los siguientes puntos: I. Lengua literaria e idioma local. II. Los dialectos y subdialectos de la lengua vasca hablada. III. El vascuence de la zona de Aránzazu-Oñate: Algunas características y particularidades. IV. El Vocabulario del P. C. Izaguirre. Testigos e informadores alegados. V. Caudal de experiencia y sabiduría popular. VI. Bibliografía del autor del presente Vocabulario. VII. Algunos trabajos que pueden servir para conocer el vascuence de Oñate. VIII. Nuestra edición. IX. Aita Kandido Izaguirre. Berri laburra. X. Trozos en vascuence de Oñate, a modo de espécimen o botones de muestra. XI. Nombres vascos locales de algunas plantas con sus correspondientes científicos. XII. Abreviaturas.

I

LENGUA LITERARIA E IDIOMA LOCAL

Respecto al estado de la lengua vasca, Lafitte ha escrito en el prólogo a su Gramática: «Es sabido que el vasco no es una lengua

unificada, sino un conjunto de dialectos y de subdialectos, que por otra parte se compenetran inextricablemente; los límites son difíciles de determinar, salvo si uno se coloca en un punto de vista muy particular, como, por ejemplo, la conjugación» (2).

El llegar a conseguir un tipo de lengua literaria unificada es una de las empresas acariciadas hoy por los cultivadores del vasco, y a ello se encamina el esfuerzo coordinado de la Academia y de los escritores. Tal vez por ello alguien juzgue extemporáneo e inoportuno el estudio de las hablas locales en un momento en que los esfuerzos convergen hacia la obtención de la deseada unidad literaria.

Pero es claro que lo uno no quita lo otro. Se trata de preocupaciones y actividades que se sitúan en planos diversos. Todo lo que sea realizar estudios monográficos para conocer a fondo las hablas locales, es contribuir al mejor conocimiento de la lengua en su totalidad, suministrar fuentes y datos que pueden servir para enriquecer la misma lengua literaria. En todo caso, son actividades que responden a preocupaciones distintas, pero no opuestas ni antagónicas.

No es que el vasco se encuentre totalmente carente de lenguas literarias en ciernes o en período de formación. Desde el momento que la lengua ha tenido varios siglos de cultivo literario y existen tradiciones literarias por lo que concierne al vasco escrito, cabe hablar de lengua o lenguas literarias. Pero esta tradición no ha sido única ni ha habido hasta hoy una que por su importancia haya destacado hasta imponerse en todo el país. La región vasco-francesa ha conocido su propia tradición y usos literarios, que han influido poco a este lado del país. En este lado, en cambio, ha florecido el guipuzcoano literario, muy cercano a la variedad hablada en Tolosa y su comarca. También el vizcaíno ha sido objeto de un relativo cultivo. Estos hechos son efecto, sin duda, de la situación histórica del país, del aislamiento y escasa comunicación de las regiones vascas, del tardío y poco intenso cultivo escrito de la lengua, de la poca atención e interés que le han prestado las clases cultas, de la falta de ciudades y centros superiores de cultura, etc.

O sea, que a falta de una única lengua literaria ha habido varias. Entre éstas el guipuzcoano ha sido, sin duda, el que más ha destacado por su mayor actividad y tendencia a convertirse en lengua común o koiné para usos literarios, al menos en la Vasconia peninsular (pues la Vasconia francesa ha tenido, como hemos dicho, su trayectoria particular). Así sucede que el guipuzcoano goce de un cierto prestigio o aptitud para ser empleado en usos literarios no sólo dentro de

(2) Grammaire Basque. Navarro-labourdin littéraire; Préface, p. 5-6.

Guipúzcoa, sino aun fuera de ella (en sermones, discursos, libros, etc.) Este es también el caso de la comarca de Aránzazu-Oñate. Aunque esta comarca pertenezca políticamente a la provincia de Guipúzcoa y se sirva del guipuzcoano para usos literarios, su habla real es muy diversa de este dialecto. Tan es así, que el autor del presente Vocabulario, para dar la traducción o equivalente de un término, se sirve, a veces, no del castellano, sino del guipuzcoano. Por ejemplo, dice: *Miaztu* = *bakandu*. El primero de dichos términos es el local de la zona de Aránzazu; el segundo es el equivalente del mismo en el guipuzcoano común. Debido al influjo y prestigio de este guipuzcoano ocurre que sus términos y formas son bastante familiares en la comarca, aunque no han entrado propiamente en el lenguaje local, que continúa siendo diferente. Un labrador de Aránzazu sabe muy bien lo que es «arkume» (= cordero), pero tiene también conciencia de que esta palabra no pertenece al lenguaje local, donde por «cordero» se emplea «bildotsa», «billotza».

II

LOS DIALECTOS Y SUBDIALECTOS DE LA LENGUA VASCA HABLADA

A fin de que el lector tenga una idea del complejo caso vasco, es preciso decir algo sobre los dialectos y subdialectos del vasco hablado, y de su clasificación.

No era empresa fácil llegar a hacer una clasificación científica de los dialectos y subdialectos de la lengua vasca hablada. Ya hemos dicho que dichos dialectos se entremezclan y compenetran inextricablemente. Señalar, dentro de esta maraña, las fronteras y límites de los dialectos no resulta sencillo, por cuanto el paso de un dialecto a otro generalmente no es brusco, sino insensible. Además la clasificación puede ser diversa, según sean los criterios o puntos de referencia que se adopten para distinguir un dialecto de otro, pues ocurre que una variedad se distingue de otra en un determinado fenómeno lingüístico, en cambio en otro coincide, etc.

De todas formas, convencionalmente se ha adoptado la clasificación llevada a cabo ahora hace un siglo por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte tras escrupulosas indagaciones, consultas y viajes por todo el país. Como es sabido, el Príncipe distingue ocho dialectos y numerosos subdialectos dentro de la lengua vasca hablada. He aquí los nombres con que él mismo los designa: Vizcaíno, Guipuzcoano, Labortano, Suletino, Bajo Navarro Oriental, Bajo Navarro Occidental, Alto Navarro Septentrional y Alto Navarro Meridional. Esta

clasificación ha sido luego un tanto rectificadas y simplificadas por Azkue, pero en sus líneas generales es la usual y admitida.

Aunque ello es obvio, conviene advertir que los límites de los predichos dialectos no coinciden con los límites de las provincias o regiones históricas de las que toman el nombre. Así por ejemplo, el dialecto llamado vizcaíno se habla en Vizcaya y también penetra en Alava y en buena parte de Guipúzcoa. El guipuzcoano se habla en Guipúzcoa (excepto en el confín oriental y occidental, que pertenecen al alto navarro septentrional y al vizcaíno, respectivamente), y penetra también en algunos valles navarros (Burunda y Araquil), etc.

Según esto, la zona occidental de Guipúzcoa (cuenca del río Deva) se clasifica como vizcaína. Y, efectivamente, si alguna excepción hay que hacer a la ley arriba apuntada del tránsito insensible de un dialecto a otro, dicha excepción se da aquí, pues el paso del vizcaíno al guipuzcoano es neto, repentino y brusco. Tanto es así, que G. Lacombe ha llegado a decir que en el fondo no existen más que dos dialectos: el vizcaíno por un lado, y el conjunto de todos los demás, por el otro (3). Dos localidades tan cercanas como Oñate y Legazpia (u Oñate y Cegama), tienen hablas vascas marcadamente diferentes. La de Oñate es considerada como lingüísticamente vizcaína; las de Legazpia y Cegama, como guipuzcoanas. El pueblo de la zona de Oñate acostumbra aun hoy a llamar *kiputzes* (es decir, guipuzcoanos) a los que hablan el vasco guipuzcoano, lo cual revela que es bien sensible para captar la honda diferencia lingüística que existe entre la zona de habla guipuzcoana y la suya. Nuestro Vocabulario recoge también esta palabra y el sentido que el pueblo le asigna (vide sub verbo *kiputzak*).

Según esto, la zona de Aránzazu-Oñate, que constituye el objeto de estudio del presente Vocabulario, es una zona marginal que se clasifica como perteneciente al vizcaíno. Dígase lo mismo del Valle de Léniz, sobre cuyo lenguaje también hay muchas referencias en este Vocabulario. A modo de excepción, éste registra también referencias de áreas lingüísticamente guipuzcoanas, y aun de zonas más alejadas, que seguramente el autor tuvo ocasión de visitar en cumplimiento de alguna misión sacerdotal. También se encuentran algunas referencias del castellano de pueblos de Alava limítrofes con la zona de Aránzazu, y que mantienen palabras típicas del vascuence de la zona de Oñate. Véase, por ejemplo, *beláuntesi / bolantés, belantés; buxo / bujo*.

(3) Véase para la discusión de este punto, Michelena (Luis), "Sobre el pasado de la lengua vasca", colección Auñamendi, p. 59 ss.

Oñate, y especialmente la zona de Aránzazu, limita con una parte de Alava donde el vasco se dejó de hablar desde hace bastante tiempo; pero en esta llanada de Vitoria perduran numerosos restos de la vieja lengua hablada antaño.

¿Qué tipo de lengua vasca se habló en Alava? Comúnmente se suele afirmar que el vasco de Alava pertenecía al dialecto vizcaíno. Luis Michelena, que editó en 1958 el «*Dictionarium Linguae Cantabricae*» escrito por N. Landuchio en 1562, estima que este diccionario es el único testigo que queda del vasco de Alava y que a juzgar por lo que de él se deduce, dicho vasco era, efectivamente, afín al vizcaíno, pero tenía también características propias (4).

Dada la proximidad geográfica de Oñate con Alava y las relaciones de todo género que la villa mantuvo con esta provincia (Oñate fue un feudo del conde alavés de Guevara), cabe pensar que el vasco de esta parte de Alava (hoy extinto) era el pariente más próximo de la variedad hablada en las zonas de Oñate-Aránzazu, así como en el Valle de Léniz. Por citar algún ejemplo tomado del diccionario de Landuchio, aduciremos el caso de «ibaia». Por «abrevadero de bestias» en Landuchio se nos da «ibaya». En nuestro Vocabulario esta palabra aparece como significando agua profunda, pozo profundo, presa. En guipuzocano común, «ibai», como es sabido, significa simplemente río (más bien grande) (5).

El vasco del Valle de Léniz es bastante semejante al de Oñate; con todo, ambas hablas tienen también sus diferencias, que los naturales distinguen. «Ori leiztarkerixa da» = eso es un lenicismo, dirá un oñatiarra ante ciertas particularidades que no son propias del habla de Oñate, sino del Valle de Léniz.

(4) N. Landuchio, «*Dictionarium Linguae Cantabricae*». Edición de Manuel Agud y Luis Michelena; Introducción, p. 38.

(5) Cf. Michelena (Luis), «Judíos de Guevara y vascos de Oñate», en «*Selecciones Vascas*», Ed. Icharopena, Zarauz, 1961, p. 129 ss. «El euskera y los juicios de Guevara», en *id.*, p. 137. El P. Bernardo Recio fue un jesuita vallisoletano, profesor de la Universidad de Oñate en el siglo XVIII. Aprendió el vasco y lo utilizaba en sus tareas sacerdotales. Por un diario suyo consta que dio misiones en Urréjola, Araoz, Narbaja, Ozaeta, Aitzpuru (hoy Aspuru). Los dos primeros lugares pertenecen a Oñate, los demás son de Alava. En tiempos del P. Recio parece que en todos ellos se hablaba el vasco. Cf. F. Mateos «Sobre el Colegio de la Compañía de Jesús en Oñate a mediados del siglo XVIII», en «*Boletín de la R.S.V. de Amigos del País*», San Sebastián, 1959, p. 17 ss.

III

EL VASCUENCE DE LA ZONA DE ARANZAZU - OÑATE:
ALGUNAS CARACTERÍSTICAS Y PARTICULARIDADES

Naturalmente, no vamos a meternos aquí a hacer una descripción pormenorizada y detallada del vascuence de esta zona de Oñate. Indicaremos tan sólo algunas particularidades (más bien generalidades).

«Gure izkundiak xi-xau asko dauko», dicen los oñatiarras. En efecto, la «x» palatal (sonido de la «ch» francesa) ha invadido amplias zonas del lenguaje, dándole a éste una fisonomía particular. Inmediatamente después de la «i» seguida de vocal, se intercala generalmente dicha «x». Ejemplos: *egixa*, *mendixa*, *aundixa*, *geixao*, *bálixo*. En realidad se trata de un fenómeno general al vizcaíno oriental. Son las llamadas «eufonías», así llamadas por el Príncipe Bonaparte. También en muchas flexiones verbales aparece la «x» como inicial: *xao* (equivalente al guipuzcoano «dio»), etc.

Otra característica, propia del euskera de esta zona de Oñate, es la abundancia de «a» dobles o alargadas. Este fenómeno parece ser indicio de arcaísmo o primitivismo. En efecto, el habla de Oñate-Aranzazu conoce esta característica de vocales alargadas (generalmente la «a»): *Beillotzaa*, *Gesaltzaa*, *Lizartzaa* (aunque al transcribir estos topónimos, generalmente se hace caso omiso de esta particularidad y se transcriben con «a» sencilla). «*Laarregi*» = demasiado, «*lokatzaa*» = barro. Nuestro Vocabulario recoge con cuidado esta particularidad (6).

La «o» final de palabra, al agregársele el artículo, se modifica en «u»: *goxo* / *goxua*. También este fenómeno es común al vizcaíno oriental. Las palabras terminadas en «e» al recibir el artículo, cambian la «e» en «i»: *Bete*, *betia*.

La «a» final de palabra, que es parte integrante de un vocablo, tiende en el guipuzcoano actual hablado a ser eliminada, sin duda porque inconscientemente se le asimila al artículo, que consiste en una «a» de quita y pon. Así se dirá *Urbí/Urbitik* = Urbía, desde Urbía, *Vitori* = Vitoria, *astakeri* = burrada. En cambio, el vascuence de nuestra zona es notablemente fiel a conservar dicha «a» orgánica. *Urbixa* / *Urbixatik*, *Vitorixa*, *astakerixa*, etc. También este extremo está fielmente registrado en el Vocabulario.

Una particularidad propia del dialecto vizcaíno es que cuando

(6) Acerca del carácter arcaico de esta particularidad, véase *Michelena*, "Fonética Histórica Vasca", p. 111-112.

las palabras terminan en «a» orgánica, al agregarse el artículo (que consiste también en «a»), la palabra se modifica en *ea, ia, ie, ii*, etc., según las zonas (y en el vizcaíno oriental intercalando además la eufonía dicha). De aquí que no es fácil averiguar a veces a primera vista cuál es la forma de la palabra en su estado puro. Si uno pregunta cómo se dice en esta zona tal cosa, es fácil que le contesten dándole la palabra articulada, y si no hace más averiguaciones, corre el peligro de equivocarse a la hora de deducir la forma pura del dicho vocablo. Así dicen que le ocurrió a Azkue al dar «*satai*» o «*satagi*» por palanca (7). La forma pura es «*sataga*», pero al recibir el artículo, se dice «*satagia*», «*satagie*», «*satagii*», etc., según las zonas, de donde equivocadamente se puede deducir un «*satagi*» o «*satai*» inexistente. Dígase lo mismo de «*neguta*» «*negutia*», nombre de un pájaro (= pinzón). Nuestro Vocabulario es particularmente exigente en aclarar bien este extremo. Para ello el autor ha tenido buen cuidado de preguntar cómo se dice la palabra respectiva cuando tiene al lado un numeral (*bat, bi*) o algún otro determinativo, que obliga a emplear la palabra sin artículo, tal como es en su estado puro.

Otro de los puntos, particularmente notados en el Vocabulario, es el del acento tónico, tal como existe en la variedad hablada en esta zona. El autor, que hizo varios viajes al Roncal a estudiar la variedad vasca de aquel valle navarro, quedó impresionado por su acento tónico tan característico e inconfundible. Esta experiencia le sirvió para prestar atención al mismo fenómeno del acento tónico en esta variedad del vasco de Oñate. Pudo comprobar que, aunque mucho más débil que en el vasco roncalés, con todo, el acento tónico existe también en el vasco de esta zona, y tiene sus leyes. Nuestro Vocabulario recoge cuidadosamente este dato del acento. *Baso / basúa* es el bosque. *Baso / básua* es el vaso. *Díru / dirúa*. *Dénpora askúan*, etc. Tal vez éste sea otro indicio del arcaísmo de la variedad vasca de Oñate. Ello llevaría a revisar la opinión tan arraigada de que el vasco antiguo y original no conoció acento tónico.

Finalmente, en el vasco de Oñate el nombre verbal conoce las formaciones «*-ketan*» «*-ketako*», que corresponden a «*-tzen*» «*-tzeko*» del guipuzcoano. Ejemplo: *Ez gaitu ezauketan?* = ¿No nos conoce Vd.? También es corriente en el vasco de esta zona la omisión del infijo o sufijo pluralizador que indica la existencia de un complemento plural en la oración. Ejemplo: *Saurixak dauko* = tiene heridas.

Las palatizaciones están también cuidadosamente recogidas en el Vocabulario: *ti, dd*, etc.

(7) Véase la palabra en el Diccionario de Azkue: "Zatai" (con "z").

El sufijo toponímico «*di*», en la zona conoce la variante «*dui*». Ejemplos: *ardui* = pedregal, *ariztui* = robledal, etc.

Por fin, la variedad de Oñate tiene numerosas palabras típicas o privativas de la zona, que en el Vocabulario están recogidas, algunas bien raras y originales, como «*urjel*» en sentido de *escaso*, *poco*; la serie de palabras con radical «*ost*», que hacen alusión al cielo o a fenómenos meteorológicos. *Surgu*, *jarein*, *ittoia*, *ebali*, *txirrika*, etc., pero de esto se dirá algo más adelante (8).

IV

EL VOCABULARIO DEL P. IZAGUIRRE TESTIGOS ALEGADOS Y LUGARES ESTUDIADOS

El presente Vocabulario fue iniciado el año 1952, fecha en que el autor regresó definitivamente a Aránzazu. En el trienio anterior (1949-1952) había sido profesor y Rector del Colegio Seráfico de Forua (Vizcaya). En el «Boletín de la R. S. V. de Amigos del País» hemos escrito algo sobre los primeros comienzos o inicios del presente trabajo (9). El autor fue apuntando cuidadosamente en fichas el resultado de sus consultas y encuestas, paciente y metódicamente proseguidas durante quince años. Aprovechaba para la recogida de materiales las tardes de los días festivos, en que hacía sus visitas a los caseríos donde sabía que podía encontrar algún testigo valioso (generalmente personas ancianas, poseedoras del vascuence autóctono de la zona y poco contaminadas con otras influencias). Sus salidas a otros pueblos de los alrededores (con el fin de cumplir algún ministerio sacerdotal) las aprovechaba también para allegar datos de dichas localidades (generalmente son pueblos colindantes con la zona de Oñate, sobre todo del Valle de Léniz).

Los colaboradores o informadores más veces alegados como testigos en este Vocabulario son ancianos de este barrio de Aránzazu o cercanías, algunos de ellos fallecidos en estos últimos años.

Seguramente el nombre más veces alegado es el de *Pedro Urcelay*. Fue éste un anciano del caserío de Soroandieta. Era natural de este barrio de Aránzazu, donde pasó toda su vida. Poseía muy bien el habla local y era un informador de primera excepción. Por eso el

(8) Véase «Aitonaren Uzta», Kuliska Sorta, p. 20.

(9) Fr. Cándido Izaguirre (1913-1967), en B.A.P., 1968, 91-92.

autor se sirvió de él con cierta preferencia, y cuando murió en 1964, escribió un pequeño artículo en la revista «Aránzazu» en reconocimiento a él y a los demás colaboradores suyos (10).

La viuda de dicho Pedro Urcelay, llamada Apolonia, natural de Bríncola, pero avecindada casi toda su vida en tierras de Oñate, también es citada varias veces. Lo mismo que el hijo de ellos Juane Urcelay.

También aparece muchísimas veces citado *Claudio Zurutuza*, anciano del caserío de Beillotzaa. Por cierto que el dicho Claudio, en su juventud, sirvió en Infantería de Marina, y se halló presente en el naufragio o pérdida del «Cardenal Cisneros», siendo premiado por su comportamiento en dicha ocasión. Varias veces se cita también a su hija Juana, casada en dicho caserío.

Con alguna frecuencia es citado también *Félix Ugarte*, el anciano molinero de Aránzazu, y su hijo Claudio.

Graciano Anduaga, morador de Guesalza y bersolari, fallecido en 1965, es más conocido por estar publicadas sus composiciones. Tenemos entendido que no era tan preferido por el P. Cándido, porque el carácter un tanto independiente y rebelde del viejo *aitona* no se plegaba fácilmente a cuestionarios impuestos; además el autor recelaba de su fecunda inventiva. A pesar de todo, su nombre aparece no pocas veces.

También figura varias veces *Rosa de Azpilleta*, anciana del caserío Azpilleta, fallecida hace ya algunos años, siendo de edad muy avanzada.

Ladislao de Aizkirri, *Ventura Albizu de Zapiarbe*, *Domingo de Albitxuri*, *Brígida de Arandui*, *María de Arricruz*, *Agueda de Arricruz*, etc., etc., son todos personajes conocidos, algunos ya fallecidos, de este barrio de Aránzazu. Lo mismo que *Facunda Arregui*, del caserío Azpilleta, que mora en dicho caserío, fuera de algunas temporadas que trabaja en el Hotel Oquendo de San Sebastián.

Fr. Vicente (Astaburuaga) es otro nombre que figura entre los informadores. Trátase de un religioso de este convento, oñatiarra de pura cepa, hermano lego, que ha prestado sus servicios durante muchos años como chófer.

Algunas veces aparece también citado el *centenario de Okumardin* o de Idígoras. Trátase de *Santiago Idígoras*, que en 1957 cumplió los cien años de edad. Por cierto que Graciano Anduaga, el bersolari de Guesalza, sacó versos para conmemorar la fecha (11).

En el barrio de Urréjola (parroquia rural de Oñate) tuvo como

(10) "Eskerrak emanaz", en "Aránzazu", 1969, 260-261.

(11) Vide *Graciano Anduaga*, "Bertso-Bilduma", ed. Auspoa, p. 142.

colaborador excepcional a *Vicente Unzurrunzaga*. El nombre Urruxula figura muchas veces en el Vocabulario, refiriéndose a este lugar de Urréjola.

Bernabé (Zumalde), de Madina, es otro personaje que figura bastante. Fue un anciano muy decidor, y con notable acopio de cuentos y dichos. Vivía en el barrio de Madina, que pertenece al lugar de Araoz. *José Joaquín (Zumalde)* de Madina, es otro anciano del mismo barrio.

La parroquia rural de Araoz (que pertenece al municipio de Oñate) ha sido también muy aprovechada para el Vocabulario. Algunas veces da referencias directas de las personas a quienes ha tomado el dato (*Sacristán de Araoz, Leona*, etc.), pero las más de las veces dice simplemente «Araoz». Como es sabido, en las cercanías de Araoz existe la antigua y famosa cueva de Sandailia o San Elías, a la que también hay alusiones en el Vocabulario. Entre los viejos textos del idioma hay un cantar de la batalla de Urréjola y otro referente a la cueva de Sandailia (2).

Ugastegui era un barrio muy apartado y solitario, situado encima de Araoz y perteneciente a la parroquia de Goronaeta y al ayuntamiento de Arechavaleta. Estos últimos años se ha despoblado totalmente. Por cierto que Azkue lo trae en su diccionario, y por las señas que da sobre su localización parece inferirse que lo conoció personalmente. En nuestro Vocabulario se cita *Ugastegui* bastantes veces. Los habitantes de dicho barrio venían a cumplir sus deberes religiosos a Araoz, y aquí los consultó seguramente el P. Izaguirre.

Otros puntos del Valle de Léniz que se citan muchas veces son *Korueta* (o sea, *Goronaeta*), parroquia rural perteneciente a Arechavaleta y colindante con Urréjola: *Mazmela* y *Castañares* (barrios rurales de Escoriaza), *Arenaza*, *Bolíbar*, *Marín*, etc. *Ergüiña* es un punto sobre *Zubillaga* (Oñate), donde hay una antigua ermita de la Virgen Blanca: en sus cercanías confluyen caseríos de Oñate y del Valle de Léniz.

Ya en plena zona de Oñate están las barriadas de *Olabarrieta*, *Narria*, *Lezesarri*, *Murguía*, *Goríbar*, *Uribarri*, etc. También se cita bastante el punto *Jaturabe*, antes de llegar a Araoz, donde hay dos casas, que se han despoblado estos últimos años.

El autor de este Vocabulario tuvo marcada afición a los pájaros: los nombres de éstos han sido recogidos con especial interés. Casi siempre que se trata de pájaros, aparece nombrado *F. Chinchurreta*, que fue un señor de Oñate muy aficionado también a ellos.

(12) Véase *Michelena (Luis)*, "Textos Arcaicos Vascos", ed. Minotauro, Madrid, 1964, p. 69 y 92.

El debió de darle el nombre científico de la especie, que suele poner a continuación del nombre vasco local y del castellano. El Sr. F. Chinchurreta es también fallecido.

Creo que bastará con estos datos para tener una idea de la escrupulosidad con que se ha confeccionado este Vocabulario. Los especialistas saben que no es tan fácil obtener datos seguros y exactos. Ellos desconfían por sistema de los datos de recolectores improvisados. El P. Cándido (que se relacionaba con Luis Michelena a fin de asesorarse en el modo de hacer un trabajo que fuese verdaderamente útil y científico) era sumamente exigente. No se contentaba con una referencia tomada a la ligera, sino que insistía en sus preguntas hechas una y otra vez y de diversas maneras, hasta comprobar la exactitud del dato. Cuando no está del todo seguro de su dato, emplea el signo de interrogación.

La región Oñate-Aránzazu, objeto principal de estudio de este Vocabulario, tiene en su contorno las siguientes zonas lingüísticas que la limitan. Al sur, pueblecitos de Alava de habla castellana (separados de Aránzazu y de Araoz por la sierra de Elguea): Galarreta, Gordoia, Arriola, Narvaja, Aspuru, Ozaeta, Elguea..., cercanos a Salvatierra. Al oeste, el Valle de Léniz (Escoriaza, Arechavaleta y Mondragón), de habla dialectalmente vizcaína. Al norte, Vergara, también de habla vizcaína. Al este, Legazpia y Cegama, de vascuence guipuzcoano. Con lo que queda cerrada la circunferencia de localidades que circundan a la zona. Aunque en el Vocabulario se estudia preferentemente la comarca de Oñate, en él hay también datos de localidades vecinas, sobre todo del Valle de Léniz y de algunos puntos de habla guipuzcoana (por ejemplo, Villarreal de Urrechua, pueblo nativo del autor).

V

CAUDAL DE EXPERIENCIA Y SABIDURIA POPULAR

Toda labor de recogida y de recopilación de un habla popular (a poco que sea un tanto extensa y ahonde en el alma del medio estudiado) nos pone en contacto con un caudal humano del máximo interés desde diversos puntos de vista, aun fuera del meramente lingüístico. En nuestro caso concreto tenemos recogida mucha de la experiencia atesorada por gentes curtidas en el cotidiano bregar con los elementos, con los accidentes geográficos, familiarizadas con la vida y costumbres de animales dañinos y domésticos; con gentes que saben de plantas y cultivos, de aperos de trabajo y oficios diversos, especialmente de pastoreo y ganadería, de bosque, de obtención

de carbón vegetal, de labranza, etc. El habla de estas gentes deja traslucir también no poco de su acervo cultural, filosofía o sabiduría, su visión del mundo y de la vida, sus máximas, refranes, acertijos, sus maneras plásticas, pintorescas, llenas de gracia y fuerza con que expresan sus pensamientos, sus metáforas vivas y audaces. Algo de todo esto —y no poco—, hay en el presente Vocabulario, sin que agote la materia ni mucho menos.

Naturalmente, aquí no podemos hacer otra cosa que espigar algún que otro ejemplo, a modo de botón de muestra de la riqueza que en este punto encierra este Vocabulario, a pesar de su apariencia extremadamente esquemática.

Así se dice en él de Dios que su oficio es «maillagin» constructor de escaleras, por cuanto que El sabe cambiar los estados y vicisitudes de las cosas humanas, o sea, subir arriba a los de abajo, abajar a los de arriba, etc. En uno de los cuentos de Graciano que se recogieron en «Aitonaren Uzta» se expresa la misma idea (13).

De uno que ha abandonado las prácticas religiosas se dice «alegorri», «alegorritu» (literalmente: grano rojo, volverse tal). «Artakamaria», en lenguaje festivo, es la cabeza (literalmente el camarote del maíz). «Masusta»: mujer desenvuelta, dispuesta a cualquier cosa (literalmente: zarzamora).

«Atzekalde ona xakok» se dirá para indicar que una persona es de garantía, es decir, que tiene reservas o crédito. «Aurrekalde ona ein» quiere decir engañar (literalmente, presentar una apariencia buena). «Bardinberora fuan»: ir a la cama (literalmente: a un sitio donde hay calor igual por todas partes). «Baltzittu ein dia»: se han hecho intransigentes (literalmente: se han vuelto negros).

En el Vocabulario figuran muchos otros dichos sumamente expresivos, que encierran tesoros de experiencia humana y sabiduría popular, tales como «San Martiñen olua pagau»: ver las negras, llevar vida dura (literalmente, pagar la avena de San Martín); o «Gastiasoon pasa barik zagozai» (se dice a las chicas que aun no han dejado las locuras de la juventud). «Giza-narru» en sentido de malhechor: «etxakun guk emen giza-narruik = puede Vd. entrar en casa sin miedo, pues dentro no hay ningún malhechor. «Elorriko ikusi» = pasar las negras (literalmente, ver Elorrio. Elorriko significa también el fruto rojo del espino albar). «Oillalurrrian bizi izan gaa» = siempre hemos vividos sin alejarnos de casa (literalmente, dentro del área donde andan las gallinas).

«Aari-buruak» (literalmente cabezas de carnero) son ciertos nubarrones que aparecen a la salida del sol y presagian lluvia. «Zaldiz-

(13) Cf. «Aitonaren Uzta», p. 77.

kuak» (literalmente los jinetes) son las barras de lluvia que se observan cuando está lloviendo en alguna zona cercana y divisable. «Burduntzi-laiñuak» (literalmente, nubes de asador) son los estratos. «Burduntzixak» (literalmente, asadores) se les llama también a las libélulas, por su configuración semejante a este instrumento.

El labrador, por la observación empírica, ha atesorado un cierto caudal de signos para conocer los cambios atmosféricos que se avencinan. Así este dicho formado con la palabra «oskorri» = nube rojiza. «Góiseko oskórrixak, illunkaako ittúrrixak» = nubes rojizas a la mañana, fuentes para el anochecer.

Hay en el vascuence de la zona una serie de palabras con radical «ost», «osk», que indudablemente hace referencia al cielo, firmamento: «oskarbi», «oskorri», «ostaizia», «ostargittu», «ostargi», «ostarku», «ostarte», «ostondo»... (vide estas palabras en el Vocabulario).

«Puxeta jo» es hacer la colada. «Sorgiñak puxeta joten» = las brujas haciendo la colada (se dice o decía cuando el río sonaba mucho por la gran cantidad de agua que llevaba).

«Agiñak bardindduta daukat» = tengo los dientes crecidos (quiere decir: a mí no me engañan).

«Aixai» = zorro, forma cantidad de derivados, en todos los cuales se observa la forma «aixal». Aixalko es el zorrillo de las fábulas. «Aixaixak bustitzeko eurixa» = lluvia como para mojar a las zorras, se dice cuando ha llovido poco.

«Aixarra» es palabra típica de la zona que indica espantadizo, huidizo, que no se está quieto.

«Aixkomente» es otra palabra típica. Significa «las más de las veces, ordinariamente».

«Axuarixak» es otra palabra peculiar de la zona. Significa alimentos en general (14).

«Sendor» es muy usado en sentido de carga para transportar; pero tiene también el sentido de ramillete. Por lo menos para designar el ramillete de hierbas y flores que los niños traen a la iglesia para que sea bendecido el día de San Juan, se emplea invariablemente «San Juan sendorra». Dicho ramillete suele estar hecho con diversas clases de hierbas y flores. No deben faltar «aafixua», «errudia» y «erbasantaak» (Véase estas palabras). Es claro que aunque el ramillete lo traen los niños el dicho día de San Juan, son las madres o hermanas mayores o tías los que lo confeccionan, siguiendo ancestrales tradiciones.

(14) Matizando mejor, «axuarixak» se suele emplear para designar cierta clase de alimentos finos, por ejemplo, aceite, café, azúcar, chocolate, etc.

«Sarden» es otra palabra de la zona, no muy conocida. Significa esbelto, airoso, derecho.

«Tripasórrixak» en lenguaje festivo significa el hambre (literalmente, piojos de la tripa). «Turko» se dice al que es muy suyo y no hace caso de nadie.

Se emplea también el genérico «erangua», «jangua» para significar cosa de beber, cosa de comer. Respecto a «jaki» solía decir Graciano que «jaki» es lo que en un bocadillo acompaña al pan.

«Eraoskatu» se emplea en sentido de repudiar. Se dice dicha palabra cuando una oveja rechaza a su propio cordero, no reconociéndolo como propio.

«Buruereitxixa» significa presumido, creído, vanidoso.

También están registrados y atestiguados «dollar» = tacaño; «donga» = malo; «dontzu» = digno de conmiseración (literal y originariamente significa todo lo contrario, o sea, feliz); «dua-kia» = terco; «drogia» = mentira, trampa, escándalo.

«Faer, fadar» ha podido ser recogido con el valor de ermitaño, sacristán o encargado de cuidar una ermita. También «bieta» = beata, serora, que significa casi lo mismo, pero aplicado a mujer.

«Fardel», irónica o metafóricamente significa el haragán, descuidado. Graciano, para indicar que el vasco de nuestros días se ha hecho comodón y haragán, solía decir: «euskalduna fardeldu egin da».

«Fauena tillua» = el material más flojo, el tilo. Esta expresión nos recuerda «faun» que casi con el mismo sentido aparece en Axular (15).

No es el único término axulariano atestiguado en el Vocabulario. En éste figura también «armora» = montón o rimero de piedras, y en Axular tenemos, como es sabido, «harmora» (16).

«Erru» en sentido de marca o consecuencia dañosa recuerda también a «herru», que con sentido similar aparece en Axular y otros autores labortanos antiguos (17).

«Zopizaartu» es otra palabra muy familiar y conocida en la zona. Significa escardar con la azada un poco superficialmente.

«Arro, arrua», en sentido de hueco, cóncavo, da origen a muchos derivados que significan accidentes geográficos. «Mendi-arruak» son los repliegues, hondonadas o vaguadas de los montes. «Gaztañ-arrua» es el tronco de castaño apolillado o semipodrido, que muestra una

(15) Véase *Gero* de Axular, ed. 1964, números marginales 24, 129, 134, 294.

(16) Véase *Gero* de Axular, ed. 1964, número marginal 25.

(17) Véase *Gero* de Axular, ed. 1964, número marginal 63.

oquedad semivacía (18). «Errekarrua» es el cauce u hondonada abierta por las aguas. «Bidarrua» = el surco del camino. «Aitzarrua» = hondonada entre rocas. «Arrua» simplemente es el barranco, desfiladero o cañón abierto por la erosión geológica. «Arrubaltz» (topónimo) es el nombre de un cañón u hondonada que está en la peña de enfrente del Santuario de Aránzazu. «Abemarixarro» (topónimo) es la hondonada del Ave María (lugar de la carretera de Aránzazu).

«Egi» es otro término geográfico muy en uso sobre todo en derivados o en composición. Significa un relieve del suelo, especie de cima con dos vertientes.

Otro término que aparece en composición con su idea fundamental de precipitarse, abalanzarse es «amill». Se lo encuentra en «arrámill» = piedra suelta que se precipita por una pendiente; «uramill» = agua que se precipita; «or datos urámillak!» (= qué avenidas de agua vienen por ahí!); «lurramill» = corrimiento de tierras; «garramillak» = lenguas de llamas que se levantan en un incendio; «edurramilla» = bola grande de nieve...

«Mendertza» = horizonte, línea cimera de los montes, y «uler-tza» = raya del pelo, llevan los dos en su composición el término «ertz» = esquina, orilla, borde.

«Unain» es también término conocido en la zona para designar al pastor, pero solamente de vacas.

Puede citarse también «erpill» = terrón, «sispilla» = montón de estiércol, «urjel» = escaso, «zurgu» = línea divisoria de dos terrenos, etc. El término «kaldor» parece ser el mismo que Graciano emplea como «kaldar». Véase en «Egunsentiko txoria» el vocablo y el sentido que le atribuía (19).

«Madura» aparece como sitio llano, cerca del río. Efectivamente, en Salvatierra (Alava) llaman así a un barrio que está separado del casco de la población y situado en la llanada, cerca del río. En Segura (Guipúzcoa), al valle o vega que se abre bajo el pueblo, llaman también «madura», «Segurakoadura». Sobre esta voz, cf. también Graciano, «Aitonaren Uzta» (20).

«Lau» significando llano, llanura, da origen a varios derivados: «laukara», «laundara», «launkuna», «lautaratxo» (= llanura, llanurita).

El «una» que aparece en «launkuna» significando trecho, espa-

(18) Oihenart coincide plenamente al dar el sentido de la palabra "harroa". Vide "Notes pour le vocabulaire de Pouvreau", en *Riev*, IV, 229. Sobre esta misma palabra, cf. también "Aitonaren Uzta", p. 24.

(19) "Egunsentiko Txoria", ed. Auspoa, p. 85.

(20) "Aitonaren Uzta", Kuliska-Sorta, p. 94.

cio, figura, asimismo, en composición en otros vocablos semejantes: «sabalkuna», «sabeluna», «sakonuna», «egosunaak», etc.

«Ittoia» es el nombre de la cuadra o establo.

Ciertas leyes fonéticas locales dan a veces a las palabras una apariencia un tanto extraña, que puede despistar a primera vista. «Siesto batu» significa recoger totalmente («siesto» = «zeazto»; en guipuzcoano, «zeazki»).

Pero, en fin, renunciamos a proseguir en la enumeración de particularidades.

El Vocabulario recoge también un cierto número de ejemplos de literatura popular, tales como dichos, proverbios, acertijos y aun trozos poéticos. Así, por ejemplo, lo que le dijo la hormiga a la avispa: «¿En verano paseando y en invierno pidiendo? Para darte a ti limosna no hay nadie en casa.» (Véase sub verbo «txindurri».) Lo que dijo la dama de Amboto cuando quisieron bautizar a su hijo, o Mari-Gaizto al observar el talismán del pastor, etc. Acertijos («igartekuak») hay numerosos en el libro: el del nispero, el del «akulu», el del huevo, el de la mesa, el del pimiento, de la cebolla, de la zarzamora, de los cuernos de la cabra, del tiro de escopeta, etc.

Finalmente, el libro recoge también bastantes juegos infantiles y aun palabras del lenguaje infantil.

Por todo ello queda justificado cuanto dijimos sobre el valor de documento humano que tiene este Vocabulario. En él hallamos inventariados amplios retazos de la vida y cultura popular.

VI

BIBLIOGRAFIA DEL P. CANDIDO IZAGUIRRE, AUTOR DE ESTE VOCABULARIO

- «Oñatiko liñagin-iztegitxoa», en «Euskera», 1956, 174-182.
- «Erronkariko Euskal-Ondakin batzuk», en «Boletín de la R.S.V. de A. del País», 1959, 279-314.
- «Erronkariko euskal-ondakin batzuk», II, en el mismo Boletín, 1961, 391-407.
- «Lo que los predicadores podrían contribuir a los estudios vascológicos», en «Cantabria Franciscana», 1961, 281-282.
- «Eskerrak emanez», en «Aránzazu», 1964, 260-261.
- «Altsasuko euskeraren gai batzuk», en «Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo», San Sebastián, 1967, 45-97.
- «Tolosako euskeraren iztegirako gaiak», en «Boletín de la R.S.V. de A. del País», 1967, 157-188.

«Ultzamako euskeraren gai batzuk», en el Boletín de la R.S.V. de A. del País», 1966, 403-467.

«Notas Lexicográficas», en «Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo», II, 1968, 49-71.

VII

TRABAJOS QUE PUEDEN SERVIR PARA CONOCER EL VASCO DE OÑATE

Zabaleta (Leonardo), «El dialecto de Oñate», en la revista «Oñate», 1951, 12-18.

Id., «Variedad dialectal vasca de Oñate», en la revista «Oñate», 1952-1953, 74-82.

Gandiaga (Victoriano), «Arantzazuko folklore-gaien biltzeaz», en «Euskera», 1956, 206-231.

Anduaga (Graziano) - Villasante (Luis), «Aitonaren Uzta», Kulis-ka-Sorta, Ed. Itzaropena, Zarauz, 1961. (En la Introducción hay numerosas indicaciones sobre el vasco de la zona, toponimia, caseríos de Aránzazu, etc.)

Id., «Egungentiko Txoria ta beste bertso asko», Auspoa liburutegia, 1963.

Id., «Bertso-Bilduma», Auspoa liburutegia, 1965.

Lizarralde (José Adrián de), «Villa de Oñate: Establecimientos humanos y zonas pastoriles», en «Anuario de Eusko Folklore», VII (1927).

Zumalde (Ignacio), «Historia de Oñate», San Sebastián, 1957.

Villasante (Luis), «Oñatiko euskera», en «Egan», 1968, 80-94.

«Errectore Jaun baten instruccinuac ezconduric vizi dan bere Adisquide Necazari batentzat». (Extensa obra manuscrita de 478 páginas —239 hojas foliadas— 220 × 140 mm. Es propiedad de Arrazola-Echea, Olabarrieta.)

VIII

NUESTRA EDICION

El autor del presente Vocabulario, Fr. Cándido Izaguirre, O.F.M., murió sin haber podido dar la última mano al mismo.

Sabida esta circunstancia, se comprenderá que haya en él ciertas lagunas. A veces falta la traducción de algunas palabras, ya por tratarse de palabras muy corrientes y de sobra conocidas, o ya por-

que no estaba seguro de conocer el equivalente exacto de la palabra y así no lo puso, pensando poder completar el dato en otra ocasión. Otras veces la explicación que pone es excesivamente escueta, incompleta o insuficiente, o sin ser la definición directa y exacta del término vasco, recoge la explicación que en un determinado contexto concreto le dieron a él.

Nuestra labor ha consistido en hacer copiar y poner en limpio las fichas que él dejó. (Damos aquí las gracias a los mecanógrafos que hicieron el trabajo de transcripción: D. Pedro Berrondo Pbro., Srta. Mari Carmen Guridi, D. Ramón Moraiz, Fr. José Ramón Beloqui, Fr. José Antonio Echave y Fr. Ignacio Beristain.) Hemos revisado escrupulosamente las traslaciones con el fin de obtener una reproducción totalmente fiel de las fichas originales.

En suma, nuestra preocupación ha sido publicar el texto del autor, sin retoque ni adición alguna. Únicamente en notas nos hemos permitido hacer alguna que otra aclaración, cuando lo hemos creído necesario o conveniente, y ello ha sido factible (21).

Se notará que algunas indicaciones —muy esporádicas— se refieren a zonas muy alejadas de la estudiada en el Vocabulario. Son, sin duda, notas que tomó el autor con ocasión de algún viaje rápido que efectuó a dichas localidades. Por hallarse dichas notas dentro del mismo fichero y ser pocas, las publicamos también aquí, a fin de que no se pierdan.

Santuario de Ntra. Sra. de Aránzazu, 30 de julio de 1968.

FR. LUIS VILLASANTE, O.F.M.

IX

AITA KANDIDO IZAGIRRE IZTEGI ONEN EGILLEAREN BERRI LABURRA (1913 - 1967)

Kandido Izaguirre Salaberria, Urretxuan jaio zan, Ipenarrieta-torrea deritzaion etxe famatuan. Jose Migel (Aita Kandidoren anai zaharra) da gaur-egun etxe artako jauna. Aspalditxotik baserri bihurtua dago Ipenarrietako jauregi zaharra.

XVII gn. mende asieran egindako etxea da. Errege Felipe III gna. Gipuzkoara 1615 gn. urtean etorri zenean, etxe ortan egon zan osta-

(21) Hemos tenido oportunidad de volver a consultar muchos extremos a uno de los principales informantes: Claudio Zurutuza, y más ocasionalmente a otros testigos del barrio de Aránzazu. Ponemos en nota el resultado de estas consultas. Lo que en el texto va puesto entre corchetes también ha sido puesto por nosotros.

tuz. Ipenarrietako torreatz, beronen egilleaz eta egillearen jatorriaz xeheetasun gehiago jakin nahi duenak Juan Karlos de Guerragana jozteaz besterik ez du (22).

Zumarragako estaziotik ederki ikusten da Ipenarrietako jauregi au, Irimo mendiaren egaletan kokatua. Gaur kamioa dago bertaraño eta sekulako ikuspegi ederra begiztatzen da andik. Batez ere Zumarragako erri bizkor-langillea, dena lantegiz, burnibidez, etxez eta jendez betea.

Ipenarrietako etxe ontan jaio zan, ba, gure Aita Kandido 1913 urtean. Baserri etxea zan orduko jauregi hura, eta baserri bizitza egin zuen gure Kandidok txikitatik. Baserri bizitza, eta artzai bizitza ere bai. (Oraintxe ere ba dituzte ardiak.) Txori-zale aparta izan zan beti gure Aita Kandido, eta aurtzarotik zekarren zaletasun hori. Ontzak eta mozoloak ez dira falta jauregi zahar artako orma zuloetan.

Amaika urtekin Arantzazura etorri zan, latin eta gaiñerako eskolak egitera. 1928 urtean gure Ordenako habitua jantzi zuen Zarautzen. Nobiziaduko urtea Zarautzen egin ondoren, beste urtebete egin zuen Aguilera (Burgos-aldean), gero iru Naparroako Erriberrin, eta berriz ere Arantzazura etorri zan teologiako ikasteak egitera. 1937 gn. urtean mezaberria eman zuen.

Karrera bukatu eta bertatik latin-irakasle jarri zuten. Arantzazuko kolejioko mutil koskorrei latia irakasten, alegia. Lan ortantxe eman zituen bere bizitzako urteak.

1949-tik 1952-ra Foruko kolejoan egon zan (Bizkaian), latia irakasten an ere, eta bide batez Kolejioko Zuzendari egiten.

1952 gn. urtean berriz ere Arantzazura bihurtzen da. Eta ain zuzen ere oraintxe ematen dio asiera bere iztegi-lan oni. Ortarako igandeko meza nagusira etortzen ziren agure zaharrak bildu eta oiei galderak egiñez, gaiak biltzen asi zan. Laister autatu zituen lankide egoki batzuk eta gero oien baserri etxeetara joaten zan igande arratsaldeetan. Alaxe iraun zuen amabost urtetan zehar, beti bere azterketak egiñez eta gaiak biltzen. Inguruetara egiten zituen osterak ere —apaiz-lanen bat egitera, noski— euskal gaiak biltzeko aprobetxatzen zituen.

Apaiz karrerako urteetatik zekarren euskal zaletasuna. Bere euskal jakitea ez zan batere motxa. Batez ere Azkueren obrak —Iztegia, Morfologia— ondo ikasiak eta menderatuak zituen.

Luis Mitxelena jaunarekin ere ar-emanetan zegoen, eta jaun beronengandik izan zituen lan au burutzeko akulu pizgarriak, eta bai aholku eta zuzenbide zuhurrak ere.

(22) "Ensayo de un Padrón Histórico de Guipúzcoa según el orden de sus familias pobladoras", San Sebastián, 1929; 279 orrialdean.

Bere karrerako ikas-lagunen artean ere euskaltzale sutsuak izan ditu, batez ere Aita Julian Alustiza olerkari eta izlari bikaiña, Aita Kandido Zubizarreta, Aita Daniel Gorostizaga, Aita Pedro Urrutia, t.a.

Erronkari, Altsasu eta Ultzamara ere ostera batzuk egin zituen, ango euskera aztertzeagatik. Gaixotu zenean, bere irakaskintza urtebeterako utzi eta Tolosako komentuan egon zan. Eta ain zuzen, orduantxe bildu zituen Tolosako euskeraren gaiak.

Asieran, jakiña, magnetofoi gabe aritzen zan gaiak biltzen, entzuten zuena idatziz. Geroago zuzendu zuen «Geloso» izeneko magnetofoi bat eta beronezaz baliatzen zan.

Arrankudiaga eta Orozko aldera joateko asmoa ere izan zuen, ango euskera berezia eta illurren dagoena jasotzeagatik, baiña ez zuen bere asmo au betetzerik izan.

Antzuela-ko euskeraren gaiak, bai, jaso zituen, eta aurki agertzekoak dira (23).

Baiña bere bizitzako lanik aundiena, ainbeste urtetan eta astiro eta ardura aundiz egin zuena, auxe da, orain argitaratzen dugun au: Arantzazu eta inguruko euskeraren azterketa au, alegia.

Gizon ixilla eta umilla, biotz onekoa, gauzak soseguz, tajuz ta patxadaz egiten zekiana zan. Minbiziak jota 1967-ko irailaren 13-an Arantzazun il zan. Azken egunetan zer moduz zegoen iñork galde-tzen bazion, ara zer erantzuten zuen: «Gaizki, baiña pozik!»

Aita Kandidoren il berria jakiñarazi nionean, auxe erantzun zidan Luis Mitxelena jaunak: «Euskal dialektologorik onenetakoa galdu dugu, Bonaparteren antzekoa, bista mikroskopikoa zorrotzago zue-na, Schuchardt-ek esango zukean bezala, makroskopikoa baiño» (1967-IX-21).

Arantzazu auzoko baserritarrek ez dute gure Aita Kandido behin-goan ahaztuko. Euskeraren aitzakiakin amaika itz aspertu beraiekin egiña zan, ba.

Goian bego gure Aita Kandido maitea. Eta berak utzi zigun eredu-zko jarraibidea ez dezagula ahaztu!

AITA L. VILLASANTE, O.F.M.

Arantzazun, 1968-VIII-1.

(23) Agertu dira. Ikus "Notas Lexicográficas" en "Anuario del Seminario de Filología Vasca", II, 1968, 49-71.

X

TROZOS EN EUSKERA DE OÑATE, A MODO DE ESPECIMEN
O BOTONES DE MUESTRA, CON SU TRADUCCION CASTELLANA

1. URUNETARA

Arriolan urunak enkargauta geunkan. Karu ziran oso, baiña astokada onak ipiñi gittuan, eta esan euskuen erriko jente dana idixakin egurretan zala, eta bideti beintzat ez etortzeko. Areek ikusi barik. Illun istantetxuan Arriolatik urten geben. A be eiñ gendun guk dontsuok! Bai!

Eta bideti apartau gara ta sartu gara arantzadui-arte baten iru astuok eta iru emakumiok. Kosta xakun guri urtetia! Ta ikusi gittuan karreteruak pasau zirela beintzat bastante, ta atzera lengo bidetan nolabait joan eta sartu giñan bide formalaura. Illundu euskun. Artian an beeko launian, e? Ta gerotxuao eguen iratargixori. Artian linternarik eta olakorik pe ez, bestelako faroltxuak. «Jesus!, Beillotsaako Joanak (ointxe be entzun eitteittut e!), Enee! Gaiñe-raa ondo allegaitten bagara, errosarixoa erresauta joan biar gara gaur».

Eta nolabait zelabait zuzendu giñanian (astuak pe fuertiak geukan da), Urkitzaara allegau giñan. «Oin seguru gara beintzat. Ointxe bai seguru goiez! Oin emendik Zurkuzti Arrionara jo biogu». Ba gatoz da,

POR HARINA

Teníamos las harinas encargadas en Arriola. Eran muy caras, pero cargamos bien los burros, y nos dijeron que toda la gente del pueblo andaba en el acarreo de leña con los bueyes y que no regresáramos por el camino, con el fin de que no nos viesen. En el preciso momento de oscurecer salimos de Arriola. Vaya un viajecito aquél! También eso nos tocó a nosotras, desgraciadas de nosotras!

Nos apartamos del camino y nos metimos entre malezas los tres burros y las tres mujeres. Bien nos costó salir! Vimos que los que andaban en el acarreo se habían alejado bastante, y de nuevo volvimos al camino y nos metimos en el camino debido. Nos anocheció. Todavía estábamos en la llanada. Y el resplandor de la luna tenía que salir más tarde. En aquel entonces tampoco había linternas ni cosa parecida. Solamente esos otros farolitos. «Jesús!, gritaba Juana la de Beillotsaa (todavía estoy oyendo sus gritos), Enéee! Si llegamos bien a la cumbre hoy, tenemos que ir después de rezar el rosario».

errosarixoa asi bai, baiña astuei be atendidu bier gostan da banakatu be eiñ bier izaten geben da. Erresau geben, baiña ez formal. Ala jo dogu Zurkuzti Arrionara.

Arrionatik ba gatoz, da or Beillotsaati gorako aitz baten (Iturrigorri aldeti deko bide obie), ta astuak lenago be andik pasauta, eta Beillotsaako Joanak baekixen: «Ortik bide obia daota goazen ortik; astuak obeto topauko dau geuk baiño be bidia ta». Faroltxua be bageukan, iretargia be baeguen, ta ba gatoz. Jausten xaku au aldeko neska motz au aitzarte baten. Belaunian egin eban ikaragarriko zulue! Bai. Pañeluekin da lotu gotsan. Eta justuan astuak pe geatu gittuan, zati baten itxain geben, baiña ba gatoz. Jo dogu Beillotsaa. Egarrixek itto biar da ure edan. Artien ez dot uste etxian eukeenik, eta marmittatik beintzat edan geben sukaldian. Guadalupen belaun orri begittu gotsan, ta pañueloz ondo lotuta geukan. Joana geratu zan larrañian bere astuakin.

Ta ez eskatu ta ezebe eiñ barik Beillotsaan, ba gatoz aldeko nexkamotz hori ta bixok. Pozik. An Beillotsaa aldeko parien zarata bildurgarri batzuk. «Eneee, zer xaon baiña or?». Astuak geatu ta geldi pagopeian. Bidian e, baiña geldi pagopeian. Geldi bixok. Ez gotsan antzik artu ze zarata ziran, eta pittin bat ixilketa eiñ ebenian,

De una forma u otra conseguimos orientarnos (también los burros eran resistentes), y llegamos a Urkitzaa. «Por lo menos ahora estamos seguras. Ahora sí que vamos bien! Ahora de aquí, por Zurkutz, tenemos que dirigirnos a Arriona». Ya veníamos. Comenzamos el rosario, pero teníamos que atender también a los burros y solíamos tener que separarnos. Lo rezamos, pero no con formalidad. Por Zurkutz nos dirigimos, pues, a Arriona.

Veníamos de Arriona, y ahí en una peña de encima de Beillotsaa (yendo por Iturrigorri hay mejor camino), como los burros también antes habían pasado por allí y Juana de Beillotsaa lo sabía, dice: «Por ahí hay mejor camino, y vamos por ahí; el burro encontrará el camino mejor que nosotras». Teníamos el farolito, también había luna, y ya veníamos. En esto se nos cae la chica joven de al lado en un peñascal. Se hizo un gran agujero en la rodilla. Se la vendamos con pañuelos. Al punto detuvimos los burros y esperamos un rato, y proseguimos. Llegamos a Beillotsaa. Muertas de sed y bebimos agua. Entonces creo que todavía no tenían agua corriente en casa y por lo menos de la marmita bebimos en la cocina. Miramos a la rodilla de Guadalupe y estaba bien atada con pañuelos. Juana

trote. Etorri gara etxera. Urren-go egunian nun enteraitten gara Fray Luisen auntzak iru ume egin zittuela Beillostegiko bueltan. Ta auntzak zaratak! Auntzak zaratak! Bai. Axe! Ona allegau giñanien irurak ziran.

Pentsau ze etorrera eñ geben! Eta gure amandre koittaua jagi zan. Bada ezpada eskatzian jearritta, azkarrixa jarritta, labe sua eitteko, áren poza bi zakukada urunok ikusi zittuanian, áren poza!

se quedó en el portal (24) con su burro. Sin pedir ni hacer nada en Beillotsaa, venimos la chica joven de al lado y yo. Contentas. En esto, allá al par de Beillotšaa se oyen unos barullos como para meter miedo. «Ené, ¿qué es lo que hay ahí?» Los burros se detienen y se quedan quietos bajo las hayas. En el camino, pero parados bajo las hayas. Parados los dos. No pudimos adivinar qué clase de ruidos eran aquellos, y cuando callaron un poco, al galope. Llegamos a casa. Al día siguiente dónde nos enteramos que las cabras de Fr. Luis habían parido tres crías en la vuelta de Beillos-tegui. Y las cabras lo estaban celebrando! Ese era el origen de los ruidos. Cuando llegamos aquí, eran las tres. Calcúlese qué venida fue aquella! y nues-

tra pobre abuela se levantó. Estaba sentada a la espera en la cocina (25), con la levadura puesta, preparada para hacer la hornada. Cuál no fue su alegría al contemplar los dos sacos grandes de harina!

(Relato tomado a magnetofón a Apolonia Biain, de 72 años, del caserío de Sorandietta, en marzo de 1968. El relato se refiere a un viaje nocturno hecho por monte desde Arriola (Alava) a Aránzazu, el año 1941, en época de carestía, con el objeto de traer harina. Las protagonistas del viaje: la dicha Apolonia, Guadalupe Cortabarría (entonces soltera; de la otra vivienda de Sorandietta), y Juana Zurutuza (de Beillotsaa).

(Grabación, transcripción y traducción de Fr. Luis Villasanté).

(24) Larraña = portal (en el vascuence de Oñate).

(25) Eskatza = cocina. No es palabra del vascuence de Oñate, donde se usa "sukalde"; pero es más o menos conocida y porque la relatante la dijo, se ha conservado.

2. JUAN SOLDADO

Juan Soldaok eskatu otsan (Jesukristo munduan e bilien denboran) Jaungoikuari mundu dana apurketako makilla bat, eta «Al costal» esanda, dana sakura tiraketako saku bat.

Eta beste batek esaten otsan aldamenetik:

—Goixa eskatu ixok, goixa.

—Ee! Goixa gero be an egongo'ok.

Ta ala abixau zan da etxe baten ikusi ben bentana baten opil bat erreta. Da: «Jum. Artu bixuat». Da: «Al costal». Da *praust*, sakura opil ori. «Ja. Ondo zeok. Aurrera».

Beste pasadizo baten traba edo barrera bat topau ben, ta jo makilliaz, ta apurtu. Ta aurrera.

Artan ebillen ebillen. Aspertu zan munduan. Da: «A! Ointxe fan bixuat zerura». Da fan zan, ta jo ben atia: Dan dan.

—Nor da?

—Juan Soldao.

—Amen ez dao munduan eriotzia artu bakuendako lekurik. Amen sartzeko, munduan eriotzia artu biar lenengo. Olatuok or beian artzen dittue.

Bueno. Ala fan zan. Jo ben atia.

—Nor da?

—Juan Soldao.

Diabruak zabaldu otsan atia.

Da: «Al costal», da *draun*, sakura diabru ori. Artu bizkarrian da min emuten otsan: «Gogorra xauk au. Errementa-

JUAN SOLDADO

Juan Soldado pidió a Dios, en el tiempo en que Jesucristo andaba en el mundo, una vara para romper todo el mundo, y un saco que, diciendo «Al costal», todo fuese atraído hacia el dicho saco.

Y alguien a su lado le decía:

—Pídele el cielo, el cielo.

—Eeh. El cielo, después también estará en su sitio.

—Y así partió. Y en una casa vio en la ventana un pan cocido. Y: «Jum. Lo voy a coger». Y: «Al costal». Y *praust*, al saco dicho pan. «Ja. Está bien. Adelante».

En otro pasaje topó con un estorbo o barrera, y golpeó con la vara y lo rompió. Y adelante.

Y así proseguía. Pero se aburría en el mundo. Y: «¡Ah! Ahora tengo que ir al cielo». Y fue, y tocó la puerta: Dan, dan.

—¿Quién es?

—Juan Soldado.

—Aquí no hay lugar para quien no ha pasado la muerte en el mundo. Para entrar aquí, primero hay que recibir la muerte en el mundo. A los semejantes a ti les reciben ahí abajo.

Bueno. Así se fue. Llamó a la puerta.

—¿Quién es?

—Juan Soldado.

El diablo le abrió la puerta.

Y: «Al costal», y *draun*, al saco el dicho diablo. Lo cogió al hombro y le causaba dolor.

ri baten bigunduko xuat, ba». Da fan zan errementarira. Da errementarixori a s p e r t u arte ebali malluetan. Artien be kantzau zala, ak ezin eikiela geixao, da:

—Emun, emun ondiño (Juan Soldao orrek).

A kantzau zanien, esan otsan:

—Eutsi muturretik, n e u k emungo tsat beste ekiñaldi bat eta.

Errementarixorri zabaldu xao muturra, eta iges. «Jum. Bizkor fan dok, baña ekarriko xuat nik atzera!» Artu saku ori ta fan zan. Da: Dan dan, jo ben atia inpernuan. Da:

—Nor da?

—Juan Soldado.

—Ez ez. Emen ez dao Juan Soldauezako lekurik. Len be aspertu naiz ni Juan Soldaugaz.

«Jontxe. Ointxe atzera zerura fan bikoxau ba».

Fan zan zerura ta jo ben atia:

—Nor da?

—Juan Soldao.

—Len be entzunda ao ba emen ez daola munduan erioztie artu bakuendako lekurik.

—Baña tirristotxo bat, zerbait ikusteko laintxo sikiera ta.

Ta sakua aurreko aldian ipiñita eukan. Tirristotxo zabaldu otsanien: «Al costal». Ta draun, ate bitartetik barrura. Aingeru eta an egozen dianok Juan Soldao topaitten. Bankuak eta aidian zittuela, topau ezinda. Jaungoikua agertu xaken:

—Zer dabizue?

«Está muy duro. Ya lo ablandaré donde algún herrero». Y se fue al herrero. Y tuvo al herrero dando martillazos hasta aburrirse. Decía que estaba ya cansado, que no podía más. Pero el otro (Juan Soldado):

—Dale, dale más todavía.

Cuando se cansó, le dijo:

—Ten el saco de la boca, yo le daré aún otra batida.

Al herrero se le abrió la boca del saco, y escapó. «Jum. Ligerro ha ido, pero ya lo volveré otra vez». Coge el saco, y se fue. Y: Dan dan, llamó a la puerta en el infierno.

—¿Quién es?

—Juan Soldado.

—No, no. Aquí no hay lugar para Juan Soldado. Ya de antes estoy yo harto de Juan Soldado.

«Jonche. Pues tendremos que ir otra vez al cielo».

Fue al cielo y llamó a la puerta:

—¿Quién es?

—Juan Soldado.

—Ya anteriormente has oído que aquí no hay sitio para los que no han pasado por la muerte en el mundo.

—Pero al menos un resquicio, para ver algo siquiera.

Y tenía por delante puesto el saco. Cuando le abrieron el resquicio: «Al costal». Y draun, por el resquicio de la puerta se coló adentro. Los ángeles y todos los que allí estaban empezaron en la búsqueda de Juan Soldado. Revolvían los bancos y

—Juan Soldao sartu xaku barrura, ta ezin dogu topau.

—Ee, itxi ozue, bategatik. Izango'ok orrendako lain lekue ta.

Baña a ingeru batek esan eban: «Juan Soldao amen badao, laster topauko xogu ba». Zigarro saltzen asi zan. Lau marikuan pakete zigarrua. «Zigarruak! Lau marikuan pake-tia!» (Diadarka).

Eta Juan Soldaok: «Joño!

Neuk pe lau marikua bañuan poltxikuan». Sartu dau eskua ta topau dau. Fan da zigarruak artzera, ta eldu dotse aingeruok, eta ataraten ekiñ otsenien Jaungoiko orrek esan otsen:

—Ee! Itxi'ozue, itxi'ozue. Orrendako lain leku izango da zeruan da.

Oindio alaxe ei dago zeruan bizirik, munduan eriotzia artu baarik.

todas las cosas, sin poder dar con él. Se les apareció Dios:

—¿Qué andáis?

—Juan Soldado se nos ha colado adentro, y no podemos dar con él.

—Eeh, dejadlo; por uno... Ya habrá sitio como para ése.

Pero un ángel dijo: «Si está aquí Juan Soldado, pronto lo encontraremos». Se puso a vender cigarros. A cuatro maravedís el paquete de cigarros. «¡Cigarros! ¡A cuatro maravedís el paquete!» (gritaba).

Y Juan Soldado: «Joño. También yo tenía una moneda de cuatro maravedís en el bolsillo». Mete la mano y la encuentra. Va a recibir los cigarros, y le atrapan los ángeles. Y cuando andaban empeñados en echarlo, Dios les dijo:

—Eeh! Dejadle, dejadle. Ya habrá en el cielo tanto sitio como para ése.

Dicen que aún está así vivo en el cielo sin haber gustado la muerte en el mundo.

(Cuento tomado a magnetofón a Daniel Igartua, de 68 años, del caserío Azpilleta-goiko, de Aránzazu, en enero de 1968. El interesado dice haberlo oído y aprendido a Bernabé Zumalde, que es ya difunto. Fue éste un señor muy aficionado a recordar y contar versos, cuentos, sucesos, etc. Era natural del caserío de Arricruz (Aránzazu), pero vivió casado en el barrio de Madina, que forma parte de Araoz.)

(Grabación, transcripción y traducción de Fr. Luis Villante.)

3. MAIOAZGUAK ETA POBRIAK

Tratuan eta artu-emanen-eta, ez euen areikin batera ibilterik, ba orreidi errespeto geitxuago artu bear izaten xaten. Gauzia be ba geixao eukitten auen gu lakuek baiño, zeatik nola eukitten zittuen terrenuak asko, ba gauzie be ba, gaixa artu eitten euen asko ta, besetik guk be eruen inbixaten gotzan uasabai, ba gu letxe beste batzuk be. Entregau inbiaizaten xakon gaixa, kapoiak eta olako gauzak entregau inbiaizaten xakon ta ba, aik izaten zien ba gizon aurreratuauak. Txikiña aurreatu eziñik ibiltten zan ta aundixak ba, areik aurrea joaten zien, beti aurretik, eta orreatik ba euren errespetua artzen xaten, itxuria. Oin eztao. Orreik errentaok eta gaixok-eta, kendu ein zien danak, zeatik ezin leike persona pobriak zeotan segiu. Ori gerra denporan parte galdu zan, zeatik e etzan ba gaiik eoten orduan. Gaixa, itten zana be entreau inbiaizaten zan, kupua ero ori. Kupua eskaketan euen, zeatik neu etxe ontaa etorri ezkerro fanda nao burdikaa gaixak, Eugenio ta bixok, bi parekin Zapata-n gora jaso, neuk lagundu zeaiño, Urtiañe-raiño, idixak atzetik ta beixak aurretik, eta alaxe, burdikaak entregau biaizaten zien, ta geo ba, uasabendako etzan e, ta geo ipiñi zan ba e, kupuan

LOS MAYORAZGOS Y LOS RENTEROS

En el trato y en los negocios, etc., no había manera de poder alternar con ellos, ya que con ellos se debía guardar una respetable distancia. Pues solían tener más bienes que los que son de nuestra condición, porque tenían muchos terrenos, así tenían más riquezas, ya que cosechaban mucho trigo y, por otro lado, también nosotros teníamos que llevarle al dueño, y como nosotros, también algunos otros. Se le debía entregar trigo, capones y cosas semejantes; había que entregarle, y así prosperaban ellos. El que era pequeño solía andar sin poder mejorar y los grandes iban progresando, distanciándose siempre, y por eso se les debía, como está claro, aquel respeto. Ahora no existe nada de eso. Esas rentas, esas entregas de trigo, etc., desaparecieron totalmente, porque la persona pobre no puede seguir en esos agobios. Eso desapareció en parte durante la guerra, porque entonces vino a disminuir el trigo. Pero el trigo que se cosechaba había que entregarlo, el cupo o como se llame. Solían pedir el cupo, porque aun después que vine yo a esta casa, he ido con una carretada de trigo, junto con Eugenio, llavándola por la cuesta hasta Zapata con dos yuntas, los bueyes por detrás y las vacas

pagaitten euenak diruan-eta pagaitten asi zan jentia, eta ba an emoteuen ba, nik eztakit ze izango zan, ba ori. Estauak ipiñitakoa nola zan, ezeuen asko pagaitten. Eta geo ba uasabei-tta be ba itten zan zertu, ba ezin alleauteko moduan eo asko alleau ezinda. Eukanak emon-gotzan, baiña ezeukanak ba, geo berba citten zan ba, an pagai-

tten euená, Estauak pagaitten eena pagaittea ta, ola gauzak. Eta geo ein zien ba gauzak asko galdu. Bestatzuk osterá errenteruak batzuek etxiak erosi, beste batzuk joan be bai. Ola, txikiñak batzuk kalea fan dielako ero, orrek gauzok ba asko gatau ein dia, ta oin ba gauzak oso diferente daoz, oso diferente.

por delante; yo le ayudaba hasta Urtiagáin. Y así había que entregar carretadas, y por eso es que no llegaba para los dueños. Y después se vino a establecer que se les diese aquel dinero que se cobraba a cambio del cupo. Así comenzó a hacer la gente. Según lo que cobraban, que no sé cuánto sería, se les entregaba eso. Como el precio era puesto por el Estado, no pagaban mucho. Y con eso de tener que entregar el cupo, quedaba uno sin trigo para el dueño o muy mermado para cumplir con él. Aquel a quien aún le llegaba, se lo daría, pero el que no tenía, concertaba en pagarle lo que cobraban allí, lo que el Estado pagaba, y así fue-

ron sucediendo estas cosas. Y así es como se fueron luego perdiendo muchas costumbres. Por otro lado, algunos renteros adquirieron para sí las casas por las que antes pagaban la renta, algunos otros se marcharon, y así, ya porque algunos inquilinos se han ido a vivir a la calle, o porque han desaparecido algunas familias, o por lo que sea, se han perdido mucho aquellas costumbres, y ahora las costumbres están muy de otro modo, pero que muy de otro modo.

(María Pilar Barrena Odriozola, de Araoz.)

(Grabación, transcripción y traducción de Fr. Victoriano Gandiaga.)

4. GURE OSABA MARDO

Egun batian akordaitten nais.
Bi pare ganaukin fan biar bai
eta erripia oso gora io biar.

Nik fateko gogorik es. Agiñe-
ko miña etxaten pasaiten da.

—Ni e-nais ba gausa.

—Etzaiela gausa?

—Es.

Matrailli au lotu nostan aman-
driak iñun diran erropa saarro-
kin. Agiñeko miñes es-ta beik
batu be gabian.

—Beste neskaillia eruango ou,
aittak.

Ni, nere artian posik. Fan ai,
neuk etxonat beintzat ango kes-
karik artuko-ta.

Bestia eruango ou, baña beti
obatu. A, txikiña bai, a etxian
eta ni beti basora.

Fan gaa Katabera aldera, Lar-
zabal'era. Araxe ekarten gittuan
goitik beera ikatzak eta... Egun
ori bota dou Mardokin eta la-
nean da etxerakoan, akordai-
tten naiz oindiok be.

Illunkaria. Gu pare bi bei-
kin, a (Mardo, gure osaba) iri-
xakin.

Ba-etorren eta ba-etorren eta
gure aittak esan otzan: Osaba,
osaba, itzuli bi-xasu burdixa,
beittu i-osu burdix ari.

—Ixillik eon adi. «Gure Aita
San Jose, serura baño len, arotz
pobre gaxo bat bisitu san
emen.»

Gure amak «ori dok pazien-
tzia, gaur es-kaa Isargoikoraño
be illundu orduko fango» (Isar-
goiko, basarri baten izena da).

NUESTRO TIO MARDO

Recuerdo una vez.

Había que ir con dos yuntas
de ganado y una cuesta muy
pendiente que subir.

Yo sin gana de ir, pues no se
me quitaba el mal de muelas.

—Yo no soy capaz.

—¿Que no eres capaz?

—No.

La abuela me ató esta cara
con todos los trapos viejos ha-
llados. No pude ni cerrar ojo
a la noche con el mal de muelas.

—Llevaremos a la otra chica,
el padre dice.

Yo, contenta, decía para mis
adentros: vete, así al menos no
tendré preocupación de aquello.

Llevaremos a la otra, pero
siempre me agarraban a mí.
Ella, la pequeña, ella en casa
y yo siempre al monte.

Fuimos hacia Catabera, a
Larzabal. Allá trasladábamos
cuesta abajo sacos de car-
bón, etc... Pasamos el día tra-
bajando con Mardo y me acuer-
do al volver a casa.

Anocheecía. Nosotros con dos
pares de vacas. El, Mardo (nues-
tro tío), con bueyes.

Ya venía, ya venía y nuestro
padre le dice: Tío, tío, se te va
a volcar el carro, mírale al carro.

—Estate callando. «Nuestro
Padre San José fue un pobre
carpintero, mientras vivió acá,
antes de ir al cielo.»

Nuestra madre: «qué pacien-
cia de hombre. Hoy no llega-
mos antes de oscurecer ni has-

—Ba, se in gou ba?

Blaust ta ankakin gora fan xako burdix ori. Aspikos gora baña, bi txirrinkak gora, ta idixak eukan.

—Beixak kendu biako xat puntako eitteko, osaba.

—Es. Eon ixilik, moutuko ou-ta.

Aida ta aida ta aida ta, ika-raik pe es.

Gure ama ta aitta, bixak atzetik pultzaka, burdix orri.

—Ara ustu reigun, osaba, ta kargau reigun atzera.

—Es. Jasoko ou. Berris be ak, ekaitzu botia, trao bat einda (kantuan). «Gure Aita San Jose, serura baño len, arotz po-

bre gaxo bat bisitu san emen.» (Neri exat ori bisi naisenian aastuko.)

Ba-eosen, Gure ama be kixkaalduta. Aitta be bai. «Bueno, jaso reigun beixak kenduta, bestela ba-goias geu ta seu itxiko sau bakarrik».

—Es. Oingotxian jasoko —ou ya-ya, ya-ya, es— ta aida diarrik be es. Ya-ya, txiki-txikiñak eta blast burdix ori jaso. Au millagrua!

Bai orduan be berris be arek esan be. «Gure Aita San Jose, serura baño len arotz pobre gaxo bat bisitu san emen.»

Jaso uen burkari ori ta etxera siran.

ta Isargoiko» (nombre de un caserío).

—Pues, qué vamos a hacer!

Blaust y el carro que queda volcado, pero con las dos ruedas mirando arriba. Y tenía bueyes.

—Tendré que quitar las vacas para ponerlas de encuarte, tío.

—No. Estate callando, ya que lo arreglaremos.

Aida y aida y aida y ni moverse.

Nuestra madre y el padre, los dos empujando por detrás al carro.

—Descarguemos primeramente y luego volvamos a cargar, tío.

—No. Ya lo levantaremos. De nuevo, él: trae la bota; echa un trago y cantando: «Nuestro Padre San José fue un pobre carpintero, mientras vivió, acá, antes de ir al cielo» (jamás mientras viva se me olvidará esto).

Allá estaban. Nuestra madre también quemada. Lo mismo, el padre: Bueno, levantemos quitando las vacas, lo demás nos vamos nosotros y quedarás tú sólo.

—No. En esta ocasión levantaremos. Ya-ya, ya-ya, sin decir siquiera un aida, con un insignificante ya-ya, blast se levantó el carro! Qué milagro!

También entonces y de nue-

vo prorrumpió en su estribillo: Nuestro Padre San José fue un pobre carpintero, mientras vivió acá, antes de ir al cielo.

Levantaron la carga del carro y se fueron a casa.

(Relato tomado a magnetofón

por el P. Fermín Altube a su madre, Francisca Irizar. Esta era hija de un caserío de Oñate y refiere un episodio de su infancia. La transcripción y traducción es del mismo P. Fermín Altube, que es también oñatiarra.)

XI

NOMBRES VASCOS LOCALES DE ALGUNAS PLANTAS, CON SUS CORRESPONDIENTES CIENTÍFICOS

En el presente Vocabulario se advertirá que abundan nombres populares de pájaros y aves, seguidos por lo general de su correspondiente nombre castellano y aun del científico. A continuación de la denominación científica figura invariablemente el nombre del informante: Francisco Chinchurreta. Fue éste un señor de Oñate, ya fallecido, muy aficionado a pájaros, a quien el autor del presente Vocabulario consultaba a fin de averiguar el nombre científico que correspondía al local. Respecto a nombres de plantas y hierbas, en cambio, se observa que figuran en el Vocabulario muchos nombres locales, pero sin su correspondiente científico ni aun castellano muchas veces. Para obviar en lo posible esta laguna, pedimos a una señora de este barrio de Aránzazu, Victoria Igartua, del caserío Aizkirri, que nos recogiera ejemplares variados de las hierbas que ella conoce y nos diera los nombres vascos de cada una de ellas. Así lo hizo. Llevamos después dichos ejemplares al P. J. Altuna, y éste tuvo a bien examinarlos y darnos las denominaciones científicas de cada especie.

Ponemos, pues, a continuación dichos nombres locales y sus correspondencias científicas.

Albitza. Bromus erectus.

Antzar-gari. Bromus sterilis.

Arbi gaizto. Brassica nigra.

Arkakosu-bedarra. Mentha rotundifolia.

Asto-perregilla. Geranium sp.

Belarri-bedarra. Plantago lanceolata.

Eguzki-lora. Taraxacum officinale.

Erre-bedarra. *Arum maculatum*.
Kanpanillia. *Convolvulus arvensis*.
Kardo txikia. *Cardamine hirsuta*.
Kazkal-bedarra. *Rhinantus major*.
Malbia. *Malva* sp.
Olla-garana. *Rhamnus frangula*.
Oreanua. *Origanum vulgare*.
Paatxia. *Trifolium incarnatum*.
Pletan-bedarra, *Zarta-bedarra*. *Anthyllis vulneraria*.
Sorna-bedarra. *Senecio vulgaris*.
Txakur-mutur. *Geranium* sp.
Txerri-kardoa. *Cardamine* sp.
Txori maatza. *Convolvulus sepium*.
Zalga-arra. *Vicia* sp.
Zan-bedarra edo Ebai-bedarra. *Sedum* sp.

XII

ABREVIATURAS

Entre los nombres de los informantes del presente Vocabulario hay dos que se alegan casi constantemente: Pedro Urcelay y Claudio (Zurutuza). A fin de evitar la repetición constante de estos nombres, se han abreviado de la siguiente forma: P. Urc., Cl.

A

aábixa bat, *aábixi/a*: el nido (Cl., Bernabé). «aábixa bat, aábixi/a»: uva de monte (1) (Cl., Araoz). «aábixa-bedarrak» (las plantas que dan ese fruto) (Cl.).
aábixua: el apio (planta de flores blancas como la manzanilla y buen olor) (Cl.).
aafixa batzuk jaateko: uva de monte (Arandui). «txorixen aafixa bat»: nido (Arandui). «aábixu bat»: una uva de monte (Araoz). «aáfixa bat»: un nido (Araoz, P. Urc.). «afixa bat, afíxie»: nido (Korueta).
aáfixo: yerba de huerta con flor amarillenta que se bendice el día de San Juan (P. Urc.). «aápixo» (Cl.).

(1) *Aábixa* = Uva de monte. El autor se refiere a la planta que en castellano se llama arándano, y al fruto de dicha planta. Valga la advertencia para todas las veces que aparece la expresión "uva de monte".

- aaláldeku*: el que lleva la leña y el agua el día de San Elías a la Cueva del Santo (Araoz). «arálaldeku/a» (Madina).
- aal badot*: poder (Araoz). «aál badót, ekárriko dót» (Cl.). «al boót, ekárrikot» (P. Urc.).
- aálas edo oólas*: de una o de otra manera (Cl.).
- aántza baltza*: el espino negro (Cl.).
- aápixa bat*: un nido (Azpilleta).
- aápixo bat*: una uva de monte (Azpilleta).
- aári, aárix*: (el) carnero (P. Urc., Cl.). «araixa»: ídem (Araoz, Olabarrieta). «araidxa»: ídem (Olabarrieta).
- aárdi, aárdixa*: hembra de cerdo (Azpilleta, Cl., P. Urc.).
- áar, aár*: (el) gusano (Cl.).
- aari-buruak, arai-buruak*: los nubarrones redondos que aparecen a la salida del sol (señal de lluvia) (Graciano, Fr. Vicente).
- aariteixa*: el lugar para guardar los carneros (antes) (Azpilleta). «araitteixa»: ídem (Olabarrieta).
- aarixa*: el carnero (de tres o más años) (Uribarri). «aari-zaiña»: el pastor de carneros (Rosa de Azpilleta). «bildotz-aarixa»: el de un año. «arkaste aarixa»: el de dos años (Félix Ugarte). «aari motza»: el que no tiene cuernos (P. Urc.). «arkaste-aarixa» (P. Urc.). «billotz-araidxa».
- aarizaiña*: el pastor de carneros (antes) (Azpilleta). Solía andar un «fraide-mutill» cuidando los carneros de los frailes en Aloña y durante una tormenta la Señora de Amboto le llevó un carnero a Gaizto-zulo, etc.
- aásalde*: tarde (Cl.). «aasaldian»: por la tarde (P. Urc.).
- aaskorra*: el olvidadizo (P. Urc.).
- aástu, aástuko, aásketan*: olvidar (Cl., P. Urc.).
- aástu, aásketan*: olvidar (Azpilleta). «aástu ein dxat»: se me ha olvidado (Cl.).
- áata bat*: pato. «aátaak»: los patos (Cl., P. Urc.). «aatia»: la tolva (del molino). «aata baltza»: ídem (V. Ugarte).
- áata, aáti/a*: la tolva del molino (V. Ugarte.) «aataak»: los patos. «aataarra»: el pato. «ixasaataak»: los marinos (V. Ugarte). «aata baltza»: la tolva (Uribarri).
- aátiste danak*: todos los carnavales. «aatistietán»: en los carnavales (Araoz, V. Ugarte).
- aatzaldeku* (?): la merienda para gallinas (Apolonia).
- abádegeixa*: el aspirante a cura (Arantzazu).
- abáe, abáia*: (el) panal (de miel) (Jaturabe, Bernabé, Madina). «estiabaiak» (Bernabé, Madina).
- abáildu*: «asi xate abailketan erramaak»: inclinarse las ramas con el peso de la fruta (P. Urc.).

abáilli/e: (Korueta) (2).

abáñau (?): gástaña (P. Urc.). «abáñaua»: la clase de castaña un poco áspera para cocida, pero se come asada (Cl.).

abárdui: terreno donde hay ramillas cortadas (Cl., P. Urc.).

abáre, *abári/a*: (el) cura (Azpilleta, Cl.). «abádien lapikotxua txikiña baiña gosúa» (P. Urc.).

abárkaak: las albarcas. «egusai-abarkaak»: las blancas (P. Urc.).

abárkaak: las albarcas. «bi abarka» (Cl.).

abárraa bat: golpe dado con «abarra» (Cl., P. Urc.).

abárrak: las ramillas para el fuego (Araoz). «ábar bat, abárra» (Cl., Azpilleta, P. Urc.). «abársarbasta bat, neskátilla sarbásta bat, mútiko sarbasta bat» (P. Urc.).

abártei: lugar para tener ramas reunidas para el fuego (Cl.).

abátxeria: la mujer que va en días fijos a vender a la plaza (Agustín Goenaga). «abátxeraak»: vendedoras fijas (P. Urc.).

abáua: el panal (Cl.). «eztiabau bat» (P. Urc.). «eztiabaia, eztiabakua»: con su cera (Cl.).

abe bat, kamarako abía: cada una de las vigas paralelas al caballete del tejado (P. Urc.). Poste de madera que se pone desde el suelo, sobre unas piedras para sostener el tejado de la casa (Cl.).

abél, *abél*, *abél...!*: así llaman para hacer parar un enjambre que va volando (Cl.).

Abe Marixarro (Jesús Soloandieta) (3).

abéndu, *abéndu/a*: (el) diciembre (P. Urc., Rosa de Azpilleta).

abératz/a, *abéras bat*, *abérastuko*, *abéasketan*: el rico (Cl.).

abíxau iñ: ponerse en marcha (Cl.). «noiz abíxauko gaa?» (P. Urc.).

abráilla (bat), *abráillia*: la honda (Cl., Simón Arregui, Azpilleta, P. Urc.). «abráillia» (P. Urc.).

armáilla, *armáilli/a*: ídem (Madina, Jaturabe).

abre gaistúa, *ábria*: (el) viento frío (Cl.). «abregogorra, orti abria dator»: aire frío (P. Urc.).

ádan, *adána*: la endrina (P. Urc.).

adángarraxak: las endrinas (P. Urc.).

ádar bat, *adárta*: rama, cuerno (Cl., P. Urc.). «adár azala»: el cuerno exterior que puede desprenderse (Cl.). «adarra jó»: tocar el cuerno, instrumento de viento. «adarra jo, tronpia jo» «jo notxan adarra»: hacerle a alguien una mala jugada (Cl.).

(2) *Abáillie* = la honda. Vide infra "abrailla".

(3) *Abe Marixarro*. Topónimo de Aránzazu. Es la vaguada u hondonada que se inicia al par del recodo de la carretera en el lugar llamado Ave María, por estar dichas palabras esculpidas en la peña.

- adárgilixa da, dauko*: se dice del ganado que no se deja coger de los cuernos (Cl., P. Urc.).
- adárje txordia*: cornamenta (Cl.). «adárje ontakua» (P. Urc.).
- adárraldi*: cada vez que echa cuernos un animal (Hija de Cl.).
- adársardia*: el (ganado) que tiene los cuernos mirando adelante (Cl., P. Urc.).
- adóre, adóre/ik*: ni para mamar (P. Urc.).
- adur, adúrra*: la baba (Cl., P. Urc.).
- afáloste, afálostia eiñ*: hacer la fogata de San Juan. «an eguan afálostia!»: cuando se ve una fogata muy grande en el monte (P. Urc.).
- afari-izena eiñ*: hacer una ligera cena (Araoz).
- afái*: cena. «afáixa»: la cena (Cl.). «afari»: ídem (Cegama).
- afáldu, afálduko*: cenar. «afáittaa»: a cenar. «afáitteko»: para cenar. «afáitten»: cenando (Cl.). «afáiten, afálduta» (Arandui). «afáldu, afáitteko, afá/ixa» (Azpilleta). «afáldu»: ídem (Cegama).
- afárittán ekárrri*: traer de cenar (Bernardina Zumalde).
- afí/el bat*: un alfiler (P. Urc.).
- afo, afú/e, afótu*: ponerse fofa la cabeza del nabo (Castañares, Korueta, Aozaraza). «afóketan» (Korueta).
- afoa dao*: está huero (?) (Abalcisqueta).
- afóñu(r)ik eztauko*: no tiene humedad... (una ropa... la alubia que hay que retirar, etc.) (P. Urc.).
- aga, agía*: (la) vara (P. Urc.). «aga(r)a eiñ e(r)o aga(r)a galdu (gaztañia)»: la castaña se hace o se pierde en los pocos días anteriores a recogerla (Apolonia, María de Sorandieta).
- agértu, agérketan da*: aparecer (P. Urc.). «diferentzirik eneutsan agertu»: no le encontré diferencia (José Joaquín Madina). «eguna ta bat agerketan da»: aparece con el día (Bernabé).
- agáatu, agáaketan*: varear las castañas (Cl., P. Urc.).
- agilloia, bi agillue*: viga paralela entre «goixaga» y «sapáta» en tejado a dos aguas (P. Urc.).
- agínddu, agínketan*: 1) ordenar; 2) prometer (P. Urc., Azpilleta).
- agínka(la)ari*: mordedor (Cl.). «agínkaari» (P. Urc.).
- agínkaatu*: morder, marcar con los dientes (P. Urc.).
- agínkirrixkixa*: la dentera (Agueda). «agínkirriskata bat»: un ruido de dientes (P. Urc.). «agíñetako kirrixkia»: la dentera (Cl.).
- aginzabaldua dao morkola*: maduro (Urrusula).
- agintaarixa*: el capataz o jefe (P. Urc.). «agintaaritzaiá» (P. Urc.).
- agíri dau*: lo deja ver, lo muestra. «agíri da»: se ve (Cl.). «gaur agíritxuau ifini zu (afaixa)»: poner un poco más (P. Urc.). «agíri»: recibo (Cl.).
- agíñ, agíña, agíñezko*: (el) tejo (P. Urc.). «agíñak»: dientes (Araoz, P. Urc.) (umeak bat ateratzen dutenean sutara botatzen: «autso

- zarra ta ekak barrixa»-esanez). «agñak bardíndduta daukat»: quiere decir que la persona ya no se dejará engañar, que no es un niño (a las ovejas se les cierra o completa la dentadura a los 4 años) (P. Urc.).
- ágo, agúa*: (la) boca (P. Urc., Cl.): el filo del hacha (Jesús Soloandietia). «agópeian»: entre dientes, de manera que no se entiende (Cl.).
- ago-bizarra etaateko apellani-arrixa*: (P. Urc.). «ago-bizarra»: el filo del hacha, etc. (Cl.).
- agómiñ*: enfermedad (ganau-gorrixena) (vacuno); se desprende la piel en la boca (P. Urc.).
- agómiña*: la glosopeda. Se da en las vacas y ovejas y le acompaña ordinariamente «ankamiña»: es mucho peor que «aobizarrak» (Cl.).
- ágor, agórra*: (el) septiembre (P. Urc., Azpilleta, Cl.).
- agórtu, agórra iñ*: vaciar un pozo (Cl., P. Urc.). «agortu xaku iturrixa», «agorketan da» (P. Urc.).
- agósabala*: se dice del que lo dice todo, lo que es y no es (Ladislao, Cl.).
- agósapai*: paladar (P. Urc., Cl.).
- agúra txiki belendriñ, bost bizar da sei agiñ*: mizpiria (Graciano). «agura pipa-luze begi arranpalo, tabernara juan eta negarrez ei dao» (Arantza). «agura zarki-marki pipa-artzaillia, txingarrak erre dio zúrraren puntia» (Arantzazu). «agúra bat» (Azpilleta). «agúra bat»: un anciano casado o viudo (Cl., P. Urc.). «agurien kobia»: la cueva del Eco (P. Urc.).
- agúra-mutill*: solterón anciano (Cl.).
- agúro, etórri agúro*: ven pronto (Azpilleta, Cl.).
- agústu, agústu/a*: (el) agosto (P. Urc., Azpilleta).
- á/i, áixa*: (la) papilla de harina y leche (P. Urc.).
- aidáatu dau*: ha levantado (el tiempo) (Cl., P. Urc.). «aidaatu naiz»: me he alegrado (P. Urc.).
- áide, áidi/a*: el pariente más lejano que hermano: primos, etc. (P. Urc.): (la) enfermedad (Cl.).
- aide baltza*: «aide, áidia»: el aire (Cl.): la enfermedad de las ovejas; mueren en seguida (Uribarri).
- aidéjua dauko, áidiak jo dau* (P. Urc.).
- ardi bat aidejuak artu dost*: se queda no pudiendo andar (Uribarri).
- ai/éneka dao*: está gimiendo (P. Urc.).
- aillpértixa*: el haragán (Cl.).
- aillórbia*: la alholva; «aillorbe gutxi» (Ventura, Vittori de Aizkirri).
- aillperra*: el trillo (para la era) (Ladislao).
- aillúixaka*: chillando (Agustín Goenaga, P. Urc.).

- ailluixia* - orrek jo ittu ailluixaak! «ailluixaka» (Graciano). «aillúixa bat» (P. Urc.).
- áingeru*: ángel (Cl., P. Urc.).
- aingiria*: la anguila. «bi aingira» (P. Urc.).
- aintxíntxika*: corriendo (Cl.). «atxíntxika» (P. Urc.).
- aintxíntxikalaa(r)ixak*: los corredores (Cl.). «atxíntxikalaarixak» (P. Urc.).
- aintxúma*: cabrito (Cl.). «auntxúma bat»: ídem (Arrikruz).
- aíña sékia* - «iñude liorra»: criada para cuidar al niño (P. Urc.).
- aíñúbee*, *aíñúbeia*: (el) lugar donde no da el sol (P. Urc., Cl., Azpilleta). «aíñobeia»: ídem (Araoz).
- aisébegixak*: lugares expuestos al viento (Cl., P. Urc.).
- aisé-erre*: viento cálido y seco (Cl., P. Urc.). «aizeerria ibilida».
- aisé-estula daukat*: catarro, tos sin flema.
- aisékerixaak eiñ*: las locuras (Cl., Ladislao).
- áiskire bat*: amigo (Cl., P. Urc.).
- aisékorra*: el tiempo propenso al viento (Arantzazu).
- aiska eiñ*, *ekiñ*: comenzar a atacar echando peñas (Cl.). «arrámilka ta aizka bialdu» (ardixak): echando peñas (P. Urc.). «aizka artu daue-ta»: le han emprendido echándole peñas (Cl.).
- aiskiretu di/á*: se han amistado (Cl., P. Urc.).
- aiskóldaari*: leñador (Ladislao). «aiskólaari» (Cl.).
- aiskora*, *aiskória*: (el) hacha (P. Urc.). «aiskóraak»: las hachas (Cl.).
- Aispilgaiñ*: top. Aránzazu (Cl.).
- aispua*: auspua (Urrusula).
- áitta*, *áitta*, *áittá*: (el) padre (P. Urc., Azpilleta). «áittien eiñ»: signarse (Cl.).
- aittaerranak*: el suegro y la nuera (Arantzazu).
- áittá(g) iñarreba*: suegro. (P. Urc., Cl.). «aittaiñarreba»: el suegro; «aittaiñarreba bat» (Aizkirri).
- áittájauna bat*, *iru áittájauna*: un, tres abuelos (Arandui, P. Urc.).
- áittákotzaarra*: i iñ aiz...!: se dice por el que ha crecido mucho (P. Urc.).
- áittámena emun dosku*: mención; es más que «iltena» (P. Urc.).
- áittáorde*, *áittáordia*: (el) padrastro por segundas nupcias de una mujer (Cl.).
- áittápuntako*: padrino de bautismo - de bodas en sentido figurado (P. Urc., Arandui, Cl., Aizkirri). «áittapuntakua»: el padrino (Aizkirri).
- áittátu*, *áittáketan*: mencionar (P. Urc.).
- áittu*, *áiketán*: gastarse (poco) (Cl., P. Urc.).
- áitz*, *áitz/a*: la peña (Cl.). «aiz-zórrotz»: peña afilada (Cl.).

- aitz-arri*: piedra caliza Arandui). «aitz-árrixa»: piedra caliza (Madina). «aitz-ur/a»: agua caliza (Arandui).
- aitzarrua*: la hondonada entre rocas (P. Urc.).
- aitzúra*: el agua caliza (de una fuente) (Arandui, Arricruz, P. Urc.).
- aixá/i, aixáixa*: (el) zorro (P. Urc.).
- aixal-amia*: zorra madre (Cl.).
- aixal-arra* (Cl.).
- aixal-arrapatzaillia*: hombre... (Cl.).
- aixal-arrastua*: huella... (Cl.).
- aixál-artzailla bat*: un cazador de zorras (P. Urc.).
- aixálkerixaak eiñ*: zorrerías (P. Urc.).
- aixálko*: zorro viejo (Cl.). «aixálkokeixaak»: cualquier zorra (P. Urc.).
- aixálkoba*: cueva mayor que hay encima del camino de la escuela (P. Urc.) (4).
- aixal-txakurra*: ...para coger zorras (Azpilleta).
- aixal-emia* (Azpilleta).
- aixálkuma bat* (Arandui). «aixal-kumaak» (Cl.). «gosiak igarketan eon arren» («aixaxa») (Cl.).
- aixaltzaarr/a*: ...grande (Azpilleta).
- aixal-zaarra*: zorro viejo (Azpilleta).
- aixarra da*: se dice, v. gr., de un niño que se despierta pronto (Arandui). «aixar egon»: del que tiene sueño ligero. «aixertuta dago» «uxakatuta»: v. gr., un animal. «lo aixerra» = «lo araña» (P. Urc.). «aixarr/a = uxakia»: animal que se mueve pronto cuando ve a uno (Albitxuri). «aixar egon, lo aixarrekua da, lo aixarra eukiten dau»: suele tener sueño ligero (Cl., Aránzazu).
- aixérr/a*: bildúrtixa» (Graciano). «aixárra = uxákia»: espantadizo (Agueda Arricruz). «lo aixárrekua»: ídem, ídem.
- aixen, aixéna*: (el) sarmiento (P. Urc.). 1) la madre selva trepadora de bayas ovoides rojo vivo (A. Ezcurdiak emana). 2) el tallo de las trepadoras como de la alubia, uva, etc. (Cl.). «aiyena»: ídem; «aiyen bat» (Urretxua).
- áixkomete*: las más de las veces (Jaturabe, Madina, Ignacio). «aixkomete»: las más de las veces (ái —diptongo— o es a-i?) (P. Urc.). «áixkomenté»: parecen diptongo las primeras vocales (Cl.). «áixkumete» (Arrikruz).
- aixótu, aixóketia*; «aixótu ta geró atxurra gaixótu»: afilar el hacha, etc., con el martillo después de ponerla candente, pero sin acerarla de nuevo (Cl., P. Urc.).

(4) *Aixalkoba*... encima del camino de la escuela. Se refiere a la escuela que se derribó al hacer la plaza de aparcamiento de coches. De dicha plaza parte un camino que baja al barranco y a la vera del mismo se encuentra esta cueva.

- aixueta bat*: «gonautza» estutzeko lokarritxoa: tiene un yerrito en la punta (Araoz).
- aizáatu*, *aizáaketan*: inflarse, hincharse el vientre; aventar (P. Urc., Arandui). «aizáatu daue»: le han dado alas, le han incitado (P. Urc.).
- Aizabal*: Peña del diablo (P. Urc.) (5).
- Aizbarru* (toki-izena). Es el barranco desde el par de la Síndica para abajo (Sorandieta, Zapiarbe).
- áize bat* (Cl.). «aísia»: el viento (P. Urc.). «aizía emon»: hacer concebir deseos descabellados (Félix Ugarte).
- aize-errotia*: la máquina aventadora (de trigo). (Fr. Vicente, P. Urc.).
- aize-gaztaiñia*: ...la que cae antes de varear (no es tan buena) (P. Urc.).
- aiz-katua*: el gato menor que el gato montés y con cola más corta (Arandui, F. Ugarte).
- aizerria*: el viento abrasador (Urrusula).
- aizéte*: temporada de viento (F. Ugarte, P. Urc.). «aíséte»: ídem (Cl.).
- aiz-lurra*: «goxua» (Araoz); «onena» (Aran., Ladislao); la negra y fácil (P. Urc.).
- aizpa*, *áizpi/a*: hermana de mujer (Arricruz). «áispi/a, áizpaak» (Cl.).
- Aizpilleta*: caserío de Aránzazu (P. Urc.).
- Aizpillgaiñ*: está al principio de la bajada de Urbía a Aránzazu (6). (Cl.).
- aiztxóri/xa*: buztangorri de cuevas y ruinas. El colirojo de tizón (P. Urc.).
- ajájaak eiñ*: echar carcajadas (Cl.).
- aje*, *ájia*: enfermedad (Cl., Araoz). «ajétuta daó» (Cl.). «ajiau»: ídem (Araoz).
- ákatz*, *akátza*: cosca, mella (P. Urc., Cl.). «akástu» (Cl.).
- akérra*: la pieza —un trozo de madera— de molino que así se llama (V. Ugarte). El macho cabrío (Cl.). «akerra ataa xao»: cuando los dos cortes del tronco coinciden (P. Urc.).
- akerr/a puskau*: pieza con dos cuernos que se meten en una anilla para atar la cadena al ganado (Cl.). «akerrak, txakurrak»: las maderas laterales que aprietan y sujetan el madero para aserrarlo (Cl.). «akertu da»: ha sido cubierta (la cabra) por el macho (Cl.). La madera que mueve en el molino.
- akéto bat*: se dice por una mujer brava (Cl.).
- akitixaan*: dando saltos, v. gr., un ternero (P. Urc.).
- akórdau xatan*: se me ocurrió (P. Urc.). «enitzuan akordaitten»: no

(5) *Aizabal*. Topónimo de Aránzazu. Llámase también Peña del Diablo.

(6) *Aizpillgaiñ*. Topónimo, junto a los caseríos de Aizpilleta, en Aránzazu.

me acordaba. «akórdatzaka»: inadvertidamente (Cl.). «akórdauten naz, entendiuten» (Ugaztegui). «akórdaitten naiz, entendi-tten» (Araoz).

Akuiko gaztañuixa: debajo de Ur-zulo (P. Urc.). «Akuiko egíxa»: la elevación del terreno entre Ur-zulo y Aimaixarro, por debajo de la carretera (P. Urc., Aizkirri) (7) (8).

akúlaarixa: el que va arreando en las pruebas (Cl.).

akúlaarixak: los arreadores o aguijoneadores (de los bueyes) (Cl.).

akúlaatu: pinchar (a las vacas) (P. Urc.).

akúlu bat: vara para arrear a las vacas (con aguijón) (P. Urc.). «basuan jáixo, basuan ási, etxera etorritta bera náusi» (P. Urc.). «basuan jáixo ta basuan ási, etxera etorri ta bizar bakarra jantzi» —akúlua (Aizkirri).

akúlukaa bat: un golpe con akulu (Cl.). «akuluka jo»: ídem.

alabí/en (de la hija), *Bergaráko*, *lagunartian* (Vergara).

aláka, *aláki/a*: el desperdicio de la madera en la sierra, tabla de costado (Araoz, Ventura, Jesús Soloandieta). «piñu-alakaak»: los desperdicios laterales (Araoz). «aláte bat, aláti/a, alátaak»: ídem (Cl.).

alaka ibilli biar onekiñ: atizando (Urrusula).

alámen bat emon: echar una riña (Cl.).

alámena emon dost: me ha reñido (P. Urc.).

alargundu, *alárgunketan*: enviudar (P. Urc.).

alárguntzaa ona: buena viudez (Cl.).

alátu dost ein eztualako: me ha reñido porque no lo he hecho (P. Urc., Brígida Arandui). «eskúak alátu, aláketan xat»: dolerse de frío (P. Urc.).

alátu xaot ez ekárteko: le he insistido que no lo traiga (P. Urc.).

alátu - eskú/ak aláketan xat: se me quedan las manos doloridas de frío (P. Urc.).

álatzu: así poco más o menos (P. Urc.).

aláuso eindda: hecho a la ligera (P. Urc.).

albáadarrak: las ramas laterales (P. Urc.).

albáaska bat, *albáaskaia*, *albáaskaan*: un golpe de cabeza dado a un lado (Cl.). «albóoskaa bat»: un movimiento que se hace a uno de los lados (Arandui, P. Urc.). «albó/uskaa bat emon»: dar un

(7) *Akuiko gaztañuixa* = el castañar de Akui (Topónimo de Aránzazu). Actualmente se están haciendo en el lugar los nuevos campos de juego de los colegiales.

(8) *Aimaixarro*. Véase lo dicho de *Abe Marixarro*. *Urzulo* es otro topónimo de Aránzazu. Los frailes llaman a este mismo lugar *Errekatxu*. Es el lugar donde arranca la carretera para la granja de Gomistegui.

- golpe a un lado; «albúska eitten dau»: se mueve a los lados (P. Urc.).
- albaatan*: jadeante (Idiazábal).
- albáittaari*: veterinario (Bernabé de Madina, P. Urc.).
- albáitten daós*: están jadeantes (ovejas y vacas) (P. Urc., Cl.). «aretxaukok albaittia!», «albáitte txarra» (Cl.).
- albákan*: hilo de una hebra (Cl., P. Urc.).
- albandorraatza*: la aguja de coser sacos (María Arricruz).
- albazara bat emon*: golpe lateral con la cabeza (Braulio).
- albéni bat baiño meiao*: más delgado que una hebra de hilo (Cl.).
- albénittu*: hilvanar (hija de Cl.).
- albénixa, ari-albeni bat*: una hebra de hilo (P. Urc.). «albenixa»: el hilo de la aguja (Arandui).
- albéraa sartu*: meter el cuchillo con la boca no para arriba ni para abajo, sino lateralmente (Cl.). «albéera - albéera juan»: en zigzag (Cl.).
- albista bat bialdu*: enviar un recado, aviso (Cl.).
- albista bat ekarri*: traer una noticia (P. Urc.).
- Albistui*: toki-izena Arrionatik gorago (Aizkirri).
- álbitz, albítza*: la yerba de hoja larga y áspera que así se llama (Cl., P. Urc.). «albitz-bedarra»: ídem (Ventura).
- albo, albúa*: (el) costado (P. Urc.). «albúan, albóko miña»: dolor de costado (Arandui). «albo-okker aundixa ein xao» (Urrusula).
- albóokaik eztao, albóokia eiñ*: hacer una especie de merienda para ultimar el trato (P. Urc.) (9).
- albóko bat artu*: un golpe en el costado (Cl.).
- albóokia, albóokan eora*: charla que se tiene tomando algo, en seguida de un contrato: alboroque (Cl.).
- albóti kuak (su-)*: los dos troncos grandes que se ponen a los costados del fuego (Cl., Araoz); el tronco sobre el cual se cortan otros menores (Aizkirri).
- aldáar xaok*: se dice de una piedra que no se ha colocado en la posición debida según el cordel (Cl.); camino inclinado como para volcarse el carro (Arandui). «aldáer, aldéer dao»: está inclinado (un camino, una piedra, palo, etc.) (P. Urc.).
- aldágarrixak*: las mudas, vestidos (Cl.).
- aldágarri*: muda de ropa (P. Urc.).
- aldáketa bat*: un cambio (Arantzazu).
- aldákorra da*: es voluble, ligero, tornadizo (P. Urc., Cl.).
- aldámen*: lugar próximo (Arandui, P. Urc.).

(9) *Albóokaik eztao...* = Alboroque, merienda con que se ultimaban o cerraban los contratos.

- aldámuño*: 1) andamio; 2) especie de puente para levantar grandes pesos al carro (Graciano, Simón Arregui).
- aldapaia*: la presa (Olabarrieta).
- aldátu*, *aldáketan*: cambiar(se) (P. Urc., Cl.).
- álde*, *íru álde*, *íru aldétatik*, *aldía* (nére *aldéea etórri*): lado. (Cl.).
«aldeik ortik»: quitate de ahí (Cl.). «nére aldéera»: hacia mí (P. Urc.). «aldékua»: el vecino, prójimo (Cl.). «etxaukat aldian»: no lo llevo conmigo (P. Urc.).
- alde bat*, *aldía*: (el) lado (Cl.).
- aldéerdixa*: la mitad longitudinal del cuerpo. «aldéerdixamar ñabik», «makál antzian ñabik» (P. Urc., Iñixio Madina). No bien en salud u otras cosas.
- aldéeria* - «Orraiñ aldéeria ezta ona izango»: el momento de marcharse ésos no será bueno (Arantzazu, Aizkirri).
- aldéko*, *aldékua*: el de la casa vecina (Cl.).
- aldéten*, *aldéten dau*: se aparta (F. Ugarte, P. Urc.). «aldeko dou»: nos apartaremos (Azpilleta). «aldétakuan»: después de apartarse (P. Urc.).
- aldi*, *sénbat áldiz*: cuántas veces (P. Urc., Cl.). «bat aldiz, beñ aldiz»: una vez (Arantzazu). «zenbat aldiz? - bat aldiz» (Zegama). «beñ aldiz» (Araoz).
- aldía bat*: una aldea (P. Urc.).
- alégerau naiz*: alegrarse (P. Urc.).
- alégere*: alegre (P. Urc.).
- ezin baiño lenago zazpi alegin-bide dagoz*. P. Zubizarreta oyó a una de Guernica. «alegiñ osua, txikixa, erdixa, kotia» (= txikixa) (Graciano).
- alegorriza*: persona un poco apartada de la Iglesia (Urrusula, Aránzazu). «alegorrittuta dao»: se ha hecho tal (Aránzazu). «alegorri asko lurrian»: de castañas, trigo, desgranado (Urrusula).
- alégrantzaia dauko*: la alegría (Cl., P. Urc.).
- aleitzi esan dot*: lo he dicho a ojo de buen cubero (P. Urc.).
- alémanixa bat*: un animal (Cl., P. Urc.).
- alémiatz*: mazorca de pocos granos (P. Urc.).
- alétu*, *aléketan*: desgranar (Cl.).
- algérra*: el holgazán (Araoz).
- algáiñ josi*: coser, al unir dos piezas, introduciendo la aguja siempre por el mismo lado, de modo que el hilo de la costura quede a la vista (P. Urc., M.^a Arricruz). «algaiña»: el dicho hilo que ha quedado a la vista (Apolonia).
- algáinddu*, *algáinketan*, «algaiñ josi» (P. Urc.).
- algárratx*, *algárratxak*: los frutos comestibles del tamaño de las endrinas, de color gris y con pelusa, de un arbusto; son de prima-

- vera (Cl.). «argarratxa, argarrax bat»: arbusto espinoso (P. Urc.).
- alímagarri*: que sirve para animar (Cl., P. Urc.).
- uítmau*: animarse (P. Urc.).
- alítxi bat*: un ojal saliente hecho con hilo (P. Urc.).
- álkarreas etorri, álkarre/i esan, álkarre/i begira* (Cl., P. Urc.). «alkar jo»: comparar (Félix Urcelay).
- alkártu, alkárketan*: juntarse (Cl.).
- alkóndara*: camisa (de hombre) (P. Urc.).
- álkotz, alkótza*: la cascarilla del trigo, cuando está desprendida (P. Urc.).
- almé/iz*: almirez (P. Urc.). «almeiza»: el almirez (Araoz). «almaliza» (Fr. Vicente).
- almen, alména*: (el) poder (P. Urc., Cl.).
- almúeraak*: las piedras laterales de un caño (Cl.).
- álos, alósa*: (el) dobladillo (del vestido) (P. Urc.). «aloz bat artu ta moztu» (P. Urc.). «alosa artu ta alosaz josi»: con dobladura (M.^a Arricruz).
- alosaíña, alezaíña* (de la madeja). «alosaínddu» (?) (José Joaquín de Madina).
- alper, alpérra*: 1) (el) vago; 2) trillo; 3) para romper terrones (P. Urc.). «ailpérra»: (Cl.). «ailpértu»: pasar la tierra con dicho apero (P. Urc.). «ailpérgaltzeia»: la dilapidación (Cl.).
- altára*: altar (P. Urc., Cl.).
- altzárpee* - «guardásola altzárpee dabela»: con el paraguas bajo el brazo (P. Urc.).
- altzága*: vara de unos dos metros para alzar los troncos en la sierra (P. Urc.). «altzága bat» (= zerratokixan) (Ladislao).
- áltzo, altzúa*: (el) regazo (P. Urc.). «altzóka(r) bat»: un regazo de... (P. Urc.).
- alleaitten danian San Miguel eguna, seietan argixa ta seietan illuna* (P. Urc.).
- allórbe*: alholva (P. Urc.).
- áma, áma, áma* (voc. pers.). «txaal onen ámi/a», «txarrámia» (la cerda madre) (P. Urc.). «amá!, áma!» (vocativos) (Lesesarri). «ámi/a» de jabalí (Cl.). «amí/a, amí/e» (Korueta).
- ama illetik ume bizixa*: el tiro de escopeta (Aizkirri).
- amabostaldixa eiñ*: pasar la quincena de días (P. Urc.).
- amageixa*: la futura suegra (P. Urc.).
- amá/iñarreba* - «amagiñarreba»: suegra (P. Urc.). «amaiñarreba - amaiñarreba bat»: la suegra (Aizkirri).
- amairuortza*: el apero de trece púas; 6 delante y 7 detrás - con timón (P. Urc.).
- amándri/a bat, iru amándria*: una, tres abuelas (Arandui, P. Urc.).

- amántal bat*: un delantal (P. Urc., Cl.). «amantalak»: los... (Arachavaletá).
- amáordia, amáorde*: (la) madrastra por segundas nupcias del padre (Cl.).
- ámápuntako*: madrina de bautismo, boda en sentido figurado (P. Urc., Arandui, Cl.).
- amárratz*: 1) araña; 2) ocioso (?) (Jaturabe). Unos llaman a la araña de patas largas y cuerpo pequeño, otros a la que se esconde en agujero y otros a cualquier araña (Araoz, Aránzazu).
- amárratza*: la araña (Arricruz, Araoz, Braulio).
- amárrenak*: los diezmos (Cl., P. Urc.).
- amélu*: estopa, mejor que «karráska» (Cl., P. Urc.). «amélua baiño makalagua»: persona muy... (Ladislao).
- amélutia, «améluta bat*»: copo de lana que se hila (P. Urc.).
- améntzeran, «káfiiana, améntzerantz daó*»: aficionado? (Azpilleta).
- améraun, «améraunak*»: araña, arañas (Cl.). «améauna»: la telaraña (Azpilleta). «amerauna»: la telaraña (Vent.).
- ameraun txori*: treparriscos - tichodroma muraria (P. Urc.).
- ámes, amésa*: (el) sueño (P. Urc., Azpilleta, Graciano).
- ametz, amétza* (P. Urc., Graciano, Azpilleta).
- amill o(r)i ge(r)atu daiñian*: corriente impetuosa (P. Urc.).
- amílddu, amílketan*: despeñarse (Vittori).
- amílketan día*: se despeñan (Cl.).
- amílka*: dando tumbos (P. Urc.). «arrixak ekarri dittu amíllak!»: ¡qué saltos ha venido dando la piedra! (Urrejola).
- amíllana - aizia, amíllana laiñua* («Gorbeixa aldeti») (Urrusula). «emen xun amíllana fraka zarren billa dabillena» (Urrejola).
- amórraiñ*: trucha (P. Urc., Cl.). «amórrain-gixia»: la cría de trucha (Cl.).
- amórru, amórratu, amórraketan*: rabia (del perro) (Arricruz, P. Urc.).
- amóstu, amósketan, amóstuta*: desafilado (Cl., P. Urc.).
- amutarrixa*: la piedra principal que, hincada en el suelo, formaba el hogar en el centro de la cocina (Graciano).
- amutarrixa* («sutostekua») (Aránzazu). «sutaibo» (Aránzazu).
- anaa bi*: dos hermanos (Urrusula). «anae-arrebak»: los hermanos. «anae bat» (P. Urc.). «anáia»: el hermano; «bi anae» (Aizkirri).
- anbo, anbúa*: 1) (el) zángano (de abejas). 2) la espiga enferma que queda blanquecina y sin formar el grano (P. Urc.). «anbótuta»: el trigo (P. Urc.).
- Anbotoko Señoria* - «gure zarrak esateben zazpi seme zittuala Señora orrek eta sekula etzala fuaten elizan sartzera ta azkenenguakiñ, gizona fuan zala abadiana esaten zela etzan fuaten ta abadiak esan eutzala lotuta izango bazan be eruateko elizan sartzera. Ta

- burdixan daroiala kateiakñ lotuta, katia danak eten bidian eta esan eutzala: "Zazpi seme mundurako ta bapez zerurako. Adios, Martin Murubeko". Ori ei da Anbotoko Señoria» (Narria, Oñate).
- anbótu* (arbixa): ponerse fofo el nabo (Ugastegi).
- andápaa*, *andápa(i)a*: (la) presa del molino (Victor Ugarte, Olabarieta, Zubillaga).
- andíkalerañó*, *andíkalian*: hasta allá (Castañares). «andíkali/en dao» (Korueta).
- ándra*, *andría*: 1) esposa; 2) mujer casada (Arandui, P. Urc.).
- andrágei*: novia (Cl.).
- andra-gizonak*: los esposos (Oñatikalean).
- Andra-Ma(r)i-Zuri* (Etxea ta ermitea; agustuaren 5'ean jaia («Atxabaltakua»). Beste etxeak: 1) Ursabal («Atxabaletakua»); 2) Txæta (idem; utsik); 3) Eurgña-etxebarri (Oñatiko); 4) Eurgñak (bi bizitza; Oñatiko); 5) Matromai (Oñatiko); 6) Matromai-etxebarri (utsik). «Eurgña»ko Damianak geien oñatieraz; baiña illobak ere Leinztar; Matromaiko danak oñatieraz; beste danak nastu; geiago Leiztar.
- Andra Márixau Mártiko*: Andra Mari de Marzo (Cl.). «Andra Márixau Mártiko, ártian («árteraño») urí/a tátiko (igesí), ándi áurrea bétiko» (Estefanía).
- angíra bat*: anguila (Cl., P. Urc.).
- ángixc*, *ángixua*: (el) cercado cubierto de malezas que sirven de pasto al ganado (Araoz, Graciano).
- ánima*, *ánimia*: alma (Cl., P. Urc.).
- ankábakarr*: clase de alfalfa (como la de Zelai-zabal) (P. Urc.). «ankabakarra ilberan erin ta ganaua ez ei da aizaaketan» (P. Urc.).
- ankáideka*, *ankairaka*: umeen jolasa da Araozko elizatarian. Lurrean dagoenari, ikutu ezker *Atxillo!* esaten zaio ta ordutik lotuta dago. Ez lotzeko, elizatariko aulkien gaiñera igotzen dira (Araoz).
- ankalettraba*: a horcajadas (Cl.). «ankálatraba»: ídem (P. Urc.).
- ankámiña* (P. Urc.): glosopeda = pederro (en las ovejas) (Veterinario).
- ánkia*: el pie - bi anka (Cl.).
- ánpor*, *anpórra*: (el) tronco viejo, e.d., algún tanto podrido (P. Urc.).
- anpórtu*, *anpórketan*: podrirse un tronco (Cl., P. Urc.).
- anpórtu*: ponerse viejo y fofo el nabo (Arricruz).
- antójau naiz*: me he asqueado (P. Urc., Cl.).
- antóju*: repugnancia (Cl., P. Urc.).
- antxíntxika doia*: va corriendo (una persona) (Aizkirri). «antxíntxiketan» (Oñati-kalean).
- antxiña*: hace mucho tiempo (P. Urc.).
- antxítu*, *antxíketan dau*: alcanzar a una persona siguiendo detrás

- (P. Urc.). coger a uno que escapa o va delante (Graciano, Bernabé de Madina).
- antxópetx, antxópetxa*: hierba que se confunde con el trigo hasta espigar (Azpilleta, Cl., P. Urc.).
- antxópetx*: hierba que crece entre trigo; tiene espiga con polvo negro y sin grano (Cl.). «antxópetxa»: la... más bajo que el trigo no tiene polvo negro (P. Urc., Urrusula).
- antxúma bat*: cabrita (cría) (Cl.).
- antz, ántza*: (el) parecido (Cl., P. Urc.). «besúak bere antza emun xao»: en el bautismo (P. Urc.). «antziq, ántzekua» (P. Urc.).
- ántzar, ántzarra*: (el) ganso (P. Urc., Cl.).
- antzargaragarra*: la hierba de prado con espiga (P. Urc.).
- antzárgari* (Azpilleta, Ventura) (10).
- antzígarrá*: la escarcha que se forma en los árboles con la niebla (Azpilleta, P. Urc.).
- ántzixa, aren ántzixia*: herencia psico-fisiológica (Cl.). «aántzixa txaarra»: mal genio (Graciano).
- antzuela-gaztaiña*: la clase de castaña que se come asada (Cl.).
- antzutu ein bittugu*: tenemos que dejar de ordeñar (P. Urc.).
- aókaa bat*: un bocado (P. Urc.).
- apaiñ-apaiñ jantzi*: vestirse muy bien (Cl.). «oso apáiña»: (P. Urc.).
- apáinddu, apáinketia*: adornar(se) (Olabarrieta, Cl.).
- ápal, apála* - «ogi apála» (Arandui, Cl.). «apáleta(r)a, sabáletara ifiñi»: poner de plano (una tabla) (Cl.). «apáldu, apáldetan» (Graciano)... v. gr., al hablar de una tartera, «apála» y «sakóna» se oponen (P. Urc.).
- apáldu, apáldetan*: trans. e intr. hacer(se) baja una cosa (en sentido material) (Arandui, P. Urc.).
- apáldu, apáldetan*: bajarse un montón (de yerba) (Arandui, Cl.).
- ápapuski bat*: un renacuajo (P. Urc., Cl.). «apapuskixa».
- ápar, áparrak*: 1) los grumos de la leche cortada; 2) postillas o sarna que sale en el morro a las ovejas (Cl., P. Urc.). «billotzak apararak daukai»: los corderos (de cría) tienen sarna en el morro (Uribarri). «ogi-aparrak»: migas de pan (Arandui, Cl.). ...sarna del morro de las ovejas (Graciano, Uribarri).
- apártu, apárketan*: formársele grumos a la leche (Cl.).
- ápatz, apátza*: cuenco grande de madera para cuajar la leche (Cl., P. Urc.). «apástu, apásketan»: enfriar o mezclar la leche u otro líquido echándolo repetidas veces de un recipiente a otro desde cierta altura (P. Urc.). «apásgiñ/a»: el que las fabrica (P. Urc.).

(10) *Antzárgari*. Es una clase de hierba dañosa, que sale entre el trigo, etc (Ventura).

- apéa batzuk, apéia*: unos postes para sostener el andamiaje (Castañares). «apéa bat, apéaak»: los postes de madera para sostener el cemento armado hasta que se endurece - o los postes que se ponen en las minas para sostener la bóveda (P. Urc.).
- apiill, apiilla*: (el) abril (P. Urc., Azpilleta). «apiilgo lora, axe da flora» (P. Urc.). «apiillen askenian, orrixa aisgaiñian» (P. Urc.).
- apiilla, biribilla*: que pasa pronto (Urrusula).
- Apíllaniz-arri*: piedra de afilar la más suave (P. Urc.). «Apíllan-arri-xak» (Cl.). «apillani-arrixa»: piedra de afilar herramientas; se traía de Apellániz de Alava (Aizkirri).
- apo-apuan bizi* (P. Urc.). «ápo-apúan salbau suan»: con dificultad se salvó (Cl.).
- apóste bat, apóstia*: la apuesta (Cl., P. Urc.).
- apótu da*: (la) cerda ha sido cubierta por el semental (P. Urc.).
- apotx ein ddau*: no ha tocado la tala con el calderón (P. Urc.).
- apotx, apótxetan*: kotx (Araoz).
- ápur, apúrrak, ogi-apúrrak*: las migas de pan (Cl., P. Urc.).
- apúrkorra*: lo que es fácil de romperse (P. Urc., Braulio).
- ar*: «ule arra»: la lana dura (Cl., P. Urc.).
- ára, aría, aráatu, aráaketan*: (el) apero bajo con 24 púas (Azpilleta). «ara-subillak»: las maderas donde se meten las púas (P. Urc.). «aría»: ídem (Cl.). «are-etxia»: las maderas y sus travesaños (P. Urc.).
- aráaki*: 1) retazo (en la ropa); 2) palos cortados sin partir y delgados que se ponen al exterior en la carbonera (Cl.).
- arabakixa*: el pedazo de remiendo (en el vestido) (Araoz).
- arába-zozo*: estornino pinto - *sturnus vulgaris* (Fr. Chinchurreta). «araba-sosua»: ídem (Araoz) - (de paso). «Arába»: Alava (Azpilleta).
- aragi gorrixan geatu*: quedar en carne viva, sin piel (Cl.).
- araiñun*: anteayer. «araiñuntxetik etorri zan»: antianteayer (P. Urc.).
- Araitei*: pequeño prado que está debajo de Arlepo (Ladislao) (11).
- araittuko dira* (ardiak): se emparejarán las ovejas (Cl.). «aráittu dia»: se han cruzado las ovejas (P. Urc., Olabarrieta).
- Araixakua*: el de Araya (P. Urc.).
- Aránartzaako*: top. entre Iturrigorri y Zabalaitz. «Arénartzaa»: ídem (Simón Arregui).
- Aránguen*: la punta más alta de Kutzebarri hacia Alava (Ugastegui).
- arántza-kiskixa*: el pincho del espino (P. Urc., Bernabé).

(11) *Araitei, Arlepo*. Topónimos de Aránzazu, sobre Mailla. Es fama que los frailes antiguos tenían allí los carneros (Aharitegi?). *Arlepo* es como una cestería de peñas que está sobre Mailla.

- arántza-baltza*: el espino negro (P. Urc., Braulio).
Arántzazu (Cl.).
Araotze(r)a: a Araoz (Cl.).
arápo bat: una raíz de rama en el tronco (Azpilleta). «aápokuskurr».
 «aápo»: nudo en el tronco (Cl.).
árasa, burtárasa bat: dos varas largas laterales de la cama del carro (P. Urc.).
arásero bat: uno que anda molestando a uno y otro; revoltoso y traveseador (P. Urc.). «aráserixa batzuk»: unas pequeñas acciones que molestan a los demás (P. Urc.).
aráso, arásua: indocilidad? (Graciano).
arásuan, aráserixan ibilli: andar revolviendo y travesando (P. Urc.).
arbaillia, armaillia, argaillia, abraillia: honda (Urrusula). «arbailla bat» - «abraillia» (Aránzazu). «abáilli/a» (Castañares).
arbaldo bat: pedazo grande de piedra (Urrusula).
arbel-lurra: goxua... meia... eurixa biar (Ventura) (12).
árbi, arbíxa: (el) nabo (Azpilleta, Graciano, P. Urc.). «arbi-zurixa» - «ondo-zurixa»: da más hoja; «Arbi-gorrixa, ondo-gorrixa» (F. Ugarte).
arbí-azi-txo(r)ixa: serín - «serinus canaria» (P. Urc., Araoz).
arbí-gaisto (Azpilleta, Arricruz).
arbíxa: el nabo (Urrusula). «arbí-ondua»: 1) el tubérculo del nabo; 2) el campo donde ha habido nabo (P. Urc.). «arbi gaiztua»: la hierba de flor parecida a la del nabo (Andrés Lizarralde).
árbola, árbolia: (el) árbol (Cl.). «árbola danak» (P. Urc.). «arboladuixa»: la arboleada (Aizkirri).
ardángela bat: bodega (Cl., P. Urc.).
ardantei: bodega (Cl.).
ardánzopa bat: una sopa de vino caliente (P. Urc.).
ardáo, ardáu/a: (el) vino (Arricruz).
ardatz, ardátza: (el) huso (Cl.).
árdi, ardíxa: (la) oveja (Azpilleta, Graciano). «ardi-eske»: en busca de la oveja perdida (Azpilleta). «ardidunak ezitia»: no tienen ovejas (P. Urc.). «okela-ardixa»: la oveja para carne. «ardidxa»: idem (Olabarrieta).
ardi-eske: billa (Araoz, Aránzazu).
ardí-ule: lana (Cl., P. Urc.).
arduixa: el pedregal (Urrusula, Cl.).
ardúra, ardúria (P. Urc.).
bi ardúi, ardúixa: (el) pedregal (P. Urc., Cl.).
aréka bat: una zanja (en la heredad) (Arandui, Cl., P. Urc., Araoz).

(12) *Arbel lurra*. Tierra procedente de cayuela o pizarra (?).

- arékaitz*: nudo de árbol (Azpilleta). zanja perenne de la orilla de la heredad (Cl.). cicatriz saliente abultada que queda en el cuerpo al curarse una herida (P. Urc., Graciano, Cl., Vittori). gaizki azixa (Ventura).
- arénarri*: piedra arenisca (P. Urc.).
- Arenartzaako kórtia* - toki-izena: está cerca de la nueva presa de Iturigorri (Ventura Zapiarbe).
- Aréndui*: caserío de Aránzazu (P. Urc.) (13).
- arérixua*: la mala enfermedad (Cl.).
- árgal*, *argála*: (el) flaco, sin carnes (Cl., P. Urc.). «argáldu, argálketia» (el) enflaquecer(se) (Cl., P. Urc.).
- argi eon*, *ibilli*: estar, andar alerta (Oñate). «argi-izarra» (P. Urc.).
- argi-mutilla*: el palo vertical con un pie de madera en la base y un clavo en el extremo alto para colocar el «petroleo-ontzi» (Rosa Azpilleta).
- argintzaa danak ezitia berdiñak*, *argintzaia* (Cl.).
- argísai*: cera (Cl.). «argizai-opilla»: el rollo de cera con mecha (F. Ugarte). «argizai» (P. Urc.).
- argisentikua jo*: tocar el alba (P. Urc., Cl., Urrusula).
- argittasuna*: la claridad (Rosa Azpilleta).
- argittu in dda*: se ha puesto alegre (el que estaba triste) (P. Urc.).
- esta argíketan*: no aparece (Cl.). «argittu da»: ha aparecido (Korue-
ta, Cl.).
- argittasun bat ikusi*: ver una luz (Cl., P. Urc.).
- argitzaarra*: luz grande, la eléctrica (Arandui).
- ari*, *arixa*: (la) veta (de madera) (P. Urc., Cl.).
- aria*: el apero de 24 púas; «bi ara» (Arandui, Ladislao).
- aria*, *aréi/a*: la arena (Cl., P. Urc.).
- aria-lurra*: Araba-mendikua (Ventura) (14).
- Ari/entzaatik*: desde Arenaza (Korueeta), Arientzaa.
- aríge/i*: material para hacer hilo (P. Urc.).
- arilddu*, «arixa arilddu»: aovillar el hilo (Sorandieta).
- arilkixa*, *adilkisa*, *arilkeixa*: la devanadera (Oñate). «arilkixaz arilddu» (Lezesarri). «arilkeixa»: ídem (Araoz, Uribarri, Arantzazu).
- arilkixa*: el aparato para ovillar (Arandui).
- Aristuitxoko askia*: está debajo de los prados a derecha del camino de Belar (P. Urc.).

(13) *Aréndui*. Aquí, en su lugar, dice Aréndui, tal como generalmente es conocido este nombre. En el resto del libro, siempre que se cita este caserío, dice invariablemente *Arandui*, no sabemos por qué.

(14) *Aria-lurra*. Tierra arenisca, como la de los Montes de Alava, que separan a Aránzazu de esta provincia.

- arítza*: el roble (Arantzazu). «aríztuixa»: el robledal (Ventura, Vittori Aizkirri).
- arjótuta*: agusanado (Ventura Zapiarbe). «arkotuta»: ídem (F. Ugarte).
- arjua daukalako*: porque tiene gusano (P. Urc.). «arkua, arjua dao asko»: hay mucho agusanado (F. Ugarte).
- arkakusu*: pulga (Cl., (P. Urc.). «arkakusu-bedarra»: la menta de barrer la casa (P. Urc., Ventura).
- arkáste*: oveja que tiene de un año a dos (Cl.).
- arkéra dao*: está en celo la oveja (Cl., P. Urc.).
- arkeratu da*: se ha puesto en celo la oveja (Graciano).
- árkia*: el arca. «arka-kurtxetillia»: el cajón del arca (F. Ugarte).
- arkilla bat*: cerda (Cl., P. Urc.).
- arkuxun bat, arkuxune*: el estornudo (Cegama). «arkuxiñ/e»: el estornudo (Mutiloa). «arkuxi» (Segura). «aurkixiñ/e»: el estornudo (Cerain).
- arlántzailla bat*: un labrador de piedra. «arlántzeia»: el labrar piedra (P. Urc.). «arlántzaillaak»: los que labran la piedra (Cl.).
- arláta bat, arláti/a, arlátaak*: la tabla gruesa que sirve para el borde del tejado (Madina, Graciano). «erláta, erlátia»: ídem (Aránzazu).
- Arlepo*: peña que queda a izquierda del camino Erroitegui a Teilla-txabola (Ventura, Ladislao).
- arlet eon, arlet dao*: está alerta (P. Urc.).
- armí/arma, Armíarmi/a*: (la) araña (Azpilleta, Bernabé de Madina). «amiarmia»: ídem (Ventura).
- armónixa, armónixia*: (la) murmuración (Cl., P. Urc.).
- armora bat*: cualquier montón de piedra (Azpilleta, Rosa). «armóra bat»: un montón de piedra donde ha habido cantera (P. Urc.). «armóra bat»: un rintero de piedras que se hace con las que se sacan de una heredad, prado, etc. (B. de Madina, Ladislao). «Gailargaiñeko armóraan»: en el montón de piedras residuales de la vieja cantera de Gaillaur erdikua. Tiene burdi-bide. De aquí se llevó la piedra de Agustinos... (P. Urc.).
- aróka, a/óki/a*: (la) cascarilla de trigo suelta (Azpilleta). «alkótza»: con el grano. «a/ótza»: la paja desmenuzada (Azpilleta).
- árotz, arótza*: 1) la cascarilla de trigo mezclada con la paja desmenuzada (P. Urc.); 2) la paja de trigo desmenuzada. «árotz, arótza»: (el) carpintero (P. Urc.).
- arótzeixa danak eiñ*: todos los trabajos de carpintería (P. Urc.).
- arpan, arpána*: sierra grande de a cuatro manos con la hoja saliente en la parte alta y que corta sólo al bajar (P. Urc.).
- arpégi illuna*: cara severa (P. Urc.).

- arpiento, arpientua*: la oveja de un año —que no ha parido— hasta los dos años (Korueta).
- arráa bat, arraara*: raya —a la raya— «tóki/an» (P. Urc.). «arra/e bat» (Arricruz).
- arráa bat, arráa*: (un) palmo (del cordel) (Cl.).
- arráak*: en cordel. (Cl.). «arráa bat: un palmo, también en el cordel (P. Urc.).
- arrai baltza*: rapaz (Cl.) (15).
- arrai-gorrixa*: rapaz mayor que cernícalo (Cl.).
- arráinndu, arráinketan*: dar esa forma —a una piedra, madera, etc. (P. Urc., Cl., Graciano, Arandui).
- arráinsamarra*: v. gr., la tabla que es algo más larga que cuadrada; «arráñeta(r)a ifiñi»: poner de canto (una tabla) (Cl.). «arráña»: lo que tiene más altura por uno de los lados. «arráñ, arráñeta(r)a ifiñi»: ponerlo de canto (P. Urc.).
- arráña*: el pez (Cl.).
- arrai-pardo zurixa*: el águila culebrera (la cogieron los de Arandui) (Arandui).
- arrai-pardua*: rapaz menor que buitre (Cl.). «arrai-pardua» (Fr. Vicente).
- arraixa*: el ave rapaz; «arraikumaak»: las crías de ave rapaz (Cl.).
- arrakara bat in xako*: una rotura en la ropa (P. Urc.). «arata(r)ia»: ídem (Araoz).
- arrámaak*: las ramas (de árbol) (Braulio).
- arrámill*: piedra suelta que se precipita por una pendiente P. Urc.). «arrámilla jausi» (Cl.).
- árran, arrána*: (el) cencerro (P. Urc., Cl.).
- arránkoso*: de mucho arranque (Cl.).
- arráno, arránu/a*: águila imperial (F. Chinchurreta).
- arránpalo*: que divulga los defectos que sorprende, difamador (Claud). éste ve, a diferencia del «agosabal» (Cl.). persona ruidosa y mandona (Arricruz). persona que alborota, decididor extraordinario (P. Urc.). «arránpalua letxe beira»: mirando descaramadamente una cosa que no se debe (Olabarrieta). «begi arránpalo»: ojos grandes (P. Urc., Graciano). es más que «agosabal»... que alborota con lo que es y no es (Ladislao).
- arrántza bat*: un rebuzno (Cl., P. Urc.).
- arrantzaliak*: los pescadores (Cl.).
- arráska bat*: abrevadero, lavadero, fregadera, etc., de piedra (Cl.).
- arrástaan fuan* - «ankak aldatu baarik» (Vittori). «Arrástaraan fuan» (Cl., P. Urc.).

(15) *Arrai baltza*. Especie de águila o de gavilán.

- arrásto*: rastro, huella (P. Urc.). raya (Agueda).
arrátaa bat eiñ: rotura en la ropa (Cl.).
arrátia eiñ «sasian ebaita»: abrir paso (Korueta).
árratz, arrátza: especie de barrica hecha con paja y corteza de zarza con su tapa y base, para guardar alubia, maíz, trigo y otros granos (Cl., P. Urc., F. Ugarte).
arrautza-moria: el nido (de gallina) con muchos huevos (en el campo). «arrautza-mora bat topau dot» (Arandui, Olabarrieta). «arrautzamodia»: el montón de huevos (M.^a J. Igartua).
arráutzi/a: el huevo (Azpilleta, P. Urc.). «arráutza bat, arráutzaak» (P. Urc.). «aitta lekáaarixa, ama kantáarixa, eta úmiak biotza gorrixa» (arrautzia) (Aizkirri).
arréba, arrébi/a: la hermana de hermano (Arricruz).
árre, arría: color mezcla de blanco y negro (en animales); turbia (el agua) (P. Urc., Cl.). «arre!»: ¡adelante! (al burro) (F. Ugarte). «urarría, urarre gutxi»: agua turbia (P. Urc.). «ardi arria»: ni blanca ni negra = urdiña (P. Urc.).
arrégotzi/xa: en una zanja cuando ha de correr poca agua se echa piedra suelta en vez de hacer caño (P. Urc.). «arré/otzixa»: el piso de piedra que se pone encima del caño para que se filtre el agua al caño (Cl.).
árreta - árreti/a (aundixa): árretas («gógos») (Cl., Arrikruz, Araoz).
árretaz (Arandui).
arrétu: enturbiarse el agua (P. Urc.).
arri, arrixa: la piedra (Azpilleta, Graciano). «arríka»: a pedradas (P. Urc., Cl.). «arríxa, olaxe értza etorren» (Facunda Arregui).
arríxa: el pedrisco (P. Urc.). «an aárrí (?) bat artu eta» (F. Arregui).
árriabar baarik pasau da udia: sin daños de pedrisco (?) (P. Urc.). «au da arriabarra»: la destrucción cuando el viento echa los maíces (Arandui). «árriabarra»: el pedrisco (?) (Cl.).
arrijo, arrijua: (la) piedra picada (P. Urc.).
arrikaatu daue: lo han apedreado (Cl., P. Urc.).
arriku: peligro (Cl., P. Urc.).
arritzaar bat: un pedrejón (Azpilleta).
arri-tzeia bota: echar grava (Erguiña).
arrobaltz: la hendidura por donde sube la electricidad a la cruz de enfrente (16) (P. Urc., Ventura Zapiarbe). «Arrobaltzko arratia»: el paso por esta hendidura, hacia Beillotzaa (Cl.).
arroka aundi bat: un hueco grande (estaba la culebra) (Facunda). «arroka ontan»: en esta hondonada (Araoz).

(16) *Arrobaltz*. Topónimo de Aránzazu. Es una hendidura o hueco que sube del barranco hasta la cruz de enfrente del Santuario.

- arrakiña* «esniak arrakiña dako»: está quemada la leche (Araoz).
- arróndu*: familiarizarse, arrimarse (se dice de animales y personas); «ezta arrónketan» (Cl., Aránzazu). «arrondu zian alkarreana»: se juntaron (dos animales extraños) (F. Ugarte). «étxaku arrondu»: no volver al rebaño una oveja que faltaba (Graciano). «arrondu»: apolillarse la madera (M.^a Arricruz); ponerse hueco y podrido el interior de una manzana (Bernabé). «arrondu - ezta arronduko - ezta arrimauko - urrik emon ezindakua - ezta arronketan»: se dice del ganado. «arrondutakua da»: v. gr., se dice de una oveja que no es de casa pero ha venido y anda en el rebaño (P. Urc.).
- arrondu* - «guréa arrondu zan»: se acogió a nuestra casa (a vivir el huérfano) (M.^a Sorandieta).
- Arrónkaari*: fanfarrón (P. Urc.).
- arrónkaak botaten*: echando fanfarronadas (P. Urc.). «arrónkaak»: desafíos (Cl.).
- arrónkaarixak*: fanfarrones (Cl.).
- arróoka*, *arróokia*: el gusto de requemado (en la leche) (Arricruz, Cl., Ladislao). «arráoka, arráokia eñ» (Azpilleta, Arricruz, P. Urc.). «arráokia eñ xako»: la costra que se forma en la caldera cuando se quema la leche (Aizkirri).
- arrósiñ*: bostezo (P. Urc., Urretxua, Marcelina).
- arróska*, *arróskia*: (el) barranquito (P. Urc., Cl., M.^a Sorandieta); un poco orgulloso (Ladislao).
- arróska(r)ia*: el barranco continuado (Urrejola).
- arrótu*, *arróketan*: intr. y trans. 1) ponerse alborotada una persona o animal; 2) ponerse orgulloso; 3) ponerse fofa una cosa (Aran-dui, P. Urc., Cl.).
- arrotz*, *arrótza*: (el) desconocido (Cl.). «ardi arrótza»: oveja extraña (más lo dicen los de Urbía). aquí: «ardi ausentia» (P. Urc.).
- arrúa bat*, *arróia*: una arroba (Cl., P. Urc.).
- Arrúa*: 1) el orgulloso; 2) el barranco (Aizkirri).
- artáantzu*: sin grano - maíz estéril (Cl.).
- arta-are bat*: zulodun ol sendo bikin egindako maia; mazuakiñ artua aletzeko; esia du inguruan (Elosua).
- artá-arrixa*: la piedra de moler maíz (V. Ugarte).
- artá-asixa*: la semilla de maíz (P. Urc.). «artábizarra»: la barba del maíz (P. Urc.).
- artáas(z)ixak*: las tijeras (Cl., P. Urc., Uribarri).
- artáazittu*: cortar con tijeras (el pelo) (Cl.). «artáasittu»: arreglar por encima el pelo. «artáasiketan» (Ladislao).
- artákamari/a*: en leng. fest.: la cabeza (F. Ugarte). «artákamaria»: el desván donde se tiene el maíz (Azpilleta).

- artálde*: rebaño (P. Urc.). «arditaldia» (Cl.).
- artántxu bat*: una oveja de un año (Cl., P. Urc.). «ardi antzua»: la oveja estéril (P. Urc.).
- artatxikiña*: el mijo (Uribarri).
- árte, artía*: (el) encino (P. Urc., Azpilleta, Graciano, Cl.).
- artétzu*: habilidoso, artista (P. Urc.).
- artédui*: encinar (Cl., P. Urc.).
- artegixa*: el establo de ovejas (P. Urc.).
- árterarte*: hasta entonces (Simón Arregui).
- ártes eiñ*: hacer con idea y pronto (Cl., P. Urc.).
- artési*: en el pesebre de ovejas (Cl.).
- artétzu, artétzua*: (el) habilidoso (Cl.).
- Artixa-baso*: bosques de Artia (P. Urc.) (17).
- árto, artú/a*: el maíz (V. Ugarte); el pan de maíz sin levadura (Cl.). «arto-loria» - «arto-bizarra»: «artúa berotan eriñ, berotan así ta berotan jan» (Ladislao).
- arto-kirtena*: la caña (F. Ugarte). «arto-antzuak»: las mazorcas sin formar grano. «kipútza ugari xaok»: ídem (Cl.) (18).
- artóbero*: 1) pan de maíz sin levadura, se hacía cubriéndolo con dos hojas de berza entre la ceniza. Se hacía en horno sin levadura (Cl.); 2) persona bastante gruesa y tranquila (P. Urc.). «supéeko artúa»: bajo la ceniza (P. Urc.). «arto beruak zer du jaki?» - Putz esan ta klink irauntzi» (P. Urc.).
- artógaiña*: lo que está entre la flor y la mazorca (P. Urc.).
- artóbijorraan gabitz*: en la segunda escarda de... (P. Urc.).
- artú*: 1) recibir; 2) cazar (F. Ugarte). «artzéera»: a tomar (Urrusula). «artzéen, sartzéen, batzeen... jaáteko» (Korueta). «artzíe»: (Aozaraza): el tomar.
- artxára, artxária*: pesebre de ovejas con barras para colocar la hierba (Cl., P. Urc.). «artxára-eskillara»: donde se pone la yerba a las ovejas (P. Urc.).
- artxínga bat*: pedregal de piedra menuda (P. Urc.).
- artxínga, artxiña*: piedra menuda y suelta (Cl.). «artxíngaduixa»: el montón de piedra suelta que se forma al pie de una roca (Cl.). «artxingia, artxiña»: ídem. «artxinga-lurra»: la tierra con piedrecillas (Urrusula). ídem: la tierra mezclada con piedrecillas (Uribarri).
- artxingaduixa*: el lugar donde abundan las piedrecillas (P. Urc., Ladislao).

(17) *Artixa-baso*. Bosque o Monte de Artia. Topónimo.

(18) *Arto, artúa*. «Kiputza ugari xaok» se dice cuando el maíz tiene muchas mazorcas en que escasea el grano (= alea bakan daukanian) (Cl.).

- Artxúrixaa*: caserío de Oñate (F. Ugarte, P. Urc.).
- Artza, artzia*: (la) zaranda para aventar el trigo, la alubia, etc. (Cl., P. Urc.).
- artzáarixa*: el que limpia el trigo con la zaranda (P. Urc.).
- artzáarra*: el gusano grande (Ladislao).
- artzáatu*: aventar con la criba. «artzáaketan» (Graciano, P. Urc.).
- artzáintxo*: se dice del morcillón que se hace rellenando el bonete o redecilla; segunda cavidad del estómago de oveja (P. Urc., Cl., Graciano).
- artzaiña* (más *pastoria*): el pastor. «artzaintzaia orrek eitten dosku»: «ardizaiñ dabil» (P. Urc.).
- arutzeria*: «andik... arutzeriai esaten xako» (P. Urc.).
- ásal, asála*: (la) corteza (P. Urc., Cl.). «azal eriñ»: sembrar en la superficie sin ahondar (Azpilleta).
- asálurdñ*: (pers.) de tez «surigorri» (Cl.).
- asáo* (P. Urc., Cl.). «asá/u/a»: el haz (Cl.) (19).
- asárraketia*: el enfadarse (Cl.). «asarretu in dda»: se ha enfadado; «asarre dao»: está enfadado (Sorandieta).
- asárre eingo xaola*: que le reñirá (P. Urc.). «asarria daukai»: están airados (Cl.).
- asáskal, azázkala*: (la) uña (P. Urc., Cl.). «azazkalian ezautu»: conocer tocando con la uña (Bernabé). «azazkal-gixaan sartu xat»: entre la uña y la carne (P. Urc.).
- ase, aséten*: hartarse (P. Urc.).
- aséro daukó*: tiene anchos (los pantalones) (P. Urc.). «aséro josi»: ancho (Graciano).
- aséte*: período de empapamiento (P. Urc.).
- ási, asíxa*: (la) semilla (P. Urc., Cl.). «así-otzara»: cestita para llevar la semilla (P. Urc., Cl.).
- asi, asíko, asítta, asítteko, asíttia*: crecer (Cl.). «astéen, asíttien»: creciendo (Araoz). «astéen» (P. Urc.). «asíttien»: creciendo (Cl.).
- asi, asíko, asítta, astéen, astéi/a*: comenzar (Agueda Arriacruz). «asíko, asítta gero, asítteko»: comenzar (Cl.).
- asígei*: que promete crecer. (P. Urc.).
- asípenak* (?): dolores de crecimiento (Urrusula). «asípenaak»: ídem (P. Urc.).
- áska, askía, askáak*: pesebre, abrevadero (P. Urc., Cl.).
- askáa bat, atz bat*: un palmo (Cl.). «askáa bat ezti jan dot»: lo que se coge con el dedo (P. Urc.).
- áska eiñ, átzeiñ*: rascar (Cl.).

(19) *Asao* = Gavilla. Con dos manojos se hace un "asao" = gavilla pequeña. (Cl.).

- áskapuska* (?) *ibilli*: andar (Cl.). «áska ta púska ibilli»: andar ras-cándose con avidez (P. Urc.).
- áskar*, *askárra*: (el) arce de Montpellier (P. Urc.). 1) arce; 2) listo (Cl., P. Urc.).
- askárri*, *askárrixa*: la levadura (Cl.). ídem (Azpilleta).
- Askartzaako Kurtzegorrixa*: la cruz y el punto saliente con muy buena vista más acá de la primera capilla, sobre la carretera (P. Urc.). «Askartzaako egixa»: ídem (Braulio) (20).
- Askasubiko gaiñak*: Maixeleta, Otzaitz, Arranaitz, Landarraitz (21).
- askéidxa dxatok*: viene que promete crecer (Cl.).
- askéna*: el último (P. Urc.).
- askiñeku/ak*: los peales (Cl., P. Urc.). «askiñeko bat»: ídem (Bernabé, en la calle).
- asko dao*: hay mucho; «askúa daó» - «askótzaiá daó» (P. Urc.).
- askónarr bat*, *askónarra*: tejón (P. Urc.).
- askor-askor eon*: (estar la tierra) leve (Cl.). «askórra xaok»: está que se rompe fácilmente (la tierra) (P. Urc.).
- askórdiñ*: granito de la piel con mucha picazón. Salen en otoño, por el sudor y el polvo del helecho seco (P. Urc., Agueda). «atz eña-go ta gurago» (P. Urc.). «askórdindduta» (Cl.). ídem... mal temple de la tierra (?) (Graciano).
- askórtu*, *askórtu/ik*, *askórketan bada* (*iría*): si se seca el helecho después de haber estado mojado (J. y P. Soloandieta). «askórra daó»: -lurra- está ligera la tierra (P. Urc.).
- askótzo*: demasiado (P. Urc.). «askíxa» (Arandui). «askúa arrapau daue»: han cogido mucho (P. Urc.).
- askotxo jan*: comer demasiado (Oñate).
- askótzaarik be ez ba*: no mucha cantidad (P. Urc.).
- askúra*, *askúria*: (la) picazón (Cl., P. Urc.).
- asmáu*, *asmáitten*: inventar (P. Urc.). «on jaátia asmau xuat» (P. Urc.). «asmátzaiilla bat» (P. Urc.).
- asméndu*, *asménketan*: (act. y n.) perder su retorcimiento propio una cuerda o hilo (P. Urc., Azpilleta). «asmendu kirrua, ulía», etc.: aflojar (Cl.).
- ásmo*, *ásmua*: intención, idea de hacer una cosa (P. Urc.).
- áspaldi eon san emen*: hace mucho estuvo aquí (P. Urc.).
- aspárdinddu*: igual que el anterior (Bernabé de Madina). «asbardin-ddu-ketan»: atzeraka egiten da lurra zapaldu eztediñ (P. Urc.).

(20) *Askartzaako egixa*. Topónimo de Aránzazu. Es el saliente de terreno que está después de la última capilla del Rosario, o primera curva de carretera en dirección al Santuario.

(21) *Askasubiko gaiñak*. Topónimo de Oñate.

- «espardinddu»: ídem (Azpilleta). «asbárdinddu (lurra), asbárdin-
ketan (Arandui) = arreglar e igualar la tierra —rompiendo te-
rrones— luego que ha pasado un apero (Graciano, Aizkirri). «az-
bardinddu» (Arandui).
- aspértu naiz, aspérketan*: aburrirse (P. Urc.).
- aspígei*: material para hacer la cama del ganado (P. Urc.).
- aspíjana eiñ*: la hace el agua, hacer deudas en secreto, el carpintero
que gasta por debajo demasiado (Cl.). «az(s)píjana dauko»: se
dice de la orilla minada por el río, o de una madera que deja
hueco por debajo al no ir derecho. «aspíjana ein txak orri»: le
ha estropeado solapadamente un negocio (P. Urc.).
- aspíldduraak*: los dobladillos de la costura (Cl.). «aspílduraak»
(P. Urc.).
- aspíxak eiñ, etáa*: hacer, sacar la cama del ganado (P. Urc.). «aspí-
xa»: la cara inferior de una cosa (P. Urc.).
- as-sórro bat*: un dedal (para herida) (P. Urc.). «az-zórro»: ídem (Cl.).
- ásta, ástia*: (el) asa (P. Urc.). el de la caldera (Aizkirri). «ástaak»:
las asas (Cl.).
- asta-gorriña*: enfermedad de la piel con pústulas mayores y más se-
paradas (Ladislao). «astagorriña gutxi»: la viruela loca (Gesaltzaa).
- astákerixa bat*: una acción o dicho muy excesivo (P. Urc.).
- astalarrosa bat*: un rosal silvestre (Ventura, Vittori Aizkirri).
- astáputz*: pedo de lobo (hongo) (P. Urc., Bernabé).
- astárka dabitx, eiñ*: 1) escarbar; 2) esforzarse en una gran dificul-
tad (Cl.).
- astárran*: rastro, noticia (Cl., P. Urc.).
- astártu*: escarbar (P. Urc.). «astárka»: escarbando (el perro) (Cl.).
- astátzua dxatok*: se dice, v. gr., de un cordero que viene con miem-
bros abultados, con trazas de hacerse grande (Cl.). «píxua artuko
daue astátzuak dirala»: ...de mucho esqueleto (B. Madina).
- áste, astía*: (la) semana (Arandui). «astéro»: todas las semanas
(P. Urc.).
- ástelen, ástelena*: (el) lunes (Azpilleta, Cl.).
- astí, astíxa*: (el) tiempo disponible (Cl., P. Urc.). «astíro naó»: tengo
tiempo.
- ásti, atzéra!*: atrás (a las vacas) (Cl., P. Urc.).
- astíñ, astíña*: se dice de una mujer airosa, de un bailarín ágil (P. Urc.).
«ariña»: v. gr., un vestido como elástico (Cl.).
- astíro*: despacio (P. Urc.).
- astittu* - «aurten enaiz astittu»: este año no he tenido tiempo (Ber-
nabé).
- ásto, astúa*: 1) (el) asno (Azpilleta, Graciano, P. Urc.); 2) persona

- que hace un exceso; 3) objeto con cuatro patas para sostener un andamio, mesa, etc. (P. Urc.).
- astósale*: que conduce asnos (P. Urc.). «astozaiña»: ídem (F. Ugarte). «astáarra, asto-emia, astakumia, asto-bidia» (F. Ugarte). «asto-manastaak»: los cestos. «astotu da»: ha sido cubierta por el burro (Cl.).
- asto-bastia*: almohadilla para sentarse sobre cabalgadura (Urrusula).
- astórau, astóraitten*: ponerse alborotado un animal, azorarse (P. Urc., Cl., Arricruz).
- astrá-illarrá bat*: brezo alto (Cl.). «astá-illarra bat» (Ladislao).
- ástro, astrúa*: (el) adivino (P. Urc.).
- astun, astúna*: (lo) pesado. «astún daó»: está pesada (la tierra, la atmósfera) (P. Urc., Cl.). «ura ástun emon»: echar mucha agua... a la masa (Cl.). «itxasaldia astun dao»: la parte del mar está cargada, anublada.
- astunko nao*: estoy pesado, tengo pesadez (Urrusula). Araozko neska bat Araban egon omen zan erderaz ikasten eta etórri zanean, bere lagun bati onela esaten omen zion: I, erderiak tentaaten naixon. —Tierriak kausauko xon; i, burdiñia zela don erderaz?— Astunko (Ladislao).
- asúlekua, asúles ekarri xok*: se dice de la caballería que ha parido cada año —once meses— sin fallo, o del nacido así (Cl., P. Urc.). «asúleskua» (Cl.).
- ásun, asúna*: (la) ortiga (P. Urc.). «asun eon»: es como «baltz eon», estar enfadado (Cl.).
- Asúndu/i* - («tokiizena»): está antes de Urbía, en río, arriba de Otzarrixa (Ventura Zapiarbe).
- atáka, atákia*: la entrada estrecha de una cueva, la portezuela del calero (P. Urc.). «labe-atakia»: la puerta del horno de pan (P. Urc.).
- atákoskolak*: los erizos —de castaña— de más de tres granos (Ladislao).
- átal, atála*: pedazo delgado (P. Urc.). v. gr., diente de ajo-grano de castaña (Cl., Ladislao).
- ataloria*: clase de castaña con grano grande y basto (Urrusula). «átaluá»: la clase de castaña - «átalo bat» (Aizkirri).
- atánbora, atánbori/a*: el pandero (P. Urc., Aizkirri).
- atara*: sacar; «ataraten» (Brígida Arandui, Araoz, Zubillaga).
- ate-albuak*: las jambas (P. Urc.).
- ate bikutza* - «ate bakarra» (Azpilleta). «atía» (Azpilleta, Graciano). «ate bikutza»: la puerta de dos hojas verticales (F. Ugarte).
- atéburu*: dintel (Cl.).

- atéeta dána*: toda la delantera —exterior— de la puerta de la casa.
«atéeti/a» (P. Urc.). «ateetatik pasau»: por delante (Cl.).
- ate-maillia*: el umbral de la puerta (Cl.).
- aterkiña*: paraguas (Urrusula, Hipólito Barrena).
- atérri daó*: está sin llover; «atérrarte bat»: una escampada (P. Urc., Araoz). «atérri» (Cl.). «aterri bat»: una escampada (Araoz).
- atértu, atérketan badau*: si para de llover (P. Urc., Cl.).
- atia batu*: juntar la puerta (Albitxuri).
- atia beteko gizona*: hombre corpulento (Ugarte).
- atóndu eindda*: se ha puesto elegante; «atónketan» (P. Urc.). ídem: adornarse (Bernabé Madina).
- atsékabe*: disgusto (P. Urc.).
- Attuixaako arrua*: la hondonada que baja desde el camino de Gomis-tegui por Ave María hacia abajo (P. Urc.).
- atton, attona da*: (la tal abuela) es curiosa, pulcra (Jaturabe, Araoz).
«aton, atóna»: (persona) airosa, pulcra (Bernabé Madina, P. Urc.).
- atxéenondua*: («egon aldixa») - «lanáldatua atxéenonduen páre» (Agustín Goenaga, Lesesarri) (22).
- atxillipurdika*: a vueltas de campana (Cl., P. Urc.). «atxilipurdi eñ» (P. Urc.). «atxil-amilka fuan»: dando vueltas de campana (Cl.).
«atxilipurdi eñ»: «buruz gaiñ buelta eñ» (Graciano).
- atxímurkaa bat*: un pellizco (Cl.). «atxímurka eñ»: pellizcar (P. Urc.).
- atxintxika* (P. Urc.). (23).
- Atxúenitxaatik*: n. de un terreno suyo (Cl.) (24).
- Atxúnatxaa*: top. de un pinar de Beillotzaa (Cl.).
- atxurlaarixak*: cavadores (Urrusula). «larra-atxurlaarixak» (Urrusula).
- atxúrra*: la azada (P. Urc., Ladislao). «itxuatzurra»: la de cuatro dientes para sacar estiércol (Urrejola).
- atxúrsaatu, atxúrsaaketan*: descortezar la tierra con azada (Cl.).
- atxúrto, atxúrketan*: azadear (P. Urc.).
- atza gora eztixa daabilienian*: el dedo... para chuparlo (P. Urc.).
«atza»: así se llamaba antes al dedo (Araoz).
- átz/a, usá/iñ átza*: el mal olor (P. Urc.). «átza»: 1) el dedo; 2) la sarna (Aizkirri).
- atzága*: vara que se pone de un árbol a otro para que se rasquen las ovejas (Cl., P. Urc.). «aztokixa»: ídem. «atzegurra»: ídem (Aránzazu).
- atzákixa bat*: un pretexto (P. Urc.).

(22) *Atxéenondua*. "Lanáldatua atxéenonduen pare" = El cambio de trabajo equivale a un descanso (?).

(23) *Atxintxika* = Corriendo, dando saltos.

(24) *Atxúenitxaa-tik*. Topónimo

- atzamaarkatuta itxi*: dejarlo arañado (P. Urc.).
- atzámarrak*: las zarpas (Arricruz). «*atzáparrak*»: ídem (Cl.). «*atzámarka*»: escarbando (la gallina) (Cl.).
- atzaparrak*: las uñas; «*atzaparkaatu*»: arañar (P. Urc.).
- atze, átzia* - «*átzekuaz aurrera*»: al revés (Cl., P. Urc.). «*átzian, áurrian*» (Arricruz). «*atzé-aurrak*»: la parte delantera y trasera (P. Urc.). «*atz(e)*» (Cl.) (?). «*atzéna jo dau*»: se ha acabado (Cl.). «*atzéna*»: el último (Cl.). «*aáztetik*» (?) (Cl.).
- atz eiñ*: rascarse (P. Urc.).
- átzekalde ona, txarra xakok*: se dice de una persona de buena o mala conducta, de mucha o poca reserva de dinero (P. Urc.).
- atzéndu naiz*: quedar inútil para todo (Arandui, Cl.).
- atzéntaari*: se dice de la oveja que queda atrás (P. Urc., Cl.).
- átzera*: atrás. «*átzerao*»: más atrás. «*átzere/i*»: demasiado atrás. (Cl., Arandui, P. Urc.).
- átzekuaz áurrea*: al revés (Arricruz).
- atzerapen aundixa eiñ*: decaer —envejecer— mucho... en la salud (Arandui).
- atzerapena daukó*: tiene retraso (P. Urc.).
- átzerabide* (Cl.) (25).
- átze/r/atu, átzeraketan*: atrasarse (P. Urc., Cl.).
- atzeria*: «*oso atzeria zan*»: era muy retrasado —un niño— en aprender a hablar (Brígida Arandui).
- atzétuta daóz* - «*eza atzéketan*»: están algo distanciados (dos amigos); no se retrae (P. Urc., Cl.).
- atzígarr, ipúrtestu*: se dice de un ganado de poca trasera (P. Urc., Cl.).
- átziñ*: rascarse (Arricruz). «*burúai átzeittia*»: rascarse la cabeza (Cl.). «*burúan atzeiñ*» (P. Urc.).
- átzo, atzúa*: (la) vieja casada o excasada (Cl., P. Urc.).
- atzóndoku/a*: la enfermedad de la uña (nace en la raíz de la uña). «*asáskalen peian*» (Arandui).
- atzóstian daó* (Cl.).
- atzótu* (arbixa): ponerse fofa la cabeza del nabo (Cl.).
- au sóki/au; óri soki/o/i; á soki/a*; sóka á; oneik, orráik - sókok; áik sókaak (P. Urc.) (26).
- aukéria* - «*or dauko aukéria*»: ahí los tiene a elegir (Arricruz, Cl.). «*erdí-aukera*»: es cuando escogen dos por turno (F. Ugarte, P. Urc.).
- aukérau, aukéraitten*: elegir (Arricruz, Cl., P. Urc.).

(25) *Atzerabide* = Contratiempo (?). Literalmente, camino de vuelta. Metafóricamente, cuando a uno le sale mal un negocio y tiene que dar marcha atrás (Cl.).

(26) *Au sókiau*... Empleo de los demostrativos.

- aula*: el que puede pero no hace por pereza o falta de maña (Aran-
dui, Arricruz, Cl.). «bedar aula»: la yerba floja, de poco alien-
to, «áulago» (P. Urc.).
- aulamo*: aran bedar (Mondragón).
- auldúta, aultzéia, auldúko*: debilitarse (P. Urc., Cl.).
- aulkíxa*: el banco (P. Urc.).
- aundi, aundíxa, aundíxená, aundíxana, (lar) aundixe/ixá* (P. Urc.).
«aundíxa, aundíxa/u/a, aundíxe/ixa» (Lezesarri). «aundixen-
tzuak»: los mayores (Araoz).
- aundígeixa xatok*: promete hacerse grande (P. Urc.).
- aundískote* - «mutíko aundískotia» (Bernabé).
- aundítu, aundíketan*: hincharse; «aundítu bat»: una hinchazón
(P. Urc., Cl.).
- auns-beláarri (bedarra)*: la planta —yerba— de hojas con manchas
casi negras, parecidas a las de llantén (Cl., P. Urc.). «auns-be-
laarri» (P. Urc.).
- auns-gástañia* - «Antzú/ela gastañi/a» (P. Urc., Cl.). «gastañiak»
(P. Urc.).
- aunstalde*: rebaño de cabras (Olabarrieta).
- áunstika bat*: cabrita de unos seis meses (Cl.). «áunstikatxua»: inter-
medio entre «antxuma» y «auntz» (P. Urc.).
- auntz*: 1) cabra; 2) caja con dos asas por encima y delante, para
llevar mortero al hombro (P. Urc., Cl.). «auntzen eske»: en busca
de cabras (F. Ugarte). Zer da ba etxera datorrenian basora begira
ta basora doianian etxera begira? (= auntzen adarrak) (Aizkirri).
- auntzértaak* - «auntzérta bat»: avispa (Cl.). «áuntzerla bat»: avispa
(P. Urc.). ídem, avispa pequeña (F. Ugarte).
- áurdikua*: la funda la almohada (Rosa, Aizkirri).
- aurre, áurria*: (Cl., P. Urc.). «aurr(e)? (Cl.).
- áurratziak*: la parte delantera y trasera (Cl.).
- áurrekalde ona eiñ*: engañar (Cl., P. Urc.).
- aurréleri*: delantero (Araoz).
- aurréntaari-beti*: se dice de la oveja guiando (P. Urc., Cl.).
- aurreria-oso aurreria dao*: viene muy adelantado (un niño en apren-
der a hablar) (Brígida Arandui).
- aurténgo*: para este año (Cl.).
- ausáana*: el trabajo vecinal (de caminos, etc.) (Cl.).
- ausbera(a)tu-matasaak*: poner en lejía de ceniza (las madejas) (Urru-
sula).
- ausi, ausíxa*: (el) pleito (P. Urc., Cl.).
- ausi, ausítte/ik, austé/ia*: romper (P. Urc.). «ausíko, ausítta, austéi/a,
austéera» (Agueda Arricruz). «lurra ausi»: romper la tierra (Az-
pilleta). «ausíko, austzéen, ausítta» (Cl.).

- ausi edo galdu* - «ausíra fuan»: ir a pleito (Cl.) (27).
- ausínaastu*: revolver una cosa rompiéndola a la vez (P. Urc.).
- auskéra daó*: está en celo la cabra (Cl., P. Urc.).
- auslándarra*: la ceniza menuda (Cl.). «auslándarra eñ»: hervir con ceniza las cosas que se quiere limpiar (P. Urc.).
- ausnárra, ausnárria*: la rumia (Cl.). «ausnarran dago»: está rumiando (P. Urc.).
- ausnártoki*: cavidad donde guardan los rumiantes lo que han de rumiar (Cl.).
- auso, ausúa*: (el) barrio (Azpilleta, Graciano). «ausó-alkate»: alcalde de barrio (P. Urc., F. Ugarte, Cl.). «auso-junta»; «auzuan dao» Luistarrak»; «ausua euki dou» (Urrusula). «auso-salia»: sala de juntas (Urrusula). «ausótasunian sartzéia»: el entrar en hermandad (de barrio) (Cl.). entrar solamente en los derechos y obligaciones relativos a los entierros del barrio (P. Urc.).
- auspáatu*: 1) avivar el fuego con el fuelle; 2) incitar a uno a cometer un exceso (Cl.).
- auspástu, auspásketia*: (el) ponerse boca abajo (Cl.).
- auspéeko*: pan de borona que se hacía bajo la ceniza (Cl.). «auspeekuak ein biaittun» (Albitxuri).
- auspeekuak eñ*: echar suertes... a qué chico con qué chica le toca, etc. (Ladislao).
- áuspel, auspéla*: el fajo de helecho, etc., que se puede llevar entre los brazos (P. Urc., Graciano, Aizkirri).
- áuspes jarri, auspéstu, auspésketan*: ponerse boca abajo (P. Urc.). «áuspas» (Cl.).
- áuspo, auspúa*: (el) fuelle (P. Urc.). «auspua estutu xat neri»: el pecho, pulmón (P. Urc.).
- ausiatu* - (ontzixak): «auslandartu» (Bernabé).
- austragunia* (José Urkia).
- austu, austúta, austúko, austzéen, austzéi/a, austzéeko*: pulverizar (Ageda Arriacruz).
- ausua jo*: convocar al barrio a reunirse (con la campana de la torre) (Araoz); «gaur ausua dao»: hoy hay junta (del barrio) (Araoz).
- autéste* - «etxérako autéstia dauko»: deseo, inclinación de un animal (P. Urc.).
- autóre bat*: que dice «autuak» (P. Urc.).
- autorra beti aukitten xaat ari*: siempre le suelo estar agradecido, reconocido (sacristán Araoz). «autor aundirik ez»: poco agradecimiento, reconocimiento (Araoz). «autórre bauko zor dabena»: re-

(27) *Ausi edo galdu* = Decidir (lit. Romper o rasgar), "Hacer o reventar" (Cl.).

- conoce que lo debe (P. Urc.). «autorra beti eukitten xaat ari»: ídem.
- autorrian* - «Jainkuak autorrian euko dau» - «ta bestiak be autorrian ifiñiko...» (goguan euki) (Jaturabe). «neure autorra emun»: dar mi conformidad (Graciano).
- autórtu, autórketia*: declarar (Cl., P. Urc.).
- autua*: ipuiña (Araoz). «autuak esaten»: los chistes de Fernando (Araoz).
- auto batzuk*: ídem (Graciano). «áutuak» (P. Urc.).
- autuak*: ipuiñak (Araoz, muchos). «auto batzuk»: ídem (Graciano). «autu batzuk, áutuak»: (los) cuentos (P. Urc.).
- autz, áutza*: polvo (Cl.).
- autzagiá*: el palo largo para apartar la ceniza del calero (Graciano).
- autzóntzi*: depósito de la ceniza del hogar (P. Urc.).
- auza-batzeia*: reunión (Azpilleta).
- auzua eiñ*: hacer la junta (Azpilleta).
- axólau, ardixak axólau dost*: me ha turbado las ovejas (P. Urc.).
- axuarixak gastau xaku*: jangauzia... azukarra, kafia, ogia-ta. «txalendako axuarixak» (Soloaundieta). «etxe-auzerixok», «auzuixok»: jan-gauzia (Arandui). «etxeauzerixok» - «auzuixok»: jan-gauzia (Arandui). «etxeko aixuarixak jan dittugu»: jan-gauzia, batez ere, ganauentzako (Ugastegi). «axuarixak»: jan-gauzia para personas y para el ganado (Arricruz).
- azalbidia*: el camino que no va encajonado por el desgaste del piso (F. Vicente).
- ázatz, azátza*: (la) señal de cal, paja o ramita para esparcir la semilla (Azpilleta).
- azátzak eiñ*: señales para echar la semilla (Cl.).
- azbízarrak miñ emun dost*: la piel que se levanta junto a la uña (P. Urc., Bernabé, Madina).
- Azentzio letañaak euritzu, etorríko da urtia ogitzu* (Araoz).
- Azéntzio urdiñ*: cierta flor de huerta (se bendecía el día San Juan) (P. Urc.).
- azkaa bat*: un palmo (medida) (Aizkirri).
- azkónkorr/ak*: los nudos de los dedos (Bernabé Madina, P. Urc.).
- azkóskorak*: los últimos nudos de los dedos (P. Urc., Cl.).
- azpéixa*: el extremo del eje visible al exterior de la rueda. «Burtáldien azpéixa - azpei-zulua»: el agujero de la rueda donde se fija el eje (P. Urc.). «azpei-ultziak»: los clavos que se meten por la parte exterior de la rueda alrededor del eje para sujetarlo a la rueda (P. Urc.).
- azpigeixa*: el material para hacer cama al ganado. «azpíxak eiñ»: hacer la cama al ganado (Azpilleta).

aztarka: escarbando (Bernabé).
aztárrena (Korueta) (28).

B

- báarik*: sin (Azpilleta).
baásaa gutxi: lo tienen la oveja y el cerdo, etc.; suele estar encima del hígado y corazón (encima de la tripa). redaño (Cl., P. Urc., Aizkirri). «báasae ona» (P. Urc.).
babáatu - «eskuak babáatuta»: salir ampollas en las manos (P. Urc.). «babáaketia» (Cl.).
baba, babía, babáak: (la) alubia (Azpilleta). 1) haba; 2) alubia. «San Frantzisko babía»: se siembra por San Francisco para comerla fresca en primavera (P. Urc.).
babía, babáak (Cl.): ampolla que sale en la palma de la mano al leñar, etc. (P. Urc.).
bábill, babilla: (el) pábilo de la luz (P. Urc., Cl.).
badúrra: el ayuno; «badurregiñ»: ayunar (Urretxun).
bá/e, bá/a: (el) cedazo (P. Urc., Cl.).
bági, bagixa: (el) tardo en moverse (P. Urc., Cl.).
bagill, bagilla: (el) junio (P. Urc., Arricruz); «bagilla»: el junio (Azpilleta); «bagíill, bagíilla»: (el) junio (Cl., P. Urc.); «gari-illa»: (len) el junio (Graciano).
báiben, baibéna emun: dar el permiso? (P. Urc.); ídem... dar la autorización (Cl.).
bái/etza? emun (P. Urc.); «bái/etza emun» (Cl.).
baikótzak bería, Jaungoikuen legia (Cl.).
baixo, bazixo: vahído (Urrusula).
bakállau bat: un bacalao (P. Urc., Cl.).
bakánao: más ralo (P. Urc.).
bakarra (Cl.); «bákarrik»: solo (P. Urc., Cl.); «baákarrik(?)» (Falcunda Arregui); «mendi bakarra»: el monte solitario, deshabitado (Olabarrieta).
báke, bákia: la paz (Cl.).
bál bat: 1) una cesta alargada como una tabla con asas en los dos extremos para llevar el pan al horno; 2) una como «artzía» para limpiar el trigo echándolo arriba, pero redondo y mayor; 3) una medida de 100 haces; «bálian» se dice cuando los haces se ponen en el campo tendidos al par uno junto a otro (P. Urc.). «báal bat»: una cesta alargada con que los panaderos repartían el pan (B. de Madina).

(28) *Aztárrena* = Rastro.

- baláari*: que limpia el trigo con «bal» (Apolonia).
- balbáltzak*: muy negros (Korueta). «bálbaltza» (Azpilleta).
- báldar, baldárra*: (el) aparejo grande que usan los carboneros para allanar el lugar para la carbonera. Es un marco de metro y medio de largo, donde se meten dos hombres para arrastrar con la tabla, que otro presiona atrás, con dos mangos, la tierra removida (Cl., P. Urc.).
- baldaska* - «anpór-baldaska bat»: un pedazo de tronco (P. Urc.).
- báldiñ etórten badok*: si por casualidad viene (Cl., P. Urc.).
- baldixak*: el doble aro de cuero donde se mete el timón (Azpilleta, Arandui, P. Urc., Cl., Araoz).
- báldo, baldúa, egúrbaldo, ogibaldo*: pedazo de madera, pan (Cl.). «baldo, baldúa, ogibaldo»: pedazo de pan (P. Urc.).
- baldres, baldrésa*: (el) desmañado (Cl.). v. gr.: una herramienta que no es adecuada (P. Urc.).
- balian ijiñi*: poner en hilera los haces (de trigo, después de atarlos) (Uribarri).
- gari-bala*: 200 azao; «lenao balka kontaitten zan» (Aizkirri) (29).
- bálixo dau*: vale... (P. Urc., Cl.).
- balixau, balixaittia (gausa bateas)*: valerse de una cosa (Cl., P. Urc.).
- balka(r)a bat*: un lleno de «bal» (P. Urc.). «báleko anéga bat»: una fanega por «bal» (P. Urc.).
- baltza bat, báltzia*: mezcla de agua y nieve en el suelo (Cl., P. Urc.).
- baltzi(s)ko*: negruzco (Rosa Azpilleta).
- baltz, báltzegixa, báltzagua, báltzena, báltzak eiñ*: hacer cosas pésimas (Cl.).
- baltzeskia*: negruzco (P. Urc.). «baltzískia, baltziska bat»: ídem (Aizkirri).
- baltzittu ein dia*: se han hecho intransigentes (Urrusula). «baltzittu»: ennegrecer (P. Urc.). baltzíketa»: el ennegrecer(se) (Cl.). «baltzittu, baltzíketa»: poner(se) de este color (Agueda Arricruz). «Lana baltzittu ein biar»: lanai buru emun biar (Araoz).
- balutz, balútza*: (la) espuma de boca (en ovejas, vacas, etc.). (P. Urc., Arandui, Cl.).
- ballárta, ballárti/a*: cada una de las maderas que se ponen para subir un tronco; barrica, etc., al carro; también, especie de andas para llevar piedras (Cl.).
- bana* - «arrapaittun bana galantak»: merluzas (Araoz).
- banakia*: ralo. «banakia dao»: está ralo (Azpilleta). «etxe banakia asko dao»: hay muchas casas diseminadas (P. Urc.).
- bandi(d)ura bat*: se hace en el camarote poniendo horizontales unos

(29) *Gari-bala*. Medida antigua que valía doscientas gavillas.

- palos «zurrúnak», y echando encima unas ramas... para extender alubias, maíces, etc. (Cl.) (30).
- banetorren txitxo baiño dotoriago neure bota-ardauakiñ ta mikelatiak* (José Joaquín de Madina).
- baña*: pero (P. Urc., Cl.) (31).
- baño*: comp. (P. Urc., Cl.) (31).
- bápati/an, bápatea*: de repente (Benedictinas).
- banaandu* - «txaraak sestraakiñ»: diferenciar (Ugastegui).
- bandiuria*: en el camarote... el lugar formado con varas horizontales para tener en el aire alubias, etc. (Cl.).
- bápesak be bai*: las carencias absolutas (Cl.).
- bára bat, bari/a*: (el) limaco (P. Urc., Arricruz, Cl.).
- baráko*: enfermedad de ovejas que se ponen haciendo ruido con los dientes y echando espuma (P. Urc., Cl.).
- baratz, barátza*: lento - «pauso baratza - pausua baratz botaten dau» (P. Urc.).
- bardiñ, bardiña*: (lo) igual (Cl., P. Urc.).
- bardínberora*: a la cama - calor igual por todos los lados (P. Urc., Cl.) (32).
- bardínddu*: 1) arreglar, igualar, romper (la tierra); 2) ponerse bien de comer o beber (Cl., P. Urc.).
- bargásta bat*: una mujer (o cerda) displicente, desobediente (Cl.).
«bargásta»: cerda. «bargásto»: cerdo (P. Urc.).
- barkátu, «barkáketan*»: perdonar (Cl., Azpilleta).
- barlet/a*: la pieza de hierro del carro (P. Urc.).
- barrábillak*: los testículos (Cl.). «barrábilletako bat»: un golpe en ídem... (Cl.).
- bárre, bárreik, bárriak*: las risas (P. Urc., Arandui, Cl.). «barre bat emun nostan neri!» (Azpilleta).
- barrégarrikerixa bat*: una ridiculez (Cl.).
- barrégarrixa*: lo risible (P. Urc.).
- bárren, barréna*: la parte más baja de una cosa (P. Urc., Cl.).
- barren-gorri*: champignon - seta (Arzelus-Oñate).
- barri, bárribarrixa* (Azpilleta). «barrixa» (Graciano, Arricruz). «lenengo barrixan entendiú eziñ»: al principio (Azpilleta). «bárrixak»: los nuevos (Víctor Ugarte). «barríxa dá, barríxak di/á» (P. Urc.).

(30) *Bandi(d)ura* = Desván.

(31) *Baña, baño*. No se confunde nunca *baña* con *baño*. El primero es el adverbio "pero". El segundo es comparativo: *Edurra baño zurixagua* = más blanco que la nieve.

(32) *Bardínberora* = a la cama. (lit. al sitio que está igualmente caliente por todos los lados).

- barrístau, barristaitten*: renovar (Arricruz, P. Urc., Cl.).
barrítxu: charlatán (P. Urc.).
bárru, barrúa: (el) interior (P. Urc.).
barruba badauke: tienen miga (Urretxun).
bárt ibilli da aize aundíxa: esta noche ha corrido mucho viento (Cl.).
 «bart gabian»: en la noche pasada (F. Ugarte).
bartz, bártza: (la) liendre (P. Urc., Albitxuri).
bartzun, bartzúna: el badil; instrumento de hierro para mover la brasa y ceniza (Ladislao).
barúa ausi: romper el ayuno; «barú/ik daó»: está en ayunas (P. Urc., Cl.). «badur, badúrra»: (el) ayuno (Urretxua).
basáarbixa (Braulio).
basábei: vaca de monte (Cl., P. Urc.).
basáberakatz: «suáberakatz» (P. Urc.).
basairia: «sorgiñiria» (Cl.).
basákatuak, katamana, frantzes-katua, papar-zurixa, papar-orixa, ipur-tatxa (Aizkirri).
basásagarr: manzana silvestre (Cl., P. Urc.).
basásaiña (P. Urc.).
basáurde: jabalí (P. Urc.). «basaurdekumaak»: los jabatos (P. Urc.).
basérrixa: el caserío (Braulio).
basérrittarrak: los caseros (Braulio).
basillo(r)a bat: un pan de baja calidad (Cl.). «basíllo(r)a, basíllloia» (P. Urc.). «basíllloa-uruna».
báska/i: comida (Cl.).
bázkaldu (Arandui). «baáskaldu» (?) (Cl.). «bázkaitten» (Arandui). «báskaitten» (Cl.). «báskalduko» (Cl.). «bázkalduko» (Arandui). «báskalduta, báskaittia, báskaiti/aatik» (Cl.).
báskaittaa: a comer (Cl.).
báskalosteko: siesta (Arricruz).
báso, basúa: (el) bosque (Arricruz). «báso, básua»: (el) vaso (Arricruz). «baso aundixa etara dau» - arbi, arto, aza: mucha hoja (Araoz). «ze baso dauko arbixak!» (Araoz).
basó aldera: hacia el bosque (P. Urc.).
basódui: v. gr., Artia (P. Urc., Cl.).
basokaia: un vaso (Aránzazu).
basóllo: urogallo - tetrao urogallus (F. Chinchurreta). «baso-oillua»: sisón (?); se le ve de paso en los prados; es muy vivo (Araoz).
basórakaari: animal que tira a la selva (Cl.).
baso-usuak: iru izaten dira: aundixa, erdikua ta txikixa (Araoz).
báster, bastérra: (el) extremo, v. gr., de una heredad (Cl., Arandui, P. Urc.).
bastói/a, bastú/e bat: el bastón (Cl., P. Urc.).

- basú/a*: el bosque; «basú/a eiñ»: talar el bosque (Lesesarri).
basú/a: el bosque (Azpilleta).
básua: el vaso (Azpilleta).
basúa eiñ: talar el bosque (Lesesarri).
báteko: as de naipes. «bíkua, láukua, bóstekua, séikua, saspíkua» (P. Urc., Cl.). «irúkua, saspíkua» (Cl.).
bátetik béstea: de una a otra (casa) (Cl.). «étxe báteti béstera»: ídem (Graciano).
batiuak eiñ: el banquete que se hacían todos los —«senides»— al domingo siguiente de un bautizo; a veces se juntaban hasta primeros segundos inclusive. Ahora va decayendo (Urrusula).
batu, batúko, batúta: recoger (Cl.).
batzía: el ordeñar (Castañares). «batzéi/a, batzие»: el ordeñar (Korueta). «batu - ardixe batu»: ordeñar (Zarimuz, Korueta). «batu»: ordeñar; «batzen noia»: voy a ordeñar (Mazmela).
bautizau, bautizaitten: bautizar (P. Urc., Cl.).
bedar, bedárra: (lo) estrecho; «ego bedarra»: el ala estrecha (Arandui, Zubillaga).
bédarra/o: más delgado (Cl.).
bedar, bedárra: (la) yerba (Arandui, Cl., P. Urc.). 1) yerba; 2) estrecho (hablando de una tela) (Vittori). «bedar baltza»: la hierba de flor esférica y rojiza que se cultivaba para segar; «mendi-bedarbaltza»: la silvestre (Ventura). «mendi-bedarrak»: las de monte (Ventura).
bedárgarratxak: las acederas (P. Urc.).
bedar-maillaak: las hileras de hierba segada (Uribarri).
bedártzaa: yerbal (Korueta, Arientzaa).
beéria - «-ti beériari...»: la parte inferior a partir de... (P. Urc.). «be-láunetik beéria» (Cl.).
beetarrak: los de hacia la costa (Olabarrieta).
beébarru: interior antes de la escalera - en la calle (A. Goenaga, Lesesarri, P. Urc.).
beétxu/an: bastante abajo (P. Urc.). «beéra»: abajo (Cl.). «beéti»: de abajo (P. Urc.).
begi, begíxa: el ojo; «begibera»: tierno de ojos (P. Urc.). «begíxa»: el ojo (Cl.).
bégi: poro del pan, queso, etc. (Cl.). «begi-zulua»: el ojete del hacha, azada, etc., donde se mete el mango (Aizkirri). «begítan»: en los... (Cl.)... córnea opaca. «begi-niñua»: la córnea trasparente (P. Urc.). «begi-mamiña»: córnea opaca (P. Urc.).
begi-larrixa: el de los ojos salientes (P. Urc.).
begí(ra)ketan (ézeri-): no mirar a nada (Arandui).
begirakune bat: una mirada (Araoz).

- begistia, begista bat: ernéamotxo bat*: el punto de donde ha de brotar la patata, alubia, etc. (P. Urc.).
- begitantziñua eiñ*: figurarse que existe lo que no existe (Cl., P. Urc.).
- begizkua eiñ zaue*: se dice, v. gr., cuando muere un animal. «begizkomat ein xao» (Ladislao, P. Urc.) (33).
- Beillótzaa*: caserío (Cl.). «Béillotzaa» (P. Urc.).
- béinguan ez*: con dificultad (Cl.). «ezeben beinguan eiñ»: les costó hacerlo (Azpilleta).
- beixa*: la vaca; «béixendako»: para la vaca (P. Urc., Araoz). «larrábeixa»: la vaca que vive en el monte, fuera del invierno (Ventura, P. Urc.).
- békaiñ, «bekáiña»*: la sobreceja (Arricruz). «bekaiñeko bat»: un golpe en... (P. Urc.). «bekáiña»: la sobreceja (P. Urc.). «bekaixa, beka/iko bat» (golpe): ídem (Azpilleta). «bekaiña»: la ceja (Olabarrieta).
- bekárre, bekárria*: (la) legaña (P. Urc.). «bekarra bat» (Cl., P. Urc.).
- bekóki*: frente (Jaturabe, Cl., P. Urc.).
- bekoki - katillua*: hueso de la frente (Urrusula).
- bekóotz*: boñiga; «bekóostu»: untar con ella, como cemento, la era, los tabiques de ramas, etc. (Cl.). «bekorotza, esixa bekoroztu ta zurittu»: así se hacían los antiguos tabiques (F. Ugarte).
- bekósko illúna dako*: está enfadado (P. Urc.). «bekósko baltza»: ceño, señal de enfado (Cl.).
- béla, belí/a*: el cuervo (?) (F. Chinchurreta). «okela-bela bat»: ídem... el grande (Cl.).
- beláarriluze*: liebre (P. Urc., Cl.).
- beláarrimotza*: el que no entiende euskera; delante de ellos se dice... «estosku ikusiko»: no nos entenderá (P. Urc.). «beláarrimotxak» (Cl.).
- beláarittakuak*: los pendientes (Cl., P. Urc.).
- beláarrixa*: la oreja; «bolda-belaarrixak»: las dos maderas laterales que tenía «zur-boldia» para apartar la tierra (Ladislao).
- beláarrondoko*: bofetada (Cl., P. Urc.).
- bélaki, bélakixa*: la tabla casi semiesférica —con mangos— que usan los carboneros para tapar con tierra los agujeros de la carbонера, etc. (Cl., P. Urc.). «belaukixa»: ídem (Ugastegui).
- belatxinga*: chova piquirroja - coracia pyrrhocorax-crave à bec rouge (F. Chinchurreta). «belátxinga»: ídem (Simón Arregui, Arricruz). «belatxingaak»: las chovas piquiamarillas (Cl.).

(33) *Begizko* = maleficio que, según creencia, se hacía con la mirada. «*Begizkua eiñ xao*» = le ha hecho maleficio. Véase la palabra empleada en Barrutiya (Auspoa 48, p. 44).

- beláuna*: la rodilla (Aizkirri). «iru belaun daoz»: tres generaciones (P. Urc.).
- beláundu*: levantarse el trigo, maíz, etc., caídos, formando arco (P. Urc.). «beláunketia»: ídem (Cl.).
- beláunikau* - «beláunikaitten»: arrodillarse (P. Urc.).
- beláun*, *beláunak*: (las) rodillas (Araoz, Cl.). «beláuneko jarri»: ponerse de rodillas (P. Urc.). «beláuniko jarri» (Cl.). «irugarren belauna jaixo da - lau belaun»: generaciones (P. Urc.).
- belaun-katillua*: huesecillo de la rodilla (Urrusula, Aránzazu).
- belauntesixa*: pasalekua (Albitxuri).
- beláuntesí*: paso para personas en una cerradura (Cl., Madina). «bolantés, belantés»: paso en forma de escalera en las tapias para que pasen las personas (Heredia). «belaunteixa» (?): ídem (Azpilleta).
- beláarrixa*: la oreja (P. Urc., Arandui). «golda - belarrixak»: ídem (P. Urc.).
- belégi*, *belégixa*: se dice del color de la vaca que no es ni blanca ni roja = amarillenta (P. Urc.). «suríkia»: color trigueño de la vaca (Cl.).
- beléittuta*: lo está el maíz cuando pierde su color con la sequía (Cl.).
- beléndriñ*, *beléndriña*: de vida desarreglada - ¿arrimado? (Cl.). «beléndriñ»: ídem (P. Urc.). «beléndriñ»: se dice, v. gr., de una oveja que comienza a comer una yerba y la deja, comienza con otra y también la deja y sigue así (Bernabé Madina).
- belun/a*: matasia, ondo zuritzen eztaanean: illuna (Araoz, Urrusula, Aránzazu). «belunak urten daue»: las ropas en la colada: «zuri-ederrak ez» (Urrusula). «urun beluna» (Cl.). «belúnka bat»: un poco oscuro (Cl.). «belúna, bélun-bélun»: ídem (Arricruz, P. Urc.). «zuri ederra ezta» (Azpilleta).
- belundu*: ...de belun... (Osñaana). «belúndu», «belúniketan» (Arricruz).
- bendébal*: humedad de paredes que trae del mar (Cl.). Cuando hay humedad en las piedras: «bendébala baátor»: ídem (P. Urc.).
- bénderatu dau*: dominar; «aren béndian eon»: bajo el dominio (Ladislao, Cl.).
- bénetan*, *bénebenetan*: de veras (P. Urc., Cl.).
- bentantxillia*: la ventanilla (Cl.).
- b(e)érako*: diarrea (Cl., P. Urc.).
- bentertz/a*: la línea divisoria de aguas en un monte (P. Urc.).
- beráatzi*: nueve (Arandui).
- berákatz*, *berákatza*: (el) ajo (Cl.). «berákaskordaak»: las ristras de ajos (Cl.). «berákatz-atalak»: los dientes de ajo (P. Urc.).
- beránternai bat*: una —oveja— que ha parido tarde (P. Urc.).

- bëra, bëria*: blando, remojado (Cl.).
bërantarbi: nabo tardío (Cl., P. Urc., F. Ugarte).
bëráska, bëráskia: v. gr., la masa con demasiada agua (P. Urc.).
bëráska bat, bëráskia (de *bëra*): blanducho, suave (Emilia).
bëráskatu, bëráskakotia: ablandarse (Cl., P. Urc.).
bërátu, bëráketan: 1) ablandarse (P. Urc., Cl.). 2) ponerse con diarrea (Cl.).
bërbáaketan dia: se hablan (Cl., P. Urc.).
bërbá bat, bërbia: una palabra (Cl., P. Urc.).
bërbágurátu, ketan: ponerse con gana de hablar (P. Urc.).
bërbálaarixa: el hablador (Cl.).
bërbëeri/a: el lenguaje (Arandui).
bërdáatu, bërdáaketan: ponerse verde (P. Urc.).
bërdámena asi da: el verdor (Araoz). «*bërdámena kendu*»: quitar el color verde a las madejas (P. Urc.).
bërdámena kendu: ídem (P. Urc.). *egosixan egosixan*: austiatu (José Joaquín de Madina).
bërdándu, bërdánketan, matásaak bërdánketan: blanquear con lejía casera las madejas (P. Urc.). ídem, pasar en lejía las madejas por primera vez (Narria-Oñate).
bërdínduta dao: está bebido un poco (Urretxua, hermano).
bërdínga bat: una madera partida alargada (P. Urc.). «*bërdíngia*»: la madera ni muy grande ni muy pequeña, intermedia, en la carbonera (Araoz). ídem, del grosor de la muñeca para carbón (Aizkirri).
bërdóstasuna kendu: la suciedad de los callos, etc. (Cl.).
bërdotx, bërdótza daó: está muy verde (la manzana); «*bërdótza*»: (la cosa) sin madurar (Cl.) (34).
bërdóxtuta: sin asar (una manzana) (P. Urc.). ídem, limpiar los callos en agua hervida, quitar las últimas plumas de un ave con agua hervida (Cl.). «*bërdostu*»: limpiar (las madejas) (Araoz).
bëréandu, bëréanketia: conseguir (Cl., P. Urc.). «*nëréandu*»: ídem (P. Urc.).
bërebizikuak: grandes (Cl.). «*bërebizikua*»: muy bueno (P. Urc.).
bëréinkatu, bëínkaketan, bëínkatu: bendecir (P. Urc.).
bëreña, bëreinketan (Graciano).
bërékautan, ëurénkautan - jardun: hablar a solas; «*bërékautan diardu esáten*»: está hablando a solas (P. Urc.).
bërékoi: egoísta (P. Urc., Cl.). «*bërekoixa da*»: es egoísta (Urrejola).
bërésko bat: un tumor —*aundittu*— que sale por sí (Cl., P. Urc.).

(34) *Bërdotza* = Color negruzco. Se dice de las manzanas inmaduras (Cl.).

- beréskua daó - beréskua* (Apolonia): está fácil (para cocer, etc.) (P. Urc., Cl.).
- berétu, beréketia*: hacerlo suyo comprándolo o robándolo (Cl., P. Urc.).
- berielá - beielaxe*: en seguida (P. Urc.).
- Bergara-méntu/a*: es la mejor clase de castaña (para comer cocida) (P. Urc., Cl.). «irú-alia»: también se le llama así (Graciano).
- beríñ/a, beríñ/ak eiñ errekaan*: la tela azulada que se forma a veces en el agua estancada (Araoz, Urrusula, Aránzazu). «beraiñ, beráña» (Bernabé). «beríña eiñ»: se le hace a la alubia y queda la caña sola, se pierde (Cl.). «bereña, bereinddu»: 1) especie de tela que se le forma a la leche sin cocer; 2) especie de alga flotante en el agua; también los filamentos del fondo en las piedras cuando se ponen resbaladizas en el río; también se forma en el agua ferruginosa; 3) en la alubia y la yerba (P. Urc.).
- berinddu, berinketan*: hablando de la alubia (Cl.). «babaak beríñak jan ditu» (Azpilleta). ponerse resbaladiza la sopa (Jaturabe).
- bérriz eiñ*: hacerlo otra vez (P. Urc.).
- besáartekaa bat*: (lo) que se puede coger —de cualquiera cosa— entre los brazos (Cl.).
- bérjel, berjéla, bréjel, brejéla*: inútil (?), desmañada (oveja) (P. Urc.). aplica la mujer al hombre que le ha querido deshonorar (Cl.). «brejel, brejéla»: animal o persona físicamente deforme (Bernabé).
- bérna, bernía*: (la pierna) de la rodilla al tobillo (Azpilleta, Arricruz). «berná-sankua»: la carnosidad de la pantorrilla (Azpilleta). «bernia»: la pierna. «bérne bat» - «berniak»: ídem (Arantzazu, P. Urc.).
- bernásaki*: hueso (?) de la pierna (P. Urc.).
- bero, berú/egixa* (Arricruz).
- bero erria*: calor abrasador (Urrusula).
- bertán - bertán - bertán*: así se les gritaba a las abejas para que se parasen, remedando el son de un cencerro, que se hacía sonar (P. Urc.).
- béruzketan mezatati* - «béruzketan an eon da»: al bajar de oír misa (P. Urc.).
- besáaka(r)a bat*: lo que se coge con los dos brazos (Cl., P. Urc.).
- besáartekaatxo bat*: lo que se coge entre los brazos... leña, yerba, etc. (P. Urc., Uribarri).
- besáartiak eiñ, besáarte batzuk*: con yerba, helecho, etc., ordinariamente sin atar (P. Urc.).
- besáartian*: entre los dos brazos (P. Urc., Cl.).
- beságaiñ*: a volea (a la pelota) (P. Urc.). cortar con hacha una rama que está sobre la cabeza (Cl.).

- besánka bat*: una rama lateral que sale de la cabeza del árbol y de donde suben otras (P. Urc., Ladislao). laterales cortados (Cl.).
- besákara bat*: golpe que se hace con el brazo para lanzar una piedra (Jaturabe). «besákara bat bide daó»: distancia de una piedra (P. Urc.).
- besapeia*: el sobaco (P. Urc.).
- besárkara bat*: un abrazo (Apolonia).
- beséerdi*: un poco más de medio metro; dos pies (P. Urc.).
- besúetako*: ahijado (P. Urc.). «besúetakua»: el ahijado (Aizkirri).
- betágiñ/a*: colmillo (Arandui, Azpilleta, P. Urc.). «albó-agiña»: colmillo (Arandui, Araoz).
- bésó, besú/a*: (el) brazo (P. Urc., Graciano, Azpilleta).
las costillas... de aquí abajo «egálak» (Cl.). «biénako ogíxa»: pan
besta bat: otro (P. Urc.).
- bésti/etan*: las otras veces (Azpilleta). «bestí/e»: el otro (Mendiola).
- betásal*: párpado (Jaturabe, Cl., P. Urc.).
- bete, betéko, betéta*: llenar (Cl.). «betéten, betéta, betéko» (P. Urc.).
«beteétan»: llenando (Araoz).
- betegarrixa*: el relleno que se da a la carbonera (José Urquía, Aizkirri).
- betéra bat*: un canalón que se pone para echar el cemento u otra cosa (P. Urc.). «bertádera bat» (Cl.).
- betérre bat, betérriak datoz, betérretxo bat*: de ojos rojizos (persona); se dice de las plantas un poco quemadas (P. Urc.). «beterrria»: la rojez de los párpados que a veces hace caer las pestañas (Ladislao).
- beti be*: a veces (Oñate).
- betóndo*: sién (P. Urc.).
- Betor-kobia*: está cerca de Maru-kobia, hacia Beillotzaa (F. Ugarte).
- betúle*: pestaña (Cl., P. Urc.).
- biáa bat*: una ternera (P. Urc., Cl.). «bi/ángastia» (P. Urc.).
- bi-aittäjauna, bi-amandria* (?): el bisabuelo, la bisabuela (Askasubi, Zubillaga).
- bi/áldu, bi/álketan*: enviar (P. Urc., Urrejola). «Bi/álketan» (Cl.).
- biána, biánia*: (la) falda de cerdo, o sea, las costillas desde las patas traseras hasta las delanteras (Azpilleta). «biéna, biénia»: ídem (P. Urc., Cl.). ídem, desde la columna vertebral hasta la mitad de las costillas... de aquí abajo «egálak» (Cl.). «biénako ogíxa»: pan muy fino (P. Urc.).
- bi/ántxa bat*: una ternerilla (P. Urc., Cl.).
- biar, biárria*: (la) necesidad; «bíar, biárria»: la necesidad (Cl.).

- biatz, bi/átza*: el dedo (Arandui, Cl., P. Urc.).
- bi/ástuna*: la hiel (Bernabé de Madina, Cl.). «biatzun/a»: beazuna (Albitxuri). «biástun, biástuna»: la hiel (Cl.).
- biazuna*: la hiel (P. Urc.).
- bibédarr*: hierba que sale después de segar una vez (P. Urc.).
- bibóliñ*: violín (instrumento músico) (P. Urc.).
- bíbora bat, bíboraak*: los muérdagos (Arricruz). «bíboraak» (Cl.). «bíbora-torto, bíboraak»: muérdago (P. Urc.).
- biboteduna*: el que tiene bigote (Ladislao).
- bidakurtzietan animak eta olixo-usaiña eoten da... Paternosterra erro-sau biada* (Goribar - Oñate).
- bide puxka bat ein*: andar un poco (Arantzazu).
- bidéarro*: surco del camino (P. Urc.).
- bidégintzaa danak*: todos los trabajos de hacer caminos (P. Urc.).
- bidégintzaa bat danian* (P. Urc.).
- bidégiñak*: los que hacen o arreglan caminos (P. Urc.).
- bidégiñea jan*: a hacer el camino (P. Urc.).
- bidékurtze bat*: una encrucijada (P. Urc., Cl.).
- bidénabarr*: camino poco formado, poco usado (Cl., P. Urc.).
- bíderr*: vez (P. Urc.). «bídarr»: ídem (Cl.).
- bidígarro*: malvís (P. Urc., Cl.). «bidiarrua»: ídem (Araoz).
- bidixixua, bidixixo bat*: la lombriz intestinal; «bidixixo-bedarra»: la que se usaba contra las lombrices (P. Urc.).
- bidízixo-bedarra*: la yerba medicinal contra las lombrices: «arra», la que da flores, y «emia», la que no las da (Cl.).
- bi-eralgi, bi-eralgitten*: cerner por segunda vez (Cl.).
- bi/éta bat*: una ermitaña (Cl., P. Urc.).
- bígarrena*: el segundo (P. Urc.).
- bigun, bigúna*: (el) blando (P. Urc.). «bi/úna» (Cl.).
- bigungarrixa ifiñi*: sobre las caballerías, entre botellas (Urrusula) (35).
- bigúntasunak daukaiñai*: a las que tienen diversas agilidades (P. Urc.). «bigúntasun»: blandura (Ladislao).
- bi(g)ur, bi(g)úrra*: persona o animal travieso (Azpilleta). «bígur, bigúrra»: (el) retorcimiento (P. Urc.). «biurrakin lotu» (Zubillaga). «bi/urtu»: retorcer (P. Urc.). «bi/úrda da»: es travieso. «bi/úrketan»: volver, convertirse (Cl.).
- bijórria emun*: dar la segunda escarda (P. Urc.).
- bikaiñ, bikáiña*: excelente (P. Urc., Cl.).
- bikondan (kirrua)* (Narria-Oñate).
- bikotx, erreka bikotx*: top. donde se juntan dos ríos (Ugastegui).

(35) *Bigungarri* = toda cosa blanda o suave, que se pone con objeto de suavizar el contacto; v. gr., virutas, pluma, lana, almohada, etc. (Cl.).

- bikutz, bikútza*: de dos, doble (P. Urc.).
bikuztu - biez bat ifiñi: fillaria eitteko (Urrusula). «bikioztu»: poner en doble (el hilo) (Uribarri).
bilbándu, bilbánketan: poner en dobles un hilo (P. Urc.).
Bilbóon: en Bilbao (Rosa Azp., Arricruz).
oso bildúta daó: desanimado, triste (Jaturabe). «bilezia»... «bildu, ezta biltzéen»: acobardarse (Cl. Ugarte, Margar. Zapiarbe).
bildotza: el cordero; «bildostuna»: la —oveja— que tiene cordero (P. Urc.). «billotxa»: ídem (Cl.). «billótz/a»: el cordero (Azpilleta, Araoz).
Billaargo tellerixia: la tejería de Villar (P. Urc.).
Billarrialdik ikara gorago - erri txiki bat Zumarra - karamarruen bildurrez - an utzi neban senarra (canta su madre con la pandereta (María J. Igartua).
bill-bill-bill eiñ: reflejar (el sol con el calor en el tejado, etc.) (Cl., P. Urc.).
billbillaittia eiñ: la reverberación del sol en el campo, tejado, etc. (P. Urc., Cl.).
billos bat - billótza: un —el— cordero (Zumalde, Aránzazu).
billóstei: lugar para tener encerrados los corderos (Cl.). «billosteixa»: ídem (Araoz). «bildostegixa»: ídem (P. Urc.).
bíllur, billúrra: (el) miedo (P. Urc.). «billurra, billurti» (Urrusula).
billúrgarrixak: los fantasmas (nocturnos) (Cl., P. Urc.).
billúrti: tímido (P. Urc.).
billúrtu, billúrketan: amedrentarse (P. Urc.).
bióka, bi/ókia: (la) yegua hasta los 4 ó 5 años e. d. la que no ha procreado (Bernabé). ídem, después del segundo año hasta parir (P. Urc.).
bí/or, biórra: (la) yegua (Cl., Arricruz, P. Urc.).
Bi/óskornatik: top. de Katabera (Cl.).
bióta bat - biótaak: las hojas interiores que envuelven la mazorca de maíz, más delgadas y blandas, que se usaban en vez de papel de fumar (Cl.).
biotz, biótza: (el) corazón (Araoz, Azpilleta). «biotzekua dauko»: la enfermedad del... (P. Urc.).
birbíkiñ: berbiquí (P. Urc., Cl.).
birgízen: gordura añadida por hinchazón, v. gr., en el carrillo por el dolor de muelas (Cl.).
biri, biríxak: los pulmones (Cl., P. Urc.). «biríttakua»: enfermedad de pulmones (Cl.).
biríbill: redondo (P. Urc., Cl.).
birígarro, birígarrua: (el) zorzal común... *turdus ericetorum* (F. Chinchurreta).

- birikatakua*: enfermedad (de ovejas) (Uribarri).
birikixa: el chorizo hecho, en parte, con pulmón (Ladislao).
birittakua - «lanparoiak»: los granos con pus (Ladislao, Cl.).
birixak: los pulmones (Ladislao).
birjáixa artu: v. eskújaixa artu (Cl.) (36).
birki, birkixak: (los) gemelos (Cl., P. Urc.).
birrittan: dos veces (F. Ugarte, P. Urc.).
birzái, bizáixa: (el) salvado menor que se saca al cerner por segunda vez la harina (P. Urc.).
bisígu: *besugo* (Cl., P. Urc.).
bisíko da, bisíte/a, Leáspin dao bisitten: vivir (Cl., P. Urc.) (37).
bisítu, bisíketan: avivarse (Cl., P. Urc.).
biskar, biskárra: (la) espalda (P. Urc.). «*bizkarra*»: la altura (Cl.)
 besteen biskarreti barreñ» reirse a cuenta del prójimo (Aizkirri).
biskárkaa bat, biskárkaia: la carga que se lleva al hombro (Cl.). «*biskárka*»: a hombros (Cl.).
Biskárlotzaa: top. cerca de Deguixe (Ugastegui).
bístu, bistúko, bistze/ia, bistzéeko: resucitar (Agueda Arricruz). «*bistúta, bistúko, bistzéi/a* (Cl.).
bisús karaak artzzéen: tomando los golpes de viento y lluvia (P. Urc.).
bisústo: bisiesto (P. Urc.). «*bisust-urtia*»: bisiesto; desgrazi-urtia (Urrusula). «*artaburuak errenkaak nonez*» (Arandui) (38).
bisútze, bisús bat: la retama (Mendiola).
bíttartia: el intermedio (Azpilleta, Graciano). «*bíttarteka eiñ*»: hacerlo a intervalos (Cl.). «*bíttárte asko daos*» = hay muchos (re)medios (Cl.).
bitza: la espuma (Urrusula).
biurka bat: (Apolonia).
bi/úrkerixa bat: una travesura (Cl.). *bi/úrke/ixa bat* = una travesura (P. Urc.).
Birkuneta: toki-izena: está al par de Aketain, entre el camino de Iturigorri y el de Urbía (V. Zapiarbe).
bi/úrra(d)a bat eiñ: un retorcimiento (P. Urc.).
biurrera artu: tomar al revés (Aizkirri, Bernabé).
bixáaleku: lugar donde sesteá el ganado — una hondonada con espeso arbolado (Cl.). «*bixárotaa*»: a sesteá el ganado (Cl.).
bixáamon: día siguiente a cualquier día (Cl., P. Urc.). «*bixáamon galánta*»: sin gana de trabajar (Cl.).

(36) *Birjaixa*. Cuando vienen dos fiestas seguidas, la segunda (Cl.).

(37) *Bisi* = vivir. *Leáspin dao bisitten* = Está viviendo en Legazpia.

(38) *Artaburuak errenkaak nonez* (Arandui) = Las mazorcas tienen las hileras impares (Arandui).

- bixar*: mañana (Cl., Azpilleta, Graciano). «bixárko, bixardi»: desde mañana (P. Urc.).
- bixároleku*: lugar donde sestea el ganado (Cl., Araoz). «bixaro eíttea fuan dia»: a sestea, el ganado (Araoz).
- bixittaari*: visitador (P. Urc.).
- bixixa*: el vivaracho (Cl.).
- bixkor, bixkórra*: vivaracho (P. Urc., Cl.).
- bixótzerría*: la acidez «biotza» el corazón (Marín).
- bixúa óndo*: vaya bien (Vicenta Arricruz).
- bittarteko*: intermedio — mediano (P. Urc.).
- bizatza*: arbusto muy abundante en Zarimuz.
- bizar, bizárra*: (la) barba (P. Urc.).
- bizárteixa*: la barbería (P. Urc., Cl.).
- bizítzaa*: vivienda (Korueta, Arientzaa, Araoz).
- bizi-alargun daoz*: «bizi-alargunduta»: reñidos y separados los esposos (Urrusula, Aranzazu).
- bizibide*: (Bernabé de Madina): «an bada bizibidía, an ezta bizibideik»: allí hay, no hay... medios de vida (Aizkirri).
- bizí-leku*: lugar para vivir (Cl., P. Urc.).
- bizítzara bi*: dos viviendas (Echaguen-Aramayona). «bizítzaa bi» (Araoz). «bizítzaa». «itxíko bizítzaia aldáketia kostáko xate»: les costará trasladar los muebles de casa (P. Urc.).
- blaixára bat*: un barrio; lo que se alcanza en un golpe de vista (Ag. Goenaga). «blaixáraan»: launkuna aundi bat: (Urbia, P. Urc., Graciano).
- blángia, blángia*: (la) raja de tronco para el fuego (Azpilleta). «blán-ga bat, blángi/a, blángiak»: idem (Cl.).
- blangáatu*: (egurra): 1) en troncos mayores; 2) hacer jirones una hoja de maíz (Azpilleta). «blangáatu — egúrra blangáaketan» (P. Urc., ikus brangáatu).
- blastáia etaa*: «baaki ori zela ei zan? urak eiten eieen alde bittaa ola saltuan blastáia etaa bai, ee? ta lenaokuak sorgin-kontuoi aguro... «sorgiñak puxeta joten» (Aizkirri) (39).
- bol-bol-bol daó... bal-bal-bal daó*: onomat. de hervir. (P. Urc.). «bulbulbul» (Cl.).
- bólda, boldía*: el arado (Azpilleta). «boldairuna»: el timón del arado (Cl.). «goldairuna»: ídem. «goldia, goldaatu»: ídem (P. Urc.). «zur-goldia» (P. Urc.). «bolda-orrasixa»: la madera vertical del arado con agujeros para levantar o bajar la punta de la reja = zur-bolda (Ladislaó).

(39) *Blastáia etaa* (Aizkirri) = Formarse agitación en el agua, al caer un cuerpo en ella.

- bolda-arrua*: surco (Arandui, Arrola).
boldáatu, dáaketan: arar (Cl., Araoz, P. Urc.).
Bolíbar (Escoriaza). «argixe», «errixe», «artú/e», «astú/e», «burú/e», «serú/e», «ankí/e», «sokí/e», «neurí/e», «bestí/e». «U(g)étzu». «Apotzakortako arraskie». «birabe» - paso. «Aranguen» (bajada). «gestáatei». «Ataiñ» (atxarte). «Lexargarate» (mandabide a Alava).
bon-bon: «gaur bonbon ta bixar e/ón»: «dauenian bonbon ta ez/tauenian éon» (Cl., P. Urc.).
bor-bor fuan: ir hablando entre sí (Cl.).
boróndate: voluntad (Cl., P. Urc.).
bóskixe: el de cinco meses (Azpeitia).
bostoillua: la constelación de cinco estrellas (Bernabé).
bostortza: el apero de cinco dientes tirado con vacas (P. Urc.).
bota, botáten: echar (Cl., P. Urc.). «botáka daó» (P. Urc.). «ixa botáan itxi»: casi derribado (Cl.). «botáte otza»: lluvia fría, granizo, etc (P. Urc.). «txubótakia» (Cl.) (40).
brangáatu: partir una madera en 4 ó más tiras... «bringaatu, blangaatu» (Cl.).
brantzáundi: nombre del morcillón que se hace llenando la panza; primera cavidad del estómago de la oveja (P. Urc., Cl.).
bringa, bringia, bríngaak: maderas menores partidas (P. Urc., Azpilleta).
bringáatu, bringáatuta, bringáaketi/a: astillar (un hueso). «bríngaka»: a astillas (Cl.) (41). «bringáatu ízu» (P. Urc., Azpilleta).
bríntza bat, bríntzia: una brizna (de madera) (Cl., P. Urc.). «bríntzáatu»: rajarse (una madera) (P. Urc.).
bríntzáa bat iñ: una rajadura (F. Ugarte, P. Urc.).
brixko: abridero (una fruta parecida al melocotón) (Ondarroa).
brúsia: la blusa: «bi brusa» (Cl.).
buetra bat, buétria: (el) buitres (Cl., P. Urc.). «buetraak»: los buitres (Cl.).
bujandia: la bufanda (P. Urc.).
búlar, bulárra: el pecho (P. Urc.)... la parte opuesta a «gaondo» en la carbonera (Jose Urquia).
búlda, búldia: (la) bula (P. Urc., Arricruz).
bulgarra: la barba del trigo. «bulgardun garixa»: la espiga con barba (Aizkirri). la espiga sin grano (P. Urc.).
buntzurrunak: los riñones (P. Urc.).
Brinkola. «ankea», «sokea», «nerea», «erregea», «arrie», «errie», «artoa», «zuloa», «burue», «itxeen», «buruun», «erriñ», «an-

(40) *Txubótakia* = el echar saliva (Cl.).(41) *Bringaka* = haciendo astillas (Cl.).

- kaan», «soroon», «itxeek», «astook», «ankaak», «arriik», «burruuk» (pl). «Zatubi-mendi» (Gorostia). (BRINKOLAN). Dittuat (m.).
- Burbíxe/a fan*: ir a... (Korueta).
- burbúrixo*: insecto alado que crece dentro del grano de haba (Urrusula, Lesesarri).
- burdi-bidia*: el camino carretil (P. Urc.).
- burdiña bat, burdiñia*: un hierro (P. Urc.). «burdín-kaldaria»: caldera de hierro (P. Urc.).
- burdiñaria*: el apero de cinco dientes (Arandui). «burdinaa-iruna»: el timón de... (P. Urc.).
- burdíxa*: el carro (P. Urc., Aizkirri).
- burduntzaldixa*: la sartén del tamaño del cazo para derretir la grasa los carboneros (F. Ugarte). *burdúntzaldi*: cazo (Cl., P. Urc.).
- burdúntzi*: señal en árbol (Fr. Vicente); asador de hierro (Cl., P. Urc.). «burduntzi-zulua»: el orificio en la oreja (señal de ovejas) (Aizkirri, Zelaizabal, P. Urc.).
- burduntzixak*: libélulas (Urrusula). «burduntzi-laiñuak»: los estratos (nubes) (Urrusula).
- burgatxa* (la punta) *kendu* (del libro) (Araoz) (42).
- burgéla*: la barba de la espiga del trigo. «burgel bat»: (Aozaraza, Arechavaleta).
- Burgólaitz*: top. de Aloña (Cl.).
- burkáa bat*: una carretada (Azpilleta, P. Urc.).
- burkáma dana*: todo el piso formado por los travesaños que cruzan la pértiga (Cl., P. Urc., Aizkirri).
- burkiñuak eiñ*: hacer una persona a otra secretamente señas con la cabeza, ojos, etc., también las hace el pollino cuando corre, jugando (P. Urc.).
- burpill*: «aúxe da úmia burpílla»: ¡qué niño más regordete! (P. Urc.). ídem, rueda de carro (Antzuelan).
- burriskara bat*: borrasca (P. Urc.).
- burrúka eiñ*: pelear (Cl., P. Urc.).
- burrúkaari*: peleador (Cl.).
- burrúkatu*: vencer (P. Urc. poco, Urretxua).
- burrúndaa bat*: un zumbido (Cl.). «burrúndara bat jo»: (P. Urc.).
- burtáasak*: las dos limoneras del carro (Cl., P. Urc.).
- burtáatz*: extremo de la pértiga del carro (Cl.).
- burtálde, burtáldiak*: rueda de carro (P. Urc.).
- burtárasaak*: las dos limoneras del carro (P. Urc., Ladislao).
- burtarrastua*: la huella del carro (P. Urc.).

(42) *Libro*, cavidad del estómago de los rumiantes, que se llama así.

- burtástuak*: las piezas de madera que se ponen entre las limoneras y el eje para que gire bajo ellas el eje (P. Urc., Ladislao).
- burtatía*: la tapa delantera o principalmente trasera de la caja del carro (P. Urc.).
- burtésixa*: el entretejido de ramas que formaba los cuatro costados del carro (P. Urc.).
- burtírrintza bat*: chirrido del carro (P. Urc.).
- burtiuna*: el timón del carro: «burtiun bat»: idem (Fr. Vicente, P. Urc., Aizkirri).
- burtiuntxua*: «txirrikia» Urretxun: la pieza de madera como la punta del timón del carro; se sujeta en ella la cadena del tiro (P. Urc.).
- burtolak*: las tablas que forman el fondo de la caja del carro (P. Urc.).
- burtórrasixak*: las piezas de madera que se meten verticalmente en las limoneras para sujetar las «burtástuak» (P. Urc., Ladislao).
- burtúgal bat*: aro de hierro del carro de vacas. «burtúgala» (P. Urc., F. Ugarte).
- burtírrikaak*: las ruedas del carro (Cl., Graciano).
- búrtzill, burtzálla*: (el) eje del carro (P. Urc., Aizkirri).
- búru, burúa*: (la) cabeza (Azpilleta, Graciano, P. Urc.). «burutsian dabil»: con la cabeza descubierta (P. Urc.). «lanai buru emun ezinda gabitz» (Azpilleta) (43).
- burúbardinddu*: «garixa burúbardinddu da»: espigar todo el trigo (P. Urc.).
- burubide txarra emun*: «ejemplo txarra»: marcha de una empresa (Cl.). «lanairi burubiden bat emun biako xate»: akabau (Azpilleta). «burúbide»: gobierno (Cl.). «artuairi beren burubidia emun dusteu»: (nola-ala sartu ditugu) (P. Urc.). «Ori da burubidia daukazuena»: lan asko egiteko ta ala ere trankil daudenean (P. Urc.).
- burúereitxi/xa dana*: (la) presumida (P. Urc., Cl.).
- burúki*: parte de la cabeza (para comer) (Cl., P. Urc.).
- burúko*: «kopetako»: (de vacas) (P. Urc., F. Ugarte).
- burúpeeko*: almohada (Cl.).
- burús - buruan isan da trátua*: cabeza por cabeza (de animal) sin añadir nada (Cl.). «burús - buru ein ddou» (P. Urc.) (44).
- burútasun*: pensamiento (Vicenta Arricruz).
- burúti beérakua*: la meningitis (P. Urc.).
- burútu, burúketia*: 1) llegar a espigar; 2) aguantar (Cl., P. Urc.). «lá-nakiñ burútu esíndda nabill» (P. Urc.). «ardi oneikiñ guk ezin

(43) *Lanai buru emun ezinda gabitz* = No podemos dar cima al trabajo.

(44) *Burus-buruan isan da tratua*. Se dice cuando la compra-venta es en especie; por ejemplo, una oveja por otra (Cl.).

- ddou emen burútu eta artu izu beste perkauziño mat* (Apolonia). «burututa jarri dittesenian»: cuando echen espigas (los trigos) (P. Urc.).
- buruzuti bota*: echarlo cabeza abajo (Bernabé). «buru-zuti ein ddau»: ha caído cabeza abajo (P. Urc.). «buru-zuti eon»: cabeza abajo (Graciano). (?) la dama de Amboto tiene tres palacios: Izarraitz, Amboto y Gaizto-zulo (Bernabé).
- buskantz, buzkántzak eñ*: 1) las distintas que se hacen con oveja. 2) (la) barriga (Cl., P. Urc.). 3) se le llama a una persona basta (?) (P. Urc.).
- bustánikara bat*: «aguzanieves» (Cl., P. Urc.). «bustanikaia, erreka-txoixa»: la lavandera blanca y también la que parte de su color tiene amarillo (Inixio Madina).
- bustánkaa bat*: un golpe dado con la cola (Cl., P. Urc.).
- bustí da - esta bústi - esta bustzéen*: mojarse... no se... (Cl.). «bustítta»: mojado (Arandui, Cl.). Cuando no hay una moneda para echar a cara o cruz, se echa una piedra plana mojándola por una cara con saliva y diciendo: «busti ala lior?» (Aizkirri P. Urc.). «aixaixak bustitzeko eurixa»: la llovizna (Urrusula).
- bústiñ, bustíña, bustín-lurra*: (la) arcilla (Arricruz). bustin-lurra: (zailla) (Ventura).
- bustíotz*: lluvia y frío (Cl.).
- buxo, buxúa*: (el) grano de trigo que queda envuelto en su cascarilla, después de aventarlo (Cl.). «bujúa»: idem «bujo bat» (Bolibar-Escoriaza). «buxo»: hongo, seta (Arandui, F. Vicente). «el bujo»: el grano de trigo que queda envuelto en su cascarilla (Narbaja-Alava).
- buxo batzuk*: granos de trigo que en la máquina de aventar se apartan a un lado envueltos en su cascarilla (Graciano, Cl.).
- buxú/a*: (Guesalza, Azpilleta). «búxo, buxú/a»: (el) grano de trigo que, aún al aventar, queda en su cascarilla. Muchas veces son los mejores y más grandes (P. Urc.).
- buztana*: (P. Urc.). «golda-buztana».
- buzténa*: la cola (Korueta).
- buztingorrixa*: la arcilla roja, la peor para cultivar (Aizkirri).

D

- daána*: el todo (Cl.).
- daátulo bat*: un taladro grande (Cl.). «daátulo bat (P. Urc.).
- daka bota*: echar de repente (Uribarri).
- damu, dámua*: (el) arrepentimiento (Cl., P. Urc.).

- damútu, damúketan*: arrepentirse (Cl., P. Urc.). «damútu xat» (P. Urc.).
- danbáteko bat émun*: dar un golpe (Cl., P. Urc.).
- danbólñ*: tambor para asar castañas (Cl., P. Urc.). «danbólñkaa bat»: un tambor lleno de... (P. Urc.).
- danborra*: el tambor (Zubillaga).
- dantza in biogu*: «ba daigun»: tenemos que bailar. Pues bailemos (Azpilleta).
- daratuluua*: el taladro de carpintería (Cl.).
- darda/izo baten*: en un temblor (Cl., P. Urc.). «dardáisua dauko»: temblor (Jaturabe).
- dardáka, dardákia*: (la lana) gruesa y dura. «ule dardakia (P. Urc.). «ule tartakia»: ídem (Uribarri); (animal) bruto, toso (P. Urc.).
- Otzak dardar eon*: estar temblando (P. Urc.).
- dardárreaaka eon*: estar temblando (P. Urc.).
- darraixon modukua*: (dagokion...) (Jaturabe).
- dartáa bat*: golpe con ruido (Cl.).
- dastáa bat*: un pinchazo (Cl.).
- daukátaitte aundixa*: fuerte pulsación (del corazón) (P. Urc.).
- debállau, debállaitteko*: matar (la culebra) (Arandui, Vicenta, Arrikruz) (45).
- debékau, debekaitten*: prohibir (Cl., P. Urc.).
- degáittu, -ketan*: rendirse de cansancio (Cl.). «dekáiduta» (P. Urc.).
- demándaatu dot, nau*: lo he, me ha reñido (Cl.).
- demanda eiñ*: reprender (P. Urc.).
- denbora ona, bera fraka ta bera gona*: (Graciano) (andren esaera zaarra). «egualdi ona...» (Rosa Azpilleta).
- dénda, déndia*: (la) tienda (Cl., P. Urc.).
- dénpora, dénpori/a*: (el) tiempo (P. Urc., Azpilleta, Cl.). «dénbora» (= t.) (Cl.).
- dénpora askúan*: en mucho tiempo (Cl.).
- dentzeju*: vencejo, es decir, «lokarri» (P. Urc.) (46).
- desbárdin*: desigual (Cl., P. Urc.).
- dindílikaixua daixola*: se dice del brezo cargado de rocío (P. Urc.).
- díndiliska*: colgando (Cl.). «txintxilís»: colgando (Arandui).
- díru, dírua* (el) dinero (Azpilleta).
- distáitte aundixa*: mucho brillo (Cl., P. Urc.). «dísdis(t) eiñ»: brillar (P. Urc.).

(45) *Debállau* = matar (la culebra) (Cl.).

(46) *Dentzeju* = vencejo, especie de cuerda que se forma con la paja para atar las gavillas (Cl. dice con "1": lentreju).

- dirutu, artotu, garittu... da*: hacerse con mucho dinero, mafz, trigo... (Cl.).
- ezta dirúketan*: no se llena de dinero (P. Urc.).
- distákaari, distákaarixa*: brillador (P. Urc.).
- dollor, dollorra*: (el) tacaño (Cl.). «dóillorra aiz»: tacaño (P. Urc.).
- Doméeka, doméeki/a*: (el) domingo (Azpilleta, P. Urc., Cl.).
- Dómitzaa'tik*: top. de Aloña (Cl.). «Du/ámitzaa-ti»: ídem (Simón Arregui).
- donga, dóngi/a, dóngaak*: malo (se dice de cosas y seres animados) (Cl.).
- dontzu bat*: (P. Urc.). «dontzabat» (Apolonia). inválido, digno de compasión. «diru dontzu oi»: este maldito dinero (P. Urc., Goiko Venta).
- Dórleta(r)a*: a Dorleta (Brígida Arandui). «Dórletaku/a»: la de Dorleta (P. Urc., Arricruz).
- dornu bat, dórnuu, dornúbaia*: cedazo mecánico, como en la trituradora de piedra (P. Urc.).
- dórnuan dao bedarra*: todavía está secándose, poniéndose bien (Cl., P. Urc.).
- dornu makillia*: palo con que dando vueltas se aprieta la cuerda de una carga (Uribarri, Cl., Aránzazu) (47).
- dotóregarri*: adorno (P. Urc.).
- dotoréixa gutxi; dotoréixiai postúta dao*: está pegado a la elegancia (P. Urc.).
- dotóretu*: poner(se) elegante (P. Urc.).
- draga, drágia*: (el) madero para frenar el carro (Bernabé de Madina, Arandui, P. Urc.).
- draga-zirixa*: ídem (P. Urc.).
- dragan, dragáitten*: frenar el carro (Bernabé de Madina, Arandui, P. Urc.). «dragaatu» (P. Urc.).
- drágatz, dragátza*: (la) atadura de avellano retorcido que se pone de un «taketa» al otro del carro de leña, antes de cargar todo (P. Urc., Bernabé de Madina).
- droga, gizúrta ta drógia*: mentira y escándalo (Cl., P. Urc.).
- Droska-kobia*: (la) cueva de las estalactitas (Madina).
- drótian*: al trote (P. Urc.).
- druga bat, drúgia*: (la) grúa (Cl.).
- duáka bat*: un terco (Cl.). «duákia»: el indócil (P. Urc.).
- desi'ertua, leku desi'ertua*: lugar desierto (Cl., P. Urc.).
- destéra bat*: una rueda de afilar (P. Urc., Cl.).

(47) *Dornu makillia* (Cl.) = Instrumento que se empleaba en las labores del lino.

di/áar eiñ: llamar a grito (Cl., P. Urc.).

diábru:

diábru/ak: diablo (Cl., P. Urc.).

dinbi-danba: onomatopeya de golpe grande: «dí-dá/dí-da» onomatopeya de golpe menor (Cl.). «dínbi dáunba» (P. Urc.).

duákakeixaak eiñ: las desobediencias (Cl., P. Urc.).

Duamitzaako txastria: el hayedo ó jaral de hayas encima del pinar que Alberto tiene más arriba de «Azkonar-zulueta» (Aizkirri) (48).

duiñ, aubestioi duiñ aundixa da: éste es tan grande como ése (P. Urc.).

dunba bat, dúnbia: (el) cencerro panzudo con boca estrecha (Cl., P. Urc.).

dundúrixo: zumbido (en el oído) (Cl., P. Urc.).

dzast sartu: meter el agujón (P. Urc., Cl.).

dzi-dzá akúlaatu: agujonear (las vacas) (Cl.).

E

ebáaldu: mover (una cosa) (Carlos Jaturabe).

ebá/i, ebáte(r)a: cortar (Arandui). «ebági»: cortar (P. Urc.). *eba/i, «garíxak ebáteko daukou oindi/o»*: los trigos sin cortar aún (P. Urc.).

gari-ebate(r)a, ebáten: a cortar trigo (Cl.).

Ebági: (P. Urc.).

ebáilla bat: un cortador (P. Urc.).

ebáli: emplear (Cl., Aránzazu, Azpilleta).

ebalten zian: se usaban (Cl.). «erábilli»: ídem (Arricruz).

ebéikutz: viernes (P. Urc.). «ebaikutza»: el viernes (Rosa Aizpilleta). viernes (P. Urc.). «Ebaikutza»: el viernes (Rosa Aizpilleta).

ebillen, ebillen, ebillen billau euen: andando, andando y andando lo encontré (Araoz).

edádegaak: los árboles sin ingertar (Cl.). «edadegia» ídem (P. Urc.).

edárki: muy bien (Cl.).

edárria, edárria: (la) herrada, cubo de madera (P. Urc., Azpilleta, Cl.).

edárrustai: aro de herrada (Cl.).

edarraga bat: un palo para llevar las herradas sobre el hombro (José Urkia).

edárrakatillu: vaso que llevaba la herrada consigo (P. Urc., Cl.).

edárrrol: tapa de la herrada (P. Urc., Cl.). pala para extender la torta (talo) (Rosa Azpilleta).

(48) *Alberto*. Se refiere al dueño de la Casa Zelai-zabal de Aránzazu.

- eder, ederra*: (lo) hermoso (Cl.).
- edérxixao*: más hermosamente (P. Urc.).
- edur, edúrra*: (la) nieve (P. Urc.).
- edur-gixixa, edur matasaak*: los copos grandes de nieve (Rosa Azpilleta, Juane Urcelay).
- edurren gáñeko egua, eziñ izan berua* (Cl.). «eztok txitto berua» (Félix Ugarte).
- edur-bizutza*: la nieve que levanta el viento y molesta al que pasa (P. Urc.).
- edur-narra ein dda*: se ha producido el desprendimiento de nieve (Ladislao).
- Edurnabarra*: la nieve que no ha llegado a cuajar completamente (Aizkirri).
- edúrlantar*: (Cl.).
- edúrlandarra*: el polvo de nieve que pasa los cristales (Ladislao).
- Edúrnabarra, edúrgesala*: lo suficiente para señalar el paso (Cl.). que ha quitado en unos lugares y en otros no (P. Urc.).
- edúrrmallo*: bola de nieve (P. Urc., Cl.).
- edúrrmatasaak*: los copos de nieve (Araoz).
- edúrramilla egiñ*: hacer la bola (grande) de nieve (P. Urc.).
- edúrte*: nevada (Cl.).
- egáaskuak dia*: son volátiles (P. Urc.).
- egáaskorra*: se dice de la gallina que vuela a menudo (P. Urc.).
- egáaslari*: volador (Cl.).
- egábera*: avefría «vanellus vanellus» vanneau huppé (F. Chinchurreta).
- egáberaak*: las avefrías (Aránzazu, Araoz).
- egal, egála*: (el) costado de un animal, terreno, etc. «egála fiña dauko». se dice de una chica de buena fama (P. Urc., Cl.).
- egálak*: son los dos costados desde la mitad de las costillas para abajo en el cerdo y los dos costados bajo la cintura (caderas y muslos) en las personas (Cl.).
- egára eiñ*: volar (Aránzazu, Arricruz).
- egáaz eiñ*: volar (Cl.): «egáraka» (Aránzazu).
- egáaska etorri*: volando (P. Urc.).
- egárbera*: propenso a sediento (P. Urc.).
- egárrittu-keian*: ponerse sediento (P. Urc.).
- egárrixak eon kixkórtuta*: reseco de sed (Cl., P. Urc.).
- egásti*: ave (P. Urc., Cl.).
- egi, egixa*: 1) (la) verdad; 2) en el relieve del suelo: cima alargada con dos vertientes (P. Urc., Cl.).
- egiera jarri*: ponerse de costado en la cama (Arandui, Azpilleta).

- egietara jarri*: (ídem *ibid.*).
- egítta(r)a iftñi*: de canto (Cl., P. Urc.). «*egieta(r)a*»: ídem (Arandui).
- egílla bat*: un hacedor (P. Urc.). «*Eilla bat*» (Cl.).
- egínkaari; bere egín-kaarixa eitten daó*: está haciendo sus necesidades (Cl., P. Urc.).
- e(g)ínkizun asko*: muchos quehaceres (P. Urc., Cl.).
- égo, egúa*: (el) ala (P. Urc., Cl.).
- egó-aixi/e*: viento sur (Koronaeta).
- egoakatzá*: la niebla que entra por la parte de Alsasua y se detiene por Otzaurte (Cegama).
- egógixa*: el habilidoso (Víctor Ugarte, Olabarrieta).
- egógi aundíxa eukan*: tenía gran habilidad (Agustín Goenaga).
- egógixa dauko*: tiene habilidad (P. Urc.).
- artaa egogi geixao artuta eon*: estar más avezado de aquella forma (P. Urc.).
- egókiera*: oportunidad (Guipúzcoa).
- egon, e/óten, e/óngo, e/óteko*: estar (Cl., Arricruz).
- egosi, e/osi, e/ósten*: cocer.
- egosi arin daó*: está sin cocer bien (P. Urc.).
- egóskaari daó*: está que se cuece. «*egóskaarixak diá*»: son (cosas) que se cuecen (Apolonia).
- egóskor*: difícil de cocer (Apolonia).
- egóskoorra*: lo difícil de cocer (P. Urc.).
- e/óskorra*: el indócil (Cl.).
- egoslaak*: los que cuidan de la carbonera una vez encendida (Lucio, Araoz).
- egosunaak*: lugares v. gr. donde hay en los maizales grande «baso» o «nabasa»: allí se le forma «bereiñ/a» a la alubia (P. Urc.).
- egúa, egói/a*: (el) sur. «San Martín egúaa»: el veranillo de San Martín (P. Urc.). «*egúetik*» (Cl.).
- egóia*: «*napárregcia*» (Cl.). «*gastélegoia*» (P. Urc.).
- eguárdixa, iguárdixa*: el mediodía (Cl.).
- eguástena*: el miércoles (Arricruz, Azpilleta, Cl.).
- eguásten*: (Azpilleta, P. Urc., Cl.).
- éguen*: jueves (Arricruz, Azpilleta, Cl.).
- éguena*: el jueves (Araoz, Azpilleta, Cl.).
- eguerre*: «*eguerria dator*»: viento sur muy cálido (Urrusula).
- egúndo*: vez alguna (Cl., P. Urc.).
- égun, egúna*: (el) día (Arandui).
- egúnero*: todos los días (P. Urc., Arandui).
- eunak irabastera*: a ganar el jornal (P. Urc.).
- egun-sentíxa*: el amanecer (Araoz).

- egurduixa*: el lugar donde se cría leña (Cl.).
egúrgintzaa dana: todos los trabajos de hacer leña (P. Urc.).
egurginen da: está haciendo leña (Félix Ugarte).
egúrteixa: la leñera (P. Urc.).
egúrteixa: la leñera (Cl.).
egúsai: fiesta (P. Urc.).
erdi-egusai da: medio fiesta (P. Urc.). fiesta de precepto que viene entre semana (P. Urc.).
egúskixa: el sol (Olabarrieta).
egútaide: aire que despeja de nubes el tiempo (P. Urc.). aire agradable del sur (Cl.).
eguzkittu bat emon oni: ten al sol esto un rato (P. Urc.).
Eikolatzaa (toki-izena): está cerca de «Enaitz» (Ventura Zapiarhe).
éillor, éillorra: la choza donde se recoge el ganado (Arrikruz, Cl.).
ainkarian; zazpi-zortzi apotx einkarian: de una tirada (Clara Arcauz).
einkeixak: «etórpide ónekuak» (Cl.) (49).
éiñurri/xa: una clase de castaña muy basta (Cl., P. Urc.). «íñurrixa» (P. Urc.). «íñurrixa (Graciano, Azpilleta).
éitura: forma, estructura (P. Urc.).
eizagiñ: colmillo de los animales carniceros (P. Urc.).
(esta) ekingo udábarrixa: no comenzará la primavera (Cl.).
ekin, ekingo gaa, edurrai ekin txak: comenzar (Cl.).
ekin gintzan lanian: comenzamos a trabajar (Cl.).
ekútu: tocar (Cl.).
ikúketan: tocando (Azpilleta).
Elaitzaa-tik: es un montículo más allá de Aizkirri (Cl.).
elá/otz: colmena (Cl.). «erlá/untz» (Arandui, P. Urc.).
elbua: el cáрабо. «elbo bat» (Arandui).
eldu, eldúko, eltzéeko: madurar (Cl.).
elzteen daoz: están madurando (P. Urc.).
elísa bat: una iglesia (Cl.), ídem (Arandui, P. Urc.).
elísakuak: el viático (Cl., P. Urc.).
elíspee: pórtico de la iglesia (Cl., P. Urc.).
elízizuna: (la) función de iglesia (P. Urc.).
elkar, leku elkárra: paraje seco y estéril, menos malo que «malkarra» (Cl.).
selai, soo elkárra: de poca tierra, estéril (P. Urc.).
elkárra: la tierra costanera y poco fértil; la parte alta del campo labrado que queda pobre por haber corrido hacia abajo la tierra

nen buen futuro o buen porvenir (Cl.).

(49) *Einkeixak* = quehaceres, obligaciones. Etórpide ónekuak = cosas que tie-

- mejor; la tierra pedregosa que queda sin cultivar al lado de un campo labrado (Apolonia).
- Elórrola*: «toki izena»: está más abajo que Urbía; es un pinar del Palaciano (50), para decirlo más claro, lo dice: Elorróla, Elórrola (Ventura Zapiarbe).
- elorrixa*: el espino albar. «elorrítxua loran dao, artua ereitten giro dao» (Braulio).
- arantza zurixa*: ídem (Braulio).
- elórrixo ikusi zuan*: (él) «ikusita ñaok ni»: vio las negras; se usa sin artículo (Cl., Arandui, P. Urc.).
- elórrixo*: fruto rojo del espino albar (Brígida Arandui).
- éltxarra*: el huevo que deja la mosca en la carne, etc. (Cl.).
- éltxárr/a*: (P. Urc., Arricruz).
- éltxo, éltxúa*: (el) mosquito (P. Urc., Arricruz).
- éltzáka, éltzákia*: (lo) inmaduro (Arricruz).
- éltzáka daoz*: están sin madurar (P. Urc.).
- éltzéen daos*: están madurando (Cl.).
- éltzéeko*: para madurar (Araoz).
- éltzéia*: el asir, el madurar (Azpilleta).
- emákume*: mujer (casada o no). «emákumezko bat» (P. Urc.).
- emáste* (más usado *andra*): esposa (Cl.).
- eme, emía*: (la) hembra (se aplica al hierro que no se oxida, a la acelga, puerro, etc., que no se suben (Cl.).
- éme bat, emía*: (P. Urc.).
- eméretzi*: (Cl., Arandui, P. Urc.).
- emésortzi*: (Cl., P. Urc.). «emézortzi» (Arandui).
- eméti (xek)*: desde aquí (mismo) (Cl.).
- emun, emúten, emútekó, emúngo*: dar (Cl.).
- emunaldixa*: (tiempo o época) de producir (Urrúsula).
- emúntzailla bat*: un dadivoso, dador (P. Urc., Cl.).
- enda*: y (Rosa Azpilleta).
- ene txapela, enik ein ddot, enetzat*: (para mí).
- enekiñ etorri* (Araotzen zaarrak oraindio).
- enpárau/ak*: los demás (P. Urc.).
- beste enparauan*: en lo demás (Uribarri).
- enpernikaak*: setas no comestibles (Bernabé).
- enpósau*: ponerse hidrópico (Cl.). Se les forma a las ovejas con esta enfermedad una bolsa grande de agua en el vientre y mueren (P. Urc.).
- enténga bat*: un clavo grande (Cl., P. Urc.).

(50) *Palaciano*. Se refiere al Duque de Sotomayor.

- entzérau, entzeraua*: (el) vaho que se deposita en un cristal impi-
diendo la vista (Cl.).
- entzúeria baxuat*: lo he oído alguna vez (P. Urc.).
- entzúlaak*: los oyentes (Cl., P. Urc.).
- entzunpidioi kendu* (Bernabé).
- epaillia*: el encargado de hacer la teja (Oñate).
- epaitza, mendi-epaitza*: la línea divisoria de dos vertientes del monte
(Azpilleta).
- epaixa trintxo emon*: (Aránzazu) (51).
- epaitza*: el corte (Aránzazu).
- epaitxo ortan*: del relieve del suelo (Urretxua): «mendi-epaitza» (Az-
pilleta).
- épeka, épetan pagau*: pagar poco a poco (Cl.).
- sórretan artu*: sin pagar al momento (P. Urc.).
- epel, epéla*: (lo) tibia, templado (Cl., P. Urc.).
- éper, epérra*: (la) perdiz roja «alectoris rufa»: ésta vivió en Aloña y
contornos (F. Chinchurreta, Graxiano, Cl.).
- nere etxe pobria*, «Burgos baño obia» (Araoz).
- era, éra(r)a, éra/ik, éri/a arrapau*: coger la oportunidad de... (Cl.,
Arricruz, Araoz): «éria, éra(r)a» (P. Urc.).
- eráantsi, txakúrri eráantsi*: echar el perro (P. Urc.).
- erári*: bebida (P. Urc., Cl.).
- eraatzi, ardixa eraatzi*: hacer que dé de mamar (Araoz).
- eráatu, eráaketan*: conseguir (Cl., P. Urc.).
- eráaketan banaiz*: (P. Urc.) (52).
- erábagixa*: la decisión (Cl.).
- erabai*: decidir (P. Urc.).
- eráiñ, lana eráiñ*: darle vuelta, revolver (Cl., P. Urc.).
- éraka (eurixa, arrixa)*: a intervalos (Jaturabe).
- erála bat*: un bebedor (P. Urc.).
- erálgitteko*: para cerner (Cl.).
- erálgí*: cerner (P. Urc.): «uruna erálteko» (P. Urc.).
- erámaittua da*: se dice cuando comienza a caer nieve o lluvia. «euri-
xai, edurrai erámaittu xao»; «erámaitu xaot»: le he refido, re-
prendido (P. Urc., Arricruz).
- erámaiketan ekiten* «baxao» (Arricruz) (53).
- goixan zana beian erámaittu (erámaiketia) nitxaan*: atacar (Cl.).

(51) *Epaixa trintxo emon* = dar el corte (el hacha) de arriba abajo, vertical u horizontal, pero derecho (Cl.).

(52) *Eráaketan banaiz* = Si me acomodo, si llego a hacerlo (Cl.).

(53) *Eramáiketan ekitten baxao* (Arricruz) = Si prosigue lloviendo (Ladislao).

- erámaittu bat*: una lluvia, v. gr. de días (Arandui) (54).
eramaittu ezker: si se prolonga (?) la lluvia (Cl. Ugarte).
eramaittu gogorra: cuando cae mucha nieve o lluvia (P. Urc.).
eramaittu txarra: mala tempestad (Cl., Aránzazu).
eran, eránda géro, eráteko, erángo: beber (Cl.).
eráaten, eráateko: (P. Urc.).
erángo/ik bape etxakuau: no tenemos ninguna bebida (Cl.).
eran jarri: «erara datorrenian» (Arandui, Azpilleta).
eraak izaten dia: (Aránzazu): «erara badao»: si está en disposición (Lesesarri).
eránsalia: el bebedor (Cl.).
eransua: la borrasca: «eranso bat» (Elosun).
erántzi, erásten arrana: enganchar el cencerro (P. Urc.).
erántzun, erántzuten: responder (Cl., P. Urc.).
eráoska, eráoskia: (el) cordero que no es amado por su madre: «eráoska ein ddau (ardixak)»: lo ha abandonado, lo ha parido con desamor (Cl., P. Urc.).
eráaskia: el cordero desamado (Araoz).
eraoska jaixo da billotza; billotz au eraoskia dok: el cordero no amado (Uribarri).
eraoskinddaen ardixa: la oveja que... (Araoz).
eraoska dauko (contrario *maitte dauko*:) (Ventura).
eráoskatu ein ddau: (lo) ha desamado; abandonar la oveja al cordero que antes amaba (P. Urc.).
(badator) eraotea: el ruido del pedrisco (Idiazábal).
eraotzi; ardi orrexei eraotzi xau bildotza: a esa oveja le hemos sostenido para que le mame el cordero (no suyo) (M. Sorandieta).
eraotzitta dao (taloa): está cocido «erreta» (M. Sorandieta).
bildotza eraotzi egitzue: dad de mamar al cordero (P. Urc.).
eráotzi; ardixa eráotzi dau (sugiak): ha mamado (la leche) a la oveja (P. Urc.): «eraustia, eráotzi xao» (Cl.).
eraotzi in xao: no le ha dejado (Vittori).
eraotzi; aitak eraotzi dost: el padre me lo ha impedido (P. Urc.).
erárega, eráregia: no injertado (P. Urc.): «edádega» (Cl.).
erásan bat eiñ: al hacer un esfuerzo, hacer una avería, daño (Cl.).
erasan xao ointxe: «aizkoría eo eteten asitta badao» (Ventura).
erásan bat indot: me he derrengado con el esfuerzo (P. Urc.).
mésia erásaten: ayudando la misa (Cl., Araoz, Zapiarbe).
erásan in ddot: sea en la muñeca, pierna, etc. (Arricruz).

(54) *Eramaittu* = expresa la acción de llover, nevar, etc. (Cl.).

- asko erasan xao orri*: la enfermedad le ha hecho mucho efecto (Aizkirri) (55).
- erasan (mezia)*: ayudar la misa (Araoz, Urrúsula).
- erásan*: dislocar (?) (Arandui).
- erásandu*: (Cl.) (56).
- erásla bat*: un veterinario (P. Urc., Cl., Graciano).
- eráslia*: el veterinario (Olabarrieta, Oñate).
- eráso, sé erásual*: chaparrón (Arriacruz).
- eráso nitxaan, erásóketia*: replicar (Cl.).
- eraun, eráuna*: 1) terreno donde hay retoños de castaño; 2) retoños de donde se sacan flejes (P. Urc., Cl.).
- erbásantaak*: tiene flor muy ancha y redonda; se bendice en San Juan (Cl., P. Urc.).
- erbasentie* (Facunda Arregui).
- erbéstekua*: el forastero (Cl., P. Urc.).
- erbi, erbixa*: (la) liebre (P. Urc.).
- erbi-lua*: el sueño muy ligero (Fr. Vicente).
- Erbizaskon*: el pico más alto entre la peña del Castillo y la cruz de Beillotzaa (Cl.).
- Erbixkun*: ídem, los de la segunda vivienda. «Erbisaskun» (Ventura Zapiarbe).
- erdé/az*: en castellano (Azpilleta).
- erdéras samúrrago da eúske/as báíño*: en castellano más fácil que en vascuence (Cl.).
- erdéri/a, erdéras*: en castellano (Arandui, Cl.).
- erdera ekixena*: el que sabía castellano (P. Urc.). «erdéraz» (Kornaeta).
- erdéldun, erdélduna*: (el) castellano (Azpilleta, Cl.).
- erdélgaieto eiñ*: hablar mal castellano (Cl.).
- érdi, erdíxa, gabérdi, gabérdixa*: (la) mitad, (la) medianoche (Cl.).
- erdíbittu, erdíbiketan*: partir(se) en dos (P. Urc.).
- erdíki bat*: una mitad (P. Urc.).
- erdíluan*: medio dormido (Cl.). «erdílotan» (P. Urc.).
- erdíraketan, erdíratu da*: se ha reducido a la mitad (Cl.).
- ére bat, ería, eríak*: (la) correa de sujetar el yugo (Cl., P. Urc., Azpilleta, Araoz).
- ería baíño sáillago*: más duro, curtido (persona) que la correa del yugo (Azpilleta). «éra, eráak»: ídem (Arandui). «éra, ería, eráak» (Arriacruz).
- eré(i)ki, eréiko, eréitta*: abrir (Cl.).

(55) *Erasan xáo* = le ha hecho efecto, p. ej., la enfermedad (Ventura).

(56) *Erasandu* = una distensión, dislocamiento, etc. (Cl.).

- eré/i, eré/i-bidia, tunela erétia*: abrir el camino (cortando) (P. Urc.).
eréin: sembrar (Korueta).
dana eréin dau/e: esparcir lo que estaba amontonado (Arricruz).
eréitte baikotzian: cada vez que se siembra (P. Urc.).
bi ane(g)an eréittia daukou: medida de terreno en que se ponen dos fanegas de simiente (Cl.).
eréintzailla bat: 1) un sembrador (a voleo); 2) disipador, dilapidador (de bienes) (Cl.).
eréstun: 1) sortija; 2) anillo (Cl., P. Urc.).
segien ereztuna: el anillo para sujetar la hoja al mango de la guadaña (P. Urc.).
erétzi, eréstia: bajarlo (Araoz, Vittori).
erétzi, erétziko, erésti/a: echar a tierra (Cl., Beillotzaa).
esnia erétzi, gero eresten dau onek: suele bajar (esta oveja la leche) (P. Urc.).
érin, erítteko: sembrar (P. Urc.).
erun: llevar (Araoz).
suak egalak iruan txok ta garbiketako gertu xaok: en la carbonera (Ventura).
eriñuntze: laurel (Zarimuz).
erí/otzaako eguna: el día de la muerte (Cl.).
erí/otza gutxi, irí/otzia: la muerte (P. Urc.).
erítte: «sénbaten erittia dauko?»: qué extensión, qué siembra tiene (la heredad)? (P. Urc.).
eritzi: «berak eritzon lekúraño»: hasta donde a él le pareciese (P. Urc.).
erla gutxi, erlaak, erlia: abeja (Cl.).
erláak: las abejas (Urrusula).
erláamo: zángano (Ugastegi).
erla anhua: ídem (P. Urc.).
erlábixo: especie de avispa de color negro y blanquecino (P. Urc.); avispa grande (F. Ugarte).
erlaburdiñia: el hierro largo con que se saca la miel.
erláño: niebla de hondonada (P. Urc., F. Ugarte).
Erlaitz, Erlaitzaa, Erláitzaa: montículo más allá de Aizkirri.
erlákasten itzúa: el divieso que está sin abrirse (Cl.).
erlákasten bat: divieso (P. Urc.).
erlákasten bat da, baiña itxúa: es un divieso, pero sin abrirse (P. Urc.).
erlakumiak urten dau: el nuevo enjambre (P. Urc.).
erlá/otz: colmena de tronco vaciado (Cl., F. Ugarte).
erlauntz/a: (P. Urc.).
erla-potorra: el recipiente de paja en forma de tubo para recoger el enjambre (P. Urc., F. Ugarte).

erlátei: colmenar (Cl.).

erlateixa (P. Urc.).

erlikinddu eitten ugari badao (landaria). (= *erkinddu*) (Urrusula), «*erlekinketia*».

ermáinua da: el que tiene algún miembro inutilizado (P. Urc.).

ermáinua da: se dice de personas, animales y plantas que tienen algún defecto físico (Cl.).

ermu ifini: ponerlo firme (Cl.).

ermáu, irmáu, irmáitia: asegurar una cosa (Cl., P. Urc.).

ernái daó: está para parir (Cl.).

ernái daó: para parir (P. Urc.).

ernálziri: cuña de madera que se introduce en el mango de azada, hacha, en los dientes del rastrillo, etc., para que no salga (P. Urc.).

erne, ernéten, ernéko: germinar (P. Urc.).

erniak bota: germinar (Cl.).

ernéamo (P. Urc.). «*erné-amu/a*»: brote (?) (Emilia).

erneera ona dakar garixak: ha brotado bien (Urrusula).

ernétatik dakar ori: lo trae desde que brotó (Cl.).

ero-etxe mundua: el mundo manicomio (Graciano).

erómai bat: artesa (Cl.).

eróntzi, e(r)ósten da: 1) desnudarse; 2) quitar (una prenda) (Cl., P. Urc.) (57).

eróntzi dittu erropaak (P. Urc.).

eróseiñ (P. Urc.) (58).

e/óseiñ (Cl.).

eróskor, eróskorra: difícil de cocer; y duro de pelar, hablando de una persona (P. Urc.).

eróslaak: (los) compradores (Cl.).

eróso artu: fácilmente (Cl.).

eróso ibilli - «*lan erósua*»: trabajo fácil (P. Urc.).

eróstun: comprador (Cl.).

eróstuna: (el) comprador (Olabarrieta).

érpa, érpia: (el) borde (de jarra, caldero, cesta...) (P. Urc., Cl.).

erpill, erpilla: (el) terrón (Cl.).

erráatu, erráaketan (garíxa): dar de una semilla varios tallos, a veces hasta diez (P. Urc., Cl.).

garíxa ondo erráatu - «*tortotxuan dauenian esaten da*» (P. Urc., Urrusula).

errábero: leche con el calor de la ubre (Graciano, Cl.).

erráillaak: los raíles del tren, los rieles (Ladislaio).

(57) *Eróntzi* = desnudar (Cl.).

(58) *Eróseiñ, e/óseiñ* = cualquiera.

- errailaak*: los travesaños que forman la cama del carro (P. Urc.).
 «burterrailaak»: ídem (Cl.).
golda erraillia (P. Urc.).
erraiñu: sombra (Cegama).
erráñuko: enfermedad de vacas; tienen la piel pegada a las costillas (P. Urc., F. Ugarte).
érran, errána: (la) nuera (Cl., P. Urcelay).
errapeia eresten asitta: (ernai) (Uribarri).
errape-miña: la enfermedad muy mala (de las ovejas); se les pudre la ubre y también mueren (Uribarri).
Errastau da garixa; amar errastu ere ematen ditu: brotes que da de una semilla (Ubera).
erratiti bat: una teta (de oveja) (Apolonia).
errátura bat: (erralo) (Cl., P. Urc.) (59).
erráturatu (Cl.) (60).
errétura (P. Urc.).
erre, erréko, erréta, errétia: quemar (Cl.).
erréten (Korueta); *erre da, ezta erre*: en el juego de la tala, ha pasado (no ha pasado) la tala por el arco (Arantzazu).
errera bota dau: ha echado la tala fuera del campo de juego (perdido) (P. Urc.).
ogixa erre: cocer el pan (P. Urc.).
erréaldi: hornada (Cl.).
errébedarra - «suge-artua» (Cl.) (61).
Errébaso: top. Aránzazu (P. Urc.).
errebesau: devolver (comida) (P. Urc.).
erregaldostu: ogi au erregaldostu ein da - «baltzittu erre baarik (Uribarri).
zuri erreinduna: alubia blanca, alargada, la mejor (Ubera).
erreñia: (la) reina (de las abejas) (P. Urc.).
errégiñia: (la) reina; «bi erregiñia» (Vittori, Aizkirri).
Erréitui: top. Aránzazu (Cl.) (62).
Erreittuiko zabala: juego de pelotas (P. Urc.).
erréka, erréki/a: (el) río (Azpilleta, Graciano).
errékaan pasauta xaok?: ¿está violada? (Cl.).
errékaan: en el río (Cl., Aránzazu).

(59) *Erratura* = tierra quemada; la queman para que luego sea más fértil (Cl.).

(60) *Erraturatu* = apiñar tepes, brozas, etc. (Cl.).

(61) *Errébedarra* = clase de hierba que sale en las peñas y tiene como un racimo de granos rojos. Le gusta al jabalí (Cl.).

(62) *Juego de pelotas o Erroitegui*. Explanada que está en el camino de Aránzazu a Urbía. En el lugar hay una fuente.

- errekarro tzaara* - «an dao!» (Arandui).
errékasaiñ: guarda de río (P. Urc.).
erreka-sosua: el mirlo acuático (Araoz).
errékiñ: combustible (P. Urc., Graciano).
Errékurkullu: así se llama el punto donde se juntan el río de Aránzazu y Bildotxa (Cl.).
Errekurkulluko subixa (Ventura Zapiarbe (63)).
errémentaari: herrero.
Olágizonak eta errémentaarixak, *begíxak baltzak eta agíñak zuríxak*, *Alperrik egingo dau larogei garixak*, *ardaua erango dau errementaarixak* (P. Urc.).
errémentaixa: (el) herrero (Cl.).
errémentaitik: desde la herrería (Cl.).
errémi(e)nta bat - (apenas se oye la *e* última): una herramienta (P. Urc., Cl.).
Erremalatxa irlaan bota: en surco (Ubera).
errenkia: la hilera (Cl.).
iru-errenkia, *lau errenkia*: se dice del escalón de la espiga de trigo que contiene tres o cuatro granos (Arandui).
errénkura bat: una avería (Cl.).
errénkuria dauko: tiene defecto (v. gr.) un tronco dañado para material (P. Urc.).
erreskaan: en hilera (Brígida Arandui).
bi-erreskia, *lau-erreskia*: el escalón de la espiga de trigo con 2 ó 4 granos (Azpilleta).
iru-erreskia xakok: (Uribarri).
erréskara bat: serie.
irú-erreskia, *lau-erreskia baxaok*: se dice de la espiga que tiene 3 ó 4 granos en cada escalón (P. Urc., Félix Ugarte).
erréstillu: rasero (Víctor Ugarte).
errézero, *errézeru/a*: (el) rasero (Cl.).
errésero, *erréseeru/a*: ídem (P. Urc.).
errétillua: el plato grande de barro en que podían comer unas seis personas: «erretillu bat» (Aizkirri).
errétortia: la tela muy fina y buena que se traía de fuera (Aizkirri).
erretortazko izaraak: las sábanas muy finas de tela de fábrica (P. Urc.).
erreturatu: hacer quemas de tierra y malezas y extender su tierra (Braulio).
erreturia: el montón de broza que se quema en la heredad (P. Urc.).

(63) *Errekurkulluko subixa*. El puente que hay en dicho punto.

- erretxinkixa*: la resina (Ladislao).
erretxiñak: (Cl.).
errétxiña: la antigua vela hecha con mecha y resina; estallidos a cada momento (64).
erretxin bat; *errtxiña dok ori*: ese (persona) es irritable (Ladislao).
erré/us bat, *erréusa babá-erreusak*, *ardí erreusa*: estropeado (P. Urc.).
errezelua: (Ventura) (65).
erri, *errixa*: (el) pueblo (Azpilleta, Graciano).
errípa bat: una cuesta lisa y limpia (P. Urc., Cl.).
errípa daó: (Cl.) (66).
érro, *errúa*: (la) teta de animales (P. Urc.).
erro, *errúa*: (la) teta de cerda (Cl.).
errómiña: el mal de tetas en animales (Solaundieta).
errobeta: *ogí errobeta bat*: un pedazo de pan (P. Urc.).
ogierrebeta bat, *errébeta bat*: rodaja de pan (Cl.).
erróibi/ena: la enfermedad de la ubre (Cl.).
erroibiak artuta, *erróibi/a/ik*: enfermedad de la ubre (Cl.).
errúbien, *errúbi/ena*: (la) mamitis negra. «erroibia dako» (Uribarri).
Erroitti: «toki izena». «Erroitegi» (Ventura Zapiarbe).
erróma(r)a bat: puerta con barras de quitaipón en un cerco (Araoz).
errómes: peregrino (Cl.).
errónbilleta bat: un ramillete (Apolonia).
errómilleta bat: (M. Sorandieta).
errosau: rezar: «errosaiten» (Graciano, Aránzazu, Olabarrieta).
errósien/a: (la) enfermedad de niños: se les forma en la cabeza una costra agarrada a la piel que impide salir pelo (P. Urc.).
errósien, *errósiena*: (la) enfermedad por la que la piel se pone húmeda y se cae el pelo (Cl.).
errótari, *errótarixa*: (el) molinero (Víctor Ugarte).
errotaarixa (doillor) askoen serbitzaarixa: (Araoz, Uribarri).
erróta, *erróti/a*: (el) molino (Víctor Ugarte).
érotias goraau, *beraa*: más arriba del (P. Urc.).
errubienak artu dau: «errepia betiko galdu» (Urrúsula, P. Urc.): mamitis negra (Veterinario).
errubiena: se endurecen las tetas inclusive (P. Urc.).
errúda bat: ruda (yerba) (P. Urc.).
errúkarrixa: el digno de lástima (P. Urc.).

(64) *Erretxiñak* = las luces de antes, que eran de resina. Producían constantes explosiones y salpicaduras (Cl.).

(65) *Errezelua* = sospecha (Ventura).

(66) *Errípa dao* = está pendiente (Cl.).

- errúkittu* (naiz orreas), *errúkiketan*: compadecerse (P. Ur., Cl.).
errúkixa: *nik artu xaot orri errukixa*: compasión (P. Urc., Cl.).
erru txaarra eukan aize «arek»: causó daños; «erru txarrekua suan» (Ladislao, P. Urc.).
érrua, *erru ónekua*, *erru txáarrekua*: persona de buena o mala herencia (Cl.).
arríxen érrua: (la) marca o señal que queda en la manzana que ha sido golpeada por el pedrisco (Arandui): «izotz au ezta erru aundikua» (Araoz).
errúkorra: el compasivo (Cl.).
errúkikorra: el compasivo (P. Urc.).
errusa izan da garixa: ha sido grande la cosecha de trigo (Azpilleta).
errútzua: fuerte, vigoroso, se dice de plantas, animales, personas (Apolonia, Cl.).
errútzu, *errútzua*: ídem (Azpilleta).
gizon errútzua: hombre fornido, robusto (P. Urc.).
ertu/a: travesaños dentro de la campana de la chimenea donde se ponen cosas secando (Arandui, Madina); «ertu» tik (Gesaltza).
értu/a: ídem (Azpilleta).
ertz: borde, orilla (P. Urc.).
pitxárren értzian: en el borde de la jarra (P. Urc.).
esáatu, *esáaketan bada*: se dice de la yerba (P. Urc.).
esáaketan, *esáatu*: humedecerse una cosa seca (Cl.).
esámesa batzuk, *beti esámesia daixola*: murmuración (P. Urc., Cl.).
esan, *esánda*, *esángo*, *esátia*, *esáteko*: decir (Cl.).
esárla: en las tejeras, el que sacaba la teja del molde y la colocaba (P. Urc.).
esáte, *Andártoko esátie*: el paso entre Andarto y Gasteluko Aitza (Ugastegui).
esáueria bauko: tiene conocimiento. (P. Urc.).
esé(g)itta: colgado (Cl.).
esei-lekua: en las ovejas y otros animales el tendón de la pierna trasera por donde se cuelgan (Uribarri).
esáuketan: conocer (Félix Ugarte) (67).
esgáusatxo bat: un extraordinario insignificante; v. gr.: unas cerezas, un juguete... (P. Urc.).
éseskua emun: dar la negativa (P. Urc.).
emon dau éseskua; *ésetzik eztau esan* (Cl.) (68).

(67) *Esauketan*. Es la forma de "esautu", que se emplea en los tiempos de presente.

(68) *Emon dau éseskua*; *ésetzik eztau esan* = Ha dado la negativa; no ha dicho que no (Cl.).

- esi, esixa*: (el) seto.
esígaisto: indómito (P. Urc., Cl.).
ezigaizto dao: mal domado (P. Urc.).
eskáatza: la cocina (Ugaztegui, Marín, Escoriaza).
eskálu: bermejuela, pez del río de Aránzazu (P. Urc., Cl.).
ez ur da ez ardao: persona sin sustancia (Cl.).
eskálua alakoxe bat: persona muy alta y delgada (Vittori).
eskárpa, eskárpia: (el) aro de cesta (Arandui, Cl., Arrikruz).
eskátu, eskáketan: 1) soltar (el nudo); 2) pedir (Azpilleta).
eskáketan: pidiendo (P. Urc.).
eske ibilli: andar en busca (Azpilleta).
eskéko bat: un pordiosero (P. Urc., Cl.).
esker, eskerra.
eskére(r)a antzian: un poco hacia la izquierda (P. Urc.).
ezkerrera erainda obia eiten zala (arroz) (Apolonia).
eskérrik asko: muchas gracias (P. Urc., Cl.).
eskértixa: el que es zurdo (P. Urc.).
eski, eskíxa: (el) tilo (Cl.).
Eskisaar ondua: es un terreno de Béillotzaa (Cl.) (69).
eskíbrauna: el escribano.
eskíbraun zarra: el viejo escribano (María Sorandieta).
eskíllaso: arrendajo (Araoz).
eskíllaaso bat, eskíllaasu/a (P. Urc., Cl.); arrendajo, «garrulus glaudarius»? (Araoz).
eskiñi xaot, eskintten, eskíñiko: ofrecer (P. Urc., Cl.).
eskinttia in: hacer la oferta (P. Urc.).
Eskixuatik: desde Ezkioga (Cl.).
Eskixuati, Eskixuara (P. Urc.).
esko-aga: lorruga (Elosua).
eskola, eskólia: (la) escuela (Cl.).
eskolaarixa izan da txikitatik: la ha gustado ir a la escuela (Arandui).
eskóndu, eskonketan: casarse (Cl.).
arrixak ondo eskóndu, eskónketia: poner las piedras bien juntas y ajustadas (Cl.).
eskóntzaa bat, eskóntzaia: una boda (Cl.).
eskórta bat: un redil para ordeñar las ovejas (Cl., P. Urc.).
éskortia (jaitz-): el redil menor para ordeñar dentro del otro redil (P. Urc.).
eskortia (gastáña-): el cercado para guardar la castaña recogida en el campo (P. Urc.).

(69) *Eskisaar*. Topónimo de Aránzazu en la zona de Beillotsaa. Eski = tilo (Cl.).

- eskortia*: el redil para ordeñar las ovejas; «eskorta bat» (P. Urc., Escoriaza, Urretxua).
- eskribaun*: escribano (Mujer de Domingo de Albichuri, el centenario de Okunbardiñ).
- eskua*: la mano (P. Urc.).
- esku-bala*, *esku potolua*: la palma de la mano (P. Urc.).
- esku potolokaatxo bat*: un puñadito (P. Urc.).
- esku zabalekua da*: es limosnero, «limosnagiña» (P. Urc.).
- esku loikua da ta billur izan* (P. Urc.).
- eskuagia*: la palanca (de madera) para mover troncos, piedras, etc. «eskuaga bat» (Elosua).
- eskú-argixa*: la linterna, farol, etc. (P. Urc.).
- eskuária*: el rastrillo de madera para recoger helecho, hierba, etc. «bi eskuara» (Vittori, Aizkirri).
- eskuderaak*: los asideros del mango de la guadaña (Cl.).
- ara-eskuderia*: el asidero de «aria» (P. Urc.).
- eskújaixa artu arte*: formado ya el pan, se tiene unos diez minutos sin meter en el horno para que se levante otra vez (P. Urc.).
- eskújaixa emon*: una vez levantada la masa, se vuelve a amasarla para que se levante mejor antes de meterla en el horno. «birjáixa artu» (Cl.).
- eskujaixa artzen dao*: se tiene una media hora el pan hecho antes de meter en el horno (Vittori, Aizkirri).
- eskukada bat*, *eskukara bat*: un manojo (Zubillaga).
- eskúlekua/á*: el asidero.
- eskulekuak*: los de la guadaña (P. Urc.).
- eskuma*, *eskumia*.
- eskúmaa-antzian*: un poco hacia la derecha (P. Urc.).
- eskúmatixa*: el que es derecho (P. Urc.).
- eskumuturra*: la muñeca (Graciano).
- eskúpeeko*: regalo (Jaturabe, Cl., P. Urc.).
- eskú(r)akaarixa da*: es (oveja) que viene a la mano (P. Urc., Cl.).
- eskúta bat*, *eskúti/a*: (el) manojo (P. Urc., Araoz).
- eskutaatxo bat*: un manojo pequeño (P. Urc.).
- eskutaatu*: ponerlo en manos (Olabarrieta).
- eskútau*, *eskútaitten*: esconderse (P. Urc.). ídem: desaparecer (Cl.).
- eskútur*, *eskúturra*: (la) muñeca (P. Urc.).
- esnabera*, *esnabería*: (la) que da mucha leche (Graciano, Sorandieta).
- esnebería*, *espetzua*, *esnedun ona*: el animal que da mucha leche (Aránzazu, Araoz).
- ésne*, *esnía*: (la) leche (Cl.).
- esnátzua*: la que da mucha leche (Azpilleta).
- ardí-esnía*: la leche de oveja (Araoz, Aránzazu).

- esnia erétxi dau*: ha bajado (la vaca) la leche (P. Urc.).
esnéliorrak: las que dan poca leche (Cl., F. Ugarte).
espan, espána: (el) labio (Jaturabe, Cl., P. Urc.).
éspara bat, ésparia: mosca que chupa sangre a las vacas (varias clases) (P. Urc.). una clase; es pequeña con el cuerpo y las alas alargadas (Cl.).
ezpadia: ídem (F. Ugarte).
esparbel bat: esparavel (P. Urc.).
espárka bat: aro (de cesta) (P. Urc.).
esparrua: el pastizal cerrado; «esparru bat» (P. Urc.).
espártzu: esparto (Arricruz).
espata (luzia): 1) espada; 2) cada uno de los palos salientes que se meten en la pértiga delante y detrás de la cama del carro (Cl.).
ezpatia: ídem (P. Urc.).
espillu, espíllua: (el) espejo (Cl.). «ispíllu, ispíllua»: ídem (P. Urc.).
estáarri: garganta (Jaturabe, Madina, Cl., P. Urc.).
está/i, estáixa: (la) cubierta de hojarasca y tierra que se pone a la carbonera (P. Urc., Cl.).
estai: tapar, cubrir (la semilla).
eztarixa, ezta(r)i zarra: la tierra quemada en ocasión anterior: es la mejor (José Urquía, Aizkirri).
ariaz estai: cubrir (la semilla) con el rastrillo de labranza (Arandui). «estaittea»: a t. (P. Urc.).
estákadura bát: cerradura hecha de estacas (P. Urc.).
estaleria, estareria emun: cubrir (la carbonera); «estalera aundixa» (Aizkirri).
estalera larrei emun txat: le he echado demasiada tierra, etc. (Ventura).
estálki: cubierta (de puchero, etc.), abrigo (vestido) (P. Urc., Cl.).
estari: tapar (Azpilleta).
éste, estía: (el) intestino (P. Urc., Graciano, Azpilleta).
estégorri: esófago (Arandui, P. Urc.).
esté gorrixa: el esófago (Ladislao).
estegurra: el palo que se pone para retorcer y apretar la cadena (Aizkirri, Graciano).
esteikua - aizeak (gaitza); ganauak ta personak (Araoz) (70).
ésten, estéra: instrumento para aguijonear cortando a golpes en el cuero de las albarcas (P. Urc., Cl.). ídem: (la) lezna de zapatero (Oñate).

(70) *Esteikua* \Rightarrow vientos intestinales internos. Los tienen los ganados y también las personas (Cl.).

- ezten-jakixa*: (el) palo más grueso por un extremo para golpear «ez-tena» (Azpilleta).
- estímetxa, estímetxia da*: se dice de una persona que no sabe decir «no» y habla con mucha suavidad (P. Urc.).
- estrépozu ein, estrépezau*: tropezar (P. Urc.).
- éstu, estúa*: (lo) estrecho (Cl.).
- éstul, estúla*: (la) tos (P. Urc.).
- or dator ba eztula*: ahí viene, pues, la dificultad (Graciano).
- estúla jo eziñ*: toser (Albitxuri) (71).
- estúl bat, estúla*: ídem (Cl.).
- estútasun*: apuro (Arandui, Cl.).
- eta, enda, eeta*: y (Arantzazun).
- etáa*: sacar (V. Ugarte).
- etara ein leixo*: se le puede sacar (Ladislaio).
- etaraiak*: sacados (Cl., Aránzazu).
- eten, etéten, eténgo, etén baarik* (euríxa): romper (un hilo, etc.). (P. Urc.).
- etenbarik*: sin cesar (Brígida).
- etéten, eténgo* (Cl.).
- eténkorra*: lo que se rompe fácilmente (Cl.).
- etiketa bat etáa*: discusión (Cl., P. Urc.).
- etórpidekua*: el de porvenir (Cl.).
- etórri di/e*: han venido (Korueta).
- etorri sittedenian*: cuando viniesen (P. Urc.).
- etorri siusan*: vinieron (Cl.).
- etsipenen eon*: estar resignado (Segura).
- etxaolia, etxaola bat; itxaolia*: la choza (Araoz).
- txábolia*: la choza para el ganado o las personas; «txábola bat» (P. Urc.).
- itxábola*: choza (Araoz).
- etxe bat, etxia; itxe bat, itxia*: (la) casa (Aránzazu, Olabarrieta).
- nabarretxia*: la madera donde se fija la cuchilla (P. Urc.).
- golda-etxia* (P. Urc.).
- etxe bakarra*: la casa de una vivienda. «etxe bikutza»: la casa de dos viviendas (F. Ugarte).
- etxealdia*: la casa con sus terrenos en propiedad (Cl.).
- etxeingurua*: los contornos de la casa (Cl.).
- etxeiñ bat eiñ*: una espera (Cl.). «atxeiñ bat eiñ»: ídem (P. Urc.).
- etsókandra bat*: una señora (Arandui).
- etzaixo*: gusano que se forma a las ovejas en los sesos (Aránzazu).
- etzáixua daukó* (P. Urc.). cenuro. Veterinario.

(71) *Estula jo esin* = no poder toser.

(e)txábola, (e)txáboli/a: (la) choza donde duerme el pastor (Arri-cruz).

etxábola bat (Cl.).

etxaikixa: 50 eskutaaz (Ugaztei).

etxázantzarra: la grulla (F. Chinchurreta).

etxésantzarrak: las grullas (Cl.).

etxápee (eia): (Araoz): «eskápee» (Ugaztegui): espacio inmediato al interior de la puerta de la casa.

(*etxe*) *burtétxia, ará-etxia, burdiñaa-etxia, balda-etxia*: (Ladislao).

etxe/ik erdixa emun xaot: dar la mitad de la casa (Uribarri, Cl.).

etxi/en erdixan, basien erdixan: en medio de la casa, bosque (Cl.).

basó/ik erdixa emun: dar la mitad del bosque (Graciano, Uribarri, Cl.).

itxia: la casa (Víctor Ugarte).

etxe-kalte gauza asko eitten dia: se hacen muchas cosas en perjuicio de la casa (Graciano).

etzáaleku: lugar donde duermen los jabalíes, ovejas, etc. (P. Urc.).

etzáatera: según Agueda Arricruz, decían sus abuelos: a dormir.

etzái, etzáixa: (el) enemigo (Cl.).

etzaixa: el enemigo; «arerio ez da esaten» (Urrúsula, P. Urc., Albi-txuri).

etzaixuak jo dau: se pone el animal con la cabeza baja (P. Urc.).

etzaixua eitten xate: se les forma (a las ovejas) en la cabeza un gu-sano que les come los sesos (Azpilleta).

étzi: pasado mañana (Cl.).

etzíko: para... (P. Urc.).

etzílimo: día siguiente a pasado mañana (Cl.).

etzilemo: idem (P. Urc.).

etziñ, etzitzen: tumbarse (Arricruz).

euéikotza: el viernes (Araoz).

ebéikutz: «ebáikutza: (el) viernes (Azpilleta).

ebáikotz: v. (Cl.).

eueilla: que ellos... (Azpilleta) (72).

euki, éukitteko, éuko dot, éukittia: tener (Cl.).

euláandar: llovizna (menos que «lanbro») (Cl.).

euláandar: con gota mayor que «lanbro» (P. Urc.).

landárra: la llovizna (Apolonia).

eulántz/a: (el) (Cl.) (73).

eulantxa ein ddau: (P. Urc.).

euláuso: lluvia insignificante (P. Urc., Cl.).

(72) *Eueilla* = que ellos lo hacían, tenían, etc. (auxiliar transitivo, pasado).

(73) *Eulantza* = llovizna (Cl.).

- euléguna*: el día de lluvia (P. Urc.).
eulónduan: después de la lluvia (Araoz).
euli, eulíxa: (la) mosca (P. Urc.).
euli aundixak jo dau: salen gusanos «eltxarrak» (Félix Ugarte).
euna: la tela de lino.
eundu: tejèr: «eunketan» (Rosa).
eundaka urtietan, ura lengo bidietan: es peligroso estrechar el cauce de los ríos (Graciano).
eungillia: el tejedor (Graciano).
eunte(g)i: lugar donde se fabrica la tela (Graciano, Askasubi).
eupetza: el eructo (Olabarrieta).
éuri gútxi, euríxa, eurítzu da/ó: (P. Urc.).
eurirako eztao: no está para llover (Urrúsula, P. Urc.).
eurigixixa danian esaten da euri-landarra (P. Urc.).
euriketa/iñ eztau eñ artuendako: no ha llovido lo suficiente para los mañes (Soloandietia).
eurilandarra, eulandarra: la llovizna (Bernabé).
euríte lusía: días de lluvia (P. Urc.).
euritoketaia: el golpe de lluvia; «euritoketara bat» (M. Sorandietia).
eurittu eteko daben: si se pondrá a llover (Azpilleta).
euskáldun, euskálduna: (el) vasco (Azpilleta, Cl.).
euskalgaizto: dana euskal gaizto eiten daue umiak: los niños hablan en mal euskera todo (Zubillaga).
éuske/az: en vascuence (Azpilleta).
éuskeras: en vascuence (Cl., Arandui).
éuskeri/a: ídem (Arandui, Cl.).
euskéraz: (Koronaeta).
éuskerasko frákaak: tenían un botón en la cintura y por bragueta tenían una tapa de tela que levantaba y se sujetaba con 3 botones en la cintura (P. Urc.).
euskélgaieto eñ: hablar mal el euskera (P. Urc.).
euskálgaieto eñ: (Cl.).
éuski, éuskixa: (el) sol (Cl.).
euskittu dau: ha salido el sol (Olabarrieta).
euskixe: (Koronaeta).
euski zurixak ostondua baltza: (Idígoras) (centenario).
egúski: (Cl.).
euslaak, éustzaillaak: los sostenedores (Cl.).
éuslia, eusla bat, eustzailla bat: ídem (P. Urc.).
eutzi, éusteko, éutzitta: sostener (Cl.).
éutzixa: el tacaño (Cl.).
eutzi oni: ten esto: «éusteko, eustia» (P. Urc.).

exáte, exáti/e: (el) paso entre peñas (pequeñas); hay muchos (Korueta).

exkel, exkela: se dice v. gr. por una persona sin sustancia (Cl.).

ezamarrak eruangosku garixak: se decía cuando se dejaban muchas espigas en el campo (Arandui) (74).

euzki-aizia: el viento que viene de hacia Aizkorri: hermano de «aize-gorri» (Graciano).

euzki-begixan: en lugar soleado: «euzkibegira atara» (Cl.).

ezámarrenak eruan txak: le ha llevado todos los ahorros (Cl.).

ezámarrenak batu: recoger los residuos (de trigo) (Aizkirri).

ezarlia: el encargado de poner las tejas tiesas a secar (Oñate).

ezárri, txakurra ezárri: «ardíxai»: echar el perro a... (P. Urc.).

púntakuak ezárritta: a remolque (Cl.) (75).

oillua ezarri, ezartia: poner la clueca (Aizkirri).

esárri, esárteko, ollúa esarri arrautzakiñ: poner a incubar la gallina (P. Urc.).

ezaun, ezáuna: conocido (P. Urc.).

esáuna: (Cl.).

ezáupei, orren ezáupeixa baukat: tengo conocimiento de ése (P. Urc.).

Ezáupeixa emun: saludar (Cl.).

ez-bai batzuk: unas discusiones (Urrúsula).

éze, ezía: verde (Arandui).

ese, esía; egur esía: leña sin secar (P. Urc.).

ése, esía: (Cl.).

egúrrezia: (P. Urc.).

ézetati be: desde cosa alguna (P. Urc.).

ezeztau, a ezeztau: dejar la primera novia (Urrúsula).

ezi: domar: «ezítteko» (P. Urc., Cl.).

ezkóndu, ezkónketan: casarse (Azpilleta).

eskontzaia, ezkontzaako garbittasunak (Apolonia) (76).

ezkurbeste: (Iñaki Zumalde) (77).

ezkúrri/an dabitz: comiendo bellotas (Madina).

ezkúrrian ibilli: (Cl.) (78).

(74) *Ezamarrak eruangosku garixak* (Arandui) = El exceso de humedad nos va a perder los trigos (Arandui).

(75) *Púntakuak ezárritta*. Llámase púntakuak a los bueyes, vacas, etc., que se coloca en vanguardia y que tienen tras de sí a otros (Cl.).

(76) *Ezkontzaako garbittasunak* = Documentos y averiguaciones para el casamiento.

(77) *Ezkurbeste* (Iñaki Zumalde, p. 36). Se refiere a la "Historia de Oñate", de I. Zumalde. Según dice el autor en el lugar citado, "ezkurbeste" era un tributo que cobraba el Conde de Oñate.

(78) *Ezkúrrian ibilli*. Dicese del ganado que anda comiendo la bellota caída (Cl.).

- ezkurra*: la bellota (Cl.).
éztá báida bat: una discusión (P. Urc.).
eztí-abau bat: un panal de miel sin derretir (P. Urc., Cl.).
eztixa: la miel (P. Urc.).

F

- fa/er, fá/erra*: se le llamaba así al ermitaño de San Elfas (Bernabé de Madina, P. Urc.).
fadar: (Carlos, Madina).
fá/ertzaia eiñ: hacer el oficio de ermitaño (P. Urc.).
fáillua: el (material) flojo (P. Urc.).
fáillua dauko: tiene parte dañada (el material) (Cl.) (79).
fardéla da: es haragán, descuidado (M. Sorandieta).
purdilla: ídem (Urretxun).
fáu/ena tillua: el (material) más flojo el tilo (P. Urc.).
faustara bat: estallido repentino de la llama (P. Urc.).
férixia: la feria (Graciano).
fede, fedía: (la) fe (P. Urc., Cl.).
féros, ferósa: (el) que viene con fuerza, planta, animal, persona (Arandui) (80).
féros-feros datòr, ferósketan: (Cl.).
artua feros dao: (Gesaltzaa)
féros datòr: viene con fuerza (P. Urc.).
ferósua: (Arricruz).
feroso dator: (Arandui).
filígerua: el jilguero (Braulio).
firi-fára: sirve para indicar el movimiento del viento suave y templado (Agustín Goenaga).
eméntxe nabil ziri-fára: pasando el tiempo en el trabajo (P. Urc.).
firrifarra bota: echar excesivamente (la semilla) (P. Urc.).
firrifarra bota: gastar dinero abundante (Cl.).
flákósta bat: uno un poco flaco (Cl.) (81).
gizákume flakósta bat: un hombre flaquito (P. Urc.).
fraide bat: un fraile (P. Urc., Urrúsula).
fraidetzaako: para fraile (P. Urc., Urrúsula).
fráidi/a: el fraile (Lesesarri).

(79) *Fáillua dauko*. Se dice de la madera que tiene algo podrido (Cl.).

(80) *Feros datos* = viene con fuerza, con vigor (una planta, etc.).

(81) *Flakósta bat* = un (hombre, etc.) flacucho (Cl.).

- fraidégei bat*: aspirante a fraile (P. Urc.).
fraidetzaia ezta samurra: la profesión de fraile no es fácil (Osiñaana).
frákaak, fráketan: los pantalones (Cl.).
frakadunak: los varones (Urrúsula, P. Urc.).
fráketa, frakétia: (la) bragueta (Cl.).
frakéta dana: (P. Urc.).
frantzes-katua: la jineta; se cogen en Aránzazu (Félix Ugarte).
Frantzi-iparra, Frantzi-aizia: «Rúsua» «aizé-gorrixa»: es muy frío (Cl.) de la cruz de Aloña hacia Zelaizabal (P. Urc.) (82).
frater, fratéra: (el) plato (Cl.).
flater, flatéra: (P. Urc.).
juan, juángo, fuáteko: ir (Cl.).
juan Korueta, Berori juan doia?: ¿se marcha usted? (Araoz).
fúltzo, fúltzua: (el) pulso (P. Urc.).
púltzua: (Cl.).
atxeukan fultzuak!: (P. Urc.).
juangíro ona: buen tiempo para ir (Cl.).
fultzú/e, fultzó/a: (la) lezna (P. Urc., Félix Ugarte).
pultzúe bat, pultzoia: ídem (Cl.).
furrústaaka ibilli: andar refunfuñando (el gato irritado) (Aizkirri).

G

- gaastaia, gaastaak, gaastaaka juan da*: v. gr., la gallina cuando se la espanta (Urrúsula, Félix Ugarte).
ga(r)ásta(r)a bat: (Arriacruz).
gáasuratu, esnia gáasuratu: cortarse la leche (Bernabé de Madina).
gaba: la noche (P. Urc.).
gabonak: las Navidades (P. Urc.).
gabon-zar: noche vieja (P. Urc.).
gabertostian: después de media noche (Sacristán Araoz).
gabí-ardatza baiño senduao: la pieza mayor de madera en las «ola» (Fr. Vicente). el tronco grande que hace de mango al martillo grande «matxiña» de las olas (Ladislao). el tronco mayor «txurrezko agiñakin» con sus dientes de madera (Zubillaga).
gabixa: haya de 4 metros (Zubillaga, Julián Unzurrunzaga).
gabi-oillarra: la abubilla (Arantzazu).
Gabirixati: desde Gabiria (P. Urc.).

(82) *Frantzi-iparra*. "De la cruz de Aloña hacia Zelaizabal" (Es decir, viento que proviene del Nordeste).

- gabixa*: el madero de haya de unos cuatro metros (Zubillaga).
gabítxu/a: la pieza corta de madera que se ata al yugo para sujetar en ella la cadena (Castañares).
gabónsarixak: los capones, manzanas, etc., que se llevaban con la renta (Cl.).
gabonak: las Navidades (Rosa Aizpilleta).
gabon-subilla: el tronco que se encendía en el hogar la noche de Navidad; un pedazo suyo se guardaba en el agujero de la pared del artegi (Arandui). ídem. Su carbón se guardaba en el agujero de una viga del camarote para que no se quemara la casa (Urrejola).
Gáillaaurbee: lugar de los montes de Alava (P. Urc.).
gaiñllur, gaiñllurra: (la) línea más alta del tejado (Azpilleta).
gainbéra, gainbéria: cuesta de arriba abajo (Ladislao).
dana gainbera dago: cuesta abajo
gáinberia, gáinbera gutxi: (Cl.).
gáinberaan: cuesta abajo (Cl.).
gaintéixa: el último piso de maderas menores en la carbonera (Arandui, Cl., P. Urc.).
gainteixa etaa txondarraí: (Aizkirri).
gaiñ/a: la nata de la leche (Rosa).
gáññitikuak: los demás (P. Urc.).
beste gaiñetikuan: en lo demás (Sorandieta).
gaiñera bat: una cima (Cl., Aránzazu).
gaiñera/ik-gaiñera: de cima en cima (ir) (Cl.).
gaiñá(r)a bat: cima alargada (Ugaztegui).
gaiñeria: la heredad de Azpilleta, que está en una cima (Azpilleta).
gaiñerako aitzá: la peña que está allí (Azpilleta).
gaiñeria: nombre común; «altu-unia» (P. Urc.).
gaiñeraan: en la cima (Arricruz).
gáññetik eta péetik: por encima y por debajo (Cl.).
gáññeti ta azpíti: ídem (Graciano).
gaiñu/eta bat: cuchillo grande o, al menos, con mango de madera (Cl.).
kañóbeta bat: cuchillo para cortar el pan (P. Urc.).
gaiñoetia: (Félix Ugarte).
gáiskítu, gáiskiketan: ponerse grave (Arricruz).
gáiskiesan bat dá: es un insulto, mal decir, nombre injurioso (Cl.).
gáiskixa ikúsitta daó: ha experimentado el mal (P. Urc., Cl.).
gáitz, gáitza dá kentzéen: difícil es quitar (P. Urc.).
gáitzikusixa: la persona dura y hecha a sufrir (Cl.).
gáitzizena: el mote (Narria, Oñate).
gáixto, gáixtú/a: malo (P. Urc., Cl.).

- gaizki-izena*: el mote (Urrúsula, Aránzazu).
gaizkítu: ponerse mal (de salud) (Arandui).
gáizkixa/o: peor (P. Urc.).
galáfaixa eiñ: la cena extraordinaria que se hacía al terminar la siembra de trigo (P. Urc., Cl.).
gálan bat, galánta: (el) muy grande (P. Urc.).
gálan bat, galánta: grande y hermoso (Cl.).
galar, galárra: (lo) duro del cuerno interior de las vacas (P. Urc., Cl.): el que viene desde el hueso (Cl.).
okóspeeko galárre/eti: especie de verruga bastante grande que suelen tener los cerdos (Vitori).
galáaraan ibilli: pasando el trigal con «ara» (Cl.).
galárrixa: la piedra de moler trigo (Víctor Ugarte).
bí galbáa, galbái/a: (la) criba (Víctor Ugarte, P. Urc.).
galbáari: cribador (Cl.).
galbáatu, galbáaketan: a cribar (P. Urc.).
galbar, galbárra: (el) centro descubierto del remolino de pelo (P. Urc., Cl.) (83).
galbúru: espiga (P. Urc.).
galda gogorra: (José Urquía).
galdáatu, galdáaketan: caldear (Cl.).
galdóstu, galdósketan: dejar una cosa sin asar o sin quemar bien una madera (P. Urc.).
galdu eztakixon: para que no se pierda(n) «Galtzeen» (Urrúsula).
galtzeia: (Araoz).
galdu, galdúta, galduko: perder (Cl.).
galtzíte: el perder (Aozaraza).
galtzéi/a, galtzéie, galtzéen (Korueta).
galéper, galéperra: 1) (la) codorniz «coturnix coturnix» caille des blés; 2) tovillo «turnix sylvática» (?) (F. Chinchurreta).
galga, gálgia: 1) (el) freno de hierro del carro; por delante se maneja; 2) «zé galgatan ifini?» (P. Urc.).
galkixkixa: el trigo menudo que juntamente con otras semillas se para la aventadora para pienso (Aizkirri).
galondarrak batu: recoger los residuos (espigas) de trigo (Aizkirri).
galóndo: terreno donde se ha cortado trigo (Cl.).
galóstu, galósketia: medio (Cl.).
galtxá gorrixa: el diablo (P. Urc.).
galtxiskiña: el grano delgado que aparta la máquina de aventar para pienso (Arandui). el trigo que aparta la aventadora mezclado con otras semillas (Cl.).

(83) *Galbar, galbárra* ⇒ bizar moltsotsuak, grano modukoak (Cl.).

- galtxiskixa*: ídem (P. Urc.).
galkixkiña: ídem (Azpilleta).
gáltzu daó, galtzúa: así queda al cortar el trigo (P. Urc., Cl.).
galtzua batu: recoger... (P. Urc.) (84).
galúrte eskasa: año de poco trigo (Azpilleta).
gállu, gallú/a: (el) callo del tocino, manos, etc. (P. Urc.).
ganbara bat: un camarote (Cegama, Urretxua).
gangárra; orretxaukok gangárra: se dice del que tiene vos aguda y mucho grito (P. Urc., Cl.): la sargentona, mandona (Azpilleta).
gangásaatia: el griterío de los patos (Cl.).
gangarronduan: junto a la garganta (Uribarri).
o/illaar gangar ori: el orgulloso y alborotador (Ladislao).
gangárda dana: (Cl.).
gangárdia: el conducto respiratorio, la tráquea (Arandui, P. Urc., Ladislao).
gánoraz: con empeño (?) (Olabarrieta).
gánoraz: con fuerza (?) (Arandui).
gánora, gánori/a, gánora/ik, gánoras: «gogoz?»: ¿fuertemente? (Cl., Arricruz).
gánore baakua: sin sustancia (Azpilleta).
ganoraba/i/a: (Cl., Arricruz) (85).
gánore/ik: (María Arricruz).
gantxirrixak: chinchortas (Urrúsula, P. Urc.).
gantxirrixak: residuo de... (P. Urc.).
gantxirrixa: la persona irritable (Cl.).
gantxirrituta: irritado (Cl.) (86).
gantxórra, urdái gantxorra: el tocino frito (Olabarrieta).
zenbat gantz, gantzak, ollógantzak, txarrígantzak: también de las personas: las mantecas (P. Urc., Cl.): es más gruesa que «baásaa» y está alrededor de toda la tripa, principalmente a los dos lados.
gantza: «txarri-koipia» (Aizkirri, Félix Ugarte).
gantza urtu: los carboneros la llevaban sin derretir y la derretían (Cl.).
gaóndo: lado más alto (el lado del monte) de la carbonera o de su hoyo (P. Urc., Cl.).
gabondua: ídem (Ugaztegui).
gára bat, garía, garáak, arbígaraak: (Cl., P. Urc.).
egingo diran gárakuak eindda daos: se dice de los jóvenes: estatura (P. Urc.).

(84) *Galtzua batu* = recoger el residuo del trigo (Cl.).

(85) *Ganorabaia* = persona sin gusto para el trabajo (Cl.).

(86) *Gantxirrituta* = calentado más de la cuenta (Cl.).

- garáatu, garáaketan da*: subirse (el nabo), etc. (Cl., Félix Ugarte).
garágarrill, garágarrilla: (el) julio (P. Urc., Rosa Azpilleta).
garai, ointxe da garáixa: ahora es el tiempo (P. Urc., Cl.).
bere garáida etorri: (Cl.).
garaiz: a tiempo (Cl.).
garangaia, garangaak: ruido v. gr. de las gallinas (Urrúsula).
garántxilla bat:
garátxilla bat: una punta de maíz con su flor (P. Urc.).
gaantxillaatu: el maíz (Félix Ugarte) (87).
garbítzaki: instrumento para vaciar perretas, apatres, «gaztan-zimitzes», colmenas, etc., con un filo arqueado y vuelto hacia atrás (P. Urc.).
gári, garíxa: (el) trigo (Azpilleta, Graciano, P. Urc.).
marti garíxa: (Uribarri).
gári, garíxa: 1) (el) trigo; 2) (la) verruga (Cl., P. Urc.).
garíxa: el trigo «aundi banintzan txiki banintzan, mariatzian buru nintzan; berrogeigarren egunerako oramaixan (eromaixan) ora nintzan» (garíxa) (P. Urc., Aizkirri).
garíxak: las verrugas: «gari bat» (Cl.).
garizuma dana: toda la cuaresma (P. Urc.).
ga/isuma dana: (Cl.).
garmiñ, garmiña: lo más caliente de la llama (Cl.).
garminddu, garmínketan: el gusto u olor que las llamas y el humo pegan a la comida (Cl., P. Urc.).
garmiña dauko: tiene el gusto del humo y las llamas (P. Urc.).
garmiñusaiña dauko: (P. Urc.).
garóñ danak, garóñak: los sesos (P. Urc.).
garóinak sulatu: un ruido muy fuerte (Ladislao): perforarse los sesos oyendo una misma cosa (Arandui).
garoiñak: los sesos (Urrúsula, Aránzazu).
garúnak: (Korueta).
garoiñak: txindurríxen garoiñak jango dituzula esan: dile que comeras sesos de hormiga (Urrúsula).
garráaxi: chillido (Lesesarri).
garráaxika: chillando Agustín Goenaga).
garráasi bat: (P. Urc.).
garráasika: (Cl.).
garra: la llama (Cl.).
garramill: (Graciano).

(87) *Gaantxillaatu* ⇒ dar la flor el maíz (F. Ugarte).

- izúgarriko garrámillak eon dia or*: lenguas largas de llamas que se levantan en un incendio (P. Urc.).
- garrámisto bat*: un chillido (P. Urc., Cl.).
- garránga, garrángaak*: carámbanos (Azpilleta, Félix Ugarte).
- garrástu, garrásketan*: picarse (el vino), la comida, la leche, etc. (Cl., P. Urc.).
- súa garrástu*: avivar el fuego.
- ségia garrástu*: afilar la guadaña.
- garrástu da txaalá*: se ha vigorizado (Cl., P. Urc.).
- garrastu izu*: (P. Urc.).
- garratza (idi)*: buey fuerte (Cl., P. Urc.).
- gizon garratza*: hombre fuerte (Félix Ugarte).
- eurixa garratz da*: llueve terrencialmente (P. Urc.).
- garrópill bat*: torta que se hace cuando hay prisa, entre la llama del horno (P. Urc., Cl.).
- garrópilla, garrópill bat*: una torta de trigo sin levadura: se le forma la corteza en la llama y se cocía bajo la ceniza y brasa (P. Urc.).
- gáza, gazía*: (hablando de manzanas) dulce (P. Urc., Arandui, Cl.).
- gasi, gasíxa*: (lo) salado (P. Urc., Arandui, Cl.).
- gasíxa kendu*: desalar (Cl.).
- gasígarrí*: trozo de tocino u otra cosa salada que se mete en el puchero (Cl.); tocino, chorizo... frito en sartén (P. Urc.).
- gasíkorra*: lo salado (?) (P. Urc.) con demasiada sal (Cl.).
- gasítu, gasíketako*: salar (P. Urc.).
- gastáa bat*: un queso (Cl.).
- gastáa bat, gastái/a*: (P. Urc.).
- gastaagiña*: el que hace...
- gaztaaginzaako sasoe txarra xakok mamiñak*.
- gaztan olak*: tablas para poner los quesos (Uribarri).
- gastáña, gastáñi/a, gastáñaak*: «auns gastañi/a» Antzúela-gastaña: Antzú/eli/a
- éiñurríxa*: iñurrí-gastañi/a.
- gastáñia*: (Cl.).
- gastánbera bat*: requesón (se hace con leche cocida) (P. Urc., Félix Ugarte).
- gastánontzi*: donde se prensa el queso (P. Urc., Cl.).
- gastánte/i, gastán teíxa*: (el) lugar para ahumar los quesos (P. Urc.).
- gastáñuixa*: el castañar (P. Urc., Cl.).
- gáste, gastía*: (el) joven (P. Urc., Cl.).
- gastiassoon pasa barik sagosai*: se dice a las chicas que no han dejado las locuras de la juventud (Murgia, Oñate).
- gastélegoia*: es el que viene de hacia Vitoria y es muy templado (Cl.) de hacia San Juan a Gomistegui; muy templado (P. Urc.).

Gastéluko Aitza: la pequeña peña que hay junto a Andarto hacia Aránzazu (Ugastegui).

gásura, gásuria: (el) suero (P. Urc., Cl.).

gatzá: 1) la sal; 2) el nitrato (abono) (Arandui).

gátza/i, gátzaixa: (el) cuajo (P. Urc.).

gátzei, gátzeixa: (Cl.).

gatzá(g)ixa: se dice también del morcillón que se hace rellenando este (liso) recipiente de la oveja (P. Urc.).

gátza/ixa: ídem (Graciano).

gatzárri: piedra blanca cristalizada que se halla en la caliza (P. Urc., Cl.).

gatzóntzi: salero (P. Urc., Cl.).

gatzárka bat: depósito de sal (P. Urc., Cl.).

gaubéla, gaubélia: (la) vela (P. Urc., Cl.).

gauelía eiñ: hacer vela (al enfermo) (Rosa Azpilleta).

gau/éero, gau/érua: la temperatura y sazón de la noche (P. Urc.).

gau léena: el primer cuarto de la noche (Cl.).

gau/éero: cada noche (Azpilleta, Arandui).

gábian: (Azpilleta, Cl.).

gau/óskorrixak aizetzu: (P. Urc.).

gaulena: primeras horas de la noche (Cl.).

gaulenetik: ídem

gausa, gáusi/a: (la) cosa (P. Urc.).

gau-txoixa: el pájaro nocturno (Araoz).

gauzátuko dan: si (un enfermo) se hará capaz (para un trabajo) (P. Urc.).

gazamiña: la manzana dulce, picante (?), amarga (?) (Ladislao).

gazía: la (manzana) dulce (Ladislao).

gaza zurixa: la (manzana) muy dulce y blanda (Ladislao).

gazaak: las (manzanas) dulces (Txopekua).

gazigarrixak: «Txorixua ta beste txarrikixak» (Araoz).

gastañia agara eiñ eo agara galdu: (Aránzazu, Murgia).

gastañia agara etorri ta agara fuan: que se hace o pierde en pocos días (Aránzazu, Araoz) (88).

gastaiñarrua: el hueco interior del castaño podrido (Urrúsula).

gatzelaizia: el viento más caliente (Graciano).

(88) *Gastania agara etorri ta agara fuan*. Agara egin = "ale gizona egin gastañiak". Agara galdu = "ale tximurra egin" (Arendui). Cosa de pocos días suele ser el negocio de la castaña. De esos días depende el que la cosecha de la castaña sea buena o mala. A eso alude la expresión. M. Soroa trae *agatará*. (Véase Auspoa 31, p. 88.)

- gaztélegua, gaztélegoia*: viento sur en dirección de San Juan a Aloña (P. Urc.).
- geeli-zaltzia gabonetan*: «okela saltzia» (Graciano).
- geittu, géiketia*: aumentarse (Cl., P. Urc.).
- géixe/i*: demasiado (Arricruz, Gesalza).
- geixentzuak*: los más (Cl.).
- gela bat, gélia*: (la) celda (P. Urc., Cl.).
- geláatzu bat*: llar (P. Urc.).
- etxian etxian baltza eta gurian baltzagua*: «gelaatzua» (Aizkirri).
- gelaatzúti kendu*: quitar del llar (Azpilleta).
- geldi, ugáaldi geldixa*: tiempo tranquilo (P. Urc.).
- geldíttu, geldiketan*: pararse (P. Urc.).
- geldigorra*: el inquieto, o sea, el que no para quieto (Araoz).
- gélido, geldúa*: (89).
- lan geldúa*: el trabajo lento (?) (Arandui).
- gélido, geldúa*: (la) pavesa; trabajo que requiere poca energía: «lan geldúa: nekáketan ez tan lana» (P. Urc.).
- gélido, geldúa*: (la) persona o animal sin energía: pavesa (P. Urc., Cl.).
- geldótu, geldóketia*: quedarse sin energía (P. Urc., Cl.).
- geratuko ra*: se quedará (Leona, Araoz).
- gérri, gerríxa*: (la) cintura (Cl., P. Urc.). el tronco del árbol (Cl.).
- gerríko*: cinturón (Cl.).
- gerrikua eñ*: cortar en toda la circunferencia la corteza del árbol para que se seque (Urrejola).
- gerróndo: orrek dauko gerróndua!*: cintura (P. Urc., Cl.).
- gertátu, gertáketan*: preparar(se) (Cl.).
- gertátu baa(r)ik*: sin prepararse.
- gertátu sátes*: prepárese (Jaturabe).
- gértu dao*: está dispuesto (P. Urc.).
- gertu*: preparar (Arandui).
- geza, gezía*: sin sal (comida) (P. Urc.). el desganado, apático (Cl.).
- gesal, gesála*: corteza (Cl.).
- lurgésala*: la corteza de la tierra, la tierra mejor (Cl.). «gesal-gesal» (asal-asal) boldaatu; «edúr-gesala dao»: una capita delgada de nieve (P. Urc.).
- urgésala; urántxa; lurgésala*: la corteza de la tierra que a veces se lleva al huerto por ser la mejor (P. Urc.).
- eztauko gantzik, gésal batzuk besteik*: se dice del cerdo flaco (P. Urc.).
- Gesáltzaatik*: caserío de Aránzazu (Cl.).

(89) *Geldo* = pavesa; persona sin sustancia, flojo, lento (Cl.).

- Gesáltzaako lizúna, lizúnian*: en el boquerón de... (P. Urc.).
Gesáltzaa: ídem (Simón Arregui).
gibel, gibéla: (el) hígado (Cl., P. Urc.).
gibelesta bat: «kibisto bat» (Ladislao, Aizkirri).
gibelestia: la lazada (Brígida Arandui).
gibiristia: ídem (la nuera de Arandui).
gibestia: ídem (Cl.).
gibelurdiña: la seta buena muy conocida y abundante que tiene su sombrero un color oscuro rojizo continuado más o menos cargado (P. Urc., Félix Ugarte, Azpilleta).
gibésta bat, gibéstia: (la) lazada (Félix Ugarte, P. Urc.).
gibestie, iru gibesta: (Escoriaza).
gidxarra, gidxarri/a: (el) magro (P. Urc.).
gilibera, giliberia da: es propenso a cosquillas (de personas) (P. Urc.).
giligili itten xako: se le hacen cosquillas (P. Urc.).
giligorra: el cosquilloso (P. Urc.).
gilixa xakok: tiene cosquillas (Cl.).
gilli eiñ (?): hacer cosquillas (Cl.).
gilli(?) beraak: los que tienen cosquillas (Cl.).
giltza bat: una llave (Cegama, Urretxua): un clavo (Urretxua).
gillibaria da: es propenso a cosquillas (Cl.).
gilliberaak, gilberaak, gorputz gilixa dakona: (Cl.).
gintxirrixa: (el) tocino frinto (Olabarrieta, Oñate).
girgillo: cada una de las bolitas del cuello de las ovejas (Cl., P. Urc.).
girgill: cada una de las bolitas que a veces cuelgan del cuello de una oveja, etc. (Urretxua).
giro, girua: (el) tempero (Cl., P. Urc.).
gisákerixaak: «orreik estittuk gisákerixaak; umékerixaak mutíkoke-rixaak (dittuk)» (Cl.).
gixátzarkeixaak eiñ: (Cl.) (90).
gison, gisóna: (Zumalde, Aránzazu, Arriacruz).
gisónesko bat: un hombre (Cl., P. Urc.).
gixáajo: cuitado (Cl., P. Urc.).
gixáu: propagarse (la hierba) (Cl.) (91).
gixi bat, gixixak: (P. Urc.).
gixítxo bat: un manojito (de paja) (Aránzazu).
gisiskatxua: (Arriacruz) (92).

(90) *Gisátzarkeixaak eiñ* = cometer acciones malas, robos, etc. (Cl.).

(91) *Gixau* = conservarse mejorando (Cl.).

(92) *Gisiskatxua* (Arriacruz) = fibrilla (?). *Gisixa* es cada una de las fibras o hilachas de la lana. *Gisixaatu* es esparcir, separar o distanciar las fibras unas de otras (Juana de Bejilotsaa).

- gixi sendua, ule sendua, txakurrulia*: la lana gruesa (Araoz).
gixi luzia: la fibra de lino larga (Aránzazu).
gixixaatu: «arrotu» (Narria, Oñate).
gixittu: aflojar el copo de lino, lana (Cl.).
gixixaatu, gixixaaketan: aflojar bien, v. gr.: la lana en el copo que vaya igual en todo el hilo; o la yerba, al extenderla, para que se seque bien (P. Urc.).
gixóntxokerixaak: (Cl.).
gizágiña: lo que contribuye al buen desarrollo del hombre (P. Urc.).
oi ezta gizagiña: eso daña al hombre (Cl.) (93).
gizákume bat: (P. Urc., Cl.).
gizá-narru: (Ladislao) (94).
oi dok gizá-narrua: malhechor (Arandui, Cl.).
étxakun guk emen gizá-narruik: se dice para animar a entrar en una casa a uno que no se atreve (P. Urc.).
gizáto: zélako gizátua!: hombre alto y robusto, grande y hermoso (Cl., Azpilleta).
gizen bat, gizéna: (el) gordo (Azpilleta, Graciano, P. Urc.).
gizonen ixilik: sin saberlo los hombres (Urrúsula).
gizóngel: novio (P. Urc., Cl.).
go/áitte/ik ezta eoten: no suele haber gana, gusto (Cl.).
go/áittu dot emen: me he aburrido aquí (P. Urc.).
gogáikarri: asqueroso (Arandui, Araoz).
gogáitt eraiñ: producir asco, hacer renegar (Araoz).
gogo, gogúa: (el) deseo (Cl., P. Urc.).
gogóaketia: el acordarse (Cl.).
étxat gogóratu: (P. Urc.) (95).
gogor, gogórra: lo duro (Arandui, P. Urc.).
gogóapen: pensamiento (Motrico), recuerdo (P. Urc.).
gogorkia: erdi-gogorra; gogorka bat: (Graciano).
gogókillotxua: un poco duro (Mondragón).
gogú/enian, (nere) gure goguenian: en el tiempo que yo recuerde (P. Urc.).
góiberaak: las vicisitudes (Cl.).
goibera: cuesta (Arandui).
goiberia dauko: tiene cuesta, inclinación (la heredad) (Apolonia). (los cambios (del tiempo) (P. Urc.).
góisegi: demasiado pronto (Lesesarri).

(93) *Oi ezta gizagiña* = eso es contrario al hombre (Cl.).

(94) *Gizánarru* = sinvergüenza (Cl.). Otros = fanfarrón, robusto, fuerte, malvado, "sacamantecas" (Ladislao).

(95) *Etxat gogóratu* = no me he acordado (Cl.).

- goitti, be(e)ti*: más o menos «zortzi egun goitti-be(e)ti» (Arandui).
goixagia: el caballete (de la choza) (Ventura).
goixenian: en lo más alto (Gesaltzaa).
goiz, góizi/an góizian: cada mañana (Arandui).
goizéro: cada mañana (Azpilleta).
góitzuao: un poco más temprano (P. Urc.).
goizérnai: (la) que está tempranamente para parir (P. Urc.).
goixága, goixágia: (el) caballete (Cl., P. Urc.).
goldazaartuta dao: la tierra lleva tiempo que está arada (Madina, Araoz).
góministiko bat: un estornudo (Cl.).
dóministiku bat: se dice al 1.º «Jaugoikua lágun»; al 2.º «dominístiku»; al 3.º «Jaungoikua lagun ta oinak arin (P. Urc.).
gomuta; eztaukot olako gomutaik: no tengo semejante recuerdo (Araoz).
gomuta; eztaukot olako gomutaik: recuerdo (Araoz).
gonaduna: la mujer (P. Urc.).
gonauntza: el jubón de mujer (P. Urc.).
gonbittaguria: la gana de vomitar (Cl.).
botáguria: ídem (P. Urc.).
góni/a, gónaak, sénbat góna: (la) saya (Cl.).
goória, mória, ezin apaindduta beéria ta goória (Graciano) (96).
andi goória: la parte superior (a partir de allí) (P. Urc.).
goóra: arriba (P. Urc.).
goorra dauko: tiene sordera grande (P. Urc.).
gorraizia dauko: tiene un poco de sordera (P. Urc.).
goráantziak emun: dar recuerdos (P. Urc., Arandui).
goráantzia danak: todos los recuerdos (P. Urc., Arandui).
goráantziaak (Cl.).
gorábetiia daukat, gorábete: gana de vomitar (P. Urc.).
gorapilla: el nudo. «gorapill bat» (Brígida Arandui).
Gorbéixano: viene de hacia Gorbea y es malo (Cl.). de Araoz hacia Gomistegi; trae chaparrones fríos (P. Urc.).
gorde, gordéko, gordéten: guardar (Arricruz).
gordéta, gordéti/a: (Cl.).
gordiñ, gordiña: sagár-gordiña (?) (lo) crudo (P. Urc.).
gordínddu, gordínketia: recrudescerse, v. gr., el catarro (P. Urc., Cl.).
gógora, gógori/a: (la) bolita del lino que contiene la semilla (P. Urc., Arandui).
gorgorua: ídem (San Prudencio).

(96) *Gooria mooria*... Quiere decir que las modas cambian de un día a otro y que los usuarios nunca se conforman con nada (Cl.).

- gorgoria*: ídem (Escoriaza, Arechavaleta).
- gorigar*: granito producido por el calor (exterior) (Cegama). calentura (La abuela de Ladislao, según éste); calorazo en el cuerpo (P. Urc.).
- gorittu, goriketan*: poner(se) candente (P. Urc.).
- gorittu*: (Cl.).
- gormíndu*: quedarse sin cocer las alubias al echar agua fría cuando estaban hirviendo (Apolonia).
- gorpúskatiu*: preñada (Cl.).
- górputza, góruptz*: (el) cuerpo (P. Urc.).
- górra dako*: tiene sordera (Cl., P. Urc.).
- gorringo*: seta comestible (Bernabé).
- gorringua*: la yema (de huevo) (Vicenta, Arricruz).
- gorriña gutxi, gorriña*: 1) (la) roya que se le forma al trigo, maíz, yerba, etc.; 2) (la) viruela (que deja marcas en la piel) de las personas (Cl., P.Urc.).
- gorriñaatu*: ponerse con roya (el trigo) (P. Urc.).
- gorittasuna*: calentura (Urrúsula).
- gorrittúta*: que han dejado las ovejas la tierra sin vegetación ninguna (Cl., Aránzazu).
- lurra gorrittu ariakiñ*: quitar las hierbas de la heredad con el rastri-
llo (Araoz).
- górputza, górupus dának*: todos los cuerpos (Cl.).
- gorpus-gilixa da*: se dice de un animal que al tocarle, salta (P. Urc.).
- gorri-gorrixa, gorrixa/u/a, gorrixe/ixa*: muy rojo (Lezesarri) (97).
- gorri geldittu etxia*: quedarse sin nada la casa (Cl.).
- gorringo ala zuringo?*: (Araoz).
- gorringua*: la yema del huevo (Vittori).
- gorriñaatu, gorriñaaketan*: contraer roya o viruela (Cl.).
- gorro, górrua, segá-gorrua*: (la) parte opuesta al filo de la guadaña (P. Urc., Ladislao).
- kutxillo-gorrua*: canto del cuchillo (Cl., Ladislao).
- gorriña*: la viruela; la roña de los vegetales (Gesaltzaa, Vittori, Aizkirri).
- gorriña gutxi*:
- gorróto*: odio (Arandui, Cl.).
- gorróto*: odio (Aránzazu).
- orri gorróto xaot*: le odio a ése (P. Urc.).
- gorrua, segien gorrua*: la parte opuesta al filo de la hoja de la guadaña (P. Urc.) (98).

(97) *Gorrixa u a, gorrixe ixa* = Más rojo, demasiado rojo.

(98) *Kutxillo-gorrua* = el laço opuesto al filo del cuchillo (Cl.).

- góru bat, górua*: (la) rueca (P. Urc., Cl.).
goru-sorrúa: el envoltorio para sujetar el copo en el rocadero (Araoz, Aránzazu).
goru-txapela: ídem (Aránzazu).
goru-burua: el rocadero (no la envoltura del copo). «zimitzekua edo lastozkua izaten zan» (Olabarrieta).
gorúla, gorúlia: (la) hilandera (P. Urc., Cl.).
goru-érronda afaixa: Urrúsula «goru-batzarrak» akabautakoan izaten... «estia etaaten» (jolas bat) (Urrúsula).
goságarri: condimento (Cl.).
gosákaitz: displicente, arisco (persona o animal (P. Urc., Cl.).
gosákaitz, gosákaitza: (lo) áspero (Lezesarri).
góse, gosía: (el) hambre (P. Urc., Azpilleta).
goséte: época de hambre (Graciano).
gosétu, goséketan: ponerse de hambre (P. Urc.).
goso, gosúa: (lo) sabroso (P. Urc., Cl.).
gozaunia: el gozne, el punto donde se sujeta la cuchilla de «nabarra» (Cl.).
gríñaak: las crines (Azpilleta).
grisáu, grisáittia: rizar (el pelo) (Cl.).
grisaua: el pelo rizado «kixkurra» (Araoz).
guastián, guastenán: vámonos (así lo decían los abuelos) (P. Urc.).
guléixa baarik así: sin gollería (P. Urc., Cl.) (99).
guntzurrune: el riñón (Marín).
gúraaiña: cuanto quiera (P. Urc.).
Gura dan beste: (Cl.) (100).
gúrago giñuan: más lo queríamos (P. Urc.).
gúra/ik, gúria: (la) gana (P. Urc., Cl.).
guráso, gurásuak: los padres (P. Urc., Cl.).
gure gurasuak esaten quén gaba luzatuezkeoko perretxikuik ez jaá-teko: (Apolonia) (101).
gurétar bat: un pariente nuestro (P. Urc.).
gutxi, gútxi/e/i, gútxi/a/o, gútxi/en (Azpilleta, Arricruz, Arandui) (102).
gútxittan: pocas veces (Agueda Arricruz, Arandui).
denbora gutxixan: en poco tiempo.

(99) *Guleixa baarik así* = criar sin mimos (Cl.).

(100) *Gura dan beste* = tanto como se quiera (Cl.).

(101) *Gure gurasuak*... Nuestros padres solían decir que cuando empieza a alargar la noche no había que comer setas.

(102) *Gutxi, gútxi e i, gútxi a o, gútxi en* = poco, demasiado poco, menos (lit. más poco), el que menos.

- gáusa gútxixa*: (Cl.).
gutxi-askua geratu da: poco o mucho ha quedado (P. Urc.).
gutxittu, gutxíketan: disminuir (Agueda Arricruz).
guztirakuak: de todas clases o medidas (Rosa Azpilleta).

I

- ia ekarri*: a ver, tráelo (P. Urc., Cl.).
i/as iñ: huir (Cl.). «i/es eñ» ídem (P. Urc.).
i/áskaari: escapador (P. Urc.).
i/áskorra: (el) ganado huidizo (Cl.).
i/áskorra: el ganado huidizo (Cl.).
ibaie: el río mayor que el de Cegama (Cegama).
ibáixa: pozo profundo, presa, agua profunda (Cl.) (103).
ibárbi, ibárgixa: (el lugar) soleado (Cl.). «Leku ibárgixa»: ídem (P. Urc.).
ibildaun: andariego (P. Urc., Cl.). «Ibildaun» (Ladislaó). «Ibilitaun» (María de Albitxuri).
ibilkaarixak: los andariegos (Cl.).
ida: helecho (Cl.).
idásustarra: la raíz de helecho (Cl.).
idáasi, idáasten: colar(se) (P. Urc.).
idáazi dót; lúrrian idáazten da: el agua... «Idáazi» (P. Urc., Félix Ugarte). «Esnia idaazi»: colar la elche.
idaatzi talua: poner la torta sobre la pala de hierro en la llama para que se le forme la corteza antes de ponerla en la llama (P. Urc.). «Talua iddaatzitta (irraatzitta): bi aldetatik erreta» (Cl.). «Talua palara iddaatzi dau»: la torta la ha pasado a la pala; «iddaazketan» (P. Urc.).
idáazkixa: el colador (Cl., P. Urc.). El mejor colador para los pastores eran las ortigas, entre cuyas pelusas se detenían las impurezas (Aránzazu). «irakazkixa»: ídem (Félix Ugarte).
idádui: helechal (P. Urc.).
ida(eg)urlaarixak: los que trabajan (o luchan) con los mayales (Aizkirri).
idágarri, idágartia: corresponder por un favor recibido (Cl.). Manifiestar, declarar directamente (P. Urc.).
idagurrugaraak: los palos del mayal (Cl.); «idagurra»: los mayales (P. Urc.).

(103) *Ibaixa* = presa de agua (Cl., e hija).

idágurtu, idágurketan: (a). «Galburuak» (P. Urc.).

idaurraz jo: desgranar las espigas de trigo con el mayal (Arandui).

idákutzi, idákusten: mostrar, enseñar (Cl., P. Urc.).

idaltzi: «ogixa idaltzi dogu»: hemos amasado el pan (La anciana de S. Juan de Artia). «Talua iraltzi»: dar vuelta a la torta sobre el fuego para que se le forme la corteza por ambas caras. «gero erre eitten da talua» (Aizkirri, Azpilleta). (Esta palabra es poco conocida).

Idao-eiko egixa: encima del Ave María (Jesús Soloandieta) (104).

Idar, idarra: (el) guisante (P. Urc., Cl.).

idárbaltza: la rica (grano negro para pienso); se cría en Alava (Cl.).

Idákurri: desgranar (P. Urc.). «Artua irakurri bion gaur».

Idargi amandria:

Zeruan ze berri?

Zeruan berri onak

Orañ eta beti

Zeruko jardñaren

Loraren artian

Egon biarko degu

Egunen batian

Zein egun izango oteda

Egun ditxosoori?

Ama Birjiña kontzeziñoko

Señalamentian.

Zeruan antxe dagoz

Arbola polit bi

Aritxen gaiñian

Damatxo polit bi

Batari deritzola

Ille gorri-ori

Ille beltz eder orrek

Eramango nau ni (Rosa Azpilleta).

Idárgi, idárgixa: (la) luna (Cl., P. Urc.). «Idargi amandria, zeruan ze barri?» «Idárgittan fuan da»: a la luz de luna (Cl.).

Idárrak: los guisantes (Ladislao). «Suga-idarra»: mala hierba con semilla en vainas entre trigo. «Idar-baltza»: el pienso que se cultiva en Alava (Vittori).

idásagarrak: peras silvestres (Cl.). «Irásagarrak»: membrillos (Ladislao). «Idásagar»: membrillo (Juane, P. Urc.).

(104) *Idao-eiko egixa*. Topónimo de Aránzazu.

- Idátzarri, irétzarri*: despertar(se) (Arantzazun).
Idáur gogórra euki xuei: castigo (con una nevada) (Félix Ugarte).
 «Idegurrekua»: el palo por donde se maneja el mayal (Aizkiri). «Idaurrak»: el mayal (Cl.).
Idáutzi, idáusten: tragar (Cl.).
Idegi: abrir (Félix Ugarte).
Idéixak eiñ xako: se le han hecho aberturas a la barrica al secarse (P. Urc.).
idia batekuak dia: son casi de la misma edad, compañeros (P. Urc.).
idígeixa: el toro castrado (Cl., P. Urc.).
Idio-mendi: monte de Urteagain hacia San Pedro y Urrejola (Ladislao).
idisko: buey joven (Arricruz).
ídola bat basuan! idolia: el mal tiempo con nieve, granizo, etc.
 «íдолas botaten dau»: llueve fuerte. «íдолia etorten bada...» (Cl.).
 «íдолas da edurra, euríxa»: fuerte (P. Urc.) (105).
idólíka gutxi, idólíka: el cemento rápido (P. Urc.). «Idólíka, idólíka»: (el) cemento rápido (Cl.) (106).
idsua: «anpor idsua, idsotua»: el tronco podrido (P. Urc.).
idúlentzi-eguna: el viernes santo (P. Urc., Aizpilleta).
iduríxa: carbón menudo (Elosua).
idxúa, udxúa: el hongo (Cl.).
idxo bat, idxúa: (Arricruz). «Undxo, undxúa» (P. Urc.).
i/éltzero: albañil (Cl., P. Urc.).
i/éltzo: yeso (Cl., P. Urc.).
i/éndu: castrar (Arantzazu).
i/étargíxa: la luna (Facunda, Ignacio de Madina). «i/a targíxa»: la luna.
i/átargítan: (Cl.). «irátargíxa» (Olabarrietan).
ifarra: el norte (Cegama).
ifíni, ifíntten: poner (P. Urc.). «Ifíni, ifíníko» (Agustín Goenaga). «Ifíni» (Félix Ugarte).
ifíni, ifíntten: poner (Arandui, Azpilleta). «Ifíntia» (P. Urc.). «Ifíntta, Ifíni, ifíntti/a, ifíñíko»: poner(se) (Cl.). «Ifíñi» (Castañares).

(105) *Idola* = tormenta de granizo, lluvia, etc. (Cl.). «Idolaz da euríxa» = llueve mucho. *Idolaz* significa mucho (Arricruz). Pero sólo se emplea hablando de la lluvia (Ladislao). Claudio de Beillotsaa dice que «idolia» es golpe de agua o de cualquier otra cosa. La hija (Juana) sólo parece conocer la forma adverbial «idolaz», que indica una lluvia recia, en forma de golpes de agua. Lo mismo me han dicho otros del barrio.

(106) *Idolika* = cemento (Cl.).

- igar, igarra*: (lo) que está seco yerba, madera) (P. Urc.).
- igáribexak*: las nutrias (Cl., P. Urc.).
- igári baakik?*: sabes nadar? «Igari dabitz»: andan nadando (Félix Ugarte).
- igárilaxua*: el nadador (P. Urc., Cl.).
- igartekua*: el acertijo (Aránzazu); «Kiltza-bako zerrailia»: «arrautzia».
- igásitxua*, *eskúratxua* *ifini*: ponerlo un poco más alejado, un poco más a mano (P. Urc.). «Igási fan»: ir huyendo (Cl., P. Urc.).
- Igartu daiñian jo* (*liñua*): cuando se seque (Azpilleta).
- Igo, i/óko dot, i/ótagéro, i/ótekó*: subirse (Cl.). «i/o» (Félix Ugarte).
- I(g)órtzi*: (P. Urc., Cl.). «I/ósten»: frotando (Cl., P. Urc.).
- Igurtzitten, igurtzittia*: (Urrúsula). «Igúrtzi, igúrtzitten»: frotar (Korueta).
- Igúña emon*: causar aversión (Cl.). «Igúinketia» (Cl.). repugnancia (P. Urc.).
- Igúndu nau, igúinketan* (P. Urc.) (107).
- Igúrdi eñ, igúrdiketan*: frotar (Mendiola).
- igústi/e, liño-usti/e*: el frotar (Mendiola).
- iñurrixa*: fi (?); ii (?) la clase de castaña buena (Cl.).
- iiskotuta daó*: la vaca está cubierta por el toro (Cl.).
- iiskua*: 1) el ternero; 2) el semental para el monte (P. Urc.).
- iitta*: «aurtengo iitaak ein dia». siega (de hoz (P. Urc.).
- iitai bat*: hoz (P. Urc.). «Iittai aginduna»: la hoz dentada para cortar trigo, hierba, etc. «Sega-iitaixa»: la hoz sin dientes (P. Urc.). «igitaixa»: ídem (Rosa Azpilleta).
- irú-gixarra, irúgixarria*: (el) magro escaso que está dentro del tocino (Araoz). (el) magro de «biéna» (108) (P. Urc., Azpilleta).
- Iruí, irú/ixa*: (el) carbón menudo que se hacía con ramas pequeñas o residuos del carbón ordinario para los claveros (P. Urc., Cl.). «Idúrixia» (Graciano, Aizkirri). «Iruigiñak»: «abar-ikatzá egiten dutenak» (Urrúsula).
- Irúrixá* (Ventura Zapiarbe). «Iruí-zuluak»: los hoyos de las anti-guas carboneras por la tierra que contienen mezclada de carbón (Azpilleta).
- Irúki*: cada uno de los tres corderos de un parto (Idiazábal).
- Iruí-potolo bat*: un hoyo donde se hacía este carbón menudo con ramas (Ventura Zapiarbe).
- Iruizarra etorten da*: suele venir el palo del pastor. tres estrellas

(107) *Igúndu nau* = me ha asqueado.(108) *Biena* = parte del tocino que suele estar al lado del magro (Cl.).

- (109) (Bernabé). «Iruizarrak»: ídem (Félix Ugarte).
Irúkutz/a: la yerba de prados, con semilla en espiral formando tres roscas, muy estimada (Cl.). *Irúkutz-be(d)arra*: ídem (Ventura).
Irun, irúten: hilar (Cl., P. Urc.). «Irunittia»: el hilar (Olabarrieta).
Irun, irúngo, irúteko: hilar (Cl.).
irúsi dao: está en celo la cerda (Cl., P. Urc.).
irústarbi: no es «gamón» como trae Azkue; según P. Ezcurdia, tubérculo de donde sale «sugámaatza» (P. Urc., Araoz).
Irútule: lana blanda (lit: lana de hilar) (Cl.).
Irúzur: «orrek ein txak irúzur ta lau mútur»: ese le ha engañado (Cl.).
Irúsur da lau mútur ein xao: le ha engañado (Arandui).
Irúsur eiñ: no cumplir lo prometido (P. Urc.).
Isára bat: sábana (Cl., P. Urc.). pañal de niño (P. Urc.).
Iséko etór da: ha venido la tía (Cl.). «Iséko»: tía, la tía (P. Urc.).
Isóoo!: para detener al burro (Cl.).
Ispi, íspixa: (el) espía (Cl., P. Urc.).
ístar, ístárra: (el) muslo (Azpilleta).
islaa dao: salientes en el horizonte (Araoz). «íslia, islaa ikusi ñuan»: sobre la línea del horizonte. «egúskixen islaa»: mirando desde la parte opuesta al sol (Cl.) (110). «Isiaan ikusten da ganau bat»: la silueta sobre el monte (Araoz).
Ispíllua: el espejo. «bi espillu» (Cl.).
Istermiña: «lipua» carbunco sintomático (Veterinario).
isterro: helecho (Lizarraga, Navarra).
istíllu: apuro, aprieto (Cl., P. Urc.).
istínga bat: un lugar pantanoso (P. Urc.). «Estínga bat» (Cl.).
Eztingia: el lugar pantanoso (Urréjola).
istíngorr: agachadiza chica. «lymnocryptes minimas». «bécassine sourde» (F. Chinchurreta).
Istin-lurra: (Araoz).
istíña, istíntxu/a/u/á: pan poco poroso (Cl.). «Lurr istíña, ogi istíña»: la tierra, el pan poco poroso (Ladislao). «Lurra istínduta dao»: (Azpilleta). «Ogi, lurr astuna»: ídem (Vittori) (111).
Istríbu(ak): estribo (P. Urc., Cl.).
Istun, oso istúna: (el) muy hablador (Cl., P. Urc.).
Isúski: escobón de brezo (P. Urc., Cl.).
ítttaari: segador de trigo con hoz: (P. Urc., Cl.).

(109) *Iruizarrak*. Nombre de una constelación.

(110) *Egúskixen islaa*. "Las cosas que se ven al rayo del sol o en el rayo de sol" (Cl.).

(111) *Istíña* = compacto, sin poros (Cl.).

- Ittai*ko zubixa: para ir de Aránzazu a Arrola (P. Urc.). «Urtzelaitta-ko zubixa; kukúzubixa»: del anterior hacia Azpilleta. «arzubi-xa»: cerca del primero, en la misma calzada de peregrinos (P. Urc.) (112).
- Ijipajia*: el equipaje (Cl.).
- Ikára eiñ*: hacer un pequeño movimiento (Cl., P. Urc.).
- Ikára erañ*: mover (Cl., P. Urc.).
- Ikasi*: [aprender].
- Txorixeiri ikistan*: buscando nidos (Korueta).
- Ikasgilliak*: los carboneros (Ventura Zapiarbe).
- Ikáskiñen nebillen*: haciendo carbón (Cl.). «Ikáskiñ»: carbonero (Cl., Araoz). «Ikásgiñen» (Araoz) (113).
- Ikastoixa*: «txondarra» (Ubera) ta ikastoi-zulua: txondar-zulua. «Ikastoixa»: el lugar donde se guarda el carbón (Zubillaga).
- Ikátza*: el carbón (Azpilleta). «Egurbera-ikatza»: el carbón de ramas o madera joven (Ventura).
- Ikazkintzaako kontuan*: hablando de la fabricación del carbón (Cl.).
- Ikooskixan ikooskittu*: hacer madeja (Lezesarri). «Ikoostu, ikoosketan: ...ikooskixa» (Urrúsula).
- ikúketan*: tocando (Araoz).
- ikúsi, ikústeko, ikúsiko*: ver (Cl.). «erliak ikusittun»: hemos sacado la miel (P. Urc., Cl.). «Ikúsi tta itzu, entzun da gor eiñ»: hacer el ciego y sordo (P. Urc.).
- (*gausa*) *ikúskarri bat*: maravilloso (Cl.).
- ikúskizun daó*: está por verse (Cl.).
- ikúsla bat, ikuslaak*: (Azpilleta).
- ikustaillaak*: inspectores (Jaturabe). «Ikusteillia»: el reconocedor (José Miguel Izaguirre).
- Ikústzaillaak*: inspectores (P. Urc.).
- Iji-paja danak*: muebles (Ama-Urretxua).
- ilbaltz, ilbáltza*: (el) enero (P. Urc.).
- Ilbeltza*: ídem (Rosa Azpilleta).
- Ilbárri*: luna nueva (Cl., P. Urc.).
- ilbárrittu dau*: entrar en luna nueva (Cl., P. Urc.).
- Ilbéra*: luna decreciente (Cl., P. Urc.).
- Ildo, ildúa*: (el) tronco podrido fosforescente. «ildótu, ildóketan: ponerse así el tronco (P. Urc.). «Ilddua, ilddotuta»: ídem (Araoz).
- ilintxaak*: los trozos de madera sin hacerse carbón (José Urquía). «Ilíntxia»: 1) sin hacerse carbón; 2) espiga negra de trigo sin

(112) *Ittai*ko zubixa, etc. Son todos puentes situados en diversos lugares del barrio de Aránzazu.

(113) *Ikáskiñen nebillen* = andaba haciendo carbón.

- grano. «ilíntxa bat» (Aizkirri). «ilintxa-mutxakaak»: los residuos sin hacerse carbón (Aizkirri).
- iltze bat*: un clavo (Cegama).
- ill*: [mes] (Arandui).
- illi/an béiñ*: una vez al mes (Azpilleta).
- illéro*: todos los meses (P. Urc., Azpilleta, Arandui). «datorren illa»: el mes que viene. «Illka»: por meses. «illeko»: por mes (Cl.).
- ill, iltten, illarte*: morir, matar (Cl.).
- illarte*: hasta morir (P. Urc.).
- illtoko*: (P. Urc., Cl.). «Ilttia».
- illaak*: los meses (Cl.).
- illantxa bat*: madero sin hacer bien carbón (Ugastegui).
- illantxa-txondarra*: carbonera con los residuos de la anterior (Ugaztei).
- illárrazuri; -gorri*: clases de brezo con flor blanca, roja... (Cl.). «Illarra-zurixia; illarra-baltza»: en los montes de Alava. «gorrixa» (Ventura). «Astrá-illarria, astrá-illarreak» (pl.): el brezo alto (Cl.).
- Illáradui*: brezal (Cl., Ventura).
- Illárratxori*: pájaro que sube arriba y baja abajo poco a poco cantando (P. Urc.). anida bajo brezo (Cl.).
- illárri/e*: el brezo (Korueta).
- illbaltz, illbáltza*: (el) enero (Cl., P. Urc.).
- illégunak*: los 24 primeros días de agosto; se comienza a contar desde el 1; pero se disputa si el 1 vale para enero o el mismo agosto; en esos días de agosto varía mucho el tiempo (P. Urc.).
- illéixuan fan da, daó*: está en las últimas (Cl., P. Urc.).
- illérria*: el brezo (Castañares).
- illínti*: tizón (Cl., P. Urc.).
- illíntxaak*: las maderas que quedan sin hacerse carbón. «mutxakaak» (Cl.). «ilíntxa bat, ilíntxia» (P. Urc.). la espiga negra de trigo sin grano (Cl.).
- illóba bat*: un sobrino (Lezesarri).
- illóba, illóbi/a, illóbaak*: nieto y sobrino (Arandui).
- illo, illúa*: (lo) blando podrido de un tronco (Cl.). «Illua, iddsua»: ídem (Bernabé).
- illóki*: tronco, ordinariamente viejo, de menos de un metro, para la carbonera, costados del fogón, etc. (Cl.). «Ilddóki» (Araoz). «Anpórr-ildoki bat» (P. Urc.). «illoki baten gaiñian txipittu egurra» (Araoz).
- illótu, illóketan*: ponerse blando y podrido un tronco (Cl.).
- Illótu, illótuta, illóketan*: de la madera que se pone fosforescente (Cl., Arriacruz) (114).

(114) *Illotu* = pudrirse un árbol (haya, etc.) (Cl.).

- illotzik itxi*: dejarlo muerto (Cl.). «*illotz daó*»: muerto (P. Urc.).
- Illun, illúna*: (lo) oscuro (P. Urc.). «*Illúnka bat*»: un poco oscuro (Cl.).
- illua*: «anporrillua»: el tronco envejecido y ablandado donde hace nido el pito (Cl.).
- Illúnabarra*: el anochecer (P. Urc.). «*Illunabartxuan, illuntabartxuan*»: al anochecer (Araoz, Arantzazu), es hora algo más tarde que «*illúnkaria*» (Aizkirri).
- illúnkote*: moreno, oscuro (P. Urc.).
- illúntabartxu/án*: (115) (P. Urc.). «*Illúntabartuta*» (Cl.).
- illuntza bat*: un anochecer (Cegama).
- imíllaun*: cuarta de celemín (Cl.).
- imiña bat, imiñi/a*: (el) celemín (Cl.). «*emiñi/a*»: 12 kilos = (el) cuarto de fanega (Eusebi Arandui).
- imittu bat, imittua*: (el) embudo (Cl., P. Urc.). «*Inbittua*»: ídem (Araoz). «*imitx, ímitxa*»: (la) chinche (Cl.).
- Inddar, inddarra*: (la) fuerza (Cl.). «*Inddárbaatuta*»: debilitado (P. Urc., Cl.).
- ingéraun txaarra*: el mal gobierno (Cl.). «*Eztaukat ingíraunik*» (116) no tengo manera de prepararme (P. Urc.).
- ingiretu*: «*ingíreketan*»: prepararse (sólo) (Bolíbar). «*Ingératu*»: ídem (Zumalde-Aránzazu, Jaturabe).
- Ingératu, ingéraketia*: prepararse (Cl.). «*Ingíratu naiz*»: prepararse (P. Urc.). llegar para hacer una cosa (Jaturabe).
- inguru*: contorno (Cl., Arricruz).
- infárnu, infárnu/a*: (el) infierno (Cl.). «*Inférnutik*» desde (el)... (Arricruz).
- ingra bat, ingretan*: en las ingles (Cl.). «*ingraan*»: (en). «*ingretaña*»: hasta las... (P. Urc.).
- inke, inkia*: (la) respiración apresurada y fatigosa del enfermo (Cl.).
- ínka, inkia*: (el) ruido de respiración fatigosa (Luis Arandui, P. Urc.).
- inkisisiño*: inclinación vehemente para una cosa (P. Urc.). envidia, murmuración (Cl.) (117).
- Intéixo bat*: sale en prados y heredades; tiene pinchos cuando madura; flor azul (P. Urc.).
- Intuxaan ibilli*: andar hozando (el) jabalí). «*Intuxau*»: hozar (el) jabalí) (Félix Ugarte). «*Intxíxaatuta itxi dau*»: ídem (Aizkirri).
- i(n)txaur, i(n)txáurra*: 1) (la) nuez; 2) (el) nogal (Araoz). «*Intxáurra*» (Azpilleta).

(115) *Illúntabartxu án* = cuando empieza a anochecer (Cl.).

(116) *Ingéraun txaarra* = mal régimen o gobierno (Cl.).

(117) *Inkisisiño* = no poder ver el bien de otro (amorrue bestientzat) (Cl.).

- intxaurduixa*: terreno de nogales (Arandui).
- Intxúlsau, intxúlsaitten*: insultar (P. Urc.).
- Intxúsaatu*: hocear. «intxúsaak»: las señales del hocear (Cl.).
- Intxúsaaka (?) Ibilli*: hoceando (Cl.). «Intúxaan ibilli, intúxaatu»: hocear (Vittori).
- Intxuska ibilli*: andar no queriendo hacer una cosa (?) (Apolonia).
- Intxúskatu*: «dana intxúskatu dau»: hocer (el cerdo, jabalí, tejón, etc.). «Intzúskaan ibilli»: hoceando (P. Urc.).
- Intzentzu-egunekua*: v. gr., el vestido para los días más solemnes (Arricruz).
- Intzírixa batzuk*: unos gritos de dolor (P. Urc.). «Intzírixaka»: dando gritos de dolor (Cl., P. Urc.).
- Iñáurki, iñáurkixa*: (el) material para cama de ganado (P. Urc., Cl.).
- Iñáusibaia*: sin podar (Cl.). «Iñausi»: podar (P. Urc.). «Iñáusto, iñáusketan»: podar (Cl.). «Iñáusi; iñáusten»: podar (P. Urc.).
- Iñude bat*: nodriza o ama de cría. «Iñude liorra, aña eskia»: el ama seca (P. Urc.).
- iñuntz, iñúntza*: (el) rocío (Cl., P. Urc.).
- iñúsmota bat*: gota grande de rocío (Cl.).
- iñútume*: niño criado por nodriza (P. Urc., Cl.).
- ipar, iparra*: (el) norte (Cl., P. Urc.).
- ipárbiso*: calina que suele traer ese viento (Ladislao). «Ipár-laño»: niebla que viene de hacia Amboto (Cl.).
- Ipénuixa*: el linde entre dos jarales que se señalaba, no con piedras, sino con árboles cortados a la altura de uno o dos metros (Olabarrieta).
- ipíngixa*: el remiendo (Salinas).
- ipintx*: escobón de horno (Urretxua, Marcelina).
- Ipiño (?)*: mojón que se hacía cortando arbolitos en los jarales (Arechavaleta). «Bidia zor zala», y por eso entre dos propiedades se acostumbra dejar un espacio (Patricio Iriondo).
- Ipiñua (?)*: árboles cortados para señalar el linde (Erguiña, Bedoña).
- Ipiñuixak* (Sanjuan-auzo, Oñate). «Ipiñak», «Ipiñua»: árboles cortados a un metro de altura, que sirven para señalar la muga entre dos jarales (Koronaeta).
- ipiñuixak*: los árboles cortados a la altura aproximadamente de un metro para señalar el linde entre jarales (Zubillaga, Arechavaleta).
- ipiski*: 1) escoba de trapos viejos con mango largo para limpiar el horno; 2) persona que se mete a llevar y traer asuntos ajenos en que no tiene que ver (P. Urc.). «Basuan jaixo ta basuan ási, etxéra etorrí ta zirki-mirki jantzi»: «ipizkixa» (Aizkirri).
- ipixtixa (txaárrak), ipíxtixia*: alimaña (P. Urc., Cl.).
- ipúñ (?) batzuk, ipúñak*: cuentos (P. Urc.).

- ipúrmamiña*: la parte carnosa de la trasera (Cl., P. Urc.).
ipúrdi: culo (Cl., P. Urc.). «ipúrmamiñak» (Cl.).
ipúrtaldiak: las nalgas (Cl.).
ipúrtargi: luciérnaga (Cl., P. Urc.).
ipúrtatz: es el mismo que otros llaman «pitotx»: turón (P. Urc.).
 «ipúrtotz» (Arandui).
ipúrteste: zulóbakar o esté-itxu (Cl.).
ipúrtxuntxurr: sacro (hueso) (Cl., P. Urc.).
ipúrtatz, ipúrtatz/a: (la) alimaña algo menor que el lepatxuri, con la cola más corta y mal olor (P. Uc., Madina).
ira, iría: (el) helecho (Azpilleta). «sorgiñ-iraak»: clase de helechos sin tallo (Azpilleta).
iraazi (dediñ ura): para que se filtre (Cl.). «idáazten da, idáazi dozu»: colar(se) (Cl.). «ura iráazi dein beera» (P. Urc.) (118).
iraazkixa: zurez «inbutua» asunakin beteta: el colador (P. Urc.).
ira(g)ako urte oneittan: en estos años pasados (Carlos Jaturabe).
Iraegiko egíxa: es la continuación de «Akuiko egíxa» entre el Ave María y «Urzulo» o Errekatxo, pero encima de la carretera (Aizkirri) (119).
iraiñ: «bigarren iráiña erítzi»: el segundo golpe de leche (en las ovejas) (Apolonia).
irá/o dok: «pasau dok»; lo decía mi tío (Cl.) (120).
iraoko urtietan: en los años pasados (Graciano). «idaako urtietan»: ídem (P. Urc.).
iraun, iráuten (act) *iráungo*: durar (Lezesarri). «iraun eziñeko miñak»: los dolores insoportables (Azpilleta).
Idátargi: Luna (Azpilleta, P. Urc.).
iraunkorr/a: lo que es duradero (Oñate).
iraunpen: duración (Estefanía).
iráuntzi, iráusten: tragar (Cl., P. Urc., Araoz).
irazi, «euna irazi: urdir (la tela) (Graciano).
iri, irixa: (el) buey (Azpilleta).
irkiñ, irkiña: raquíptico (P. Urc., Uribarri). «erkíña» (Cl.).
irribarre eiñ: sonreír (P. Urc., Arandui). «erríbarre, erdíbarre eiñ»: sonreír (Cl.).
irri eiñ: hacer un pequeño movimiento contra otra cosa (Cl., P. Urc.).
 hacer un pequeño movimiento de deslizamiento (María Sorandietta).
irrínkue bat: un rincón (P. Urc.).

(118) *Ura iráazi dein beera* ⇒ para que el agua se filtre hacia abajo.

(119) *Iraegiko egíxa*. Topónimo de Aránzazu.

(120) *Irao dok* ⇒ ha pasado. (Según Cl., lo decía su tío.)

- irrintza, irrintzia, irrintzaka daó*: (el) relincho (de caballar) (P. Urc., Cl.). chirrido de carro, de la puerta (Cl., P. Urc.).
- irristara bat eiñ*: dar un resbalón (P. Urc.).
- irrist eiñ*: resbalarse (Cl., P. Urc.).
- irristo bat*: una rendija (de la puerta) (P. Urc., Cl.). «irristua»: la grieta (en la corteza del queso). «irristoti»: por la rendija (Be-rezano).
- irú(d)ipena isango zan*: ilusión (Azpilleta, P. Urc.).
- irúditasuna*: la ilusión, fantasía (Cl.).
- irrittu daóta*: está enfadado (Cl., P. Urc.). «irritu dao»: está irritado (Marg. Zapiarbe) (121).
- iteixo zurixa ta baltza* (Arantzazu, Urrusula). «itario/a»: es la misma yerba (Legazpia). «iteixo baltza»: «kizkiduna»: con pinchos (Aizkirri). «iteixuak»: pletaak eegittekuak (Braulio).
- itsáso*: mar (P. Urc., Cl.).
- itsas-ontzi*: barco (P. Urc.).
- itsúsi*: feo (P. Urc., Cl.).
- ittáurreko*: que va guiando vacas. Fig., guía, maestro de personas (Cl.).
- ittéuli, itteulixak jo dau*: (la) mosca amarillenta, con pintas negras en las alas, menor que la abeja; su picadura asusta terriblemente a las vacas (P. Urc.).
- ittáuli*: ídem (Cl.).
- Ittándu*: «nik ittánduko txaat ari»: en son de amenaza (P. Urc.). «nik ittánduko dot» - «nik modútuko dot»: yo le arreglaré (en son de amenaza) (Mujer de Domingo de Albichuri).
- ittápen*: «ittámena emúngo niskie»: les recordaría, les mencionaría (Cl.) (122).
- ittarratia*: «Kanaletako ittarratia»: era un paso estrecho en la cerradura de piedra que hubo antes cerca de Errekurkulu (Juan Urzelay). «ittárrate bat»: el paso que se abre en la tapia para el ganado (Cl.) (123).
- ittato*: bata bestiai ittato esaten xaue»: se tutean entre sí (Aizkirri).
- ittáurlaarixa*: el que va delante sin «akúlu» (P. Urc.).
- ittaurren eiñ*: andar ante las vacas en la heredad (P. Urc.).
- itten, itténa emúneskeró*: comienzo?. «ittena euki banau»: insinuación (P. Urc.). «ittán/a emon» (Araoz). tiene que ser acerca de una cosa sabida ya por el otro (P. Urc.).
- itténdu, itténketan*: preguntar (Cl.).
- ittosiña*: la gotera (Échaguen).

(121) *Irrittu egótea* = gustora ez egotea (Cl.).

(122) *Ittámena emúngo niskie* = ya se lo mentaría (Cl.).

(123) *Ittárrate* = entrada para meter el ganado en el campo, etc. (Cl.).

- itto*, *ittóten*, *ittóko*: ahogarse (Cl.).
- ittoian* (batek: semek); «ittuan» (bestek: amak) (Arandui).
- itto-ittokaan jan*: comer de prisa (Cegama).
- ittokiña*: la gotera (de la casa); «ittokin bat» (Araoz).
- ittoia*: el establo. «ittoe txikiña» (Araoz). «Ittú/a bat»: una cuadra (Urrusula, Arantzazu, Cl., Castañares). «ittuetan»: en las... (Cl.). «ittú/a»: cuadra (Cl., Zarimutz, Castañares, Mazmela). «ittú/e bat» (Marín, Korueta, Araoz). «ittuatzaar bat»: «una cuadra grande (Emilia Zumalde).
- ittotzailaak* - «ardi-ittotzailaak» (aixaixak) (Cl.) (124).
- ittú/iñ baarik*: sin provecho (Cl., P. Urc.). «ittófiña dauko»: provecho (Leandro Pastor).
- ittú/inddu nintzuan*, *ittúinketan*: me aproveché (Cl.).
- Itturbaltz*: está hacia San Juan (P. Urc.) (125).
- ittúrri*, *ittúrri/xa*: (la) fuente (P. Urc.).
- ittúsaiñe*: la gotera (Echaguen, Aramayona).
- itukiñe*: la gotera que cae al camarote (Cegama).
- itusur*, *itusurek asi*: comenzar a caer gotas del tejado a la calle (Cegama).
- Itxaburuko zabala*: el llano que está sobre la casa (Zapiarbe). «etxaburua»: ídem (Cl.).
- itxai-lekua*: «eskillaa-buruko itxai-lekua»: el descanso de la terminación de las escaleras (Azpilleta).
- itxásantzar*: grulla (P. Urc.). «etxasantzarrak»: ídem (Cl., Araoz).
- itxúsua*: el mar (Arantzazu).
- itx(e)aurra*: la parte delantera de la casa (Olabarrieta, Zapiarbe). (eztot) «itxi», ixtéia», ixtéen», ixtéeko»: dejar (Araoz).
- itxítta*: cerrado (Araoz). «Itxíko, ixtéi/a, ixtéeko»: dejar (Cl.). «itxi neen aua bete mingañez» (Urrúsula).
- itxítura bet*: cerradura (Vittori).
- itxú/atxurr*: azada de 4 púas para sacar estiércol (Cl.). «ittú/a txurra» (P. Urc.).
- itxúfiñ*, *ittújiñ*: gotera (Mondragón). «ittójin bat, ittojiña» (Araoz). «ittújiñ/e» (Bedoña). «ittófiñ, ittófiñe»: (la) gotera (Korueta, Mazmela). «ittúfiñ, ittúfine». ídem (Fr. Julián, Bolívar). ittójiñ, ittójiñe»: ídem (Bolívar, Fr. Isidro, Korueta, Marcos).
- itxúli*, *itxúliten itxúliko*: volcarse (el carro) (Cl., P. Urc.).
- itzúli biozu*: tiene V. que volcarlo (P. Urc.).
- itxundu*: «orrixa itxundu, orri-itxunketan niarduan»: quitar la hoja a las ramas (Aizkirri, P. Urc.).

(124) *Ardi-ittotzailaak* = las zorras, que ahogan por el cuello a las ovejas (Cl.).

(125) *Itturbaltz*, Topónimo.

- Itxungi*: «argixa itxungi, itxungitten, itxunketan»: apagando la luz (Aizkirri). «Sua itxungi, sua itxunketan» (P. Urc.). «Itxúnketan»: apagando (Cl.).
- Itxura ona*: buen aspecto (Azpilleta).
- itxúratu, itxúraketia*: poner(se) bien (Cl., P. Urc.).
- itxúratu, itxúraketan*: tomar buen aspecto una cosa (Azpilleta).
- itzaiñ, itzáiña*: (el) carretero con «akúlu» (Cl., P. Urc.). «itza jaátia» (126) (Cl.). «bere bérbia jan»: negar lo prometido, lo que había dicho (P. Urc.).
- itzal, itzála*: 1) enorme, muy grande; 2) temible, espantoso (Vittori).
- itzáltzu*: respetable (P. Urc.). «paraje itzáltzua»: billúrgarrixa: v. gr.: donde puede volcarse el carro (Cl.). «gauza itzáltzua»: de miedo (Vittori).
- itzébaittu da*: en manos, heredad, etc. (Cl., P. Urc.).
- itzebaixak daukot eskutan*: rajas (Urruzula). «itzebaixak: euri-ondoan legorrakin egiten diran lurraren pitzatuak» (Urruzula). «dana itzebaittuta daukot eskua» (Urruzula). palabra muy conocida.
- itzebaixak*: hendiduras que se producen en las manos con el frío (Aránzazu, Urrúsula). hendiduras de tierra, manos, madera, etc. (Cl.).
- itzu, itzúa*: (el) ciego (Cl., P. Urc.). «ule kapa itzua»: el vellón espeso (Sorandieta). «itzúaastrúkian eñ»: juego de cartas cuando falta el compañero (el cuarto), y se juega viendo sus cartas (P. Urc.).
- itzú-itzuka* (Arandui). *itxú-itxuka* (Cl.). *itxú-itxuka*: juego de niños con ojos tapados; cuando anda cerca se dice: «erréten erréten»; cuando lejos: «egósten egósten» (P. Urc.).
- Burdixa itzúli; izúlitten*: volcarse (P. Urc.). «itzúlizaz jantzi dozu»: al revés (P. Urc.).
- itzúlkorr*: fácil de volcarse (el carro) (P. Urc.).
- itzúndu,, itzúnketan*: deshojar (Cl., P. Urc., Ladislao).
- itzúngi*: apagar (Cl.). «itxúngi, itxúngitten»: apagar (Ladislao).
- itzúlapiko*: alcancía (Cl., P. Urc.).
- itzúta, itzúti/a*: (el) vencejo (P. Urc.). (el) aro de alambre de quita y pon para cerrar las cancillas (Apolonia). «garixa itxútaatu»: atar el trigo (Aizkirri) (127).
- itzútu eingo liezkez*: ponerse ciego (Cl., Aránzazu).
- ixa batzuk, ixía*: unos juncos (Cl., Aránzazu). «ixáak, ixa batzuk» (Aizkirri, Aozaraza, Aretx.).

(126) *Itza jaátia* = prometer y no cumplir (Cl.).

(127) *Itzúta* = vencejo, cuerda de paja que sirve para atar,

- ixal dao*: está en celo (la burra, la yegua) (F. Ugarte). «Ixel dao»: ídem (Cl.).
- ixára, ixári/a*: (el) prado que está entre peñas cerca de Ugastegui.
- ixáratxua*: el otro pradito que está cerca del anterior (Ugastegui). «exária, exára bat»: un prado naturalmente inaccesible al ganado; se sube poniendo una escalera a ese de Ugastegui «ids aia» (Cl.). (Aozaraza, Arechabaleta). «ixaria, ixara dana»: prados de Aloña; el Ayuntamiento dio a cambio de cerrarlos (Urrúsula).
- ixégixe*: el lugar pendiente (Korueta).
- ixél-maixa*: (el) madero en que se coloca el espigón que se mete en el quicio de la rueda (Víctor Ugarte). «ielmaie»: el sistema para elevar o bajar la piedra del molino (Legazpia).
- ixilluna bat*: un rato de silencio (P. Urc.).
- ixióketan*: encendiendo (Cl.). «ixiotu»: encender (F. Ugarte).
- ixixaan dao*: está a punto de fallecer (Urrúsula).
- ixkiña*: «ogi lurr ixkiña»: lo macizo sin poros (P. Urc.).
- Izkixua ta Garibi, ezdek dirurik poltzan agiri*: (Araozko batek). «Zumarra ta Villarrial ez dek poltzan irun errial» (Araozko batek). «Ixxixuati»: desde Ezquioga (Sorandieta).
- Ixo*: «idxóko, idxóta, idxóteko, artua ixo»: moler el maíz (Cl.). «arixa ixo»: hilar. «goruan ixoteko»: para hilar en la rueca. «goruan arixa ixo»: hilar. «erpillak ixo»: deshacer terrones (Cl.). «euna ixo»: tejer (Graciano). «ixota itxi». dejarle deshecho a una persona a palos (F. Ugarte).
- ixo eiñ*: espantar ovejas, aves, etc. (P. Urc.). «ixo! ixo!»: silencio, silencio! «ixxo!» para espantar gallinas (P. Urc.).
- Izan*: «isáten, isángo, izáteko». «izángo, daána»: v. gr: lo que será (ser) (Cl.).
- izárbera*: propenso al sudor (P. Urc., Vittori). «izárpera» (Ladislao).
- izángo*: «beti izánguan». siempre con la esperanza, sin conseguir nunca (P. Urc.).
- izar, izarra, izarrak*: (la) estrella (Cl., Ladislao, P. Urc.).
- izarretik izarrea*: todo lo largo del día (Cl.).
- izár(di)korr, izár(di)korra*: propenso a sudar (Cl.).
- izárdittu, izárdiketán*: sudar (P. Urc., Cl.). «izárketan» (Cl.).
- izárdixa*: 1) el sudor; 2) la savia de los árboles (Zapiarbe).
- izár-likaan nao*: con sudor ligero (P. Urc., Ladislao).
- izárdi*: sudor (P. Urc., Cl.). «izár(di)tantanak» (Cl.).
- izarperia*: el propenso a sudar (Azpilleta).
- izarraatu daó*: está estrellado (Cl., P. Urc.). «izarraatu ederra dao» (P. Urc.).
- izate*: «ango izate danak paiño kalia gurago»: prefiere la calle a to-

- dos los bienes de allí (Vittori, Aizkirri). «izatez Oñatikua»: natural de Oñate (Vittori).
- izkera*: «beste izkéra bat dauko»: lenguaje (P. Urc.).
- izkunda bat*: un lenguaje (Azpilleta). «izkundia»: ídem (Araoz). «izkúnde, izkúndi/a»: (el) lenguaje (Arandui). (beste izkúnde bat). (P. Urc.).
- izótza*: la escarcha de los prados (Azpilleta). «izótzian dabitz»: andan en la escarcha (P. Urc.).
- izpidia emun*: tirar de la lengua... (Apolonia).
- izurdura*: «eskuko izurduratxuak»: pequeños pliegues de la palma de la mano y cara (P. Urc.). «izurtura» (Araoz). «izurra(k)»: hacer dobladillos a la ropa (Urrúsula). «dana izurtuta dao»: zimurtuta (Urrúsula).
- Izúrramen ederra emun*: (128) (Cl.). «audok izúrramen! (P. Urc.).
- izúrrau*: a ella o a él (Cl.).
- izúrrian*: «izúrrá»: el pliegue de la ropa: «en el pliegue» (hablando de la palma de la mano) (P. Urc.). «izúrrak»: los pliegues de la ropa (Cl.).
- izúrtu*: hacer pliegues en la ropa (Cl.).
- izúzki*: escobón de brezo para barrer la era (Ladislaio, Félix Ugarte, P. Urc.).

J

- jaála aundixa*: comilón (Cl.).
- jaárixua*: el escape de un recipiente (Cl.). «jaárixo bat» (P. Urc.).
- jaáten; bedárra jaáten da/ó*: está comiendo yerba (P. Urc.). «jaána»: la comida (Cl.).
- jaátor, jaátorra, jaátorriko gaitza(z), jaátorri*: (Arricruz, Azpilleta, Zumalde, Aránzazu, Graciano).
- jaátorriko gaitza*: mal original (Azpilleta, Arandui, P. Urc., Graciano).
- Jaaturabeko*: de Jaturabe (P. Urc.). «Jaaturabetik» (Arricruz). «Jaaturabeeko» (Araoz). Jaturabeeko» (Korueta).
- jaátzi, jaástia*: bajarse (Araoz). «jaitzi»: bajar (Azpilleta). «jaátziko zan»: se bajaría (P. Urc.).
- jabe, jábia*: (el) dueño (P. Urc., Cl.).
- jai, jáixa, erdi-jai da, orréandi jai daukou*: (la) fiesta, con ese no podremos hacer nada (P. Urc.).
- já/i, já/itteko*: levantarse, levantar (una pieza) (Cl., P. Urc.). «ogixa jagitten da»: fermenta el pan (P. Urc.).

(128) *Izúrramen ederra emun* = dar un castigo grande (Cl.).

- jaiéria, jaiéeraan*: al levantarse (P. Urc.).
jaietetxe: casa natal (P. Urc.). «jai(x)ótetxe» (Cl.).
jaiki, jáikitta, jáikitten: levantarse (Arricruz). «jái gaa»: nos hemos levantado, «jái daure»: han levantado (un jabalí) (P. Urc.). «já-itta, jáiko, jáitteko(n)» (Cl., P. Urc.). *jaiki daure*: han levantado (Arandui).
Jainkuen katua: con pelo (P. Urc.) (129).
jaisgáisto: oveja que no se deja ordeñar (Cl.). «jaisgaiztua»: la oveja que retira la leche al ordeñarla (P. Urc.). «jáitzi»: ordeñar (Araoz, Cl.). «jáitziko, jáisteko, jáitzitta, jáitzi, jaistia»: ordeñar y bajarse (Cl., P. Urc.). «esnia jaitzi»: ordeñar la leche (P. Urc.).
jaixo, jáixoten, jáixoteko, jáixoko: nacer (P. Urc.). «jaixo-jaixotatik»: desde el mismo nacimiento (Cl.).
jaixókerá: nacimiento (Azpilleta). «jaixókeratik»: desde el nacimiento (Cl.).
jákaak: chaquetas (de mujer) (Cl.).
Jakaize: viento sureste (?) (Cegama).
jakintzu: sabio (Cl., P. Urc.).
jakiñ, jákiña, jákindda, jákingo, jákitten: saber (Cl.). «eñeñan» (ika): no lo sabía yo. «ataki ori»: aquella sabe eso (Aránzazu). «jakin-dda geró, jákingo, jakitten, jákiteko».
jakítturixa dana, jakítturixia: la sabiduría (Cl., P. Urc.).
jala kaxkarra: de poco comer (Urrúsula).
Jakixa, janarixa: (Urrúsula) (130).
Jalgi, jálgitta, jálgiko, jálgitten: (131) (Azpilleta). *jálgitten dao*: está desgranándose (P. Urc.). «súak jalgi dau»: quitar el revoque (Cl.).
jalgi, jálgitten, jálgiko: desgranarse (P. Urc.).
jan, jaáteko: comer. «jaaten badao»: hay pasto (Uribarri). «jaan ez-keró» (Margarita Zapiarbe). «jan ízu»: cómallo usted (P. Urc.).
jángo, jángua; etxaok jángo/ik: no hay de comer. (la) comida (objetiva) (Cl.).
janórdua: la hora de comer. «iru janordu» (Cl., Ladislao).
janságarra: la manzana de comer (Cl.).
jantzi, jastia, jástera, jásteko, jástiaatí, jástiarren: vestir (P. Urc.). «jásteko, jáste/a, jasti/ati, jásti/a» (Azpilleta). «jásteko, jásti/a, jántziko» (Agueda Arricruz). «atzekoz aurrera jantzi»: al re-

(129) *Jainkuen katua* = el gato de Dios. Se llama así a la larva de la mariposa (gusano).

(130) *Jakixa, janarixa* = el alimento, la comida.

(131) *Jalgi* = desgranar. Se dice, p. ej., cuando el viento sacude y echa los granos de trigo (Cl.).

- vés... (P. Urc.) «berriz jantzi zan»: otra vez se puso bien (de ovejas (Cl.).
- jardúntzu*: hablador (P. Urc.). murmurador (Cl.) (132).
- jaraixon*: «ontzitzak jaraixona dako»: el escape (Leona, Araoz) (133).
- járeinddakua*: «soltautakua»: (animal) (P. Urc.). «járeiña dan bat»: uno que es negligente, descuidado (P. Urc.). «járei, járeiko dos-tet, ardíxai járeteko»: librar (Cl.). «járe/i, járe/iko (?)»: dejar (P. Urc.).
- járeixa da*: es dejado, abandonado (María Sorandieta).
- jargú/e bat, jargóia*: (el) colchón de muelle (Cl.).
- jaritzi, jaritiziko ballakok (?)*: (P. Urc.).
- jarixona*: el escape (Ladislao). «jaríxon»: escape de líquido, agujero (P. Urc., Cl.).
- jarléku*: asiento (Cl., P. Urc.).
- jarraittu*: «etxao jarráiketán ámi/ari»: no le sigue a la madre (Arri-cruz).
- járri, járti/a, jártoko, járriko*: ponerse (P. Urc., Cl.). «járti/a, jártén, járriko»: ponerse (Cl., Madina). *járti/a, jártoko*: el ponerse (Madina). «jártén, jártoko, járriko» (Agueda Arricruz). «jar sa-tez»: siéntese (Cl.).
- jasárleku*: asiento (Félix Ugarte, P. Urc.).
- jasárrri, jasárti/a*: el sentarse (P. Urc.). «jasárrri»: ídem (Cl.).
- jaskéra bat*: una manera de vestirse (P. Urc.).
- jásota, jásoko, jásoten*: (P. Urc.).
- jaásu/a da*: es limpia y aseada (María Sorandieta). «jaáso» (Rosa Azpilleta). «esnia jaso eiten dau»: retirar la leche (la oveja) al ordeñarla (P. Urc.). «jaso, jásota, jásoko, jásoten, jásoteko»: le-vantar (Agueda Arricruz). «jásoko, jásotekó, jásote/á, jásotiaa-tik» (Cl.).
- jastétxe*: casa donde se muda al bajar a la calle (P. Urc., Cl.).
- jatun, jatúna*: comilón (P. Urc.).
- Jaungóiko*: Dios (Cl.). «Jáinkua» (P. Urc.).
- jausi, jáusiko, jáusti/a, jáusitta*: caer (Agueda Arricruz, P. Urc.). «jáu-siko, jáusteko, jáusti/a, jáusitta» (Cl.). «jáusiko, jáusitta, jáuste-ko» (P. Urc.). «jáusiko» (Korueta). «jáusika dabill»: dando caí-das (P. Urc.).
- jazkizun*: *orregas eztao jazkizunik*: poco nos servirá ese (Urrúsula).
- jente, jénti/a*: la gente (Cl.).
- jera-jeraka eññ, ibilli*: juego de saltar cogiéndose de la mano (Jatu-rabe). «jerá-jeraka fan»: ídem, así suelen ir las chicas (Cl., Azpi-

(132) *Jarduntzu* = charlatán; chismoso (Cl.).(133) *Ontzizak jaraixona dako* = el recipiente tiene un escape.

- lleta). «jera-jeraka baakitzu (?)»: saltar las chicas cogiéndose del brazo (Azpilleta).
- jeup!*: así llaman los hombres en las casas (Arricruz, Cl., P. Urc.).
- jeupária jo*: (P. Urc.).
- jijimajia dauko*: habla de nariz. «eztauko jijimajaik» (Vittori).
- jipú/e, jipói/a*: (la) envoltura del grano de trigo (P. Urc.). «ida eba-teko jipoiak»: las chaquetas para cortar helecho (Gracián). eran más cerradas y con más botones que la chaqueta actual (P. Urc.).
- jitto, jittua*: gitano (Cl.).
- jo; aik eta illunak jo arte*: hasta que les coja la noche (Cl., Arán-zazu). «júas»: tocando (P. Urc.). «jóteko» (Jaturabe). «jóteko, jóte/a, jóti/a» (Cl.). «argíxa jo»: dar a la llave de la luz eléctrica (Cl.).
- jokálarixa*: el jugador (Cl., P. Urc.).
- jokátu, jokáketan*: jugar (Cl., P. Urc.).
- jokéra bat, jokéria artu*: tomar el hábito de... (Cl., «basóra dauka jokéria»: la tendencia... (P. Urc.).
- jóku, jókua*: (el) juego (P. Urc., Graciano, Azpilleta).
- jólas, jólásak*: los juegos (C., P. Urc.). «jolasabarrian etxe(r)a» (Albitxuri) (134).
- jopet ein ddau*: ha escapado (P. Urc.). «jópe ein xok»: ha escapado (Cl.).
- jorra, jorra/ik*: escarda. «bígarrren jórria»: la segunda escarda (Cl., P. Urc.). «gal-jorria eñ»: escardar el trigo (Arandui).
- (bi) *jorraaldi*: (dos) escardas (Gesaltzaa).
- jorraixa*: la azadilla de escardar (P. Urc., Ladislao).
- jorrátu, jorráketan*: escardar (Azpilleta). sacudirle duramente a uno (Arricruz). «jorráketia»: quitar dinero (Cl., Arricruz, P. Urc.). «jorrátu xuei»: 1) le han quitado dinero (P. Urc.). 2) le han reñido (P. Urc.).
- joskiñ, joskiña*: (la) costurera (P. Urc., Graciano).
- josi, jósitta, jósiko, jósti/a, jósteko*: coser (Agueda Arricruz, Cl.).
- jósti/a*: el coser (Agustín Goenaga, P. Urc., Félix Ugarte).
- «jósteko»: ídem (Azpilleta, Cl., Madina, P. Urc.) «jósi»: coser (Cl.).
- joskintzaa gutxi ein dot nik*: (Azpilleta: en mi vida) (Urrúsula).
- joskúra*: costura (Cl., P. Urc., Araoz). «joskuria eñ»: ponerle la costura (Urteagañi).
- jóte/alaarixa*: el acorneador (ganado) (Cl.). «jóteakaarixa»: ídem (P. Urc.).
- juaníkote*: juanete del pie (Cl.). «fuaníkote» (P. Urc.).

(134) *Jolasabarrian etxera* (Albitxuri) = ir a casa en plan festivo o de juerga.

- jungúra*: yunque (Cl., P. Urc.). «junguria ta supilla»: el yunque y el tronco donde se clava para afilar sentándose en él (Zubillaga).
jústuixak be badiardu: el trueno (P. Urc.). «jústó/ixa»: el trueno (Cl.). «justuixa jo dau»: ha tronado (Ventura, Rosa Aizp., P. Urc.). «jústurixa jo dau»: ha tronado (Ladislao).
justúleurixa: la lluvia de tronada (breve) (P. Urc.).

K

- Kábila bat*: una caseta como la de Laspiur en Gomistegui (Cl.). (135).
kabilddara: gavilán (épervier); azor (autour); cernícalo (Faucon crécerelle) (Felipe Chinchurreta). cernícalo (Cl.).
káfaan ein xueitta: se dice sólo de las vacas o bueyes cuando escarban en el suelo antes de comenzar a reñir (Graciano, Bernabé). «kafaan ein dda aurrera»: ídem de las vacas (Araoz).
káiku, káikua: cuevo de madera para ordeñar (P. Urc., Cl.). «kai-kúgiña»: el que los fabrica (P. Urc.). «Kaikúkeixaak eñ» (P. Urc.) (136).
káilla, kállia: (el) pedúnculo de las cerezas, manzanas, hojas, etc. «Kállia jotxak ederki»: bien le ha fastidiado (137). el saliente que tiene la guadaña para sujetarla en el mango (Cl., Urrúsula). «kálla, kállia» (P. Urc.). «kállia, kalladunak»: con pedúnculo (Ladislao).
káixola, káixolia: (la) jaula (Arandui, Araoz).
kaka: 1) excremento; 2) el excremento. «káki(a)»: la persona despreciable (Cl.).
kakaixoka: cacareando (José Aguirre, Araoz).
kakánaastu, kakánaasketan dau: embrollar, desordenar (Cl., P. Urc.).
kakárasaak entzun: oír el cacareo (Cl.).
kakarazaak: los cacareos (de gallina) (Bernabé). «kakarazaka»: cacareando (P. Urc.).
kakátzu: (Cl., P. Urc.).
kaká/ume orreik: esos mocosos (Cl., P. Urc.).
káko, kakúa: (el) gancho (de madera). «kakúak»: la silla de madera para llevar carga en caballerías (Cl., P. Urc., F. Ugarte). «kakúa asmau»: encontrar el medio para atraer (a una persona) (Cl.). ídem: el colgadero (Fr. Vicente).
kakoaldixa jo: sacar el carbón a enfriar; se saca en 3 ó 4 veces (Ventura, Ladislao).
kálamo: cáñamo (planta textil) (Cl., P. Urc.).

(135) *Kábila* = garita (Cl.).(136) *Kaikúkeixaak eñ* = hacer tonterías (Cl.).(137) *Kállia jotia* = atzekaldia jotia = burla egitia (Cl.).

- kaldá(r)a, kaldá(r)ia*: (la) caldera (Cl.). «kaldaria»: ídem (F. Ugarte).
- kaldor, kaldorra*: es una palabra insultante (Cl.) (138).
- kaldúrrix (uak)*: colgajos antes del celo de las vacas (P. Urc.). «kaldurrix(uak)»: impurezas después de «karena». «izateko kaldurrixua ago, gogaikarrixori!»: a los pequeños (Graciano).
- kaldúrrixo* - «loi luzeak dindilizka» (P. Urc.).
- kále, kália*: (la) calle (P. Urc., Cl., Azpilleta, Graciano). «kalfe» (Korueta). «arto-kalia»: el espacio entre hileras de maíz (Cl., P. Urc.). «kale eñ»: pasar la bola sin echar los bolos. «kale emun»: dejar el chico a la chica (Cl.). «kale eñ»: 1) pasar la bola; 2) no venir cuando se le esperaba (P. Urc.).
- kalte, kaltía*: (el) perjuicio (Cl., P. Urc.).
- kaltégari*: perjudicial (Cl., P. Urc.).
- káltzaak, kaltzámotxak, kaltzáluziak*: calcetines, medias (P. Urc., Cl.).
- kaltzáiru*: acero (P. Urc., Cl.). «kaltzáirutu»: poner acero (P. Urc.).
- kaltzára bat*: calzada (camino) (P. Urc., Cl.).
- káltzu, káltzua*: (la) cuña para hacer espacio entre dos cosas (Cl., P. Urc.).
- kamáiña bat*: cama de carbonero, pastor (Cl., P. Urc.). «kamaiña»: la cama... (Ventura). «kamaiña-subilla»: la madera en que se apoyan los pies, o donde se sienta cuando hace malo (Ladislao).
- kámara, kámara*: (el) camarote (Azpilleta). «kamára, kamárie».
- kaméli/a*: 1) el recipiente del molino; 2) el portátil de madera para dar pienso al ganado (Víctor Ugarte, P. Urc.). «kaméla bat» (P. Urc.). «orá-kamelia»: el recipiente donde los carboneros hacen la masa para tortas (Ugaztegui, Aizkirri). «kaméla»: el plato de madera entre los carboneros.
- kamíllu bat*: un camello (Cl.). «kamíllu» (P. Urc.).
- kana bat, kánia*: (la) vara (medida) (Cl., P. Urc.).
- kandéla bat*: una vela (P. Urc.).
- kandeleraz billurra, Santageraz edurra* (P. Urc.) (139).
- kankállu*: persona grande (Cl., P. Urc.). «kankáillotzaarra» (P. Urc.).
- kánkanotzaarra*: muy grande (Cl.). «kankáno»: alto y con las piernas largas (Ladislao).
- kankíndduta*: rendido del trabajo (Castañares, P. Urc., Araoz).
- kankré/uan ibilli*: jugar a los burros (Cl.) (140).
- kanpáa*: campana (Cl.).

(138) *Kaldor, kaldorra* = que hace acciones malas (Cl.).

(139) *Kandeleraz billurra, Sankageraz edurra* = Miedo por la Candelaria, nieve por Santa Agueda.

(140) *Kankréuan ibilli* = andar jugando a la comba u otros juegos (Cl.).

- kanpángonaak*: se llamaban así las sayas antiguas, largas y acampadas (P. Urc.).
- kanpantxoixa*: el vencejo (pájaro) (Araoz).
- kánpas bat*, *kanpása*: (la) capaza (Cl.). «*kanpásue bat*, *kanpásioia*» (P. Urc.).
- kanpo*, *kánpua*: (el) exterior; «*kánpo(r)a*»: a fuera (Cl., P. Urc.).
- kanpótarra*: el forastero (P. Urc.).
- kantáari*: (ave) canora (Cl., P. Urc.).
- kantal*, *kantála*: esquina (de casa, etc.) (Cl., P. Urc.). «*sorókantala*» (P. Urc.).
- kantáu*, *kantáiten*: cantar (Cl., P. Urc.).
- kántu bat*, *kántua*: (el) canto (Cl., P. Urc.). «*kánta bat*, *kántia*» (P. Urc.).
- kañábera bat*: caña (de mango de escoba) (Cl., P. Urc.).
- kapáin*, *kapáina*: (el) marraguero (Cl., P. Urc.).
- kapárra bat*: una caparra (P. Urc., Cl.).
- kapas*, *kápasa*: suficiente (Cl., P. Urc.).
- kapélu*: bóveda; «*labékapelua*»: la bóveda del horno (P. Urc.).
- kapíixo*: maderas menores para coser en ellas las tablas (Cl.).
- kaponaa bat artu*: bustita etorritakoan sutondoan berotu aundi bat (Urrusula).
- kapónarr*: capón mal castrado (el peor) (Cl., P. Urc.).
- kapóneme*: capón bien castrado (el mejor) (Cl., P. Urc.).
- karamarrua*: insecto del maíz (Lezesarri-Oñate). escarabajo (Aizkirri).
- karápaixo*: torta triangular con huevos; la madrina al sobrino —*besuetakuai*— en Pascua (Cl., P. Urc.) (141).
- karaun*: grano (Rosa Azpilleta). «*karáuna*»: el grano (Cl.).
- kárdaak*: las cardas (Cl., P. Urc.).
- kardáatú*: cardar (la lana) (Cl., P. Urc.).
- kardálaari*: cardador (de lana) (Cl.). «*kardáari*» (P. Urc.).
- kardenau*: bordar; «*kardenaitten*» (Rosa). «*kaenak etara*»: ídem (Bernabé).
- kardú/e* (Korueta): para los conejos (P. Urc., y en Urretxua, Ventura). «*kardúlatza*»: el punzante (Urretxua, Ventura). «*mendi-kardua*»: el cardo punzante bajo que crece en el monte (Ventura). «*kárdu*, *kárdu/a*, *kardú-arrak*»: los cardos de espinas muy punzantes. «*kardú-beraak*»: para los conejos. «*Ama Birjiña-kardua*» (Cl.). «*kardúberia*»: el cardo blando de huertas y heredades muy bueno.
- káre*, *kária*: (la) cal (P. Urc., Cl.). «*karia erre*»: hacer la cal (P. Urc.).

(141) *Karápaixo* = torta que mandaba la madrina por Pascua a su ahijado (Cl.).

- káren bat, karéna*: las secundinas (Cl., P. Urc., Araoz).
- karnéra bat*: jaula para tener quesos en la cocina (Urretxua, P. Urc.).
- karobi-zanbria*: afarixa (Urrusula). «káro(b)ixa»: el calero (P. Urc.). «károixa» (Cl.). «karobixa erre»: hacer la cal (Cl.). «karobi-zulua»: el calero (Cl.).
- karráma, karrámi/a*: la tabla con 3 ó 4 —a lo más 12— púas de hierro para quitar la semilla del lino (P. Urc.). más flojo que «erréstilla» (Cl.).
- karrámaatu, karrámaaketan* (a.): quitar la semilla al lino (P. Urc.).
- karráputxi*: costra o postilla que se forma en la piel a consecuencia de una raspadura (P. Urc., Cl.). rasguño en la piel (Graciano).
- karráputxittu* - «eskúa karráputxittuta dauko»: tiene la mano llena de rasguños (arañazos de gato) (Bernabé de Madina).
- karraska-arixa*: el más basto (Urrusula).
- karútu, karúketan*: encarecer(se) (Cl., P. Urc.).
- kasáarixa*: el cazador (Vittori Aizkirri).
- kask, kask eiñ*: morder (Apolonia). «kask eiñ» (Cl.). «káusk eiñ»: morder (P. Urc.).
- kaska, kaskia, kaska ederra*: buena deuda (Cl., P. Urc.). «kaskáa bat, kaskária» (P. Urc.).
- kaskáatu dau*: cascar (el huevo) (Cl.). «kaskáiu»: ídem (P. Urc.).
- kaskáillu bat* (Ladislao).
- kaskáillutzaarra* (?) (P. Urc.). «kaskálluexaak» (Cl.) (142).
- kaskájo*: aferrado al dictamen propio (Ladislao).
- kaskal/a (ardixa)*: tonto (Cl., Aránzazu). «kaskal-bedarra, kaskabillo-bedarra»: la yerba que saca ruido (Uribarri). «kaskála»: el fatuo, el alocado; «kaskalkeixaak esan»: decir fatuidades, tonterías; «arrautza-kaskalak, intxaur-kaskalak»: las cáscaras de huevo, nueces (Aizkirri).
- kaskáldu, kaskáldetia*: hacerse inútil (persona, cosa) (Cl., P. Urc.); ocurre cuando se bebe (P. Urc.).
- kaskanol-ak*: las castañuelas (Cl., P. Urc.).
- kaskar, kaskarra*: (la) parte alta de la cabeza (Cl., P. Urc.). «kaskar-gorrixa»: la persona de pelo rojizo (P. Urc.). «kaskarreko bat»: un golpe en la cabeza (P. Urc.).
- kaskéta dauko orixe eiteko* (P. Urc.) (143).
- kaskílddu*: atontarse, acobardarse (Cl., Ladislao).
- kastorr/a*: mitra de obispo (Elosua-Vergara).
- katáarr*: gato macho (Cl., F. Ugarte).

(142) *Kaskálluexaak* = tonterías (Cl.).

(143) *Kasketa dauko orixe eiteko* = tiene la terquedad o manía de hacer eso.

- katakoskolak*: los erizos de castaña que contienen más de tres granos (Cl.).
- katakumia*: la cría de gato (F. Ugarte).
- katánarr*: agateador (Bernabé Madina, Cl., P. Urc.).
- katánarr*, *kattánarra*: (el) agateador, «*Certhia brachydactyla*» (F. Chinchurreta). «katánar bat» (P. Urc., Araoz).
- katelutuan dao*: está encadenado (el carro); en las cuestas grandes se ataba con cadena la rueda por un orificio suyo a la limonera (Cl.).
- katía bat*, *katéi/a*: (la) cadena (P. Urc.).
- katia-lekua*: el lugar donde el ganado no puede salir (en el monte) (Cl.) (144).
- katíatu*, *katíaketan*: enredarse (Cl., P. Urc.).
- katíllu bat*: un tazón (Cl.). «katíllu, katíllu/a» (P. Urc.).
- katí/u daó*: está enzarzado, enredado (P. Urc., Cl.).
- katxo*, *kátxua*: (el) zurdo (Jaturabe, Cl.).
- kátu*, *katúa*: (el) gato (Azpilleta, Graciano, P. Urc.). «katápinttua da»: es de ese color. «katápinttaak dako»: tiene rayas pintas como de gato (F. Urc.). «katua»: el gato, para levantar grandes pesos a poca altura (Urrusula).
- katu-maua*: el gato montés (rayado como tigre): «katu-mao bat» (Araoz, Aránzazu).
- káuko*; *autzi káuko*: toma dinero (se dice a los niños) (P. Urc.).
- kausáatan*: en vez de *kausaitten* en Araoz, según P. Urc.
- kaxkar*, *kaxkarra*: (lo) inferior, que no llega a lo normal (Cl., P. Urc., Aizkirri). «kaskárro»: maíz que no ha formado el grano (Cl., P. Urc.).
- kaxkárriu*, *kaxkárketan*: desmedrarse (Cl., P. Urc.). contraer peor costumbre (P. Urc.).
- kazarixa*: el cazador (Araoz).
- kébra*, *kébria*: (la) flor más visible del castaño (que después cae al suelo) (Azpilleta).
- kedárra*, *kedárri/a*: (el) hollín (P. Urc.).
- kée*; *iru lau kée emun*: dar 3 ó 4 tirones (al cigarro) (P. Urc.). «kée gutxi, kéei/a» (Cl.). «keésulo»: en la carbonera (Cl.).
- keétu*: ahumar (Cl., P. Urc.).
- kéizpee*: sombra (Cl.). «kéizpee, kéizpei/a»: (la) sombra (P. Urc., Cl.).
- kendu*, *kentzéeeko*: quitar (Cegama). «kendúta» (Cl.). «kentzéeeko» (Urrúsula) «kentzeen» (Araoz). «kentzéeetik kentzéeetik» (Cl.).

(144) *Katia-lekua* = lugar donde el ganado queda aprisionado (Cl.).

- kerézpee, ke(r)ízpee, ke(r)ízpeia*: (la) sombra (Mondragón).
- keríxa, keríxia*: 1) (la) cereza; 2) (el) cerezo (Araoz). «keixa, keíxia» (Azpilleta).
- keska, kékia*: inquietud con remordimiento (Cl., P. Urc.).
- kíkili-kákala etorri*: venir con dificultad, vacilando (Cl.).
- kíko*: guasen *kiko*: sentado sobre los hombros con los pies adelante (P. Urc.). «árre kiko»: ídem (Arandui).
- kilífrol*: qué libro (?); grito que se da en el juego de «kilífroka» (Arandui).
- kiliñ, kilíña*: (el) demasiado melindroso en el comer (Vittori, P. Urc., Azpilleta). persona insustancial (Cl.).
- kilinddu*: hacerse melindroso (Aránzazu).
- kíltza, kíltsi/a*: (la) llave (Azpilleta). «kíltzia»: la clave de un arco o bóveda (Cl.). «kíltzáitten da»: se cierra el arco o bóveda (Cl.). «giltza bat, giltzía» (Arechavaleta-calle). «giltzía» (Korueta). «le-poko kiltza-kiltzati ebai tia eruan dau» (P. Urc.).
- kiltzáarixa, kiltzakua*: la piedra clave de un arco (P. Urc.).
- kiltzá-orratza*: el imperdible (P. Urc.).
- Kimáatu, itzúngi, itzúndu*: deshojar (una rama) (Cl.) (145). «kimáa-tuta itxi»: deshojar el pedrisco una cosa (Vittori).
- kimu, kímua*: (más se dice *pura*): (el) brote en su primer año (P. Urc.).
- kinkinka fan da*: ha ido cuesta abajo (una madera) saltando sobre los dos extremos (Cl.). saltando sobre extremos (tronco) (P. Urc.).
- kiniébro*: enebro o junípero (Cl.). «kinienbro bat» (Braulio). «kinié(n)bro bat» (P. Urc.).
- kíñu bat, kíñua*: (el) guiño (Cl., P. Urc.).
- kiribillaarr*: abubilla (Cl., Aranz, Aozaraza, Aretxabaleta). «kiribillarra, iru kiribillar»: abubilla (Escoriaza).
- kipúla bat*: una cebolla (Arricruz, Cl., P. Urc.). «miña da miña, ezta piparra; gónaak dakó eta ezta andría; bizarrak dakó ta ezta gizona (kipulia)» (Aizkirri): (el) mal por el cual se estropea el material del castaño, roble, etc., soltándose en círculos. «miña da miña: es da pipérra. gonaak dauko: ezta andria. bisarra dauko: ezta gisona (kipulia)» (Graciano): el crecimiento de cada año (Oñatin).
- kíputzak*: «Ixxixio aldekuak: Segura, Gabiri, Mutiloa, Zerain, Idiazábal, Zegama (?) ta bazter ortakoak» (Urrúsula). «kíputz-aldekuak»: de hacia Guipúzcoa (Urrúsula, Arantzazu): de Cegama, Segura, Idiazábal, Mutiloa, Gabiria, Cerain (vagos, pero buenos tratantes) (Cl.). «kíputz ipurzurixak» (Urrúsula).

(145) *Kimáatu, itzúngi, itzúndu* = deshojar (Cl.).

- kiputz, kipútz*: se da este nombre a las mazorcas de maíz que no han formado el grano o han formado muy pocos granos (Cl.). «or kipútzian»: ahí en ciertos pueblos (Apolonia). «Kiputz-alde-
ra esaten da» (146) (P. Urc., en la calle).
- kiribillarra*: la abubilla (Inixio, Madina).
- kiribillau, kiribillaitten*: enroscarse (P. Urc., Cl.). «Kiribillia» (Cl.) (147).
- kirikaa bat eiñ*: mirar y esconderse para no ser visto. «kirikaaka»: repitiendo esa acción (P. Urc., Cl.). «kirikaka»: mirar y esconderse, mirar y esconderse (Cl.).
- kirikixo*: erizo (Cl., P. Urc.).
- kirrikaatu*: raer, v. gr., la costra de un caldero con una cuchara (P. Urc.). «kirrikaatu, kirrikaaketan»: raer (un hierro para quitar la roña) (Cl.).
- kirrimurrua dauko*: tiene la r uvular; «eztauko kirrimurroik» (Vittori).
- kirriska, kirriskia*: (el) daño en el juego de las juntas de los huesos (Cl., P. Urc.).
- kirriskaa bat, atien kirriskaia*: el chirrido de la puerta (P. Urc.).
- kirriskaatu*: formarse daño en las juntas (Cl.). «kirri(x)kaatu»: raer (Ladislao).
- kirriska, kirriski/a*: la corteza del lino que se hacía desprender (P. Urc.).
- kirrixkia*: «kixkitxua letz»: del lino (P. Urc.). el daño de la junta de la muñeca (Graciano).
- kirriskillo bat, txirriskilla bat*: serín (pájaro) (P. Urc.).
- kirru gutxi, kirrua*: (el) lino más fino (Cl., P. Urc.).
- kirrú-bedarra* - «orraatz-bedarra» (Cl.).
- kirrí/e*: del lino (Mendiola).
- kirten, kirténa*: (el) mango (Cl., P. Urc., Araoz). (el) majadero (pers.) (Cl.). «laixa-kirtena»: el mango de la laya (P. Urc.). «atxur-kirtena»: el mango de la azada; «aizkol-kirtena»: el mango de hacha (Aizkirri).
- kíru, kirú/a*: (la) retama (Mondragón).
- kiru-oillarra*: la abubilla (Ladislao).
- kixirik be ez*: ni pizca (Aingeruzar).
- kiski, kiskixa*: pincho de argoma, espino, etc. (P. Urc., Cl.). «kiski»: ídem (hijo). «kíxki-máuski, séñietan dáuski?»: dicen los niños cuando juegan a acertar en qué mano se guarda el objeto (Vittori, Aizkirri).

(146) *Kiputz-alde-
ra esaten da*. Se dice en la zona de habla guipuzcoana.

(147) *Kiribillia* = enroscado. Se dice, p. ej., de una cuerda enredada (Cl.).

- kítto eiñ*: quedarse en paz, pagar la deuda (Cl., P. Urc.).
kixkála ausi, kendu: lo quemado (Cl., P. Urc.) (148).
kixkaldu - «dana erre» (Urrusula).
kixkar-kixkar eon (?): estar reseco como para hacere polvo (Cl.).
kixkartu - «ulia, bizarra»: con el fuego (Cl., Azpilleta) (149). «euz-kixak bedarra, landaraak, etab.»: común: secar. «kixkartu, kux-kurtu»: retorcerse con el calor; y diferente de «kixkaldu»: quemarse del todo (Graciano, Pedro, Urrusula).
kixkildu nau otzak, kixkilletan: encoger (el frío) (P. Urc., Cl.).
kixkilddu ein dda, kixkillak urten xao: se le ha formado nudo (al hilo) al retorcerlo demasiado (Albitxuri).
kixkill-kixkill eon: sin ganas ni valor para nada (Cl., Aizkirri).
kixkol-biurr/a: ha oído así Ladislao Aizkirri; él dice «kixkil-biurr/a».
kixkora, kixkoria: (el) granizo muy menudo (Azpilleta).
kixkórrak: los rizos (Cl.).
kixkórtu, kixkurtu, kuxkurtu: «ulia ta»: rizar (Urrúsula, Arantzazu). «arixa kixkortu» (Brígida Arandui).
kizki-pixua: la romana. «kizki»: fiel (Azpilleta). «kizkixa»: el gancho de madera con una hendidura en el extremo para introducir el hilo de la lana para que no se suelte cuando se suspende la operación de hilar (Azpilleta). «maratilla-kizkixa»: ídem (P. Urc.).
koba, kóbia: (la) cueva (Cl., P. Urc.).
kobardiau: acobardarse (Cl.).
kobaurra: la delantera «Kobaur» (Ventura, Ladislao).
kobru, kóbrua emon: dar cumplimiento a una obligación contraída (Cl., P. Urc.).
koillaria: la cuchara (Rosa Azpilleta). «kullaria»: la cuchara (Cl.). «koilláia; bi koillaa»: ídem (Cl.).
koipáatu: engrasar (P. Urc.).
koipátzua: lo que tiene mucha grasa o jugo (Cl.). «errébateik ez, errébatia etorri»: cuando le baja a la vaca el golpe de leche (Cl.).
koipékerixaak: las embusterías (Cl.).
koipéki: gantza: tocino, etc., de donde se saca «koipe» (Cl., P. Urc.).
koipía: la grasa (Azpilleta, P. Urc.). «koipe gutxi» (P. Urc.): producto de «gantz» (P. Urc.).
koko, kokúa: voz inf. (el) huevo (P. Urc., Cl.).
kólko, kolkúa: (el) seno (P. Urc., Azpilleta, Graciano).
kokókeixaak esan (eiñ): decir cosas inútiles (Cl.).

(148) *Kixkála ausi, kendu* = quitar la corteza quemada (de una manzana, etc.) (Cl.).

(149) *Kixkartu -ulia, bizarra* = chamuscar, tostar (Cl.).

- kokótu, kokóketia*: hacerse inútil, encogerse (Cl.). retraerse, acobardarse (Vittori).
- kolóre bat*: color (P. Urc.).
- kolpau*: golpear (Azpilleta).
- komun, komúna*: (el) retrete (P. Urc.).
- konda: iru kóndaaz eiñ*: trenzar tres ramales (P. Urc.).
- konórte baarik*: sin sentido (P. Urc.).
- kontakizun aundixa euki euen zela pasau zan*: estuvo contando mucho tiempo cómo pasó ello (P. Urc.).
- koósteixe*: el acebo (Mendiola, Castañares, Korueta). «koosteixa» (Graciano, Aránzazu).
- kontu, kóntua*: (la) cuenta (Cl., P. Urc.).
- Kontzez, sardiñak zertan dituzu?*: «Amalau maraberixan (maraberi: 2 cent). Autzi amabi; zuaz emendi Jaungoikuaren grazixan»: que se baila en Corpus Christi (?) (Graciano).
- koostaduixa*: el acebal (P. Urc., Ladislao).
- koostitzaa*: acebal (Graciano).
- koostuixa*: acebo (Angela Urrúsula y un anciano de Araoz). «koosteixa»: acebo (Aránzazu, Araoz). «koostuixa» (Zubillaga). «koosteixa» (Ubera, Vergara). «koóstui»: acebo (Cl.).
- k(o)otxak*: los tantos y las señales que se ponen con piedras en el juego de la tala para contar cuánto se ha lanzado la tala; «iruko(o)tx» (Graciano). «ko(o)txetan eiñ»: a ver quién comienza (150). «kotxak ifini»: (arri) (151). «kotxak eiñ erreten ezpada»: hacer tantos (152).
- kootz, koótza*: (el) excremento (Cl., P. Urc.).
- kopéta, kopétia*: 1) (la) trenza de pelo, lino, etc. (Cl., P. Urc.); 2) ceño. «kopéta baltza (Cl., P. Urc.).
- kopétaatu, kopétaaketan*: trenzar (Cl., P. Urc.).
- Kópuru*: (Cl., —no Urc., ni Ladislao—) (153).
- korapill bat*: un nudo (Ladislao Aizkirri, P. Urc., Félix Ugarte).
- korápill, korápilla*: (el) nudo. «eula-koapilla»: el nudo muy bien hecho (Olabarrieta). «korápilla bat» (Cl.). «korapille, torapille; iru korapill, torapill» (Escoriaza).
- korápildu, korápilketan*: anudar (Cl.).
- kondáatu, kondáaketan*: trenzar ajos, cebollas, etc. (Cl., P. Urc.).
- kórde baarik, kórdia*: sin sentido (Cl.).
- korósnai*: mezcla que se hacía de boñigas y cal para afirmar el piso

(150) *Koótxetan eiñ* = jugar al juego de la tala.

(151) *Kotxak ifiñi* = colocar las piedras para el juego de la tala (Cl.).

(152) *Kotxak egiñ, erreten ezpada* = hacer tanto ("erre" es no acertar) (Cl.).

(153) *Kopuru* = la cercanía. Sukalde-kopurua (Cl.).

de las eras (Cl., Uribarri). «korósmái»: mezcla de boñigas y agua. «korosmaittu, korósmáiketan»: untar la era con ella (P. Urc.). «korósmái» Bernabé de Madina). «korósnaixa emun, larraiña korosnaittu, korosnaiketia» (Ladislao).

Korósobedarra: entre trigo y maíz y donde quiera; se pierde por sí; sale en «torto» y desaparece por sí; flor para tábanos (Cl., P. Urc.) (154).

koróso, korósua: (la) seta que así se llama, distinta del «gibelurdiñ», más apreciada y menos abundante que éste (Cl., Ladislao). «koo-so bat»: seta muy buena (P. Urc.). «koroso makala»: la yerba que crece entre ortigas (Azurmendi, Cegama). «ko(r)óso-bedarra»: yerba (Arricruz, P. Urc.). «korosua»: la seta poco abundante y muy estimada que tiene sobre el sombrero un color añil verdoso intermitente con otro blanco y amarillento (Azpilleta, P. Urc., Vicenta). «Oñiatin baserri bat ere badago Koroso izena duena Antzuela ta Oñati bitarteko Lizargarte ondoan».

Korostabill/go-zelaixa: el prado pequeño más próximo a Unamendi hacia Aránzazu (Aizkirri, Ventura).

korostei baten peera: (ir) bajo un acebo (Cl., Aránzazu). «korosteixa»: el acebo (Cl., Zubillaga).

korpórau, korpóraitia: medrar, mejorar (Cl.) (155). «korfórau da»: ha mejorado, físicamente un ser vivo (P. Urc.).

korrímena jarri: «odólen korrímena»: dar curso (Cl.).

kortáloiteixa: el lugar donde se forma «kortáloixa» (P. Urc., Ladislao) (156). «kortaloixa eitteko otia ta» (P. Urc.). «kortáluituixa» (?): el lugar ante la puerta donde se forma abono (Cl.).

kortaluittuira: al lugar (fuera de casa) donde se produce este abono (Cl.).

korta, kórtia, kórtaak: (el) terreno circular (medida conocida) [sel]. «Kórtako gáíña»: caserío (Cl., P. Urc.).

kortzétilla bat: cajoncito con tapa dentro del arca (Cl., P. Urc.).

korú/e, koróia: (la) corona (Cl., P. Urc.).

Korueta: paittaak: las 3 patas. «arétxak»: los robles. «izérra»: la estrella. «bekóotza»: el de vaca. «txú/e»: la saliva. «eukot»: tendré. «samur»: fácil. «pentzétan, moskétan, betétan, akórdetan, topétan; umáaketan ta umétan»: sazónándose. «kantzétan».

Korú/eta: «erríre, eskúre, erríreko, eskúreko, errireño, eskúreño» (Marcos).

Korú/eta (Marcos y una criada, etc.) «ankíe; ormíe.—niríe.—neu-

(154) *Koróso bedarra*. Es una clase de hierba, blanca (Cl.).

(155) *Korpórau* = mejorar (Cl.).

(156) *Kortáloixa* = escombros o abono que suele haber junto a la casa (Cl.).

- rie.—bestie.—erríxe.—oillú/e.—artú/e.—burú/e.—galdu ein jet: (xat.) (i tte) to ein bie danién»: cuando hay que hablar de tú.
 «errírea, burúrea»: (los mismos). «erríraiko, erríraño, burúraiko, burúraño». Urrusulako muga-mugatik aldatzen da ola.
- koska, kóska*: mella (Cl., P. Urc.).
- koskábillo*: 1) cascabel (Cl., P. Urc.); 2) testículo (Cl., P. Urc.).
- koskítuta*: con dentera. «gastañaak koskíketan»: cascando con los dientes las castañas (Arricruz). «koskiu, koskíttén, agiñak koskiu dost»: me ha hecho dentera. «gastañak koskiu»: quitar con los dientes un pedazo de corteza a las castañas (P. Urc.).
- koskittu*: quitar con los dientes un pedazo de corteza a las castañas (Urrúsula). «agin danak koskiú xatak»: se me ha hecho dentera (Cl.).
- koskol, koskóla*: (el) erizo (de la castaña) (Cl., P. Urc.).
- koskor, koskórra*: bulto duro (Cl., P. Urc.). «koxkortxo bat»: un trocito de madera (Arandui). «kuxkurra»: el bultito (Goribar, Oñate).
- koskor-gaitza, sorixak*: la enfermedad de las ovejas; les salen bultos junto a la garganta (Uribarri).
- koskórreko bat emon*: en la cabeza (P. Urc., Cl.).
- kosta bat, kóstia*: (castellano): pieza de madera para pulir y suavizar los bordes de los zapatos (Oñate).
- kota, kótia*: (la) cuota (Cl., P. Urc.).
- kortia eiñ*: caer sin sentido la vaca o buey (P. Urc.).
- kotx, kótzetan*: en el juego del calderón es cada una de las piedras u otras señales que se ponen a cada uno o dos metros para contar los tantos, los tantos que se hacen (Jaturabe, Bernabé Madina, P. Urc.).
- koxkotxo bat*: un bultito duro (Narria, Oñate).
- kristáltxintxillixo*: araña de adorno (Cl.).
- kristáu bat, kristáua*: (el) cristiano (Cl., P. Urc., Centenario).
- krutzáu, krutzáitten*: cruzar (los brazos) (Cl.).
- kuartáttemporaak*: las témporas (P. Urc., Cl.).
- kuixa, kuixia*: (la) gubia para hacer «apatzak», etc. (Cl.). «kúbixa bat»: una gubia con boca arqueada (P. Urc., Arandui).
- kúku, kúku/a*: (el) cuco, «cuculus canorus» coucou gris (F. Chinchurreta, Azpilleta). «Kuku jota: makótuta: kankíndduta»: rendido, agotado (Cl.) (157). «kuku jo dau»: ya no puede más (Ladislao).
- kukúfrakaak*: los digitales (Cl., P. Urc.).
- Kuku-frakaak*: la planta de flor azulada (Madina) (158).

(157) *Kuku jota* = deshecho, arruinado, sin poder levantar cabeza (Cl.).

- kukúlla bat, arbi-kukullia*: (lo) que va a subir en el nabo para dar la flor (P. Urc.).
- kukúllia*: lo interior y más apretado del nabo, berza, etc.; «*kukulla bat*» (P. Urc.).
- kukúldu, kukúlketan*: encogerse (Cl., Aizkirri).
- kukúmarroka, gordé-gordeka*: al escondite (Cl.). «*tokátorreka*»: a marros (P. Urc.).
- kuku-marro*: disfraz de carnaval (Bolíbar).
- kuku-marrua*: el espantapájaros (Marín, Eskoriaza).
- kukur, kukúrra*: (la) cresta (Cl., P. Urc.).
- kukurruku eññ*: cantar el gallo. «*kukurruku eittexok*»: la persona que llama la atención sobresaliendo de los demás (Vittori).
- kukúsagarr*: agalla fresca y colorada de roble que se cría con la hoja (P. Urc.).
- kukútuta*: encogido (Cl.). envejecido, inutilizado (P. Urc.).
- kulendriña*: la golondrina (Fr. Vicente).
- kuntzúrrunak*: los riñones (Cl., P. Urc.). «*kuntzúrrun bat*» (P. Urc.).
- kúmi/a*: la cuna (Arandui, Urc.). «*kúma bat*» (P. Urc.).
- Kukurruku*: «Zer dakotzu?— Buruan miñ.— Nok eintzu?— Aixalkok.— Aixalko nun da?— Zelaixan.— Zetan?— Bearra itten. Bearra zetako?— Itxea ekarteko.— Itxia zetako?— Lagunak eruateko.— Lagunak zetako?— Elizaa fuateko.— Elizia zetako?— Abaria eruateko.— Abaria zetako?— Mezia emuteko.— Mezia zetako?— Zerura fuateko.— Zerura fuan da zeitteko? —Soñua jo ta dantzaitteko» (Urrúsula).
- kurkúbitta bat*: una calabaza (para beber vino como en bota, etc. (P. Urc.). «*kurkúbittia lakotxia*»: se dice de una persona limpia y bonita (Cl.).
- kurríxia*: el gruñido (P. Urc.).
- kurrúnka bat, kurrúnka/ka*: gruñido bajo de cerdo (Cl., P. Urc.).
- kurrúsko; egúrkurrusko bat, ogikurrusko bat*: (Cl., P. Urc.).
- kursélo(u) bat*: candil antiguo (Cl.). «*kusélu bat*»: ídem (P. Urc.).
- kurtiña*: la cortina (Arandui).
- kurtzau*: cruzar (Goribar, Oñate).
- kurtze-bidia*: el camino por donde se lleva el cadáver con la cruz (San Juan Artia).
- be(r)átzi kurtze etaata nao (uezabak)*: nueve funerales he tenido en casa y estoy con poco dinero (Cl.).
- gure etxeti(k) sei kurtzek urten daue (uezaba eztanak)*: seis muertes (Urrúsula).
- kurtze*: cruz (Azpilleta). «*kúrtzi/a*» (P. Urc.). «*kúrzetara, kúrtzeska*

(158) *Kukúfrakaak*. Especie de planta de donde se saca digitalina.

- (ifini): poner cruzado (P. Urc.). «kúrtzetara»: al tresbolillo (Arandui, P. Urc.).
- kusélu bat*: candil antiguo (P. Urc.). «kunzelu bat» (Fr. Vicente). «kruzelua»: el candil que alimentaba con aceite o grasa (Rosa Azpilleta).
- kúsiña bat, kusiña*: (la) prima. «primó-kusiñaak»: primos y primas (P. Urc.). «kuxiñ/a: karobirako «sarda txikiña» ta 2) gutxi jaten duna» (Urrúsula).
- kusiña*: la prima; dicen en Arricruz que decía una abuela de la misma.
- kuatrillu*: punto donde se juntan dos ríos (Cl.).
- kuatrillutxua*: el rinconcito (María Arricruz).
- Kutulutzaatik etorri*: (Albitxuri) (159).
- kutun, kutúna*: 1) bolsita que se llevaba al pecho con cosas bendecidas, ruda, apio, azentzio, urdiña... (Cl., P. Urc.); 2) (amigo) íntimo (Cl., P. Urc.). se llevaba en la boina contra tormentas y brujas. «Akixo ba al baakixo» (le decían las compañeras y contestaba): «Bai ezpalleukok erruria ta aapixo». (Rosa Azpilleta) (160). «kutun-zorrua»: la bolsita donde se llevaban las dichas flores (Rosa Azpilleta).
- kúxiñ, kuxiña*: 1) (el) melindroso; 2) (la) horca de madera para dar combustible al calero (P. Urc., Cl.). «ondo kuxiña aiz»: eres bien agarrada y envidiosa (Graciano). «kuxiña»: el melindroso en comer (Azpilleta).
- kuxkul/a: kixkilla*: el bulto del hilo retorcido (Madina).
- kuxkulduta, kuxkúlketan*: acoquinarse. «anókiñauta» (Azpilleta). encogido. «kúxkul-kuxkul eñ»: encogerse (P. Urc.). «kuxkúldu»: encogerse (Ladislao). «otzak kuxkulduta»: encogido de frío (P. Urc.)
- Kuxkuna: arigintzaiok eindakuan, kuxkuna*: la terminación se celebraba tomando chocolate u otra cosa (Zubillaga) (161).
- kuxkurr/a*: bellota de roble (Urrúsula).

L

laárregi: demasiado (Korueta).

(159) *Kutulutzaa*. Nombre toponímico de Aránzazu. En el lugar hay un caserío, actualmente deshabitado.

(160) *Akixo ba al baakixo*... Alude a un relato folklórico bastante conocido. Las compañeras de la Dama de Amboto —brujas como ella— instaban a ésta a apoderarse de un pastor. Contestó que no podía, porque aquél llevaba consigo el amuleto, que contenía ruda y apio bendecidos.

(161) *Kuxkuna*. Merienda o refrigerio con que se celebraba la terminación de las faenas del lino (?).

- labándara*: resbalón (Cl.) *bat eñ* (Azpilleta). «labándaraan fuan naiz»: resbalando (Lezesarri). «labándaraka»: a resbalones (Ladislao).
- labándera*; *labánderi/e*: (el) resbalón (Korueta).
- labándu*, *labánketan*: resbalarse (Lezesarri, Ladislao).
- labáña bat*: una navaja de afeitar (P. Urc., Cl.).
- labátxurri*: grillo. niño parlanchín (P. Urc.).
- labe*, *labia*: (el) horno. «labégelia»: lugar donde artesa, harina, salvado (P. Urc.). «labé-etxia»: el conjunto de la construcción del horno (Cl.). la construcción con tejado al exterior (P. Urc.).
- Labéerretia daukúnian*: en las tejerías (Cl., P. Urc.) (162).
- labe-gelia*: el departamento junto al horno (P. Urc.).
- labekaia*: la hornada (Oñate).
- labékapelia*: la bóveda del horno (Cl.). «labékapelu dana»: ídem (P. Urc.).
- labelia*: el lugar donde se tiene la artesa y el horno (de pan) (Rosa Azpilleta). «labegelia»: ídem (Ladislao).
- Labezarr*: «Errekurkuillu-tik Iitai-ko zubira bitartean dago, bide-alboan. Or mapoleonak eiten zituela esaten omen zuten zaarrak. Arenarrixak agertu omen ziran labe-moduan» (P. Urc.) (163).
- labóre*: cosecha (Cl., P. Urc.). «laboria: artua, garixa, babia ta gaitainia» (Juane Urcelay).
- labrantzaia*: la labranza (P. Urc.).
- lagun-abarrian*: entre compañeros (Aramayona). «lagúnabárrri/an jantzi»: vestir como los compañeros (Arriacruz).
- lagúnabarrian bizi da*: como los demás, sin llamar la atención ni distinguirse (Cl.).
- lagunabarrian baabill*: ya anda a la par de los demás, sin llamar la atención (Ladislao).
- lagúndu*, *lagúnketan*: ayudar (Cl., P. Urc.).
- laintxo*, *laiña ein dau*, *bustitzeko laintxo*: poquito... (Azpilleta).
- laiña*: «beretako laiña, au da aundis a aiña; a da suríxa au béste»: tanto como para sí; éste es tan grande como aquél; aquél es tan blanco como éste (Cl.). «zure laiña or dago»: ahí está tu parte, lo que te corresponde (Cl.). «ari bere laiña itxi»: dejar a aquél su parte (P. Urc.).
- laiñáatu in ddau*: se ha cubierto de nubes hasta los montes (Vittori, Aizkirri).

(162) *Labéerretia daukúnian* = cuando tenemos hornada.

(163) *Labezarr*. Nombre de una cueva que está debajo de Sorandieta (Aránzazu). "Mapoleonak" = frantsesak edo (Cl.). Dicen que ahí fundían el oro y metales traídos de las minas de Urrebiatza (Katabera) (Cl.).

- laiotz, lai/ótza*: (lugar) no soleado (Cl., P. Urc.).
- láixa bat, láixi/a, láixaak*: una laya (Cl., P. Urc.). «láixabegi»: señal de ovejas en la oreja (P. Urc.). «laixa-ortzak»: los dientes de la laya (P. Urc.). *laixa-burua*: el hierro horizontal de la laya (P. Urc.).
- laixári*: layador (Cl., P. Urc.).
- laixaatu*: layar (Arandui, P. Urc.).
- láixabegi*: señal de las ovejas en la oreja (Cl., P. Urc.). «laixabegixa»: el agujero de la laya donde se introduce el mango de madera (Aizkirri).
- láixatu, láixatuko, láixaketan*: layar (Azpilleta). «láixatuko» (Cl.). «laixétuko» (Korueta). «laixáatu» (P. Urc.). «laixazaartu»: llevar tiempo (la tierra) layada (Madina, Araoz).
- láka, láki/a*: (el) diez por ciento que por moer se retiene en el molino (Víctor Ugarte). «láki/a»: el desperdicio de madera en la sierra (Cl.).
- lakáña bat*: cada uno de los filamentos con que se hace una cuerda (Cl., P. Urc.).
- lakáñaatu*: ponerse en «lakaña» (P. Urc.) (164).
- lakar, lakarra*: (lo) áspero (Cl., P. Urc.).
- lakatz, lakátza*: (lo) áspero (Cl.). ramita lateral de una mayor (P. Urc.). «edur-lakatz»: la barra de nieve helada que queda sin derretirse (Arandui). «lur-lakatz»: la tierra áspera y dura (Ladislao).
- lakre, lákria*: (la) costra que se forma en los recipientes (Cl., P. Urc.).
- lala, lalia*: sin sal (persona o cosa) (P. Urc., Cl.) (165).
- lanbide zakarra da ikaskintzaia*: es oficio (Apolonia, P. Urc.) (166).
- lanbrásta bat, lanbrástia*: escasa llovizna (Cl., P. Urc.).
- lanbroska*: (Araoz).
- lanbro-ziiñ/a*: zirimiri menudo (Urrúsula). «lanbro-ziiña txirri-txirri» (Urrúsula).
- lanbrúa, lanbró/ik*: la llovizna.
- landáa bat*: una planta (Cl.).
- landarra*: la llovizna menor que «lanbrúa» (Cl., P. Urc.).
- landu*: «lantzeeko» (Aránzazu, Urrúsula). «lurra, liñua, zura, arrixa landu» (Ladislao) (167).
- landuráiñe; landuráin-sagarra*: cierta clase de manzana (Marín).
- laneraan gabitz*: estamos ocupados (P. Urc.).

(164) *Lakáñaatu* = romperse la soga, cable, etc. (Cl.).

(165) *Lala, lalia* = insipido; sin fuste; "ez ur ta ez ardao" (Cl.).

(166) *Lanbide zakarra*... El oficio de hacer carbón es oficio rudo, burdo.

(167) *Landu* = labrar (la tierra, el lino, la madera, la piedra).

- lánga, lángi/a, lánгааk*: cada uno de los palos que se meten y sacan en las puertas de los campos (Cl., P. Urc.).
- lángara, lánгaria*: (la) barra de quita y pon de un paso del cerco (Aaroz, Varios).
- langéixa, iru langei etara*: sacar tres materiales (v. gr.: para tres mangos) (P. Urc., Arandui, Cl.). «langéi bat eñ»: sacar un material (P. Urc.).
- langillaak; langilla gutxi*: trabajadores (Arandui).
- langintzaa txaarra*: mal trabajo (Cl.).
- langiñak*: los trabajadores (Félix Ugarte).
- langintzaa bat; langintzaia*: un trabajo, v. gr.: 1) siembra; 2) siega; 3) retirar los helechos, etc. (P. Urc.). «langintzaa ona iñ» (P. Urc.). «a langintzaia.» (Aaroz).
- lankéta ona*: trabajo (Cl.). «Eztao lankétaik» (P. Urc.) (168).
- lanpérna bat*: una seta (comestible): tiene pie largo y delgado con una especie de anillo; una especie de sombrilla grande de color blanquecino, con unas como escamas de color algo oscuro, medio levantadas por encima (Arandui).
- lañáatu ein dau egúaldixa, lañáaketan badau*: nublar (P. Urc.). «lañáaketia» (Cl.) (169).
- laño, lañúa*: (la) nube (Cl., P. Urc.).
- lápaak*: los erizos de la semilla de ciertas plantas que se pegan a las ropas (Cl., P. Urc.).
- laparra*: «edur-laparra»: la nieve que escasamente cubre el suelo (Ladislao).
- lapátxa, lapátxia*: 1) (la) ciruela pequeña comestible, algo parecida a la endrina; 2) (el) árbol que la produce (P. Urc., Ladislao). «lapatx, lapátxak»: negras y pequeñas (ciruelas) (Cl.).
- lapá-bedarra*: la hierba cuyos erizos de semilla se pegan fuertemente a la lana y vestido (F. Ugarte, C.). «lápia»: el erizo de dicha hierba (Cl.).
- lapatxa*: «edur pixkiña dauanian (esaten da), edur lapatxa ein xok» (Uribarri).
- lapátzian fuan*: ir casi tocando (Cl.).
- lapíko bat*: un puchero (P. Urc.).
- lapitz/a*: piedra pizarra más dura y negra; suele estar debajo de la caliza (P. Urc., Arandui). «lapitz-ura» (Arandui). «lapitz-baltza»: ídem. «arbela»: es más clara (P. Urc.).
- lapur, lapúrра*: (el) ladrón (Cl., P. Urc., Arricruz).
- lapúrreta bat*: un robo (Cl., P. Urc.).

(168) *Eztao lankétaik*. No hay trabajo.

(169) *Lañáatu...* Se ha nublado el tiempo. Si se nubla.

- lardakia*: lo sucio, lo embrollado (Urrúsula). «egualdi, leku lardakia»: no limpio (Ladislao) (170).
- lardáskatu*: revolver y desordenar una cosa (P. Urc.). «lardáxkaatu» (Estanislao).
- lardiau*: ensuciar, embrollar (Urrúsula, Ladislao).
- laréun ardi*, *laréunek*: las 400 (Cl., P. Urc.).
- lárogei árdi*: 80 ovejas (Cl., P. Urc.).
- larráakari*: oveja que paca bien (Ladislao, Cl.). «larrákaari» P. Urc.) (171).
- larráatu*, —*ketia*: 1) mandar al pasto el ganado; 2) dar estado a los hijos (Cl.) (172).
- larráatxurtu*: roturar un terreno (P. Urc.). limpiar de malezas un terreno inculto y descortezarlo con la azada (Ladislao).
- larrágutxi*, *larría*: (el) pasto (Cl.). «aurten larráa doiana datórren urtian birritan»: el que, por miseria, va a trabajar en monte, se verá en mayor miseria (Cl.).
- larrábera*: pasto tierno como el de primavera (Cl., P. Urc.). «larrábarri»: ídem (P. Urc.).
- larrágeldixa*: la (oveja) que paca quieta en un mismo lugar (Cl.).
- larraiñ*, *larráiña*: (la) era (P. Urc.). el espacio interior de la puerta principal hasta la cocina (P. Urc.). «garixa larrainddu»: desgranar el trigo. «larrainketia» (Aizkirri, Azpilleta). «txondar-larraiña»: el espacio llano junto a la carbonera donde se trabaja con el carbón (Aizkirri). «ikatzá larraiñera etara» (Ventura).
- larrálixá*: el comienzo de la primera hierba en primavera (P. Urc.).
- larrástarro*, *larrástarra/a*: (el) zorzal charlo «turdus viscivorus» (Chinchurreta, Cl., P. Urc.). «txorísoro»: también se le llamó así (P. Urc.).
- Larrátxu*: top. cerca de Kutzebarri (Ugastegui).
- Larraun*: 1) Madoz; 2) Oderiz (Odoitz); 3) Astiz; 4) Alli; 5) Iribar; 6) Baraibar; 7) Albusu; 8) Lekunberri; 9) Azpiroz; 10) Gorriti; 11) Uitzu; 12) Etxarri; 13) Aldaz; 14) Mugiro; 15) Arruiz; 16) Errazkin.
- lárre/i ján*: comer demasiado (P. Urc., Zumalde, Arricruz). «lártxo jan»: comer demasiado (Zumalde, Aránzazu).
- lárri dao*: está apurado (Lezesarri). «arri larríxa»: piedra grande (Cl.).

(170) *Leku lardakia*. Lugar donde hay fango, barro, malezas, etc. (Cl.).

(171) *Larráakari* = jatun ona (Cl.).

(172) *Larráatu* = mandar el ganado a pastar; mandar a los hijos afuera a ganarse la vida (Cl.).

- larríttasuna*: el apuro (Cl., P. Urc.). «larríttasun bat eñ»: una indisposición (P. Urc.).
- larrítu, larriketán*: apurarse (Lezesarri).
- larrósa bat*: rosa (Cl., P. Urc.).
- Laskaolatzaa*: top. (Cl.) (173).
- laskixao ibilli, bizi*: latzago... (Araoz).
- lastáide bat*: un colchón (Cl.). «lastaide bat bete»: llenar un envoltorio de colchón (P. Urc.). «lastaillia» (Vicenta Arricruz). «lastáiria bete, lastaire bat»: envoltorio (Vittori Aizkirri).
- lastámiñ*: taladro pequeño (Cl., P. Urc.).
- lástan, lastána*: (el) beso (P. Urc., Cl.).
- lastáandu, lastánketan*: besar (Cl., P. Urc.).
- lásto, lastúa*: (la) paja (Azpilleta, Graciano, P. Urc.). «100 lásto»: 100 azao (P. Urc.) (174). «amar lasto»: diez haces (Graciano).
- lástu, lastúko, lastzéen, lastzéeko*: poner áspero (Agueda, Arricruz). «lastúko, laskétan»: ídem (Lezesarri). «lastúta, lastúko, lastúten»: ídem (P. Urc.).
- láta bat, láti/a, látaak*: la tabla más delgada que se emplea en las cerraduras y tejados (Ventura, Madina, Jesús Soloaundieta).
- latágiñ/a*: muela (Arandui, Araoz, P. Urc.).
- latróntxa, latróntxia*: (el) cristal de hielo (Azpilleta). «latrontxa-kandelía»: el carámbano (Félix Ugarte).
- latz, látze(g)ixa, látza(g)ua, látzena*: áspero (Arricruz, Lezesarri). «latxa» (dim.) (P. Urc.).
- lau/étan*: a las 4 (Korueta).
- laukara bat*: una llanura (Mazmela).
- laukótzetan, bikótzetaa eñ, koótzetan eñ (?)*: (Cl.) (175).
- laukutz, beste laukútza an dao*: el otro cuarteto (de ovejas) está allí (P. Urc.).
- laua*: lo llano (Cl.).
- laundara bat*: una llanura (Araoz).
- laundu, laundúta, laundúko, launtzéen*: allanar (P. Urc.).
- launkúna, launkúni/a*: (la) llanura (Lezesarri). «launkúna bat» (P. Urc., Ventura).
- lau oiñen ikasi*: aprender a andar a gatas (Arandui). «lau-oiñian sartu»: entrar a gatas (P. Urc., Cl.).
- lauorrira da (arbixa)*: ha llegado a tener cuatro hojas (P. Urc.). «lau-órrira ezker» (Cl.).

(173) *Laskaolatzaa*. Topónimo de Urbía, hacia Perusaroi (Cl.).

(174) *100 azao* = cien haces.

(175) *Laukótzetan*... En el juego de la tala, hacer los tantos (Cl.).

- lau/órrittu, lau/órriketia*: llegar (el nabo, etc.) a sacar 4 hojas (Cl.).
laurdéná, láurden: (el) cuarto (Arandui). «láuren, lauréna»: (el) cuarto (Cl.). «ordu-laurena» el cuarto de hora (P. Urc.). *laurdéndu*: partir una cosa en cuatro partes (P. Urc.). «lauréna bada»: si es cuarta parte (P. Urc.).
láurki, laurkixa?: (el) cuarto (Cl.) (176). «láurki, laurkíxa»: (el) cuarto (P. Urc.).
laurkíttu, laurkíketan: partirlo en cuatro partes (P. Urc.).
lau-sáltuan: al galope (Cl., F. Ugarte).
láusiko bat eztau bálíxo: moneda antigua de poco valor (P. Urc.) (177).
láuso, lausúa: (la) catarata de la vista (P. Urc., Cl.). «eurí-lausua»: poca lluvia. «lausúa eitten xat»: se me cansa la vista. «lausúa»: el vaho que se pega en un cristal (P. Urc.).
lausótu, lausóketan: empañarse, v. gr., un cristal (P. Urc.).
lautáratxo: llanurita (Koruetá).
le/áko bat: clavija (P. Urc., Cl.) (178).
leatz, le/átza: (la) merluza (Cl., P. Urc.).
lebrél, lebréla: (el) delgado o flaco (Bernabé).
lebrala: (el) displicente (?) (Araoz).
leen suríxa, leéna: (la) enfermedad más benigna: salen manchas blanquecinas en la piel y cae el pelo (Cl., P. Urc.).
leen zuríxa: una enfermedad de la piel que se pone más blanca y se levanta (Ladislao). «leen baltza: leenarra»: peor que la anterior y más profunda. Se cura con «irustarbi»: txori-matza (Ladislao).
leénarr/a: la enfermedad más grave: salen manchas rojizas y cae el pelo en dichos lugares (Cl., P. Urc.).
leénengua: lo primero (Cl.).
lége, légia: (la) ley (Cl., P. Urc.). «bi/árleetz»: como se debe (P. Urc.).
léike-léike: es posible (Cl.) (179). «leikíena da»: es posible que así sea (Sorandieta, Cl.).
leixal, leixála: fiel, cumplidor (Cl., P. Urc.).
Leiztarkeríxa da ori: se dice cuando se habla en Oñate a la manera de Leniz (Oñate) (180).
Leiztarrak: los del Valle de Léniz (Oñati-kalean).

(176) *Laurki* = una de cada cuatro partes (Cl.).

(177) *Láusiko bat eztau balíxo* = no vale cuatro blancas.

(178) *Leáko* = clavija que suele tener el carro; metafóricamente, engaño (le he metido un "leako").

(179) *Leike-léike* = puede ser, pero... (no es posible) (Cl.).

(180) *Leiztarkeríxa* = lenicismo, particularidad del vascuence de Léniz.

- léka bat, lékia*: una vaina fresca de comer (Cl., Olabarrieta);
léku, lekúa: (el) sitio (se usa mucho) (Arricruz, P. Urc., Azpilleta, Graciano, Cl.).
lekúra: al lugar (P. Urc.).
lelo, lelúa: bobo, fatuo (Cl., P. Urc.).
lenágo: antes (Korueta).
léne/i: demasiado pronto (Cl.). «lénao»: antes que... (Lezesarri).
Leniz: «ankí/a, etxí/a, erríxa, besú/a, eskú/a, asúna, borkóliza»: Gatzaga: 5; Escoriaza (calle) 3; Arechavaleta (calle) 3; Mondragón (calle) 5; Arzubi primer caserío de Vergara).
Leniz: «ankí/e, etxí/e, erríxe, besú/e, eskú/e, borkólize, asúne»: Udala: 2; Garagarza: muchos; Etxaguen: 3; Uribarri: 3; Musákola (hasta Zeleta inclusive) 4; Bedoña: 2; Korueta: 5; Galarza: 2; Mendiola: 3; Bolívar: 4; Arcarazo: 1; Castañares: 2; Maulanda: 1.
Lepaatu aritza: cortarle la punta del medio (Araoz) (181).
lepáka(r) a bat: una carga al hombro (Cl., P. Urc.). «lepáa bat»: ídem.
lepára bat: una carga que al hombro se lleva (P. Urc.).
lepo, lepúa: 1) la espalda del cuello o cogote; 2) cualquiera ladera del monte excepto la cima «buru»; 3) collado o paso alto entre montes (Cl.). «lépo, lepúa»: (el) cuello (Azpilleta, Graciano, P. Urc.). el lado del cogote (P. Urc.).
lepó-maala: la piel colgante del cuello en las vacas (Azpilleta).
léra bat, léri/a: el instrumento de hierro de cerca de un metro, con un travesaño de madera para agarradero; termina en un gancho con dos filos laterales, para hacer «apatzak, perrétaak», etc.
lerden, li(e)rdéna: tieso y derecho (Cl.). «lerdéna»: lo decían los viejos (Vittori).
lerdo, lerdúa: (Cl., P. Urc.).
lerrerañ xaot estíai: hacer reventar el intestino (Félix Ugarte, P. Urc.).
lertxúna, lértxun bat, lertxún bat: álamo temblón (P. Urc.).
leundu, leundúta, leundúko, leuntzéen, leuntzéeko: suavizar (P. Urc.).
leundu, leundúko, leuntzéen: suavizar (Lezesarri).
leungarri bat: golosina (Arrikurtze). «leúngarri»: condimento (de la comida) (Cl.) (182).

(181) *Lepáatu* = operación de cortar la guía al árbol, con el fin de que no crezca, sino que engorde.

(182) *Leungarri* = "koipia, urdaia ta..." (todo lo que se echa al puchero, con el fin de dar sabor a la comida) (Cl.).

- letxe* (*gaur letxe*): como hoy (Azpilleta). «*edurra letxe*»: lo mismo que la nieve (Azpilleta).
- leun-leuna*: lo muy suave (Cl.).
- leundu*: suavizar. «*leunketan, leuntzeen*» (Cl.).
- lexarra*: el fresno (Castañares).
- léxi, lexíxa*: la lejía (casera) (Arandui, P. Urc.). «*lexí-poto*»: hoyo de piedra donde se recoge la lejía (Arandui).
- lexíba, lexíbia*: (la) colada (Arandui, la joven, Cl.).
- lexí-potiña*: el recipiente donde se recogía la lejía de la colada (Narria-Oñate). «*lexixa*»: la lejía (de ceniza) (Araoz).
- lexípotuá*: el recipiente de piedra para recoger el agua de la colada (Oñate).
- lexontzi*: el recipiente donde se recoge la lejía de la colada (Graciano, Cl.). «*lezi-ontzi*»: el recipiente donde se recoge lejía (Goríbar).
- lezía*: la sima; «*bi leze*» (Arantzazu).
- lezi-potua*: el recipiente donde se recoge el agua de la colada (Olabarrieta, Urrúsula, Goríbar, Oñate). «*leze-potolua*»: ídem (Zubillaga). «*lexi-potua, lezi-ontzixa*»: ídem.
- liburu, liburua*: (el) libro (Cl.).
- Liburutokixa*: el libro de los rumiantes (P. Urc.) (183).
- lika, likia*: (la) sustancia viscosa y pegajosa (Cl., P. Urc.). «*liga, lígia*»: para coger pájaros (Cl., P. Urc.).
- likáatu, likáaketan da*: se hace pegajosa (la leche de la vaca a los 5 meses si está para parir (Cl.). «*beixa likáatu da*»: ídem (P. Urc.).
- liñaberia*: el lino más blando y fino que se traía de fuera (Rosa Azpilleta).
- liñá-esku/a*: (P. Urc.) (184).
- liñágiñ, liñáginak*: los trabajadores de lino (P. Urc.).
- liñágintzaa danak*: todos los trabajos del lino (P. Urc.).
- liñájaikixa*: (el) lino para majar (P. Urc.).
- liñájoillaák*: (P. Urc.) (185).
- liñ(a)ondua*: el campo donde ha habido lino (Rosa).
- Liñátzaako gáíñe*: (Korueta).
- Liñátzaan-di*: (Ugastegui).
- liñázi, liñázixa*: (la) semilla del lino (P. Urc.). «*liño-posuan laban-laban ein daiñian, etaa ta zelaixan me-me-mee sabaldu*» (liñua).
- liñú/a*: el lino (P. Urc.). «*liño-sailla*»: el linar (Madina).
- Liorpeia*: el bajo cubierto (Fr. Vivente, F. Ugarte) (186).

(183) *Liburutokixa* = una de las cavidades del estómago de los rumiantes.

(184) *Liñá-eskua* = "kordelak eiteko geia" (Cl.).

(185) *Liñájoillaák* = los que machacaban con mazo el lino (Cl.).

(186) *Liorpeia* = viene a ser lo mismo que "estalpe" (= cobertizo).

- liorrera*: a la tierra firme (P. Urc.).
li/órrustuta (lurra): reseca (la tierra) (Cl., P. Urc.).
li/órte aundixa: sequía (P. Urc., Cl.).
lipérrik be ez: ni pizca (Cl., P. Urc.).
liprítzik be ez: ni pizca (P. Urc.). «liprits»: (euri, edur): cantidad pequeña (Arandui).
lirdíka, lokátzaa lirdíkia: el barro superficial (P. Urc., Cl.). «lirdíkia, lokátzaalirdíkia»: el barro superficial que se forma al paso de las ovejas (Ladislao).
liren, liréna: el (árbol o persona) tieso y derecho (P. Urc.). «liráiña» (Ladislao). «liraiñ, liráiña, liréna»: (mujer) tiesa y derecha (Cl.).
lirdíska: barro muy removido (Cl.). «lokátzaa-lirdískia»: barro no profundo (P. Urc.). «eurilirdiskia, eurilardaskia» (P. Urc.).
lista, listia, listáari: (el) cordel (Cl.). «listáari» (P. Urc.).
listarixa: la liz (F. Ugarte).
listorr: helecho (Yabar, Navarra).
litxárrerixa, litxárrerixia: pequeñas sisas, hurtos (Cl.). «letxárrerixa batzuk» (P. Urc.) (187).
litxárrero: sisador (Cl., P. Urc.) (188).
litz, litzxua: calina, nube muy tenue. «oréilitza»: la alta. «láiñó-litza»: la pegada a la tierra (P. Urc., F. Ugarte). «láiño litza»: la nube transparente (Urréjola).
lizar, lizárra: (el) fresno (Araoz, Ladislao, Cl.). «lisárra» (Azpilleta). «Basa-lizarra»: (189). «etxe lizarra»: el de hoja grande (Cl., Braulio, Ladislao). «basálizarra»: el parecido al fresno, pero que da racimos de semillas muy rojas: el serbal de los cazadores «sorbus aucuparia (Ladislao). «Lizarremia»: malutzagua (190) «lizarrarra»: duro (Ventura).
lizárduixa: el fresnedo (Cl., P. Urc.).
Lizártzaa: top. de Belar (Cl.).
liztuta dao: está gastada, hilachosa (la ropa) (P. Urc.).
lizúna dauko: tiene moho (P. Urc.). «lisúna dauko» (Cl.). «Lizúnera»: a la sima de este nombre (Cl.) (191).
lizúndu, lizúnketan: enmohecerse (P. Urc.). «lisúndu, lisúnketan (Cl.).

(187) *Litxárrerixa* = "lapurretia ta olako zatarkerixaak" (Cl.).

(188) *Litxárrero* = "lapurra" (Cl.).

(189) *Basa-lizarra* = una especie de fresnos altos que dan por fruto unas bolitas rojas (Cl.). "Sorbus aucuparia".

(190) *Lizarremia* = especie de fresnos que tienen hoja ancha.

(191) *Lizuna*. Nombre propio del boquerón de Guesalza, por donde se mete el río Aránzazu.

- lizún-katua*: la jineta (lo dicen los de Guesaltza, según P. Urc.).
lo, lótara, lótatik; lo gíro: (Cl., P. Urc.).
loáro ona (más se dice *logíro*): buen tiempo para dormir (P. Urc.).
lodún/a: (Cl.).
lo/érre: mal humor después de dormir (P. Urc., Cl.). «lo erria dauko ume onek»: se despierta llorando (Fr. Vicente).
logúra: sueño (Cl., P. Urc.).
logúratu naiz: me he puesto soñoliento (P. Urc.).
loiba bat, loibía: 1) sobrino; 2) nieto (Castañares, Escoriaza). «lobie, llobie»: ídem (Korueta).
loiñáak: peces parecidos a la sardina (P. Urc.). «lóinaak» (Cl.).
loittu, loittúta, loiketan: ensuciar (Arandui). «loiketan» (P. Urc.). «lóittuta, lóiketan» (Cl.). «lóittuta, lóiketan» (P. Urc.).
loixa: la suciedad (P. Urc.).
loka, lókia: (diente) que se mueve (P. Urc.).
lóka, lókia, lókaak: (la) clueca, (gallina o huevo) (Azpilleta). «ollálókia, arrautzalókia, agin lokia»: el diente movido (Vittori Aizkirri).
lokáaldixa: el tiempo que una mujer anda enamorada (Cl.).
lokábera bat: una (gallina) que pronto se pone clueca (P. Urc.).
lokaikuak eiñ: dar cabezadas de sueño. «lokaikuka»: dando cabezadas (Fr. Vicente, P. Urc.).
lokámus bat eiñ, lokámusa: breve y ligero sueño (Brígida Arandui, P. Urc.).
lokárrasa bat: un ronquido (Lezesarri). «lokarrasaka»: roncando (Fr. Vicente).
lokárrasa bat: ronquido (Cl.). «lokárrasata» ronquido (Bernardina Zumalde).
lokárrri: cosa con que atar (Cl., P. Urc.).
lokátu, lokáketan: 1) ponerse movedizo, poco firme (un diente); 2) vide «lokáaldixa» (Cl., P. Urc.).
lokátzaa gutxi, lokátzaia: el barro (Cl., P. Urc.).
lokátzaatu, lokatzaaketan: embarrarse (Cl., P. Urc.).
lokátzara, lokátzari/e: el barro (Bolíbar, Mazmela). «lokátzaa, lokótzaa» (Arientzaa) (192).
lókixak gerátu: paralizarse (v. gr. con un dolor de muelas) el movimiento de las mandíbulas (Jaturabe). «lókixak»: los huesos de la articulación de la mandíbula (P. Urc., Azpilleta).
lokótzari/e: el barro (Echagüen). «lokátzaa gútxi» (P. Urc.).
loléku: dormitorio (Cl.).
longáña bat: chaqueta larga, levitón (Cl., P. Urc.).

(192) *Arientzaa* = Arenaza, lugar del Valle de Léniz.

- Lópitzenen*: en. top. Arantzazu (P. Urc.) (193).
lope: el embutido mayor (de oveja) (Araoz).
lóra, lóri/a, lóraak: (la) flor (P. Urc.). «lóri/a» (Azpilleta, Graciano).
lorátu, loráketan: florecer (Cl., P. Urc.).
lorontzixa: el florero (Lorenzo Enparanza).
lorrága: vara grande de madera que emplean ordinariamente los carboneros para empujar los troncos mayores hacia la carbonera (P. Urc., Araoz, Azpilleta).
lorrafari: cena que se hace entre vecinos al terminar un trabajo (Aramayona).
lorratza: la huella (Aizkirri).
lórrian fan: ir patinando como el «ara» cuando las púas se le cargan de yerba (Cl.).
losírri: gana de dormir y mal humor (Cl.). comienzo de sueño simplemente (P. Urc.).
losórruan (ibilli): andar sonámbulo (Cl.). «losórruan»: bastante dormido, pero no del todo (P. Urc., Cl.).
loti, lotíxa: (el) dormilón (Cl., P. Urc.).
loti, lotíxa: (el) dormilón (P. Urc., Graciano, Azpilleta).
lorkáti/a bat: cadena corta, como de un metro, para atar al carro, etc., troncos que han de ser arrastrados (P. Urc., Cl.).
lotu, lotúko, lotúta daó: atar (Cl.). «loótu» (?) (P. Urc.).
lotúria emun: atar (Cl.).
lotza, lótzia: (la) vergüenza (Cl., P. Urc.).
lotzáarixa artu (emun): contar una cosa que da vergüenza (Cl., P. Urc.). «lotzáari ederra artu dau»: ha pasado buena vergüenza (Cl.).
lótzabaatú: volverse descarado (Cl.).
Lotzáki, lotzákixa: (el) vencejo (P. Urc.) (194). *lotzaikixa*: ídem (Graciano).
lótzako bat: un hombre de mucho respeto (P. Urc.).
(gauza) lotzágarrixa: (cosa) vergonzosa (Cl.).
lotzáti: vergonzoso (Cl., P. Urc.).
lotzátu dá: se ha avergonzado. «lotzátu in nau»: me ha causado vergüenza (Cl.).
lubárrri: tierra recién roturada por primera vez (P. Urc., Ventura).
Lu/ébai: 1,50 de altura (Cl.) (195). «lu/éba/i, lu/ébaixa»: (la) cerradura que se hacía abriendo una zanja y levantando al lado su tierra (P. Urc.).
lu/érre, lu/érria: (la) tierra quemada (P. Urc.).

(193) *Lopisen*, Topónimo de Arantzazu. Hay un pequeño llano (Lopitzengo launaria). En el lugar hay una cruz conmemorativa de la muerte de Ignacio Arrola.

(194) *Lotzáki* = vencejo, cosa que sirve para atar (Cl.).

(195) *Lu ébai* = zanjas que servían para aislar y dividir una heredad de otra.

- lugaana*: «luebaixa» (Korueta).
- lu/ikaa*, *lu/ika/i/a*, *lurikaia*: el corrimiento de tierra (Cl.), «lurríkara, lurríkari/a»: ídem (Arricruz). «lu/íkara bat»: desprendimiento (P. Urc.). «lu/íkaria eñ»: desprendimiento de tierra (Jaturabe).
- lukáinkia*: el chorizo de inferior calidad pero más grueso, hecho con pulmones, etc. (P. Urc., Cl.). «bi lukainka, lukáinkaak»: sórtan eoten dianak (Ladislao).
- lukur*, *lukúrra*: el tacaño (P. Urc.).
- lumaatu*: 1) cubrirse de plumas; 2) despojar de plumas (Bernabé, Araoz).
- luma bat*, *lúmia*: (la) pluma (de ave) (Cl., P. Urc.). «lumaak daixela ibilten dia»: suelen andar dejando plumas (Cl.).
- lumenaihua*: el humo que despide la carbonera por «lumera-zuluak» (Aizkirri).
- luméra-sulo*: se abren estos agujeros en la carbonera de intento cuando convenga para que tiren el fuego hacia allá (P. Urc, Ugastegui). «lumera-zuluak»: ídem (Ventura).
- lu/óndo*: tierra sin maleza (sin labrar) (P. Urc.).
- lupo bat*: una salamandra (Graciano). «lupua»: ídem (Ventura).
- lúpo bat*: una salamandra (Arandui, Zapiarbe, Cl., Arricruz). «lúpu, lúpu/a»: ídem (P. Urc.). «lúpua» (Cl.). «lúpo, lúpu/a»: (Jaturabe, Arricruz, Azpilleta, Graciano).
- luréruanak*: surcos que abre el agua (Cl.).
- lugórdiña*: la tierra inferior no removida (Cl.). «lúr gordiña daó»: difícil de desmenuzar (P. Urc.).
- lurgórri*: tierra arenosa como la de los montes de Alava (Ladislao). es más fácil que la arcilla (P. Urc.).
- lurgóso*, *lurgésal*: tierra buena de la corteza (Cl.).
- lurkateia*: «katelotu jarteko gurdixa» (F. Ugarte). «lorkateia»: la cadena corta (1 metro) para atar «nardeixa» a «leria» (P. Urc.).
- lur-méetan*: en las tierras delgadas (P. Urc.).
- lúrmen*, *lurména*: (el) claro donde se ha derretido la nieve (Cl.). «lurména agertu da» (P. Urc.). «lurmen-unaak» (F. Ugarte).
- lurménda dau*: (P. Urc.).
- lurnárratu*: desprendimiento (de tierra) (Cl., P. Urc.) (196).
- lurrámill bat*: un corrimiento de tierra (María Sorandieta).
- lurrárrro*, *lurrárruan sartu*: agujero abierto en tierra (Cl.).
- lurr-arruan sartu* (astua): en el barrizal (Ergüiña).
- lúrreta danak*: todos los trabajos de acarrear tierra (Cl., P. Urc.).

(196) *Lurnárratu* = tierras que han quedado despojadas por el arrastre de las aguas (Cl.). Desprendimientos de tierra.

- lúrri/an, lúrre/a*: en el, al suelo (Cl.). «lúrretik»: desde el suelo (Arriacruz).
- lurríkara, lurríkaria*: (véase «luikara») (Azpilleta).
- lurróndua*: la tierra abonada con «erraturas» (Cl.) (197).
- lurrótza*: la tierra inferior que no se remueve al labrar (Cl.). «lurrótza etáaten da gáíñe/a»: la inferior (P. Urc.).
- lúrrun, lurrúna*: el vaho (del campo, etc.). «agó-lurruna»: el mal olor de boca (P. Urc.). «ardá/o-lurruna»: el olor a vino (P. Urc.).
- lurrún/a*: (el) vaho (Arandui). «ago-lurruna»: el hedor de boca (Olabarrieta).
- lurrústel/a*: el abono que se producía ante la puerta de casa o se formaba en otra parte (Cl., P. Urc.).
- lurtu (txondarra)*: echar tierra sobre la carbonera (Cl.). «lurtúko, lurtzéen»: cubrir con tierra (Lezesarri).
- luséera*: largura (P. Urc., Cl.).
- lúse-lusía*: (Azpilleta).
- lusáro eon*: estar mucho tiempo (Cl., P. Urc.).
- lusénka, lusénkia*: (lo) un poco alargado (Araoz).
- luzenkia da*: es un poco alargado. «luzenka geatu da»: ha quedado un poco largo (P. Urc.).
- luséska bat, lusénka bat*: un poco largo (P. Urc.). «luxexka bat» (P. Urc.).
- lusétu*: alargar (Cl., P. Urc.).
- lútukuak*: los de luto (Cl., P. Urc.).
- luzepena*: la dilación (Urrúsula).
- luse, lusia, lusi/ena, lusi/a/u/a, lusi/e/ixa*: (Azpilleta).
- llóba bat, llóbi/a, llóbaak*: nieto y sobrino (Azpilleta, Arriacruz).

M

- maákulu*: muleta (Brígida Arandui). «maákulo bat»: ídem (Cl.).
- máal, maála*: (P. Urc.) (198). «lepamaala»: la piel colgante del cuello en las vacas (P. Urc.). «gona-maala busti»: mojar la fimbria de las sayas (Ladislao). «maala»: la piel colgante (de las vacas) entre el muslo y la tripa (Aizkirri).
- maátilla bat*: una tarabilla (Cl., P. Urc.).
- maástui*: viña (P. Urc.).

(197) *Lurróndua* = la tierra abonada con "erraturas", es decir, con broza quemada (Cl.).

(198) *Máal, maála*. Especie de colgajo o piel colgante que tienen las vacas desde el cuello a las piernas delanteras (Cl.).

(199) *Matráko* = indócil, hurraño (aplicado a los chicos).

- maátraka bat*: una carraca (instrum.) (Cl., Vittori). «Matráko»: chico (Cl.) (199). «Mátraka bat»: 1) carraca; 2) chica atrevida (P. Urc.) (200).
- máatxo bat*: un besito (de niño) (P. Urc.). «matxo, mátxua»: (el) besito (Cl.).
- maátza*: la uva (Araoz, P. Urc.). «txori-maatzá»: planta (Ventura).
- madanzúri*: los alaveses llaman así, según Ladislao, a una clase de peras injertadas.
- madári*: 1) pera; 2) peral (P. Urc., Cl., Ladislao).
- madárikatua*: (P. Urc.).
- madúra, madúria*: «leku madúria, leku madúraak»: lugar de buena tierra cerca de un río (P. Urc., Cl.).
- mailla bat, máillaak*: los escalones (P. Urc., Cl.). «máillia» (Cl.). «máillaan dao»: (la yerba cortada) está sin extender (P. Urc.).
- mailláatu, mailláaketan*: magullar(se) (Cl.).
- Maillágiñ*: se dice de Dios quien es el que sube y baja las fortunas de los hombres (Cl.) (201).
- má(i)llu, má(i)llua*: el martillo para romper piedras (mayor) (Cl., P. Urc., Graciano, Azpilleta, Zubillaga).
- ma(i)llúka, ma(i)llúkia*: el martillo para meter clavos, etc. (menor) (Cl., P. Urc., Azpilleta, Graciano, Zubillaga).
- mailluki*: fresa. «mailluki-bedarra» (Ventura).
- máipuru*: presidencia de la mesa (P. Urc., Cl.).
- maittáatu dau*: (la oveja) ha adoptado el cordero de otra oveja (M. Sorandieta).
- maitte, maittia, maittiena*: el más amado (P. Urc., Cl.).
- maixa*: la mesa. «basúan jáixo, basúan ási, etxera etorrítta amantal zurixa jantzi» (202). «máixa, máittara»: a las mesas (Vittori). «máipeian»: bajo la mesa (Cl.).
- maixérixatan*: en trabajos sin importancia (P. Urc.). «maixérixaa»: las trampas, manejos, robos pequeños (que se hacen en secreto) (Cl., Vittori).
- máixu, máixu/a*: (el) maestro (Cl., P. Urc.).
- Maixutzaia*: (Arantzazu) (203).
- maiztar bat, maiztárrak*: las dos maderas laterales de la rueda del carro; la central que tiene el ojo para el eje se llama «patróa» (P. Urc.).
- makákorroe*: bramido de vaca (Urrétxua).

(200) *Matráka* = significa lo mismo, pero se dice de las chicas.

(201) *Maillágiñ* = fabricante de escaleras. Se dice que es el oficio de Dios.

(202) *Maixa* = la mesa. Nacida en el bosque, criada en el bosque, vino a casa y se vistió delantal blanco.

(203) *Maixutzaia* = "nagusi gura izatia" (Cl.).

- makal, makála*: (Cl., P. Urc.).
- makála*: el débil, el que no puede (Cl., Arandui, Arricruz). «Amé-lua baño makalagua»: una persona (Aizkirri) (204).
- makal, makálduta*: debilitado (P. Urc.).
- makatz, makátza*: (la) pera más temprana y pequeña (P. Urc.). «makatz(x)ak»: peras silvestres (Ladislao).
- maketz, makétza*: el machete (?): instrumento cortante de los cesteros (Arriarán-Oñate).
- makilla bat, makillia*: el palo (Cl., P. Urc.). «makíllaatu»: apalear (P. Urc.). «makíllaatu bat emun»: dar una serie de palos (Cl.).
- makíñaatu, makíñaaketan* (garixa): trillar (a máquina) el trigo (Arandui). «makíñau (garixa)»: ídem (Uribarri) «makíñaatu»: arar la tierra con el arado moderno (Gesaltzaa).
- makíña bat irute eitten zan*: se hilaba muchísimo (Cl.).
- mako, makúa; makó ori!*: encorvado (P. Urc., Cl.).
- makótu*: encorvar, sacar curva (v. gr. al mango del bastón) (Ladislao). «makótuta»: rendido, agotado de cansancio (Cl.). «makótu»: torcer (Cl.).
- makur, makúrra*: (Cl.). «makúrra»: el ruin y malo (Cl.). «makúrka»: a gatas (P. Urc.).
- makúrkerixa bat*: una acción villana (Cl.).
- makúrta, makúrketan*: agacharse, humillarse (Cl., P. Urc.).
- malaskau, maltxukau*: estrujar (la ropa al lavarla) (Azpilleta).
- malaskau, maltxukau*: «erropia garbitzerakoan» (Rosa Azpilleta).
- malátu*: canal depósito de molino (P. Urc., F. Ugarte).
- málax bat, malátxa*: la batidora rústica de madera (P. Urc., F. Ugarte).
- málda, maldía*: cuesta muy grande, intransitable (P. Urc.). si se cae por ella, no se para hasta pasarla toda (Cl.).
- máldar*: (Margari Zapiarbe).
- malkar, malkárra*: la pendiente grande (Cl., P. Urc.) (205). «málkar bat»: una cuesta no lisa, sino con altibajos, con saltos y malezas (P. Urc., Cl.).
- malkorra*: el lugar que tiene cuesta (a todos los lados) (Cl.) (206).
- málmaak*: las malvas (Cl.). «malmia» (P. Urc.).
- málo, málua*: cualquier insecto dañino de las plantas: escarabajo de la patata, etc. (P. Urc.).
- maluena*: la enfermedad (de bichos) en los vegetales (Azpilleta).
- malúskau*: magullar (una manzana) (Graciano, Eusebi Arandui).

(204) *Amelua*. Es una especie de lino muy blando (Cl.).

(205) *Malkar*. Falda áspera, pendiente, especie de despeñadero (Cl.).

(206) *Malkorra*. Topónimo de un monte de Alava, confinante con la zona de Aránzazu.

- Malúta gutxi, malútia*: cada hoja que envuelve la mazorca de maíz (P. Urc., Cl., Araoz) (207). «Arta-malutia» (Cl.) (208).
- Malókia* (illua), *malókaak*: (Ladislao) (209).
- malutz, malútza* (orri malútza): hoja grande (Azpilleta, P. Urc., Cl.) (210).
- mamálo, mamólo*: tonto (Cl.). «mamálo»: coco (a los niños) (P. Urc.).
- mamélu*: tonto (P. Urc.).
- mamínddu, mamínketia*: cortarse la leche (P. Urc., Cl.).
- mamiñ, mamiña*: la parte carnosa de una cosa (Cl., P. Urc.) (211).
«mamiña, gaztaia batzéen»: quitando el suero y metiendo en el molde (P. Urc.).
- mamo, mamúa*: cosa que espanta a los niños (P. Urc.).
- mamo dao*: «nano dao»? (Korueta).
- mana urten dau ardixak*: ha resultado estéril la oveja (Urrúsula).
- mandásaiñ*: arriero (Cl.). «mandazaiña» (F. Ugarte).
- manásta bat*: una cesta (para nabo) (P. Urc., Cl.).
- mandátaari bat*: un mensajero (P. Urc., Cl.).
- mandatua*: el recado (Fr. Vicente).
- mandéuli*: mosca muy pegajosa y dura de forma y tamaño de una lenteja (P. Urc., Cl.).
- mandúa*: el mulo (P. Urc., Azpilleta, Graciano). «mándo, mandú/a»: ídem (Cl.). «mándo»: ídem (P. Urc.). «mandáko bat»: un mulo (Apolonia).
- mangáutzetan*: en mangas de camisa (Vittori).
- mangerdixak, mangittoiak*: las mangas de quita y pon desde la muñeca hasta detrás del codo (P. Urc.).
- manía, manáak*: se dice más que «antzu» en Korueta.
- mankáu, mankáittia*: averiar con golpes (Cl.). «mankauta nao»: estoy molido de cansancio (Vittori).
- mankúa*: el que tiene el brazo o la pierna inútiles de nacimiento (Cl.). «manko, mankúa»: ídem (P. Urc.).
- mantxárda*: mansa (oveja) (P. Urc., Vittori).
- mantxo, mantxúa*: el que tiene cortado el brazo, pierna, etc. (Cl.).
«eskú mantxo, bexó mantxo».

(207) *Maluta* = hoja del maíz (Cl.).

(208) *Artá-malutia* = la hoja del maíz (Cl.).

(209) *Malókia* (illua), *malókaak* (Ladislao) = Lo podrido que suele haber en los huecos de los troncos de los árboles (Ladislao).

(210) *Orri malútza*. Hoja rolliza y ancha, como la que tiene, p. ej., el árbol llamado lizarremia (Cl.).

(211) *Mamin, mamiña*. En la fabricación del queso, se llama así a la fase o forma anterior a la obtención del mismo (Cl.).

- ma(r)átillia*: 1) la tarabilla de puerta o ventana; 2) el péndulo de la forma de diábolo que usaban las hilanderas de la lana. «ma(r)átilla bat» (Azpilleta).
- Márdo, márdua*: (P. Urc., Cl.) (212).
- Márdul, márdula*: de toda cosa que crece con fuerza (Cl., P. Urc., Azpilleta) (213). «mardúlketa»: el engordar, crecer, etc. (Cl.). «mardúlian: mardúltasunian» (Arricruz).
- mardúra, mardúria ifñi*: el relleno que ponen las mujeres en el pecho y en el vestido para aparentar (Cl.). se dice de una ropa muy delgada y con pliegues (P. Urc.). vuelo de una cosa (Vittori).
- maríatz, maríatza*: (el) mayo (P. Urc.). «Maietzeko eguna, argittu orduko illuna» (Aizkirri). «marí/etz, marí/etza»: (el) mayo (Azpilleta).
- marímatraka bat*: mujer desobediente y dura (Ladislao, Cl.).
- marímotraillu bat*: una chica fuerte y dura (Cl.). «marímotroillo bat»: chica muy cargada de traseras (Ladislao).
- Marín* (214). «aiztíe»: la hermana. «batzíe»: el ordeñar. «arpiento»: oveja desde que ha cumplido un año hasta parir. «entzun dózu».
- marítxu bat, marítxua*: el chico muy afeminado, señorito (Vittori). «marítxukeixaan ibilli»: en chulerías (Cl.).
- marká-ari*: cordel de carpintero para marcar (Cl., P. Urc.).
- markatza*: la cera del panal (Apolonia, Bríncola).
- markiñetia*: el martín pescador (pájaro) (Fr. Vicente). el martinete (de ferrería) (Zubillaga).
- marku, márkua*: el apero con cuatro púas para abrir surcos de la semilla (P. Urc., Cl.).
- marmárka duó*: está refunfuñando (P. Urc., Cl.).
- marpiribill*: aro de madera que se coloca entre el «sapiño» y la cadena (P. Urc.). «marpilla ta zapifñua» (Urrúsula).
- Marraderua*: «beientzako mantak eta egiten zituna» (Cl.) (215).
- márdo, márdula* (txapela): grande (P. Urc., Azpilleta).
- marraskillo*: «errestillu» (Goiko-benta). «marráskillua»: el caracol (Aingeru). «marráskillo»: caracol (Arrikruz).
- marrua, subixa*: en el juego de la tala el palo inclinado contra la pared para hacer pasar por su hueco la tala. «crre da»: ha pasado la tala por dicho hueco (Graciano).

(212) *Mardo, márdua* = "feros" = que viene pujante (Cl.).

(213) *Márdul, márdula*. Dicese de personas, animales, plantas (Cl.).

(214) *Marín*. Localidad del Valle de Léniz. Pertenece a Escoriaza.

(215) *Marraderua* = persona que se dedicaba a tintorería y limpieza de ropa (Cl.). El que hacía mantas para el ganado con lana.

- marro, márrua*: el puente de palo que se pone en el juego de «txirikil» (P. Urc., Cl.). «Marrajo» (Cl.) (216). «marró-marroka»: a marros (juego) (Cl.).
- márti, mártixa*: (el) marzo (P. Urc., Azpilleta). «martiko lora, utza baño oba» (P. Urc.).
- martinete*: martín pescador (F. Chinchurreta).
- mártisen, mártisena*: el martes (Azpilleta). «mártizen»: martes (Cl.).
- Maru-aitz*: nombre de una peña de Keguxia; en ella hay una cueva (José Urquía).
- Maru-koa*: nombre de una cueva que está en frente de Arrikruz (Bernabé).
- máskal, maskála*: la paja del maíz en general (P. Urc., Cl.). «artá-maskalak» (Cl.).
- Marukobako lepua* (toki izena): está en «Aizabal» (Sorandieta).
- martigari*: trigo que se siembra en marzo (P. Urc., Cl.).
- maskelua*: la caldera (Ugastegui).
- maskúlu*: según P. Urc., caldera de hierro, en Léniz.
- maspílddu, maspíketan*: aplastar (Arandui, Cl.).
- máspill-máspill eñi*: aplastar mucho (P. Urc.).
- mastra, mástria*: follaje (de patata, nabo, maíz, etc.) (Cl., Aizkirri).
- mastráka bat*: «urténa» (atrevida), «arrúa ta txikíña» (Vittori). comido muchas veces por el ganado, como los árboles (Cl.). persona o planta baja y ancha que no llega a donde debiera (Ladislao).
- masústa bat*: 1) una mora; 2) mujer dispuesta a tomarse cualquier libertad (Cl.). mora (P. Urc., F. Ugarte). «masusta»: «ajola-baia» (Goiko-Benta). «Mutikotan berde, mutilletan gorri, eta gizonetan baltz» (masustia) (Aizkirri).
- Matárraski, matárraskixa*: para recoger residuos de masa (Cl.) (217).
- matása bat*: una madeja (de hilo) (Cl., Aizkirri). «edur-matasaak»: copos de nieve (P. Urc.).
- matráillaak*: las mejillas. «matráillazurrak»: 1) los pómulos; 2) las mandíbulas (Cl.).
- matúe, mató/a*: (la) cuajada después de quitar el suero antes de prensar (P. Urc.).
- matxar; edúr-matxarra*: el poco de nieve (Azpilleta) (218). «edúr-txamarra»: ídem (Arandui).
- matxingorringo*: «bixar euskixa ala eurixa eingo?»: coccinela (P. Urc.). «matxingorringua»: la coccinela (Félix Ugarte).

(216) *Marrajo* = tramposo (Cl.).

(217) *Matarraski* = tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc.

(218) *Edur-matxarra* = nevada pequeña y mala (Cl.).

- Matxinkalaña baiño lusiao don*: v. gr.: se dice de una raíz larga que no se puede sacar (Azpilleta).
- matxin-saltokaixa*: el saltamontes (Félix Ugarte).
- matxiña*: el mazo grande de hierro de las ferrerías antiguas (Ladislao).
- matxiño*: 1) animal fuerte; 2) mote con que se llama a los de Araoz (Cl.). «matxiñokeixaak»: dar palizas, etc. (Cl.).
- matxórra bat, matxórria*: persona o animal hembra que no puede concebir (Cl.).
- matxórraatu*: volverse estéril una hembra (Cl.).
- matxúrka bat*: tabla sobre la cual se prensa el queso (Vittori, Ladislao).
- maxkála dao, maxkálduta dao*: está sin lozanía (una planta) (P. Urc.).
- mazaatu*: golpearlo mucho con el mazo (Arantzazu).
- Mazmela*: «argíxe», «burú/e», «ankí/e», «astú/e», «etxí/e», «asúne», «bizerra»; «erríre», «burúre» (219).
- mazpílddu*: aplastar «Urrúsula».
- mázua*: «Erpil-mazua, liña-mazua» (Ladislao) (220).
- médikua*: el médico. «bi mediku» (Ladislao). «sasi-medikua»: el curandero (Araoz).
- mée-mée*: «sabaldu mée-mée»: extiende muy delgado (P. Urc.). «me/i/a»: (P. Urc., Vittori). «méi/ena»: el más... (Vittori).
- meéliña*: la pared que separa dos viviendas (Arandui).
- meétu, meéketan badok*: si lo (se) adelgaza(s) (Cl., P. Urc.). adelgazarse.
- Meko-meko eon*: «eziñian eon (Cl.) (221). «meko ein xok»: cuando la caballería queda sin poder con la carga (Cl.) (222). «eziña jo daixenian esaten da: meko ein ddau: (arbixak eo)» (P. Urc.). «eztau méko/ik eitten» (P. Urc.).
- mekotx, mekótxa*: amargo (Juane Urcelay).
- meláu*: mojarse completamente con la lluvia (Araoz).
- mén/a*: (el) humilde (Vittori, P. Urc.). «mén-mena, ménagua»: muy manso, dócil, humilde (Cl., P. Urc.).
- mendertz/a*: horizonte (Madina).
- méndi, mendíxa*: (el) monte (Azpilleta, Graciano).
- mendí-arro*: hondonada alargada entre montes (Cl.).
- mendirakaari*: (animal) que tira al despejado («garbíra») del monte (Cl., Ant. Urcelay).

(219) *Mázmela*. Localidad del Valle de Léniz (pertenece a Escoriaza).

(220) *Erpil-mazua* = mazo para destripar terrones. "Liña-mazua" = para majar el lino.

(221) *Meko-meko eón* = estar sin fuerzas ni energías (Cl.).

(222) *Meko ein xok* = se ha derrengado, ha quedado sin fuerzas (Cl.).

- mendi-etxe*: caserío apartado (Cl.).
- mendíttarrak*: los del caserío (Cl.).
- mendítxuntxurrak*: las crestas o picos de los montes (Cl.).
- mengo, méngua, mengu txaarra dxakok*: (la) pega: deseo de vengarse (Cl.). «bauko méngua, eztauko méngu/ik»: no tiene intención (?) de vengarse (P. Urc.).
- mentá/u, mentútu, mentáuta, mentáitten*: injertar(se) (Cl.).
- menjel, mengéla*: persona sin sustancia (Cl.). inútil (P. Urc.).
- mentóndo*: «Burdínkuzko mentónduan»: en el monte cerca de Burdinkutz (P. Urc., Cl., Ladislao).
- méntu, méntu/a*: (el) injerto (P. Urc.).
- mentútu, mentúketan*: injertar (P. Urc., Cl.). «mentau» (Graciano).
- menus, menúsa da* (P. Urc.) (223).
- menústu*: disminuirse una cosa (P. Urc.). ajarse (una ropa) con el uso (Cl.). «belústu, belúsketan»: ponerse deslucidas para presentar, v. gr., las manzanas con los magullamientos, etc. (Cl.).
- menustu*: gastarse, ajarse (Oñate).
- merési xuan*: lo merecía. «merési/u»: merecer (Cl., Félix Ugarte).
- merkátari*: comprador (sic) (P. Urc.).
- mérke, mérkia*: (lo) barato (P. Urc., Cl.).
- mérro-merro eon*: estar muy serio y callado (para hacer luego una mala jugada) (Cl.). «mérrua»: se dice de la oveja que tiene morro pequeño y de mal aspecto (P. Urc.).
- mésa, mésia*: (la) misa (Cl.).
- meta bat, métia, métaak*: montón grande. «garímeta, bedármeta» (Cl., P. Urc.).
- metáatu, metáaketan*: poner en meta (Cl., P. Urc.).
- mezako «a-dao»*: está estudiando para misa (Arandui). «Berori me-zakua da?»: es Padre? (Koroso, Erguiña).
- Mi/ástu, mi/ásketan*: «bakandu» (P. Urc., Arandui, Cl.). lamer (Cl.) (224).
- miatza*: «bakana»: ralo. «miastu, miasketan» (Ladislao). «sára, gal-báa mi/átza»: red, criba de agujeros grandes (Cl.). «miatz eññ»: tejer ralo (la telaraña) (Braulio). «miaztu»: bakandu (Uribarri).
- miatzaldixa*: «askenengo miatzaldixa»: la última entresaca (de plantas) (Gesaltzaa).
- miáuka*: maullando (gato) (P. Urc., Cl.).
- míko, míkua*: (el) pico (Azpilleta, Graciano).
- míñ/a*: (la) lengua (Víctor Ugarte).

(223) *Menus, menusa* = deteriorado, gastado, con hilachas, etc. (Cl.).

(224) *Miástu* = "bakandu". Hacer la entresaca de árboles en un bosque.

golda-miiña: reja de arado (P. Urc.). «bolda miiña»: 1) la pieza entera de hierro de «zur-boldia»; 2) la punta separable de la reja de «frantzes-boldia». (Aizkirri).

miiñ, *miiña*: la lengua (órgano) (P. Urc., Cl.). «miiñen aríxa, miiñak»: 2) la lengua de los zapatos y botas (Cl., P. Urc.). «zapata-miiña»: ídem. «arrán-miiña»: el badajo de cencerro. «kanpaien miiña»: el de la campana (Cl.). «kanpaa-miiña»: el badajo de la campana (Aizkirri).

mika, *miki/a*: (la) urraca «pica pica»: pie bavarde (F. Chinchurreta). «mikia, mikáaldi»: las gallinas (Cl.) (225).

mika bat, *mikia*: el ave marina, que otros llaman «egábera» o parecida y que llega aquí por la primavera (P. Urc.). «ollómikia»: la que está de muda. «mikia arrapau»: coger la borrachera (P. Urc., Cl.).

mikáatu, *mikáaketan dia*: se les caen las plumas a las gallinas y quedan como inútiles. Se curan (Cl.). «mikátuta xaok»: se dice de la mujer cuando tiene trastorno (Cl.). «mikátu»: ponerse de muda la gallina (P. Urc.). «oillo mikia» «mikatu»: 1) estar de muda (la gallina); 2) quedarse sin gana para nada (la persona) (Araoz).

mikirikixo xaok: está en cuclillas (Uribarri). «mukukixo eon»: estar en cuclillas (Araoz). «mukiikixo eon»: estar en cuclillas (Cl.).

miku, *mikua*: (el) pico de las aves (P. Urc., Cl.). «mikuka»: a picotazos (Vicenta Arricruz). «mikua»: el puño curvo del bastón (Cl.).

milla: bi milla, millaka: 1.000 (Cl.).

mimor, *mimorra*: (el) granito del borde de párpado (P. Urc., Cl.).

Minbéra daukat: sensible al dolor (Cl., P. Urc.) (226).

minddu, *mindduúta*, *mintzéi/a*: 1) entumecerse (las manos); 2) picarse la leche, el vino, etc. (Cl.).

minkor, *minkorra*: doloroso, que causa dolor (Cl.). «erria minkorra izaten da»: la quemadura suele ser dolorosa (Araoz).

minkótza eitten xako: «minkátza dauko biástunak»: tiene (gusto) amargo la hiel (Cl.). «minkótz/ak (minkátz/ak) daóz»: las manzanas verdes (P. Urc.).

minpéeko: frenillo de la lengua (P. Urc., Cl.).

minpekua: glosantrax (Veterinario).

minpekua: naturia aundittu (Urrúsula).

mintei, *mintéixa*: (el) vivero (P. Urc.).

(225) *Mikáaldi* = época o estado en que a las gallinas se les caen las plumas y no ponen huevos (Cl.).

(226) *Minbéra daukat* = tengo el cuerpo dolorido (Cl.).

- miñaua*: más picante. «eztost iñ-miñik»: no me ha causado dolor (P. Urc.). «miña da, miña; baiña esta piparra; baako bizarra, baiña esta gisona» (kipulia) (Arantzazu). «miñ, miña»: 1) picante; 2) dolor (P. Urc.). «miñao emun»: causar mayor dolor (P. Urc.). «miñ, miña»: (el) dolor (P. Urc.). «miñ erria»: el dolor agudo (Cl.).
- miñóixa, miñóixia*: (la) enfermedad de oveja: se les cargan e hinchan de sangre las venas de la tripa (Cl.). «miñórixia»: bacera: carbunco (P. Urc., Veterinario). «miñoixia: baasaako gaitza» (Urrúsula).
- miñorie*: la enferma. (Idiazabal).
- miñántz/a*: algo de dolor (Cl.).
- miñáskura*: rasquera que se produce en un divieso, etc., cuando comienza a curarse (Arandui, Cl.).
- miráari bat*: cosa maravillosa (Cl.).
- mirábe bat*: criado, criada (Cl., P. Urc.).
- mirágarri*: maravilloso (P. Urc.).
- míru bat, mírua*: ave rapaz (cernícalo) (?) (Cl., P. Urc.).
- mirúsuri*: aparece aquí por abril, señala la primavera: Esp. Alimoché: (Neophron percnopterus) (P. Urc., Cl.).
- mirriñ, mirriña*: raquíptico (P. Urc.). «jaátun mirriña»: desmedrado (Cl.).
- mirrínndu*: desmedrar, venir a menos (Cl.).
- mirúbustan*: señal en forma de horquilla en la punta de la oreja de las ovejas (Cl., P. Urc.).
- mís-mis*: para llamar al gato (F. Ugarte). «bis-bis-bis»: «ídem. (Cl.).
- míspera bat*: nispola, níspero (Cl.). «míspera bat» (P. Urc.).
- mitxiñ, mitxiña*: (el) gato (Ladislao).
- miurkulua*: el milano real, pasan cuando el pase de palomas (Araoz).
- míxar, míxarra*: «papár-zurixa»: marmota (P. Urc.).
- míxarr/a*: «pótotx/a o lepa-txuri» (Madina). «míxarr/a» (Cl.).
- mixkiñ, mixkiña*: melindroso en comer. «mixkínkeixaan» (Cl.). «mixkiñua»: ídem. (Azpilleta). «mixkíño»: melindroso en comer (P. Urc.).
- mixto, míxtua*: lengua de culebra (Cl., P. Urc.). «míxtua, erla-míxtua»: el aguijón de las abejas (Vitori).
- mobí/u, mibiitten*: moverse (P. Urc., Cl.).
- módu, módua*: (el) modo (P. Urc., Azpilleta, Graciano).
- modútu*: «zerbaitt modútu nau»: me ha arreglado algo (P. Urc., Cl.). «modúketia»: (intr.) (Cl.).
- mokito bat*: un tronco duro sin ramas (Araoz).
- moko gutxi, ulien mokúak*: los menudos bultos de lana que se quitan al cardar la lana que se ha de hilar (P. Urc.).

- mokol, mokóla*: grano de castaña que no ha formado más que la pelleja (Cl.).
- mókor (bixak), mokórrak*: los huesos posteriores desde la cintura hasta los muslos (Cl., P. Urc.). «*mokór-kiltzia*»: el hueso redondo saliente del pernil (P. Urc.). «*mokórgiltzaak*» (Cl.). «*mokórkaa bat*»: golpe dado con la trasera (Cl.).
- mokorr*: «*erpill*»: terrón (Araoz). «*mokil*»: *erpill* (Garagarza). «*mokorrian zelaiñia*»: la señal (pintura de las ovejas) sobre las patas traseras. «*mokorrazurrak*»: los huesos de las caderas, superiores a las articulaciones de los muslos (Uribarri, Aizkirri). «*mokorrak urten txao*»: se le ha formado un saliente (a la pared cuando se tuerce) (Aizkirri).
- mokórd*: excremento duro (Cl.).
- mokotxa*: el erizo de castaño no injertado (Fr. Vicente).
- moldau, moldáitten naiz*: me las arreglo (Cl.). «*ixa moldau xuau*»: casi lo hemos arreglado (P. Urc.).
- molde, eztauko mólde/ik ontaako*: no tiene habilidad (P. Urc.).
- moldékaitz*: desmañado (Cl., P. Urc.).
- móltzo, moltzúa*: manojos de trapo de fregar (Cl.). 1) manojos de trapo o de viruta de fregar; 2) persona pequeña (?) (P. Urc.). «*moltzótú, moltzóketan*»: amontonar (Cl.).
- mollo, mollúa, bedármollo bat*: porción de yerba suelta (P. Urc.). «*boillo aundixak*»: terrones grandes (Azpilleta).
- momo, mamó, momúa, mamúa daó*: se dice para asustar a los niños (P. Urc.). «*mumo, mumúa*» (Arriacruz).
- momólo*: mosórrua (Cl., P. Urc.) (227).
- momórro*: coco (a los niños) (P. Urc.). bicho (que se ve) (Cl.).
- monjágei bat*: aspirante a monja (P. Urc.).
- moñarratu bat*: un desprendimiento (Araoz).
- moño, moñúa*: (el) moño (se hacían las chicas cuando llegaban a ser «*neska*» (P. Urc., Cl., Vittori).
- mordása bat*: tenaza de madera para coger erizos de castaña (Cl., P. Urc.).
- mordo, mordúa*: racimo, montón de (P. Urc., Cl.). «*ezi-mordua*». «*mordóskaa bat*» (P. Urc.). «*mordóxka, mordóxkia*»: (el) grupito (Cl.).
- mordóillo bat*: especie de racimo, montón (de zarzas) (P. Urc., Lardislao).
- mordóntxilla bat*: especie de racimo (P. Urc.). racimo de cerezas, ciruelas, etc. (Cl.).

(227) *Momólo*. Se dice de los que se callan y parecen tontos (Cl.).

- morikilla gutxi*: poco morokil (Cl.) (228). «morókill(a) gutxi» (Arri-cruz). «moókill gutxi» (P. Urc.).
- morko, mórku*: (el) botijo (Cl.). «múrku, mórku» (P. Urc.). «múrku»: ídem. «murku dao»: está de morro (enfadado) (Araoz). «murkoti ean, murku bat» (Zapiarbe) (229).
- morkol*: erizo de castaña (Urretxua).
- morráillu bat*: hierro corredizo que cierra la puerta (P. Urc., Cl.). «morrailua»: el h. (F. Ugarte).
- morráaarixa*: el ganado que muge mucho (P. Urc.). «bei-morrazia»: el mugido; «morrazaka dao»: está mugiendo.
- morron, morrónak*: brote (de cebolla) (Cl.).
- morróndu*: kipúlaak morróndu dia. «morrónketia»: artu (hacerse macho), o sea, subirse (las cebollas) (Cl.).
- mortotxa*: gorgoria (del lino) (P. Urc.).
- mosal, mosála*: el bozal de boca (Cl., P. Urc.).
- moskorro bat*: un (hombre) bajo y grueso (Aizkirri). «morrosko bat»: ídem (?) (Aizkirri).
- mosólo mosolo jarri*: callado. «mosólua» (Cl.). «mosólo»: se dice de la persona que pudiendo y debiendo hablar, no habla (P. Urc.).
- mosórro*: coco (a los niños) (P. Urc.). cualquier bicho nocturno o que causa daño sin que se le vea bien, a diferencia de «momórrro», que es el que se ve (Cl.).
- mósu/a*: la cara (Jaturabe, Araoz). «mósu bat, mósu/a»: (la) cara (Cl.). «mosú/a»: la c. (Mondragón). «mósuko bat»: un golpe en la cara (Cl.). «mósuka»: a besos (Cl.).
- móta, mótia*: (la) pepita o botón de la hoja, flor, etc. (Cl., P. Urc.).
- mótel, mótéla*: 1) la (tierra) blanda; 2) (comida) sosa; animal o persona lenta (Cl., P. Urc.). «mótel dauela»: que está pesada (la tierra) (P. Urc.).
- mototz, motótza*: (el) pelo de la frente (en las ovejas) (Cl., P. Urc.). «motótza»: de las ovejas y personas (Ladislao, P. Urc.).
- motúra gutxi*: cobro del molinero (Lezesarri, Félix Ugarte). «moturia kendu» (Félix Ugarte) (230).
- motxárda bat*: oveja muy corta y rechoncha (Ladislao). ídem: animal resistente al frío, nieve (Cl.). ídem: mujer de poca estatura y mal aspecto (P. Urc., Félix Ugarte).

(228) *Morikilla*. Alimento que se hace con harina de maíz y agua.

(229) *Murkoti ean* = beber del botijo.

(230) *Moturia kendu* = apropiarse (el molinero) de la décima parte de la harina que se lleva a moler.

- motz, motza, mótzena, mótza/u/a, mótze/ixa, mósmotz, mósmotza*: muy ((Azpilleta). «urriko motzaldixa»: el esquileo (arreglo) de otoño (P. Urc.).
- mótza*: (el corto). «móstu, mostúta, mostzéia, mostzéera»: cortar (Cl.). «motzéna, motzá/u/e, motzé/ixe»: el más corto... (Korueta).
- móxal, moxála*: (el) bozal, o sea, (la) cría de yegua en el primer año (P. Urc., Cl.).
- motzáilla bat, ardímotztaillia*: esquilador (P. Urc., Cl.).
- motxáilla bat*: gitano (P. Urc., Cl.).
- motzéera*: a cortar (Soloandietá, Jaturabe, Cl.). «moszéera, moszéia» (Araoz).
- moz(t)zéeko, moz(t)zéia*: el cortar (Arandui).
- móxal, moxála*: el potro (Cl.).
- muga, mugía*: (el) saliente de un pequeño tajo del terreno (Cl., P. Urc., Arandui). «mugápeetxo bat»: bajo el tajo del terreno (P. Urc.). «mugapeetxo baten lau damatxo»: beixen errúak (las tetas de la vaca) (Aizkirri).
- mun eiñ*: besar (la cruz) (P. Urc.).
- mugáarrixa*: la piedra del mojón (Olabarrieta).
- mukiikixo eon*: estar en cucullas (P. Urc.).
- mu/itta, mu/ittia*: (la) mala yerba que tiene en la raíz como rosarios (P. Urc., Cl.). «mugittia, mugitaak»: ídem (Braulio).
- múndu/a, múndu*: (el) mundo (Araoz, Cl., P. Urc.). «mundúa»: el m. (Mondragón).
- muñárratu, muñárratu/a*: (el) desprendimiento de tierra (Araoz).
- muño, muñúa*: (el) montículo (Cl.).
- murgillian sartu*: entrar bajo agua (P. Urc.). «igarittaa sartuta murgillian ein dau»: ha ido bajo agua (P. Urc.).
- murmo, múrmua*: la enfermedad del asno (cuando echa mocos y tose) (P. Urc.).
- mur-mur fuan*: ir hablando a solas (P. Urc.). murmurando (Cl.).
- murrístu da*: se ha disminuido (el pienso) (P. Urc.). «Murrísketan baxuasak bedarrak»: gastándose (Cl.) (230).
- muságia*: el cierre con tacos de madera entre el eje y la rueda inferior del molino para que no escape el grano. «musaga dana» (Félix Ugarte, Aránzazu).
- muskar, múskarra*: (el) lagarto (P. Urc., Cl.).
- muskilddu*: dejar a medio comer, v. gr., una manzana (P. Urc.).

(231) *Murrísketan baxuasak bedarrak* = se van acabando las hierbas (Cl.).

- muskira gutxi, muskiria*: (la) suciedad que se forma encima del agua estancada (Cl.). la baba de limaco, caracol, etc. (Cl.). «muskiria»: la mucosidad (?) (Cl.). «muskiria eñ»: la tela sucia que se forma encima del agua estancada. «Muskirraatu báarik dago ura» (Graciano) (232).
- muskiratu, muskiraketan*: ablandarse demasiado la carne, el tocino por tenerlo sin sal (Cl.).
- muskirixa gutxi, muskirixia*: 1) (la) suciedad del postparto; 2) (la) suciedad que se forma sobre el agua estancada (P. Urc.).
- mutiko bat, mutíku/a, mutíku/á*: (vocat.) (P. Urc.).
- mutikote, neskatillakote*: «1en 18 urte arte; orain 12 urtekin mutil» (Graciano). «mutíkote»: intermedio entre «mutil» y «mutíko» (Azpilleta) «mutíko, neskátilla»: hasta 12 años. «mutíkote, neskatillakote»: de 12 a 18 (Arandui).
- mutill eñ*: hacerse mozo.
- mutílkoxkorra*: hasta hacia los 10 años (P. Urc.). «Oraingo mutil-txuen dote-arriua, erloju-kordoiakin txapela márdua». (Arantzazu). «mútill, mutíll» (vocat.), «mutillák» (vocat.) (P. Urc.). «mútíll bat, mutíll» (vocat.). «mutílla» (Azpilleta).
- mutu bat, mútua*: mudo (P. Urc., Cl.).
- mútur, mutúrra*: (el) morro (Cl.).
- muturkatu*: hozar (P. Urc.). «mutúrkaatu»: ídem (Cl., Ladislao).
- mutúrta*: hozar (act.) (Cl., P. Urc., F. Ugarte).
- mutútu, mutúketan*: enmudecerse (P. Urc., Cl.).
- mutxákaak*: los residuos de «txondarra» (Cl., P. Urc.).
- mutxíkiñ*: residuo de manzana, comida (P. Urc., Cl.).
- mutxíkinddu ol/a*: roer la tabla (P. Urc.). «óla txirmínddu»: roer la tabla (Idiazabal). «mutxíkinddu»: dejar mal cortada una madera (Cl.). «mutxíkindduta itxi»: dejarlo mordisqueado (P. Urc.).
- mutxur, mutxúrta etaa*: el extremo superior de la carbonera (P. Urc.) (233). «garímutxur»: montoncito de unos 10 haces tiesos (Cl.). «txóndár-mutxurra»: la carbonera pequeña (P. Urc.).
- mutxúrixo bat*: montoncito piramidal de pocos haces de trigo puestos tiesos (P. Urc.). «mutxorixotxuak eñ, mutxorixotu»: poner el trigo en montoncitos (Uribarri).
- mutxúrrak*: mutxurixo (P. Urc.).
- mutxúrtuta*: poner en metas pequeñas (Urretxua).
- múuna, mú/iña*: la medula (P. Urc.). «múuña»: la medula (Cl.).
- muxill, muxilla*: pañuelo o bolsa de mano en que se llevaba la comida al monte (P. Urc., Cl.). «muxill»: paquete de comida (Arandui).

(232) *Muskira* = inmundicia que echa el ganado (Cl.).

(233) *Mutxurra etaa* = sacar la punta o extremo superior a las "metas" o montones de hierba, etc. (Cl.).

N

- náarr*: zarza (Cl., Korueta). «náar, naarra»: (la) zarza (P. Urc., Graciano).
- naár-bide*, *naár-bidia*; *narbide*, *narbidi/a*: camino para el arrastre (P. Urc.). «Narbide»: ídem (Cl.) (234). «egúr-narra»: carga. «nárra itten»: preparando la carga (Cl.). «narbide, narbidia»: (Graciano).
- naártu*, *naásketan bada*: si cae arrastrándose (P. Urc.). «nartu da»: arrastrarse (J. Urcelay).
- naasikua*: uraz naasikua zan: estaba mezclado con agua (Azpilleta). *Naáskilla bat*, *naáskillia eiñ*, *ifini*: confusión, desorden (Cl.) (235). *naáste-borraste eon*: estar en mescolanza (P. Urc.).
- naástu*, *naásketan*: mezclar (Cl., P. Urc.).
- nabar*, *nabarra*: lo que no es blanco ni negro (Cl., P. Urc.). apero para cortar con una cuchilla la tierra antes de layar (P. Urc.).
- nabármena da*: es conocido (P. Urc.). «nabármenekua»: la acción mala que no se puede ocultar (Cl.).
- nabártu*: «edúrra nabártuta daó»: está casi blanco de nieve (P. Urc.). «Edúrra nabártu xok»: casi ha blanqueado (Cl.) (236).
- nabartu*: «edurra nabartu dau»: el suelo casi se ha cubierto de nieve (Aizkirri).
- nabása*, *nabásia*: argoma con yerba, zarza, brezo, etc., para pasto (P. Urc.). follaje de patata, alubia, maíz, etc., que casi no se puede pasar (Cl.).
- nagátu*, *nagáketan* (?): arrepentirse de un contrato (Cl.) (237). «nagau» (P. Urc.). «nagátu in dda: gogóbaatu in dda» (Bernabé. Madina).
- nagíkerixa bat*: pereza (P. Urc.).
- nági*, *nagixa*: (el) perezoso (Cl., P. Urc.).
- nagi-iturrixa*: «pot-iturri» (Urrúsula).
- nagittasuna*: la pereza (Cl.).
- nagittu*, *nagiketia*: hacerse perezoso (Cl., P. Urc.).
- nano*, *nanúa*, *ñañúa*: (dimin.) persona inútil, sin sustancia (Azpilleta). «nanotuta nao, geldotuta nao»: estoy debilitado, inutilizado por la vejez (Goribar, Oñate). «nanotu»: quedarse las plantas sin fuerzas (F. Ugarte).

(234) *Narbide* = camino de monte por donde no puede andar el carro, pero sí las "leras" (Cl.).

(235) *Naáskilla* = embrollo (Cl.).

(236) *Edurra nabartu xok* = ha cubierto la nieve el suelo (Cl.).

(237) *Nagátu* = "damuketia" (Cl.).

- naparraizia*: echa los maíces (Graciano).
- napárraizia*: este viento hace estragos en verano derribando los maíces y secando los campos. Es más suave y templado «napárregoia» (Cl.).
- napárregue*, *napárregoia*, *napárraize*: viene de hacia Urbía y es bastante frío (Cl.). «napárregoia»: el que viene de hacia Urbía (P. Urc.).
- Napárruatik*, *Napárruako mendixak*: los montes de Navarra (Cl.).
- napar-sosua*: «biriarro modukoa; uda-azkenean pasatzen da» (Joven, Arricruz).
- nar*, *nárra eiñ*: se hace con ramas. «nárrian ekarri» (P. Urc.). «nárra da burdi ekarri»: además del carro cargado, otra carga por detrás (P. Urc.). «nárrian» (Vittori) (238).
- Narbáxara*: (a) Narvaja (Cl.).
- nar-bidia*: «mendian ganau gabe «tarrasian» egurrak lekua» (Urrúsula). «narbide» (Cl.).
- nárda bat*, *nardía*: cuesta muy mala (Arandui, P. Urc.). cuesta mayor que «erripa» y sucia (Cl.).
- nardei*, *nardéixa*: madera larga como el timón del carro, para ponerle cadena (P. Urc., Cl.). «nardéi»: madero corto que se une al yugo para enganchar la cadena (Korueta).
- nárras ekarri*: traerlo a rastras (Cl., P. Urc.). «nárrasekuak»: las ramas que se traen a rastras (P. Urc.). «nárraskuak» (Cl.).
- nárrasekua eran*: beber el agua. «nárrasekua bota»: echar el agua (a la leche) (P. Urc.) (239).
- narrátx/a*: descuidado (Ladislaio). «narráxa» (P. Urc.).
- nárru*, *narrúa*: (el) cuero (Arandui). «narru-txapeetia»: el pedacito de cuero, la lengua de zapatos (P. Urc.). «narrútu»: quitar la piel (P. Urc., Arandui). «narrúketan»: desollando (Arandui). «narru gorrixan»: en cueros (P. Urc.).
- nasái daukat*, *nasáixa*: lo tengo flojo (P. Urc.). «nasáixa, násai» (Cl.).
- nasai*, *nasáixa*: holgado, (criba) con agujeros grandes (P. Urc., Cl.). persona tranquila (Cl.). «násai daó»: tranquilo (P. Urc.).
- nasáittu*: aflojar. «nasáiketia» (P. Urc.).
- nátixokua*: de raza (Cl.). «nátixotik datorrena» (Azpilleta).
- natúria*, *natura dana*: la vulva de los animales (P. Urc.).
- neba*, *nebi/a*: (el) hermano de hermana (Arrikrutz). «nebá-arrebaak» (Arrikrutz).
- nebilké*: oindik aidian nebilké: (si no fuera por esto) todavía andaría ligero (Jaturabe).

(238) *Nárra eiñ*, *nárrian ekarri* = traer a rastras (Cl.).

(239) *Nárrasekua* = el agua (lit. lo que anda a rastras) (lenguaje festivo) (Cl.).

- ne(g)árrak*: lloros. «*ne/ármaku*»: lágrima (P. Urc.). «*negármalko batzuk*» (Cl.).
- negú-mutill*: mozo que en invierno salía a trabajar (P. Urc.).
- negu, negúa*: San Bizente otza, neguen biotza (P. Urc.).
- negúta bat*: pinzón común (fringilla coelebs) (P. Urc.). «*neutia, txoin-txoina*»: el pinzón común (Iñixio, Madina).
- ne(g)úte luzía*: invernada (P. Urc.).
- negútu, negúketan; errótaarixak astúa negúketako emun dau*: a cambio de alimentarlo (240); «*aurten negútu dau*»: ha nevado mucho (P. Urc.).
- nekániko-nekániko datór*: se dice de una planta que viene débil (Cl., P. Urc.). «*nekániko gerátu*»: no pudiendo crecer (Bernabé) (241).
- nekátu, nekáketan*: fatigarse (P. Urc.).
- néke, nékia*: (la) fatiga (Cl.). «*néke, nékiak etxao onik eitten*» (P. Urc.).
- neke-lan*: zenbat neke-lan!: trabajo penoso (Araoz).
- néska, neskía, neská* (vocat.) (Azpilleta, P. Urc., Arricruz). «*neská-koxkorra*»: hasta hacia los 10 años (P. Urc.).
- neskátilla, neskátilli/a, neskátilli/á* (vocat.): la chica pequeña (Azpilleta). hasta los 12 años (Arandui, Agueda Arricruz).
- neskátillakote*: intermedia entre «*néska*» y «*neskátilla*» (Azpilleta). desde los 13 (inclusive) hasta los 18; ídem en los chicos (Arandui, Agueda Arricruz).
- neskatzaarra*: chica grande (Apollonia).
- neu/en*: lo había yo; *ekárrri tzet orri*; Intxaines-ko exátie; *lokótzaa, lokótza/ie*; *bedártzaa dana*; *Dixaun-itturri* (top.), Barríngarro (top.); *daaz*: están (Korueta).
- néurri, neurríxa*: (la) medida (Cl.).
- néurtu, neurtzéen, neurtzéi/a, neurtúta, neurtzéeko*. «*sáilla da áu neurtzéen*»: es difícil medir esto (Cl.). «*neurriten, neurriti/a*»: ídem (Eusebi Arandui).
- ningúnua ifiñi*, «*eztan ningúnuok euki*»: reparo, inconveniente, objeción (242).
- niño, niñua*: (la) pupila (Cl.).
- noizezkero*: «*eztakit noizezkero*»: no sé desde cuándo (Azpilleta).
- nono, nonúa*: (la) oveja (infantil) (P. Urc.).
- nuláu, nuláittia*: anular (P. Urc., Cl.).

(240) *Errótaarixak astua negúketako emun dau* = el molinero ha dado el burro para que lo mantenga en invierno (Cl.). O sea, mantener y hacerle trabajar.

(241) *Nekániko* = ruín, débil, flojo (hablando de plantas, animales, personas).

(242) *Ningúnua ifiñi* = poner un inconveniente o reparo (Cl.).

núnar, nunárra, nunártzaarra: (el) grano con pelos que sale en la cara (de una mujer) (P. Urc.). «únar, unárra»: lunar (Cl., Eusebi Arandui). «nunar, nunárra» (Ladislao).



óba da fuáti/a, óbarik: mejor (Araoz). «oba, obí/a» (Korueta).

obáarixa emon: lo que se añade, cuando se cambian dos cosas, para mejorar lo que parece de menos valor (P. Urc.). «onáixa emon» (Cl.) (243).

obátu: «lánai obátu»: comenzar a trabajar (Cl.) (244). asir (Araoz). *oben, obéna*: el perjuicio; «obéndu ein xao»: le ha perjudicado (Cl.) (245). «oben, obéna»: perjuicio (P. Urc.).

obéto: adv. mejor (Madina). «óbeto biarres esan»: decir con buena intención (P. Urc.).

óbi/a: el (que es) mejor (Jaturabe, Araoz, Cl.). «óbarik eztao» (Araoz). «óba/ik» (Cl.). «obía»: el (que es) mejor (Mondragón). «óbe da» (Cl.).

ódei, odéixa: «odeixa jo dau»: ha tronado (P. Urc., Ladislao). «odeiaizia»: el viento que precede a la tormenta (Juane Urcelay). «iparraiziak jaaten dau odeixa»: disipa las nubes (Ladislao). «oreitorre aundixak»: grandes nubarrones (Braulio).

odei-torre, odei-moillo: cúmulo (P. Urc.).

odéitza: la primera leche, v. gr., de la vaca (Azpilleta). «odaitz, odéitza» (Cl.).

ódixa, ódixi/a: (el) canalón horizontal del tejado (Lorenzo Empanzanza). «órixí/a, órixiaan» (P. Urc.).

odol, odóla: (la) sangre (Cl.). «odólbatu bat»: sangre coagulada por un golpe (Cl.).

odólen/a: la congestión de sangre (Cl., Aránzazu, Escoriaza). congestión (Veterinario).

odóljuana: la hemorragia (Cl.).

odóljarixo: hemorragia (P. Urc.).

odólostia: la morcilla (P. Urc.). «oólostia»: ídem. «bi ooloste» (Cl.).

odólustu: desangrarse (P. Urc.).

ogeiko bat: una veintena, unos veinte (José Joaquín de Madina).

ogí-gaztaa: comadreja (Cl.). «ogigaztaia»: la comadreja (Arandui).

ogí-kurrusko: esquina o corteza del pan (Cl.).

(243) *Onáixa emon* = lo que se pone para compensar el contrato (Cl.). *Onaixa* es lo que se pone para nivelar la desigualdad entre las partes de un contrato (Cl.).

(244) *Lánai obátu* = agarrar o asir al trabajo (Cl.).

(245) *Obéndu ein xao* = le ha perdonado (Cl.) (?).

- oi*: «etórri oi izan dia»: han solidó venir (Cl.).
oilláarra: el gallo (P. Urc.).
ogi-mamiña: la miga del pan; «ogi-azala»: la corteza del pan; «ogi-apurrak»: las migas del pan (P. Urc.).
oillána: «ollaan bat» (Oñate-Aránzazu) (246).
oilláarra: el gallo (Araoz).
oilláasko: pollo (Eusebi Arandui, P. Urc.). «olláasko» (Cl.). «oillás-kua» (Arandui).
oillágorr: chocha perdiz; scolopax rusticola; bécasse des bois (F. Chinchurreta).
oillaki/xa jan: comer carne de gallina (Araoz).
oillálurr/a: la cercanía de la casa (Cl.). «oillalurrrian bizi izan gaa»: etxe-onduan (P. Urc.). «emen geraketan gaa oilla-lurrian»: cerca de casa (Araoz).
oillánda bat: polla (Cl.).
oillátei: gallinero (Cl.).
óillo, oillúa: (la) gallina (Graciano, Azpilleta, P. Urc.). «oillo gosia, kantaari; andra asia, dantzaari» (P. Urc.). «...neska asia...» (Araoz).
o/íillo: ovillo (Cl.).
oillo-arrixa: gatzarri-modukua; oilloak jaten dutena (Araoz, F. Zelaia).
oillóki: carne de gallina (Cl.). «olláki» (P. Urc.).
oillótu: *kokótu*: amilanarse (Cl.). desganarse, debilitarse (P. Urc.). «oillua izatia dok»: ser cobarde, apocado (Araoz).
óinbete: 26 centímetros: medida de 12 pulgadas, onzas (P. Urc.).
oínbúllarr: empeine del pie (Cl., Araoz).
oinkaria: un pie (medida), se empleaba al cavar «oinka» (Urrusula).
oiñáje: calzado (?) «Sé oiñaje eukan?» (Cl., P. Urc.) (247).
oiñantzarra (?): señal con tres hachazos en el árbol (Fr. Vicente).
oiñástarrixa jausi da: rayo (P. Urc.) (248).
oiñástua, oiñastu bat: (el) relámpago (Cl., P. Urc., Ventura).
oiñazkarra: el rayo (Idiazabalen, Zerañen...).
oiñáztarri, oiñáztarrixa: (el) rayo (Aránzazu). «oiñástarrixa jausi»: caer el rayo (Ventura).
óinnesko bat: peatón (P. Urc.).
oiñetako: calzado (P. Urc.). «oiñetakuak aldátu»: cambiar el calzado (Cl.).
oiñetako: calzado (P. Urc.). «oiñetakuak»: el calzado (Oñati-kalean).
oiñórdekua ekarri daue: sucesor (P. Urc.).

(246) *Oillána* = una hierba mala que se multiplica mucho (Cl.).

(247) *Oiñaje* = calzado. «Sé oiñaje eukan?» = ¿qué calzado tenía? (Cl.).

(248) *Oiñástarrixa jausi da* = ha caído el rayo.

- Oittaa*: se llama así al lugar de Belar de donde se coge el agua para Gomístegui (Cl.). «Oreitta-ti»: ídem (Simón Arregui). «Orittako askia» (P. Urc.).
- oitzeia*: el acostumbrarse (Agustín Goenaga, Lesesarri). «óittua, oitzéi/a»: ídem (Azpilleta, Cl.).
- oixal, oixála euki*: tener resistencia, fortaleza (Cl., P. Urc.). «oixálesko frákaak»: clase de tela (P. Urc.).
- okaan-azurra*: la nuez (de la garganta); «Adani geatu xakona ei da» (P. Urc.). el hueso de ciruela.
- okaan-lorajalia*: el camachuelo común (P. Urc.).
- okáilla, okáillia*: (la) papada: enfermedad de ovejas: distomatosis hepática (Veterinario).
- okáillaatu*: ponerse con «okáilla» (Cl., P. Urc.).
- okára bat, okári/a*: gorá-larrixa (Emilia). «okáaka»: como vomitando (P. Urc.). «okáraka»: vomitando (Arandui).
- ok eiñ*: hartarse hasta no poder más (Cl., P. Urc.).
- okéla, okélia*: (la) carne (P. Urc., Cl.).
- okela-belaak*: los propiamente cuervos, que andan siempre en pareja (Cl.).
- okergillaak*: aixaixak (Cl.) (249). «okérgiña»: el malhechor (Cl.).
- okérkeixaak eiñ*: cosas torcidas (Cl., P. Urc.) (250).
- ókill, ókilla*: (el) pito real; picus viridis; pie vert. (F. Chinchurreta). «okílla»: ídem (Graciano, Simón Arregui).
- okil-baltza*: es pájaro de paso del tamaño del mirlo (Araoz). el pito negro; se cogió en Aránzazu y estuvo disecado en Zelaizabal. Era mayor que el pito real (Ladislao).
- Okolako aitzeko lezia* (P. Urc.) (251).
- ókotz, okótza*: (la) barba (P. Urc.). «okótz-azurra»: la quijada (Vittori).
- ola, oóla*: así (de esta manera) (Aránzazu).
- ola bat, olía*: (la) ferrería (antigua) (P. Urc., Ladislao).
- oláazixak*: las estacas del seto (Ladislao). «oláazixe»: la estaca (Korueta).
- olágizon*: ferrón (P. Urc., Ladislao, Zubillaga).
- olátaak, bi olata; olátaogixak*: los panes de la ofrenda (Cl., P. Urc.).
- olata xe be*: aún siendo así (Cl.).
- olátu bat*: ola (Cl.).

(249) *Okérgillaak* = los que cometen fechorías, p. ej., las raposas (Cl.).

(250) *Okérkeixaak* = fechorías.

(251) *Okolako aitzeko lezia*. Es una sima donde se mete el agua. Está entre Sabixa y Beilotsaa (Cl.).

olazixa: la estaca del seto (P. Urc.).

oldeixa: musgo (Ubera).

Olite: Balória (252): terreno a la derecha, carretera de San Martín. «buzá»: ventosidad, cuesco. «chocarrar» cerdos: quemar las cerdas de los cerdos. Término de «Araiz», a 6 km. de Olite hacia Peralta. Término y corral de Lasaga (cerca de Moncayuelo). La zabatória (término en la carretera de Caparroso). La sarda (término de las monjas hacia Peralta). El saso (término hacia San Martín y Tafalla).

olixo-mixarra: el lirón (Arandui, Aizkirri).

olixua: el aceite (Madina).

ólíxo, ólíxu/a: (P. Urc., Graciano, Ventura).

olo, olúa: (la) avena (Araoz, Cl., Ventura). «Ológaisto»: ballueca: avena que sale entre el trigo (Araoz, Cl., Ventura) (253). «San Martinen olua pagau»: ver las negras (Arandui).

Oltzian: en Olza (Urbía) (P. Urc., Cl.). «Oltzeko zelaixa» (P. Urc.).

olláarrixá: la piedra donde se pone agua a las gallinas (Jaturabe).

onái, onáixa: (el) abono de la tierra (Cl.) (254). «oná/i asko janda-ko txaalá»; «onáitxuak bakarrik jaaten dítu (una persona)»: abono de la tierra (P. Urc.). «onáixak»: plátanos, chuletas... (Cl.).

onaldixa: período de prosperidad (Cl.).

onbaia da: es desgraciado (Graciano).

ondágeixak: los renuevos de castaño para sacar flejes (Cl.).

ondáillaríá: el primer piso bajo con los mayores troncos en la carbonera (Arandui, Cl., P. Urc.).

ondámendíxa: la destrucción (Arandui, P. Urc.).

óndar, ondárra: (el) residuo (P. Urc.).

ondárrian: en el fondo (Cl.) «ondárre(r)a»: al fondo (P. Urc.).

Ondárroa: 1) a+a=i: «au de ankí»; 2) e+a=i: «au neurí de»;

3) i+a=i: «au de argíxe»; 4) o+a=ú: «au de astú»;

5) u+a=ú: «au burú de». «upíñek»=«ipuíñak» (255).

ondártu, ondárketan: reducirse una cosa a residuo (P. Urc.).

ondásulo: orificios que de intento se hacen en la parte baja de la carbonera para que respire (Cl., P. Urc.). «onda-zuluak»: ídem (Ventura).

ondásunak: los bienes (P. Urc.).

ondátu, ondáketan: estropearse (Cl.).

ondíau: cavar (P. Urc.).

(252) *Olite* (Navarra).

(253) *Ológaisto*. Es una hierba mala (Cl.).

(254) *Onáixak* = abonos (Cl.).

(255) *Ondárroa* (Vizcaya).

- óndo bat, ondúa*: (el) tubérculo, v. gr., del nabo (P. Urc.). «Ondóren etorri»: detrás... (P. Urc.) (256).
- ondoeztuta dao*: está enfermo (Leona-Araoz).
- ondóko*: huevo huero que se pone a la gallina (Cl., P. Urc., Vittori). «arrautza-ondokua» (Vittori).
- óndria tirátu dau*: ha presidido el duelo (P. Urc.).
- onddua*: el hongo (seta buena) (Gesaltza). «uxo, ixo, ixua»: el hongo (Cl.). «unxúa, bi unxo, untxua»: ídem ((Azpilleta, Aizkiri). «unxua»: ídem (P. Urc.). «unttua»: el hongo (Bernabé).
- óndu, ontzéi/a, ontzéen*: sazonzarse (los quesos) (Cl.). «óndu, ondúta, ondúko»: curarse (persona) (P. Urc.). «gaztaiak ondu»: curar los quesos (P. Urc., F. Ugarte).
- onéena, onégixe*: el mejor. «onéna»: de éste (Korueta).
- ondo, óndu/e/i*: bien, demasiado bien (Arricruz). «ondo eguela eritzonian»: cuando le parecía que estaba bien (P. Urc.). «ondokua»: el huevo podrido que se deja en el nido para que siga poniendo la gallina (Vicenta Arricruz).
- ónes, onés(z)a*: (el) malestar (Cl.).
- ongárrri*: condimento de la comida (Cl., P. Urc.).
- ongilla bat*: bienhechor (Cl.).
- onkíxa isátia*: el ser bueno (Cl.) (257). «oso onkíxa da»: persona muy buena (P. Urc.).
- óntzi bat, ontzíxa*: (el) recipiente (Cl.).
- ontzixak auslandartu*: limpiar la vajilla con ceniza (San Prudencio).
- óntza*: la lechuga (tyto alba); buho chico (asio otus) (F. Chinchurreta, Araoz). «ontza baiño ariñagua»: de menos peso que la lechuga (Cl.). «onskumia»: cría de... (Araoz).
- óntzaka*: por onzas (medida de longitud) (P. Urc.).
- ontzaki*: urdái-ontzaki: trozo de jamón (Cl.).
- ontzigiñ*: alfarero (Cl., P. Urc.).
- ontziurak*: las aguas con que se ha fregado (Cl.). «ontzí-ura» (Aran-dui, P. Urc.).
- onúre txarra ifini, onúria kendu*: (Cl.) (258). «onúre txarra, ona»: buena, mala fama (P. Urc.).
- Oolditzaa*: lugar de Urbía (P. Urc.).
- oóldui, oólduixa*: (el) musgo (Azpilleta, Araoz, Zapiarbe Margari). «oóldi»: musgo (P. Urc., Cl., Vittori, Reyes). «oólduixa (?)» (Ladislao). «ooldoixa»: ídem (hija de Cl.).

(256) *Ondóren etorri* = venir detrás.(257) *Onkíxa isátia* = el ser bueno, buenazo (Cl.).(258) *Onure txarra ifini* = poner mala fama. "Onuria kendu" = quitar la fama (Cl.).

- óolo, óolua*: (Cl.) (259). «óvalua»: cosa redonda (P. Urc.).
oóstu, oósketan: hurtar (Cl., P. Urc.). «oóstu»: quitar diferencia una piedra a otra en un arco o bóveda (Cl.).
ópa txaat: le deseo (una cosa) (Cl., P. Urc.).
opátu, opáketan: «opa nitxaan bai ari... ta jaríetzi xakok»: se lo deseaba yo y le ha caído (le ha llegado) (Cl.).
opátzu: generoso (Cl.).
opátzi onekua: es dadivoso. «opátzixa bauko»: tiene generosidad (P. Urc.). «opá/utz ónekua; opautza baxakok»: de buena voluntad, tiene voluntad (Cl.). «ópa/eutzixa»: ídem (Graciano). «óso opá/utzi onekua, txarrekua»: de muy buena, mala voluntad (Bernábé de Madina).
ópill, opílla: el pan plano o aplastado (P. Urc., Cl.). «ópilla artúta dao (aria)»: con yerba y tierra en las púas (P. Urc.) (260). «opíltxo»: torta pequeña (P. Urc., Cl.).
opílldu, opíllketi/a: aplastar una manzana (Cl.).
opor: *ez tauko oporrik onek (txaalak)*: come siempre (sin fallo) (Cl., Arantzazu). «Opórra»: (el) fallo... (P. Urc.) (261).
ora, oría: (la) masa (Cl.).
Oraingo mutill obek zer dute merezi?; errekan beratuta, lixiban egosi. Arrian golpe bi eta, sasian esegi (Apoloniak Zegama'ko emakume bati ikasia).
Oráñago: más hace poco (P. Urc.). «oráñao agertu da»: más recientemente (P. Urc.) (262).
oráketan etxaona: (ézeri-) que no agarra a nada (P. Urc.). «oraketako»: para asir (Uribarri, Oñate). «o/átu»: ídem (Domingo de Albichuri).
orá-ota, orá-otia: (la clase de) argoma que casi no punza, la más blanda (P. Urc., la mujer de Domingo de Albichuri, Cl., Braulio). Genista Hispánica. L. (A. A. Ezcurdiak ikuskaturik). «ora-otia»: bi-gunena» (Urrúsula). «ota latzak»: bi klase: 1) mota (pincho) luzia; 2) mota motza (Urrúsula).
orápill bat: nudo (P. Urc.).
orátu xuat: lo he amasado (Cl.). «oraketako»: para asir (P. Urc.).
orbéla: la hoja seca (P. Urc., Ladislao). «orbela baiño makalagua»: persona muy débil, blanda. «orbel-mordua»: el montón de billetes de dinero (Aizkirri).

(259) *Oolua* = una hierba mala (Cl.).

(260) *Opílla artúta dao aria* = la rastra tiene las rejas obstruidas con barro endurecido (Cl.).

(261) *Oporra* = huelga, juerga, diversión (Cl.).

(262) *Oráñago* = hace poco tiempo (Cl.).

- ordáikorra*: que cría roña (Cl.).
ordáinndu, ordáinketia: pagar (Cl.).
ordai/xa: (la) roña (Cl., Rosa). «ordeixa» (Graciano) «ordáiketan zan» (Cl.).
ordé/i, ordéixa: (la) roña (Azpilleta, Arricruz). «ordéixa»: la roña. «ordéittuta»: roñado (P. Urc.).
ordía emun, ordiaskua ifini, ordáinndu: pagar (Cl.). «ordía, ordiaskua emun» (P. Urc.).
ordiazkua: el vice (Demetrio txistulari).
ordiak emun, artu: dar, recibir lo merecido o lo que se debía (Cl.). «ordiak atzera partittu»: devolver (P. Ur.).
ordótza: el macho de cerdo (Azpilleta). «órdotz, ordótza» (Cl.).
Oreikua da au: es lluvia local, de aquí (Urrúsula) (263).
oreitz, oreítza: (el) calostro (P. Urc., Araoz).
oreixa dator: viene tormenta (Arandui). «odéixak jo dau»: ha sonado el trueno. «odéixa datór»: viene tormenta. «odéixa sartu da(u)»: ha llegado la tormenta (P. Urc.). «oreixa zanian»: cuando había tormenta (Rosa Azpilleta). «orei-eurixa»: la lluvia de tormenta (Rosa Azpilleta). «oreixa jo dau»: ha tronado (Ventura).
oreixen, oreixena: mancha grande y natural en el cutis (Azpilleta). «odéixena»: mancha natural de la piel en cualquiera parte de persona (Cl.).
ori lakoxe bat: uno muy igual a ese (P. Urc.).
oriaatu, ketia: cubrirse de nubes el cielo que estaba despejado (Cl.). «oriaketaa doia»: cuando está despejado (Urréjola).
oriaatu daó: está cubierto el cielo (P. Urc.). «oriaaketan baxok, oriaatu in ddau»: se ha empañado el cielo con tenue neblina (Vittori, Aizkirri).
Oríttu, oríketan: (P. Urc.) (264).
oríxa: el amarillo (Araoz, P. Urc.). «óri-oríxa da/ó» (P. Urc.).
oríxka bat: amarillento (P. Urc.).
orkári, orkáríxa: entre trigo, de paja muy parecida al trigo, más baja con espiga (Azpilleta, P. Urc., Araoz, Ventura) (265). «mendi-orkaríxa»: la que crece fuera del trigal (Ventura).
orkátilla, orkátillia: (el) tobillo (Araoz, Azpilleta, Arricruz).
órkatz, orkátxa: (la) uña que tiene por detrás la pata del animal (Cl.). «órkaitz, orkátzak»: ídem (P. Urc.).

(263) *Oreikua* = de tronada (Cl.).

(264) *Oríttu* = ponerse amarillo (Cl.).

(265) *Orkári* = cierta hierba mala que sale en el trigo (Cl.).

orma bat, órmia: (la) pared (P. Urc.). «orma-zulueta»: en los agujeros de la pared (Arandui).

ormágin: cantero (Cl.).

orpa-lazua: el lazo de las abarcas en la parte trasera (P. Urc.).

orpázaar: parte inferior de la pata entre el «pelo» y «orkaitz» (P. Urc.).

orpo, orpúa: (el) talón (Oñati-kalean).

orráatz: aguja (Cl., P. Urc.). «orratzontzixa»: el estuche de alfileres (Araoz). «orraatz-bedarra»: la clase de hierba que sale en forma de alfileres; abunda en los lugares altos y sirve de alimento al ganado (Ventura).

orrási: peine (Cl.). «Boldá-orrazixa»: en zurbolda (Ladislao) (266).

orrástu, orrásketan: 1) peinar(se) (P. Urc.); 2) quitar dinero (P. Urc.).

orráztzaila bat: peinador (Cl.).

orriketia: la salida de la hoja (P. Urc.).

orrixa, orrigiñe(r)a fuan: 1) la hoja (Cl.) (267); 2) la veta (de madera) (Cl.). «eun-orrixa»: la pieza de tela de lino (Zubillaga, barrio). «Kana-erdiko orrixa (tela), orri bittan» (P. Urc.) (268). «orrixa eññ»: cortar ramas para aprovechar luego la hoja para el ganado (P. Urc.). «orrigiñen da»: ha ido a traer hoja (P. Urc.). «orrixa itzundu»: quitar la hoja a las ramas (Aizkirri).

Orrizabala, txarri-bedarra: (Ventura) (269).

orriúa bat: un balido (Cl.). «orrióia, orriúa bat» (oveja) (Arandui, P. Urc.). «orruaka»: balando (Uribarri). «orriúaka»: sonando los intestinos (P. Urc.).

órtosik: descalzo (P. Urc., Cl., Graciano).

ortóstu naiz, ortósketan: descalzarse (P. Urc.).

órtu, órtua: (la) huerta (Cl.).

ortxíxa, ortxíxia: (el) aguasangre y pus de un tumor o pinchazo (Cl.). «ortxíxa bat»: con pus. «berezkua izaten da» (P. Urc.). «urtxíxia dauko»: tiene agua este grano (María Sorandieta). «ortxixaatuta dao» (Azpilleta).

ortz-bakarra: la especie de arado menor que se pasaba con vacas para ahondar el surco del arado corriente; se usaba en las tierras arcillosas; hay un ejemplar en Arrola. «ortz-bakar bat» (Arantzazu): zotondua arrocketako (P. Urc.).

ara-ortzak, burdiñadortzak (Ladislao).

(266) *Bolda-orrazixa* = reja de arado. "Zurbolda" = arado de madera.

(267) *Orrigiñera fuan* = ir a traer hoja seca (Cl.).

(268) *Kana-erdiko orrixa* = pieza de tela de media vara (Cl.).

(269) *Orrizabala, txarri bedarra*. Es una planta que se da en Alava y también en Aránzazu.

- orúbee dana, orúbeia*: el solar que ocupa el tejado de la casa (Cl., P. Urc.) (270).
- orz-bikua*: la azada de dos dientes (P. Urc.). «*osbíkua*»: ídem (Ladislao).
- osába etor da*: ha venido el tío (Cl.). «*osaba*»: tío, el tío (P. Urc.).
- osákaitz*: de difícil curación (P. Urc.).
- osásun*: salud (Cl.).
- osatu da*: se ha curado (Araoz). «*osátu, osáketan*»: curarse (P. Urc., Cl.).
- osbéra, osbéria*: (el) friolero (Cl., P. Urc.).
- osberuan sainketako moduko lekua*: (Urrúsula). «*osbéruan sáinttu*»: cuidar en la temperatura (P. Urc.).
- ósin bat*: pozo profundo (Arricruz).
- osmiña*: el frío muy agudo (Cl.). «*aizía osmiña dao*»: muy frío; «*ós miña*» (P. Urc.).
- oskárbi*: (cielo) despejado (Cl.).
- oskírri nao, oskírrittuta*: un poco frío, destemplado (P. Urc.).
- oskórri*: nube rojiza. «*góiseko oskórrixak, illúnkaako (gaberako) iturrixak*» (Cl.). «*goiz-oskórrixak, gau-eurixak* (P. Urc.).
- osmiña*: (el) frío muy agudo (Cl.). «*aizía osmiña dao*»: muy frío; «*os miña* (P. Urc.).
- osmiñ-aldixa*: temporada de agudo frío (Cl.).
- oso, osúa*: (lo) entero (Cl., P. Urc.). «*Osókua da (simitza)*»: es de una pieza (P. Urc.) (271).
- ospel, ospélak*: (los) sabañones (P. Urc.).
- ospiñ, ospiña*: vinagre (casi desconocido) (P. Urc.) (Desconoce Cl.).
- ostaizia*: el viento que precede a la tormenta (Elosun).
- ostálaari*: huésped forastero (Cl., P. Urc.).
- ósta-osta dao bizirik*: justamente vive (P. Urc., Cl.).
- ostargittuta eguan*: había empezado a amanecer (Ladislao).
- ostargixa badator*: comienza ya a amanecer (Rosa Azpilleta).
- ostárku bat*: un arco iris (Cl.).
- ostárte, ostártiak eñ*: ratos de sol entre la lluvia (P. Urc.).
- ostátu bat*: una posada (Cl.).
- oste, ostía*: (la) parte zaguera (Cl., P. Urc.).
- ostíkalaarixa*: acoceador (Cl., Aránzazu).
- ostíkaarixa*: (P. Urc.).
- ostíka iñ*: echar coces (P. Urc.).
- ostíkara bat*: coz (P. Urc.).

(270) *Orúbee dana* = toda la extensión de la casa (Cl.).

(271) *Osókua da (simitza)* = es de una pieza (el fleje).

- Ostikuas jo naxok; ostikaa bat*: coz... (Cl.) (272).
- ostóndo dána lañáatu*: 1) cubrirse todo el cielo de nubes (Cl.); 2) la parte baja encima de los montes (Cl., Graciano). «ostondua (el azul que quedaba entre nubes) lañáatu dau» (Aizkirri) (273).
- ostráatu da*: ha echado hojas, se ha cubierto de hojas (Aizkirri).
- ostrádui*: «emen dao ostráduixa»: follaje (P. Urc.).
- ostrai/xa agiri dok*: (azula) y «ostrai/xa garbi xaok (Araoz).
- ostraixa bistaan dao* (agiri dok): se ve el azul (Araoz).
- ostrásuri/xa*: cierto arbolillo, el «mostellar», que se cría en estos montes con fruto rojo en racimos (Cl., P. Urc.). «orri-zuridxa»: ídem (Olabarrieta).
- óstro, ostrúa*: la hoja. «ostro bat»: una ramita con hojas (para espantar moscas) (Cl., Arandui, P. Urc.).
- ostrobarrittu da*: se ha cubierto de hoja nueva (Apolonia Sorandieta).
- ostrúa*: la hoja (se dice más bien de la hoja pequeña de los árboles). «ostrua itzundu»: deshojar las ramas (Aizkirri). Aún en ese caso más se dice en Oñate «orrixa».
- óta, otía*: árgoma (Araoz, Cl., P. Urc.). «otakizkiza»: el pincho del árgoma (Bernabé). «Otámotx»: renuevo de árgoma (Cl.) (274). «otásuri»: de los pinchos más duros. «otábaltz»: de pinchos no tan duros; lo come mucho el ganado. «orá-ota»: el más suave (Cl.). «ota latza» y «oraotia»: dos clases (Ladislao).
- ota, ótia, ótaan*: (el) lugar en que se recogen las gallinas (Cl., P. Urc.). «oótia»: ídem (Olabarrieta).
- Otáako egíxa* (Jesús (Soloandieta). «Otáko egíxa»: el saliente donde está el gallinero de Jexus (P. Urc.) (275).
- otádui*: argomal (Cl., Ventura).
- otáka bat*: palo de árgoma (Cl.). ídem (Urretxua).
- otá-jaikixa*: el instrumento para majar árgoma (P. Urc., Cl.). «otajekixa»: ídem (Félix Ugarte).
- Otako egíxa*: el relieve saliente al par de la revuelta más pronunciada entre Ave María y Zelaizabal (P. Urc., Aizkirri).
- otálora bat*: flor de árgoma (Cl.).
- ota-lurra*: la tierra donde ha habido árgoma, bastante buena para el cultivo (Aizkirri).

(272) *Ostikuas jo naxok* = me ha dado una patada (Cl.).

(273) *Ostóndo*. La parte inferior del cielo o firmamento sin nubes (Cl.). Ostondo es el cielo o firmamento, fondo del cielo. «Ostondua garbi dao» = el cielo está limpio (Cl. e hija).

(274) *Otámotx* = argoma que queda baja, corta; al comerla el ganado, no la deja crecer (Cl.).

(275) *Otaako egíxa*. Topónimo de Aránzazu. Donde está el gallinero de Jesús (se refiere a Jesús Cortabarría, del caserío Sorandieta). Es el saliente de terreno que está sobre el lugar de la carretera, llamado Ave María.

- ota-sortia*: buru gogorrekua (Urrúsula).
- ota-lurra*: «arin-samarra» (Araoz). «txinddurlurra baiño koipetzuago» (Ladislao Odriozola, Aránzazu).
- Otamoxtarrak*: mote que se da a los de Urretxua, según Joxé de Zabaleta.
- Otamotxekuak*: «kiputzak» (Zapatero-Oñate).
- otána, otáni/a*: (el) pan redondo, blanco y muy bueno, de dos kilos que se traía de Alava (Arriola) (P. Urc., Graciano, Cl.). menos poroso que el de Oñate.
- ota-txoixa*: la tarabilla común (Inixio-Madina).
- otéerre*: campo de argoma quemada (Cl.). «otéerrian dabitz»: en terreno quemado (P. Urc.).
- Otsailan mítxeleta orixak, Martixan gorularixak*: (S. Cristóbal de Vergara. P. Antón) (276).
- otz, ótzendako*: para el frío (Cl.).
- Otzailgo ilbete, edurra ni bete* (P. Urc.). «Otsailleko ilbete, edurra i bete» (Félix Errota) («ni»: Ventura).
- otz eññ (ari)*: llamar. «otz eitten dittue»: los llaman (Cl., P. Urc.).
- otz emon*: «txaalai otzemoteko (mutikua)»: (el) muchacho para atizar al ternero (por detrás) (Graciano, Simón). «ótz emon»: arrear por detrás al ganado (Cl., Arricruz, Guesaltza).
- otzáill, otzáilla*: (el) febrero (P. Urc., Azpilleta) «Otzailgo lora, ezpalitz oba (P. Urc.) (277).
- otzákuma bat*: lobezno (P. Urc.).
- ótzan, otzána*: (el) manso (Cl.).
- otzára bat*: una cesta con asa grande para llevarla al brazo (Cl., P. Urc.). «jaáteko-otzaratxo bat»: una cestita con asas, dos o única por encima o sin ellas, para llevar la comida, guardar comestibles, semillas (Arricruz, Apolonia).
- Otzarrixaa(ko)*: nombre de una peña que hay en el camino de Urbía (Cl., Aránzazu). «Otzáarrixaa»: ídem (Aingeru-artzaiak) (P. Urc.). «Otzarrixaako iturrixa»: la primera fuente que se encuentra al bajar de Urbía por el camino antiguo (Ventura Zapiarbe).
- otzíkaria daukat*: escalofrío (P. Urc., Cl.).
- otzítu, otzíketa*: enfriar(se) (Cl.).
- ótzo bat, otzúa*: (el) lobo (Cl., P. Urc.).
- ozberia da*: es friolento (Urrúsula).
- ozkirri nao*: cuando siente un poco frío con cierto temblor (Urrúsula).
- ozkirrittuta*:

(276) P. Antón. Se refiere al P. Antonio Anasagasti, que hizo saber al autor este dicho.

(277) *Otzailgo lora, ezpalitz oba* = la flor de febrero, mejor si no existiera.

P

- paátxa, paátxia*: (paotx/a Urretxuan): trébol (Cl., P. Urc.).
páatxo bat emun, páatxua: (el) besito de niño (P. Urc.).
Paeta-txoixa: «ameraun-txoixa» (Joven Arrikruz) (278).
paga-arrua: el hueco del haya podrida (Cl.).
pagádui: hayedo (Cl., P. Urc.).
paga-lurra: «lur gosia edo abonu asko bear duana» (Araoz). «liorra ta zurikia» (Aránzazu, Ladislao Odriozola).
pagáuso: paloma torcaz (P. Urc.).
págo, págu/a, págozku/a: el de haya (Arandui). «págu/a»: ídem (Arricruz, Azpilleta, Graciano). «pagó-txaria»: la jara de... (Cl.) (279).
pago-lindderna: el haya brava (P. Urc.).
pakéoso: pacífico (F. Ugarte).
palánka bat: barra de hierro (Cl.)
palánkaari bat: lanzador de barra (Cl.).
pálar bat, palárra: pala de hierro de media luna de los camineros (Cl., P. Urc.).
palásta, palástia: (el) vaivén de agua en un recipiente (Arandui). «palásta bat, palástia»: (el) agua que se echa en un golpe (Arandui). «palast eiñ, palásta bat jausi, palástaaka» (Arricruz). «pálast eiñ, palástara bat» (P. Urc.).
paletazurra: el omoplato (P. Urc.).
panel, panéla: marca que se pone en los árboles para señalar el límite (Cl., P. Urc.).
pánpano bat: una bolita seca de madera, como canica, que se produce en las ramitas de los robles (P. Urc., Cl.).
papar, papárra: (el) pecho (sic) (P. Urc., Cl.).
papára dana: buche de ave (P. Urc.).
papárr-orixa: la marta. Es más rara y más estimada que la garduña; vive en los bosques (P. Urc., Arandui).
papárrzurixa: la garduña. Vive en las peñas (P. Urc., Arandui).
páre bat, pária: el par (P. Urc., Cl.).
paréta, parétia: (la) pared (Azpilleta).
páskuaskua kunpriúttia: el cumplir con la pascua. «bi páskua» (Cl.).
pastoria: el pastor de ovejas. «pastoretzaia»: el oficio de pastor (Madina, Aránzazu).

(278) *Paeta-txoixa*. Clase de pájaro.(279) *Pagó-txaria* = planta de haya que viene espontáneamente (Cl.).

- Pastorla*: (Ventura). «Pastórrola» (Ladislao): lugar donde está la actual choza de Zurutuza de Beillotzaa en Aloña (Ladislao) (280).
- patáari eon*: estar pronto a ir contra el otro (Cl.). «fatáari eon»: hablar mal de otro (P. Urc.).
- patal/a* (biotza): débil (Arandui).
- pattar, pattárra*: (el) aguardiente (P. Urc.).
- patxára, patxária*: (la) tranquilidad (P. Urc.).
- Patxixo(r)i*: el Patxi (Rosa Azpilleta).
- patz*: orujo de manzana (P. Urc.). «izárdi-patzetan»: sudando mucho (P. Urc.).
- paxa bat, páxia*: (la) faja de niños o enfermos (Cl., P. Urc.).
- paxtikun eiñ*: besar para recibir la paz (Urrúsula).
- San Martiñen olua pagatu bearko dok*: tendrás que aprender a vivir vida dura (Ubera).
- pegakorr/a*: pegajoso, contagioso (Ladislao). «pegákorra»: lo contagioso, pegajoso (Cl.).
- péi/an eon*: estar debajo (Cl.).
- Astúak artu dau péi/an*: lo ha cogido debajo (281). «an be/i/an»: allá abajo (P. Urc.).
- pelégrino*: peregrino (P. Urc.).
- pélo, pélua*: (la) uña delantera de la pata del animal (P. Urc., Cl.).
- pelóta bat*: pelota (Cl., P. Urc.).
- Pentzu, péntzua jángua da*: pienso (Cl.) (282). «pentzu, péntzua» (P. Urc.).
- pelótaari*: pelotari (Cl.).
- pendis, pendisa*: (Cl.). «pendiz, pendíza»: (el) desnivel de 1 m. o más de altura (P. Urc.) (283).
- perkatxa: neska perkatxa*: la chica diligente y trabajadora (Grciano).
- perkax, perkáxa*: («saildúa»): curtida en el trabajo (Cl.). «laráakari, langilla perkáxa»: sayátua (P. Urc.).
- perra bat, pérria*: la herradura (Cl., P. Urc.).
- perráu, perráitten*: herrar (Cl., P. Urc.).
- perréjill*: perejil (Cl., P. Urc.).
- perréta bat*: un recipiente de madera para hacer «gatzátua» (o sea, la de comer) (P. Urc., Cl.).
- perrétxiku bat*: una seta (P. Urc., Cl., Ladislao). «saltza-perretxikua»: ikusi «txuatxiña» (P. Urc.). «saltxa-perretxikua»: ídem (F. Ugar-

(280) *Pastorla, Pastórrola*. Topónimo. Está cerca de la región de Duru.

(281) *Astúak artu dau peian* = le ha pisado el burro.

(282) *Péntzua jángua da* = el pienso es un alimento.

(283) *Pendis, pendisa* = pendiente en cuesta.

- te, Ladislao). «esne-perretzikua»: la seta mala (P. Urc.). «arantza-perretzikua»: la seta blanca comestible (Olabarrieta). «sua-perretzikua» (F. Ugarte, Cl.). «arantza-perretzikua: errementai-perretzikua»: la seta roja comestible (Azpilleta, Ladislao). «olixo-perretzikua»: la de este color (Azpilleta).
- peskáari*: pescador (P. Urc.).
- Péstaak*: malos (Lesesarri (284).
- Petral, petrála*: (la) correa ancha; el que anda en engaños y falsedades (?) (Cl.) (285). «petrálkeixaak»: engaños, falsedades (Cl.). correa (P. Urc.).
- petriña bat, petriña*: (el) cinturón de cuero (Cl.).
- píka, píkia*: (la) pez (de la bota) (Cl., P. Urc.).
- pípixa*: «Serénak jo ta pípixa formau» (Cl.) (286).
- píkara bat*: una cortada pequeña (Cl.).
- pika-samar dago*: está un poco pendiente (José Urkia).
- pikor, pikorra*: (el) granillo (Arandui). (la) aspereza en la piel (P. Urc.).
- píku, pikua*: (el) higo (P. Urc., Cl.).
- pílla, pillia*: (el) montón (Cl.). «píllaak»: los montones (Cl.).
- pilláari*: en las tejerías el que sacaba montones de arcilla del depósito donde se amasaba (Cl., P. Urc.).
- pillarixa*: el encargado de sacar del pozo la masa (en las tejerías) (Oñate).
- pilláatu, pilláaketan*: amontonar (Cl.).
- pillósik*: desnudo (Cl.). «pillós-pillosik» «pillósik daó»: está desnudo (P. Urc.).
- pillóstu, pillósketan*: desnudarse (P. Urc., Cl.).
- pinpórta batzuk*: unos granillos de la piel (P. Urc., Cl.).
- pinttánia, pinttánaak*: la (alubia) con pintas (Arandui, Cl.). se dice también de las vacas con pintas (P. Urc.). «pinttána bat, pinttáno bat»: según el género (P. Urc.) (287).
- piñútela bat*: una seta (Arandui).
- pita bat, pítia*: (la) lengüeta de la dulzaina (P. Urc.).
- pípar, piparra*: (el) pimiento (Cl.). «piper-bedarra»: la que tiene semillas en vaina (P. Urc.). «pipár-bedarra»: la hierba que sale

(284) *Péstaak* = cualquier cosa mala que le sobreviene a una planta, etc. (Cl.).

(285) *Petral, petrála* = correa que se pone al burro; que hace ruindades (Cl.).

(286) *Serénak jo ta pípixa formau* (Cl.) = Atacarle la polilla a la madera y criarsele el bicho o carcinoma ("imitxa") (Cl.). "Serena" es el polvillo que despide la madera roída por la carcinoma. "Pípixa" o "imitxa" es el bicho o carcinoma (Cl.).

(287) *Pinttána* = blanquinegro o pinto (Cl.).

- en heredades (Cl., Ventura). «píper, pipérra» (P. Urc.). «lapikotxo gorri-gorri, bera bete sórri»: pipárra (Aizkirri) (288).
- Pittar, pittárra*: (P. Urc.) (289).
- pittíliñ*: miembro viril (Cl.).
- pittin bat, gáusa pittíña*: muy poca cosa (Cl.). «pittínka-pittínka»: poco a poco (P. Urc.).
- pítotx, pítotxa*: (la) alimaña muy dañina en los corrales. Es de color totalmente marrón (F. Chinchurreta, Azpilleta). turón (P. Urc.).
- pítxar, pítxárra*: (la) jarra (Cl., P. Urc.).
- pítxi, pítxixa*: cosa de adorno. Se usa esta voz con los niños (P. Urc.). «pítxixa dala uste dau»: se cree (ella) que es muy bonita (Cl.).
- pítxilipeta orixa, iru egungarrego eurixa*: mariposa amarilla, antes de tres días lluvia (Madina, Araoz).
- píxkin bat*: un poquitín (Cl.).
- píxu, píxua*: (el) peso (Cl.).
- plasáari*: en las tejerías, el que ponía la arcilla en el molde y le daba forma (P. Urc.).
- plasá-gison*: hombre hecho a desenvolverse en público (Cl.).
- plazarixa*: el encargado de la masa en las tejerías
- plégaak etaa*: sacar pliegues (P. Urc.).
- plema, plémia*: (la) flema (P. Urc., Cl.).
- plemóe bat, plemóia*: el pulmón (Cl.).
- plemonixia*: la pulmonía (P. Urc.).
- pletan-bedarra*: «iteixo zurixa» (Aizkirri). «zarta-bedarra»: ídem (F. Ugarte).
- pletára bat eiñ*: escopeta de saúco (para los niños) (P. Urc.).
- pólitt, polítta*: (lo) bonito (Cl., P. Urc.).
- polítto*: bonitamente (P. Urc.).
- politto-politto segi*: despacio (Aránzazu).
- poltxikue, poltxikoi/a*: (el) bolsillo (P. Urc.). «poltzikoia»: ídem (R. Azpilleta).
- pollo, póllua*: (la) cornisa inferior del calero para apoyar el arco (Cl.).
- ponzúe*: el pozo profundo (Bolíbar, Korueta, Uríbarri). «posúe»: el que no es profundo (Bolíbar, Uríbarri, Mondragón). «pon-tzua»: el pozo profundo (Zubillaga).
- porlan, porlána*: (el) porlan (con arena) (Cl., P. Urc.).
- porrikia*: (*tenaza*) (las) tenazas de herrería (Zubillaga).

(288) *Lapikotxo gorri-gorri bera bete sorri* = pucherito rojo, todo lleno de piojos (acertijo del pimiento).

(289) *Pittar, pittárra* (se hace con zumo de manzana y agua).

- porru bat, pórrua*: (el) puerro (Cl., P. Urc.). «porru-jotia eññ»: recibir mucho dinero por una cosa que no vale para nada (Cl.).
- poskérixaak eññ*: hacer fiestas (el perro) (P. Urc.).
- pósporo*: cerilla; fósforo (Cl., P. Urc.).
- postu, postúta, postzéen*: alegrarse (Agueda Arricruz) «postzéi/a, postzéen» (Cl.).
- potéto*: gordo (Cl.).
- pótin-potiña da*: es muy lleno, rechoncho (F. Chinchurreta).
- potitturri*: fuente que brota hacia arriba, v. gr. en agujero de topo, después de una lluvia (Cl., P. Urc.). «ittur-poto»: hondonada donde hay fuente (Ventura).
- potólo, potólu/a*: (el) hoyo «potóloka»: en hoyos (P. Urc.). «potólolo»: hondonada entre montes (Cl., Araoz).
- potoloka*: juego a meter nueces en un hoyo. «potolo»: se dice cuando se mete (Olabarrieta). «pottoloka»: ídem (Graciano).
- potóloskara bat*: una hondonada entre montes (P. Urc., Aizkirri).
- potontzixa (?)*: el recipiente de la lejía (Urrúsula).
- potórkote bat*: uno rechoncho (P. Urc.). «erlá-potorra»: el pequeño cubo para recoger la abeja (Cl., P. Urc.). «potórra, gizón potorra»: el hombre bajo y grueso (P. Urc.). «potórra»: la verenda mulieris (Cl.).
- potorro*: «txarrípotorrokotetxo bat»: un cerdo bastante crecido sin hacerse grande (Apolonia de Soloandieta).
- potóska*: pequeña hondonada (Agustín Goenaga). «potóska bat»: hondonada (P. Urc.).
- pototua*: *o(r)i pototua*: qué rechoncho (Araoz, Arantzazu).
- pototxiña*: el recipiente de piedra donde se recogía la lejía de la colada (Graciano).
- potro, potruak*: (los) testículos (Cl.).
- potruak*: (los) testículos (Cl.). «potto bat, póttua»: (el) cuerno que llevaban los carboneros al monte para tener y beber el vino (Cl.).
- potx-potx-potx*: se dice para llamar al burro (Cl., P. Urc.). «potxíñ-potxíñ-potxíñ»: para llamar al pollino (P. Urc.).
- potxíntxo*: pollino (Apolonia de Pedro).
- potxólo*: (gixéna): gordito (Cl.).
- prakaak*: los pantalones (Cegama).
- prasa siríña, sirínddu*: (Cl.). «prasa-ziiña»: la brasa pulverizada de la carbonera que se mete en el calzado (Aizkirri) (290).
- prása, prásia*: (la) brasa (P. Urc.).
- prémiña bat, prémiña*: la necesidad (Cl.).

(290) *Prasa-siríña* = polvo rusiente que despiden las carboneras (Cl.).

- prestu, préstua*: (la persona) que se porta debidamente (Cl., P. Urc.).
préstues bat, préstuesak: cualesquiera personas que no se portan debidamente (Cl., P. Urc.).
printzáatuta: astillado (Cl.). «brintzáatu, brintzáaketan»: rajar, rajarse una madera, hueso (P. Urc.).
púltza/ik ez..., púltziaatik: por el empuje (Cl., P. Urc.).
printzára bat: rajadura (Cl.).
Puga: «iru ol púgakiñ»: «ailperra»; púa (Cl.) (291).
pultzákaa bat: un empujón (Cl.). «pultzakara bat» (P. Urc.).
pultzaka: empujando (P. Urc.) «pultz eiñ»: empujar (Cl.).
pultzátu, pultzáketan: empujar (Cl., P. Urc.).
pupu, púpua: el daño (voz inf.) (Cl., P. Urc.).
púra, púria: (el) brote (de un árbol) (P. Urc.). «puga, púgia» (Cl.).
purí/e: el brote (Korueta).
purústaa bat eiñ: bufido (de gato o de persona indignada) (P. Urc.).
 «...eskeru, katuak berakiñ dau furrústaia»: bufa (Cl.).
pusílddu: formarse pústulas (Cl.). «pusílddu bat»: ampolla (de la piel) (Cl.).
púska bat, púskia: (el) pedazo (Cl., P. Urc.).
puskákor: que se rompe fácilmente (P. Urc.).
puskátu, puskáketan: romper (Cl.).
puskéta bat: un pedazo (P. Urc., Cl.).
puskíñak: (Cl.). «piskíñak, ogí-piskiñak»: migas de pan (P. Urc.).
pustu, pustúta, pustúko, pustzéeko: inflar (Agueda Arricruz). «pustúko, pustzéen, postúta» (Cl.).
pusúniakorra: lo que es fácil de enconarse (P. Urc.).
pusúniau, pusúni/u, pusúniiten: enconarse (Cl.).
pusúni/a/u, pusúniaitten: ídem (P. Urc.).
putz eiñ: soplar (Cl., P. Urc.).
putzítutá daó: está hinchado (falsa gordura) (P. Urc.).
putzúsaiña eiñ: echar el pedo (P. Urc.).
putzústel: pedo (Cl.).
puxéta, puxétia eiñ: (la) colada, hacer la colada (P. Urc.). «puxétia jotén»: lavando en agua limpia la ropa de la colada (Cl.). «puxetan egosi»: cocerlo en colada (Arandui). «iru puxeta emun»: pasar tres veces en la colada (Graciano). «puxetan zurittu»: (las madejas) (Uríbarri). «puxetia egosi»: (suganian) (Cl.).
puxetaatu: pasar por última vez (las madejas) en lejía (Narria, Oñate).
puxétagiña: la que hace la colada (P. Urc.).
puxíka bat: una vejiga (Cl., P. Urc.).

(291) *Puga, púgia* = el brote o guía que echa el árbol por donde crece,

puxildu bat: una ampolla (en la piel) (Margari Zapiarbe).

S

- saále*: hoja de maíz que sale debajo o junto a la mazorca (P. Urc.).
 «artó-saalia»: al madurar el maíz, se recogía toda la hoja de maíz y se ponía en haces para darla al ganado (P. Urc.). «arto-saalia batu»: recoger, ídem (José Joaquín de Madina) «Sendor bat artasaale biada» (Gesaltzaa) (292).
- saar, saarra*: (lo) viejo (Cl., P. Urc.).
- saárgarri; nere saárgarrixa*: mi novio, novia (Cl., P. Urc.).
- saársa(r)o*: vejez (P. Urc., Cl.).
- saártu, saárketan*: envejecer(se) (P. Urc.).
- saártu, saarketan*: envejecer (Arricruz).
- saási*: zarzal (Cl., P. Urc.). «sasixa» (Cl.).
- saáta bat*: un ruido (Cl.).
- saátorr/a*: el topo (Arandui, Azpilleta, P. Urc., Gesaltza, Arricruz). «saátorra, saátor bat» (Cl.).
- saátor, saátorra*: (el) topo (P. Urc.). «saátorrá?»: ¿el topo? (María Sorandieta). «saátorra»: el topo (Olabarrieta).
- saátsa, saáts*: el sauce (P. Urc., Cl.). «sáatz, saátza (Araoz, Cl.).
- sabal, sabala, sabálena, sabála/u/a, sabále/ixa*: (Azpilleta). «Zábal, sábala» (Cl.). «sabáleta(r)a ifini»: poner de plano (P. Urc.).
- sabáلكuna bat*: una planicie (P. Urc.).
- sabar, sabarra*: «inpórtabaia» (P. Urc.).
- sabel, sabéla*: (la) matriz. «sabélekua»: enfermedad de la matriz (Cl.). «Aitxua jan da sabela bero, lotxo bat eindra kálera gero» (P. Urc.) (293). «sabela ein xako»: se le ha formado una concavidad (a la pared cuando se tuerce) (Joane Urcelay).
- Sabéldu, sabéلكetia*: berátu (ardixa) (Cl.) (294). «sabélduta dao»: se dice de la tabla o madera arqueada (Juane Urc.)
- sabéluna bat*: bache (en la carretera) o bajón (Juane Urcelay). piso hundido del camino o carretera (P. Urc.).
- Sabi, sabíxa*: (la) tierra donde está la planta pequeña (Arricruz, Cl., Araoz) (295).
- sabrásta bat*: rama o arbusto de muchas ramas que se pone para el paso del ganado (P. Urc.).

(292) *Sendor bat, artasaale biada* = hace falta una carga de hoja de maíz (Cl.).

(293) *Aitxua*. Diminutivo de "ai" = papilla.

(294) *Sabéldu*. Tener diarrea la oveja (Cl.).

(295) *Sabi, sabíxa*. Tierra donde hay plantación de árboles jóvenes, vivero (Cl.).

- sábuak iñ, sábuca xabik*: anda tambaleando (Cl.).
- sador*: «Itxi xao bere sadorra gaitz orrek»: (P. Urc.) (296). «bikáifia ta sadorra»: se apartan (Cl.).
- saflaraak*: «gorri-saflaraak»: las manchas rojas que salen naturalmente al cerdo (P. Urc.).
- safláteko bat urten*: salir un cardenal grande después de un golpe (P. Urc.).
- ságar, sagárra*: (1a) manzana (Azpilleta, Graciano). «sagardunak»: los vendedores de manzanas (L. Emparanza).
- sagárdao*: sidra (P. Urc.).
- sagástoi*: manzanal (Arandui). «sagástuixa» el m. (Azpilleta).
- ságu, sagúa*: (el) ratón: (el) ganglio (Cl., P. Urc.).
- sagúsaarr*: murciélago (Cl., Iñixio Madina).
- sagutxo bat*: un musgano (Juane Urcelay).
- sagútzo(r)i*: «katánarr»: (hijo de Bernabé, Madina). «sagu-txoixa»: el agateador (Iñixio Madina).
- sái/etz, sai/étza*: (1a) costilla (Cl.) «saiátsak»: los palos verticales del seto del carro. «saiatz, sai/átza» (P. Urc.).
- sailádu, sailtzéia*: hacerse difícil. «Lénian sailddu»: continuar (Cl.) (297). «sailla- sáillena»: el (más) difícil. «bertan saildu» (sayátu) (P. Urc.). «sáilla ikásten»: difícil de aprender (Cl.). «Basá-saill bat» (Cl.) (298).
- sáillekua*: difícil (P. Urc.).
- saintari*: ángel de la guarda (Rosa). «sáintzailli/a, sáintzaille bat» (Cl.).
- saintu, sáintuko*: cuidar (Cl.). «sainttu» (María Sorandieta) «sáinttuko, sáinketan» (P. Urc.). «saintu-aldera»: a cambio de cuidarlo (Cl.).
- Sáñaartu, iñok eziñ artu*: una mujer en Sañartu rechazó con la escoba de horno a su amo que iba a pedirle la renta (Jaturabe).
- saiñádar*: cuerno que se llevaba con el carro conteniendo una mezcla de jabón y aceite para untar el carro (Cl., P. Urc., F. Ugarte).
- saixélmanta bat*: especie de delantal hecho por el marradero (P. Urc.).
- sáixo bat*: un ejercicio (Azpilleta, Cl.).
- sákagia*: la vara de más de dos metros que se clava en el carro de helecho, hierba, etc., para que no se vuelque (Elosun).
- sakáilla gutxi*: hojarasca y tierra con que se cubre la carbonera. «sakailla kendu»: la hoja y tierra que se saca al limpiar la carbo-

(296) *Itxi xao bere sadorra gaitz orrek* = le ha dejado su rastro o reliquia esa enfermedad (Cl.).

(297) *Lénian sailddu* = seguir en la costumbre o moda antigua (Cl.).

(298) *Basá-saill bat* = un pedazo o trozo de monte (Cl.).

- nera (P. Urc.). hojarasca o brezo que se pone bajo la tierra (Cl.). la hierba que se recoge con «aria» (Araoz). «sakaillia»: bedar-zarramarria: hojas que se ponen para cubrir la carbonera antes de la tierra (Aizkirri, F. Ugarte).
- saka iñ*: botar; «sákia»: (el) bote. «sakau, sakáitia»: sacar la pelota.
- sakar, sakarra*: contrario de «goso» (P. Urc.). «zakarra»: feo, de sabor desabrido, de trato áspero (Cl.). «sakárrak»: las inmundicias del parto (Cl.).
- sakárdui*: lugar poblado de maleza (Cl.).
- Sakárrro*: (P. Urc.) (299). «Langin takar bat»: brusco (Cl.) (300).
- sakátu*: apretar, apisonar (P. Urc., Cl.). «sakáketan, sakátu txak edérra»: buena le ha jugado (Cl.).
- sakélu*: colador de miel (P. Urc.). «sakéla bat»: un colador de miel (Cl.).
- sakill, sakilla*: (el) miembro viril (Cl.).
- sakónuna*: hondonada (P. Urc.). «gison sakóna»: el hombre gordo, grande y de ánimo inalterable (P. Urc., Félix Ugarte). «sakon eon, sakóna»: tranquilo (Cl.).
- sakósta bat*: hondonada pequeña (Cl., P. Urc.).
- s(z)áku, sákua*: (el) saco (P. Urc., Azpilleta, Graciano).
- sakúta, sakúti/a*: (árbol y yerba): el saúco (Jaturabe).
- sakúte bat*: saúco (Cl.).
- sakúto*: morral de pastor (Cl.).
- sála bat, sália*: (el) dormitorio bajo (Cl.). comedor (P. Urc.).
- salámala bat*: un revoltijo, trabajo mal hecho (P. Urc.). «salámala bat eiñ»: (Cl.).
- salápartaka*: de prisa (P. Urc.).
- salátu, saláketan*: denunciar. «Autoridadiak eskúa dako saláketako» (Cl.). «Txakurrak gogor salatu dotzu»: le ha ladrado fuerte el perro (F. Ugarte).
- saldá, saldía*: (el) caldo (P. Urc., Cl.). «bestiak saldaak urten doskue»: los demás (huevos) nos han resultado sin pollo (P. Urc.). «Salda-gizonak»: (Araoz) (301).
- Salbáterra*: Salvatierra (Cl.).
- saldáatu*: derretir la cera (Apolonia).
- Saldískuakiñ da eurixa*: (Jaturabe) (302). 1) jinete (Bernabé Medina, P. Urc.); 2) barras de agua en la lluvia (Bernabé Medina, P. Urc.).

(299) *Sakárrro* = "leundu barik", sin perfeccionar (Cl.).

(300) *Langin takar bat* = trabajador que hace burdamente su labor (Cl.).

(301) *Salda-gizonak* (Araoz) = hombres ahorradores, que gastan poco (Ladislao).

(302) *Saldískuakiñ da eurixa* = llueve en forma de barras de lluvia (Cl.).

- saldixa*: el caballo. «saldittu da»: (la yegua) ha sido cubierta por el caballo (Cl.).
- saldu, saltzéi/e*: vender (Korueta).
- saldun, saldúna*: (el) caballo de la baraja (P. Urc., Cl.).
- sale, sália da*: aficionado (P. Urc.).
- salga, salgía*: (la) veza (la yerba mala de entre trigo) (Cl., P. Urc.). mala yerba que se enreda entre el trigo y queda más baja que «salgáarra»; tiene flor amarillenta y la vaina y el grano menor que «salgáarra» (P. Urc., F. Ugarte).
- sálga, salgí/a*: (la) tela abierta o transparente (P. Urc., Cl.). «salga, salgí/a»: 1) veza (yerba) (Azpilleta); 2) tela transparente (Azpilleta). «nasai»: tela (Urretxua).
- salgáar, salgáarra*: maya yerba de flor rojiza; se hace más alta que «salga» y tiene vaina y granos negros redondos mayores (P. Urc., F. Ugarte).
- salgéi daukat*: lo tengo en venta (P. Urc.).
- salmentia*: la venta (Arantzazu). «salbéntaan daó»: está en venta (Olabarrieta).
- sálo, sálua*: 1) se dice de un animal que come con avidez (P. Urc.); 2) voraz; «sálo jan»: comer vorazmente (Cl.).
- salótu da jaáten*: ha comenzado a comer con avidez (P. Urc.). «Salóketia»: entonces se come o se habla demasiado (Cl.) (303).
- saltákorra da*: el que fácilmente da saltos (oveja) (P. Urc.).
- salútadore bat*: séptimo hijo varón sin que le preceda hermana ni aborto. Lleva una cruz en la lengua y tiene virtud contra los perros rabiosos y otros males (Cl.). con una cruz verde en la lengua. Su aliento cura a los perros rabiosos.
- sama, samía*: (el) cuello de gallina (Arricruz, F. Ugarte). (el) lado de la garganta en el cuello de una persona (P. Urc.).
- sama estua, samía*: (el) cuello estrecho (de la jarra) (Arandui; Vittori). (la) parte delantera (de la garganta) del cuello (Cl.). «Samía biurtu»: a la gallina (Vittori) (304).
- sámar, begíko sámarra*: la mota del ojo (P. Urc., Cl.).
- sámill, samilla*: se dice de madera difícil de labrar (P. Urc.).
- Samílddu*: «sailddu» (Cl.) (305).
- sámur*: fácilmente (Araoz). «érrex»: fácil. «samúr dá»: es fácil (Cl.). «sámur ein dda»: se ha hecho fácilmente (Cl.). «samúrria»: lo fácil (Cl., P. Urc.).

(303) *Salóketia* = calentarse, enfadarse ante provocaciones, irritarse contra otro (Cl.).

(304) *Samía biurtu* = retorcer el cuello (Cl.).

(305) *Samílddu* = "gogortu", ponerse duro y difícil (Cl.).

- samúrtuko da bazkalondorako*: ponerse fácil de derribar el árbol (Cl.). «samúrtu, samúrketan» (Cl.).
- san, sánetan*: en las venas (P. Urc.).
- sanábatu bat, sanábatua ein xat*: encogimiento doloroso de nervios (P. Urc.).
- sambédarra*: el llantén (Cl.).
- sanbro, sanbrúa*: la enfermedad del nabo: se le pudre la hoja (P. Urc.). (al nabo) se le pudre la hoja y forman bultos duros en el tubérculo. «sanbrótu»: ídem (Ladislao).
- Sandali-aldekua*: el que pone la comida (Araoz) (306).
- Sandali-txoixa*: la clase de avión que anida en la cueva de S. Elías (Araoz).
- sánga, sángia*: la zanja (Cl.). «sángatxo bat» (P. Urc.).
- San Jurgi, artúak eréitteko goizegi; San Markos, artúak ereindda ba-léos*: (Urrúsula). «eritteko» esaten da bestela (Cl.). «San Jurgí, artuak eritteko goizegi; San Markos, artuak ereindda balegos» (Arantzazu) 25 abril: S. Marci Evang., 23 abril: S. Georgii (307).
- San Juan su-aldixa*: fogata de... (Margarita de Venta). «San Juan, San Juan bérde, sápuak eta sugáak érre» (Cl.). «San Juanez kuku, San Pedroz mutu» (P. Urc.).
- sankábee, sankábeia*: pierna por detrás (Cl.).
- sankárrankan*: andar sobre un pie (P. Urc., Cl.).
- sankárrue bat, sankárrroia*: el zancarrón (C.).
- sankásaiñak (sic)*: tendones de bajo rodilla (Cl.).
- sánko, sankúa*: (la) pantorrilla (Cl.). (la) curva bajo rodilla (Araoz).
- sankrístau bat*: un sacristán (P. Urc., Cl., María Sorandieta). «sankrístaua, sankrístautzaia» (P. Urc.). «sankrístau bat» (Cl.).
- San Martiñ, biarra biarrak eragiñ*: (Murgia). «San Martiñ, biarren biarrak eraiñ: lanean derrigorak eragiñ» (Araoz).
- sanobatua ein xat*: se me ha contraído el tendón (Cl.).
- sansá urkilla bat*: un cortapicos (insecto) (P. Urc.).
- santirakia eiñ*: desperezarse (Azpilleta).
- santínare*: capilla-ermita, v. gr., las del Rosario (Agustín Goenaga). «santidade»: ídem (P. Urc.).
- sántu, sántua*: (el) santo (Cl.).
- santúttxo bat*: una imagen, v. gr., la de la Virgen en Arricruz (P. Urc.). «santúttxuak»: las capillitas con alguna imagen (Graciano).

(306) *Sandali aldekua*. Se refiere a la cueva llamada de Sandali o San Elías, en Araoz y a la comida anual que se celebraba en dicha cueva.

(307) *San Jurgi...* San Jorge: es demasiado pronto para sembrar los maíces; San Marcos: ¡ojalá estuvieran sembrados!

- Santzu, sántzua*: (el) forzudo, de mucho nervio (Cl.) (308). «sántzua, santzúa» (P. Urc.).
- sapái, sapáixa*: (el) desván (Cl., P. Urc.). sólo el hueco que queda sobre y entre la pared exterior de la casa y el tejado (P. Urc., Ventura). «sapái-zuluak» (P. Urc.). «sapaipeia» (Ventura Zaparbe).
- sapákon*: taba (P. Urc., Cl.) (309).
- s(=z)apálda*: anaquel. «aiz-sápalda bat»: descanso en la peña (P. Urc., Cl., F. Ugarte). «zapalda bat»: un descanso en la cuesta (Cl.).
- sapáldu, sapálketan*: pisar (Arandui, Cl., P. Urc.).
- sapárdua*: la clase de castaña (P. Urc.).
- sáparrak*: los residuos que quedan al limpiar la cera de las abejas (P. Urc., Cl.).
- sapáta bat*: zapato (P. Urc.). viga que se pone a lo largo sobre la pared de la casa (P. Urc.).
- sapátai*: zapatero (persona) (P. Urc.).
- sapédarr*: hierba verde que se extiende en los sembrados bien estercolados (Cl., Ventura).
- sapéro*: masa de harina y agua para gallinas (Azpilleta). «zaperua»: la m. (Vicenta, Arricruz).
- sapi, sápixa*: «ontzímoltzo» o estropajo (P. Urc.). «sápixak»: «askíñekuak» (Cl.) (310).
- sapiño, sapíñua* (Cl.) (311). «sapiño, sapíñua»: (el) aro de roble retorcido que se sujeta al yugo (P. Urc.). Para ordeñar vacas (Fr. Vicente).
- saplásta, txaplásta bat*: un golpe no muy fuerte (P. Urc.).
- sapo, sapúa*: (el) sapo (P. Urc.).
- sapó-erderia*: el castellano hablado con disparates (P. Urc.).
- sapóstu, sapósketia*: «xepostu»: poco usado (Cl., P. Urc.). «sapóstu bat artu daue»: las plantas con el mal tiempo (P. Urc.) (312).
- saprai bat*: un desván (Cegama).
- sapúa*: el sapo (Cl.). «sapúa eukan neetako»: tenía resentimiento conmigo (Apolonia).
- sar, sarra*: la arena que se hace para limpiar (P. Urc.).
- sara bat, saria*: (la) red (Cl., P. Urc.). «sara-sara dao»: está transparente (la tela) (María Arricruz).

(308) *Santzu, sántzua* = venoso (Cl.).

(309) *Sapákon* = taba (huesecillo).

(310) *Sápixak* = polainas rústicas (Cl.).

(311) *Sapiño* = flejes de madera que sirven para atar (Cl.).

(312) *Sapostu bat artu daue* = (las plantas) han desmejorado (Cl.).

- sarágixa*: el pellejo (Cl.). «zara(g)ixa»: ídem (Félix Ugarte). «sarai, saráixa»: el pellejo (de vino) (P. Urc.).
- sarátu*: gastarse y agujerarse una ropa (Arricruz). «saráatu, saráa-ketan bada» (P. Urc.). «saraatu»: ídem (Félix Ugarte).
- sarbo, sarbúa*: (el) que callando hace la suya (Cl.). «xarbo, xarbúa»: se dice del cerdito desmirriado (P. Urc.). «sarbúa»: se dice de la planta que queda desmirriada por alguna causa y no crece (La mujer de Domingo de Albitxuri) (313).
- sarbástia bat*: rama o árbol chaparro con ramaje espeso (Cl.). «ema-kume sarbástia»: mujer dura y trabajadora buena para case-río (Cl.).
- sarda, sardía*: horca de hierro o madera (Cl.). «sardáka»: con la hor-ca (P. Urc.). «sisardia»: para manejar el estiércol (Urrejola).
- sardé/i, sardéixa* (P. Urc.). se endurece la ubre sola y es menos gra-ve (Cl., P. Urc.). (la) mamitis catarral (Veterinario) (314).
- sarden, sardéna*: derecho, bien formado, esbelto (Cl., P. Urc.).
- sargóri daó*: caluroso con nubes (P. Urc.).
- sari, saríxa*: (el) premio (Arricruz, Cl.).
- sarkiñ, sarkiña*: (el) que hace siempre la suya (Cl.). (lo) feo (P. Urc.) (315).
- sarkínkeixa bat esan*: una cosa fea (P. Urc.).
- sarrámarra, sarrámarria*: (la) broza (P. Urc.).
- sarrámuskixa bat eiñ*: echar una bronca (Cl., P. Urc.).
- sarrápollera bat*: compuesto de dos piezas metálicas para abrochar los vestidos presionando la cabeza de una en el hueco de la otra (P. Urc.).
- sarrárrixa*: la piedra arenisca con que se hacía la arena para limpiar, triturándola (Cl.). es la piedra arenisca más blanda para eso (P. Urc.).
- sarrástaa bat eiñ*: cortada (Cl.). «sarrástara bat»: bedár sarrastaa bat ebai (316); euri-sarrastaa bat (317); sarrast ebái: voz onoma-péyica (P. Urc.). «sarrast eiñ»: cortar (Cl.).
- sarrépel*: tibio, hacia frío, templado (P. Urc.). de mal gusto (Arandui).
- sarréra, sartú-era*: entrada (Cl.).
- sarrí-sarrítan*: con frecuencia (Cl.). «sarrítxuao»: un poco más a menudo (P. Urc.).
- sartáiña bat, sartaiña*: (la) sartén (P. Urc., F. Ugarte).
- sartára bat emun*: dar un golpe (Cl., P. Urc.).

(313) *Sarbo, sarbúa* = cierto pececillo de los ríos (Cl.).(314) *Sardei* = mal que se produce en la ubre (Cl.).(315) *Sarkin, sarkiña* = irresponsable, que hace el trabajo como quiera (Cl.).(316) *Bedar-sarrastaa bat ebai* = hacer un corte de hierba (Cl.).(317) *Euri-sarrastaa bat* = un golpe de lluvia (Cl.).

- sart egin dau*: se ha reventado (P. Urc.).
sartereiñ (Cl.) (318). «sárt eraiñ xaot»: hacer reventar (P. Urc., F. Ugarte).
sartíu, sariíittia: rajarse (Cl.).
sartu: entrar, meter; «sartzeeko, sartzeen» (Urrusula, Araoz). «saár-tu» (?) (P. Urc.). «sartúta, sartúko» (Cl.).
sasárte: zarzal (Cl.). zarzal mayor con otras malezas (P. Urc.).
sasíau, sasíaitten: calmarse (un dolor) (P. Urc.).
sasíau eitten dau (berbia): naastu (Arricruz) (319). «sasiáitten» (Cl.).
sasíduixa: el lugar de zarzales (P. Urc.).
sasíeskoladunak: sin el título; «sasíeskolia»: la que se aprende entre compañeros (Cl.). «sasi-letrau bat» (P. Urc.).
sasíko: de padres desconocidos (P. Urc.).
sasi-txorixa: el acentor común (con huevos azules como el malvis) (P. Urc.).
sasíu, sasiíitten dau: pronunciar de manera que no se entiende (Cl.).
saspíki: sietemesino (Cl.).
sastáaka ebáltia: andarlo a pinchazos (Cl.).
sastráka bat: brote de árbol que está no pudiendo crecer porque vuelven a cortarle los animales (P. Urc., Cl.). «aritz-sastraka bat» (P. Urc.).
sastrápa: «sastráka» (P. Urc.).
sastrápo, sastrapa: arbusto duro y mal configurado (Araoz, Cl.).
satága: vara grande para empujar troncos (Cl.); de madera (Zubillaga); para dar «betegarri» y abrir «ondazuluak» y «lumera-zuluak» de la carbonera (Aizkirri).
satága, satági/a: 1) (la) vara para ayudar a rellenar la carbonera; 2) (la) vara mayor para empujar troncos grandes hacia la carbonera (P. Urc.). «satágia»: la palanca.
satálak: las escamas de piel en la boca (Apolonia). «aoko zatala dai-xela dao» (P. Urc.). «narrú-zatala»: el pedazo de cuero (Ladislao).
satar, satárra, aize satárra: malo (Cl., P. Urc.).
satárreixa danak: cosas malas, suciedades (Cl., P. Urc.).
sáti, satíxa: (el) pedazo (Cl.); rato de tiempo (Apolonia). «satíketan»: despedazando (P. Urc.).
satíka bat: un pedazo (Olabarrieta-Oñate).
satíkor: (pan) que se deshace (Cl.).
satítxu: ratón de campo con la cola corta y cabeza abultada (sic) (P. Urc.). «satítxu»: ratón que anda bajo tierra y hace mucho daño (Arandui, Cl.). «satítxo bat» (Graciano, Juane Urcelay).

(318) *Sartereiñ* = reventar (Cl.).(319) *Sasíau* = balbucear, no hablar claro (Cl.).

- sátza*: el estiércol (Mázmela, Castañares, Korueta).
sáunka eiñ: ladrar. «sáunkaka»: ladrando (Cl.). «sáunki/a»: el ladrido (Arandui, Cl.). «saunkáluseka»: aullando (Cl.). «sáunkalaarixa»: el ladrador (Cl.). «saunkálaarixa» (Cl.). «sáunka» (Azpilleta).
sauri, saurixak dauko: tiene heridas (P. Urc.).
saurittu, sauríketan: herirse (Cl., P. Urc.).
sato, sátua: (la) bota (pequeña.) (P. Urc., Cl.).
sáuska-sauska: onomatopéyico de comer (P. Urc.). «sáuska-sáuska eiñ»: despedazar (Cl.).
sayátu, sayáketan dia: esforzarse (P. Urc.). «mutill sayátuak»: esforzados (Cl.).
se/ápotor, se/ápotorra: (el) pote de la piedra de afilar la guadaña (Cl., P. Urc.).
sebáatu: dar sebo, ensebar (las botas) (Cl.).
seéketia: el desmenuzar (Arandui). «xeétu, xeéketan»: desmenuzar, desmenuzarse (P. Urc.).
sega-arrixa: la piedra de afilar la guadaña (P. Urc.).
segáatu, segáaketan: segar (Cl.).
segúrantzaa gutxi, segúrantzaia: (la) seguridad (Cl.).
segúru nao: seguro (Cl., P. Urc.).
seikote bat: un grupo de seis (Aizkirri).
seingintzaati (k) juan zan: murió del parto (Cl., P. Urc.). «señia eiñ»: aurra... (P. Urc.).
seíntzuk etorri, seíntzuendako?: ¿quiénes? (Cl.).
sekáma batzuk: rugosidades interiores del estómago (P. Urc.); costra de suciedad (Cl.).
sékula: «estot sékula eiñ»: nunca (Cl.).
selai, seláixa: donde sólo hay yerba sin maleza (Cl.). «zelaixa»: ídem (Araoz). «seláikuna bat»: lugar sin «nabasa» (P. Urc.). «selai ein dda, seláittuta (soua)»: convertido en prado (Cl.).
seláiñe: señal (Cl., F. Ugarte). «zelaiñia»: la marca o señal (Uribarri).
sémána: a cada cuántos (Cl.).
seme, sémia: (el) hijo (Araoz, Arandui, Cl.).
seméñdi, seméñdixa: (el) noviembre (P. Urc.).
senar, senárria: de más uso es «gisona»: el esposo (Cl.).
senar-emastiak: más usado es «andra-gisonak»: los esposos (Cl.).
sendáera: grosor (Cl.). «makillaren sendoerako zuluua»: del grosor de un palo; «sendóera»: grosor (P. Urc.).
sendátu, sendáketan: engrosar (Cl., P. Urc.).
séndo, sendúa: (lo) grueso (P. Urc.).
sendógarri bat: una cosa que se añade para engrosar o fortalecer una cosa (P. Urc.).

- séndon bat, sendórra*: carga grande de mucho vuelo que se lleva al hombro (Cl.); carga de más vuelo (P. Urc.). «sendorketan eñ biu»: tenemos que traer cargas al hombro (Arandui); la carga de hierba, etc., que se lleva sobre hombros (F. Ugarte). «San Juan-sendorra»: el ramillete de San Juan (Rosa Azpilleta).
- sendortu*: ponerlo en haces (Uribarri-Oñate).
- seníparte*: herencia individual de cada uno de los hijos (Cl., P. Urc.).
- seníttera dana, senítteria*: el conjunto de hermanos y hermanas (Cl.). «seníttera lusía, aundíxa»: muchos hermanos (P. Urc.).
- sentikorr*: sensible (Cl.).
- señátu, señáketan*: signarse (Cl.).
- sepa gutxi, sepía*: la escoria de hierro, etc. (Cl.).
- sepáatu, lurra sepáaketan da*: endurecerse, hacerse costra la tierra con demasiada lluvia (Cl., P. Urc.).
- séren, serénak jo*: la polilla que come la ropa, madera, etc. (P. Urc., V. Ugarte).
- serénautz*: polvo de la polilla (P. Urc.).
- seréndu*: apolillarse (Cl.).
- serráilla bat*: cerraja (Cl.).
- serrailia*: la cerradura (F. Ugarte).
- serséta bat*: mujer que ve los defectos de los demás, presumida (P. Urc., Cl.) (320).
- séru, séru/a, zérutik, sérura*: (el) cielo (Cl.).
- séru, séru/a*: (el) cielo; «zeru zabalían euki daixela»: en medio del cielo lo tenga (Cl.). «sérutik»: desde el cielo (Arricruz).
- serúka bat*: una vaina que contiene semillas, v. gr., la guindilla (Cl.). «zerúka bat» (P. Urc.).
- sesénduta dao*: está cubierta por el toro (P. Urc.).
- sesiño bat*: sesión, junta (Cl.).
- sésiua*: la discusión, discordia (Cl.).
- sespálak, sésPAL*: las astillas (Cl., P. Urc.).
- sestra, séstria*: la línea (señalada) entre dos terrenos (Cl., P. Urc.). «emendi da séstria» (P. Urc.).
- séta, sétia*: (la) costra que se forma en la piel por la suciedad (Cl., P. Urc.).
- sétixua dauka*: sujeción, falta de libertad para andar (Olabarrieta, Oñate).
- si/árka*: subir una cuesta en zig-zag (Cl.). «si/árbide»: camino que sube en zig-zag (Cl.).
- si/árradarr*: rama que, en vez de subir arriba, crece a los lados (Cl.).
- sibela*: el gusano (?), pus entre las pezuñas de las ovejas. «zibel bat» (Juane Urcelay).

(320) *Serséta* = mala, pícara (Cl.).

- sibítta, sibítia*: (la) vara del maestro (Cl.). cualquier vara muy flexible, para atizar (Arricruz).
- si/ésto batu*: recoger enteramente (Jaturabe, Bernabé-Madina, P. Urc.).
- sigúetan ibilli*: andar al columpio (Cl.).
- sikátuta* (Arricruz).
- sikírixo*: centeno (P. Urc., Cl.).
- síku, síkua*: (lo) seco (Azpilleta, Arricruz).
- sikúra bat*: una sequedad (P. Urc., Cl.).
- sikúte*: sequía (Cl.).
- silbor, silbórra*: (la) panza de personas (Cl., P. Urc.).
- silbóte, silbótiak*: cada uno de los lados que quedan entre «gaondo» y «bular» de la «txondarra» (Cl.) (321).
- Siládu, siltzéen*: subir (cebolla macho (Cl.). subirse (la cebolla) para dar flor (P. Urc.) (322) (323).
- s(z)imbrixa bat*: un encofrado para cemento (P. Urc.). almacén para arco (Cl.).
- simel, siméla*: (lo) que no está ni fresco ni seco (Cl., P. Urc.).
- Siméldu*: humedecerse una cosa que ha estado seca, como: trigo, yerba (Ladislao). secarse un poco lo que antes estaba fresco (Cl., P. Urc.) (324).
- siméntu*: cimientto (Cl.).
- simísgñ*: fabricante de queseras (P. Urc.).
- simístura bat*: rejilla (echa de simitz) de confesonario (Cl.) (325) (326).
- simistuta itxi*: dejar desgarradas las hojas del maíz el pedrisco (P. Urc.).
- simur, simúrra*: (el) tacaño; arrugado (Cl.).
- simúrtura baarik*: sin rugosidad (Cl.).
- sinbúrruna bat*: papel, paja, corteza que suena soplando sin lengüeta (P. Urc.).
- singla xaok, singlia*: simple, frágil, débil (Cl.). «singre, síngria»: estrecho.
- singlia*: lo simple (Arandui).
- sinískorr (?)*: crédulo (Cl.).
- sinísmen*: fe (Cl., P. Urc.).

(321) *Txondarra* = carbonera de monte.

(322) *Sil*. Es el tubérculo (de una planta) que va bajo tierra (Cl.).

(323) *Siládu* = echar tubérculo (la planta).

(324) *Siméldu* = ajarse (la planta) por efecto del calor, sin llegar a secarse (Cl.).

(325) *Simístura*. Entramado de flejes, p. ej., como la rejilla del confesonario (Cl.).

(326) *Simitz* = fleje.

- Sinústu, sinústuta, sinúsketan bada*: hacerce briznas (P. Urc.) (327).
sintzo, sitnzúa: leal, fiel (Cl.).
siñistu, siñísketan: creer (Cl.). «*sinístu, sinísketan*» (P. Urc.).
s(z)i(g)órra: la vara delgada y flexible (Arricruz). «*sí/or, si/órra*» (P. Urc.) «*zigorr*»: varita muy flexible (Urretxua).
siñu, siñua, siñuka: burlando (Cl., P. Urc.).
sípli-sápla emun: arrear tortas (Cl.).
siráun bat, siráuna: (la) ciega (Cl., P. Urc.).
síri bat, siríxa: (la) cuña o cualquiera cosa para clavar en otra. «*sí-rixa sartu*»: meter trampa (Cl., P. Urc.). «*Siríkaaka*» (328).
siríkaari: sonsacador (fig.) (P. Urc.).
siríkaatu bat emon, siríkaa bat, siríkaia (Cl.).
siríkatu, siríka ibilli: tentar (Cl., P. Urc.). «*Siríkatu bat*» (P. Urc.) (329).
sirígu/e: pasa-lekua (Bolfbar). «*sibúru/e*»: ídem (Korueta).
siriñ, siríña: (el) excremento de ave (P. Urc.). «*prasásiríña*»: brasa pulverizada que se corre en la carbonera. «*karésiríña*»: la cal incandescente que se corre (P. Urc.). «*sirínddu*»: mancharse en... (P. Urc.).
sirikona: el copo de lino que se colocaba en la rueca (Marín-Escoriaza).
siri-siri edúrra, euríxa: caer suavemente (Cl.).
Sirínddu: «*berátu*»: se dice de las aves, ovejas (Cl.). llenar de este excremento (P. Urc.) (330).
sirítu: anpórra, la mujer, etc. partir la leña con cuña. violar a una mujer (Cl.).
sirkínsulo baten: en un agujero menos esperado (P. Urc.).
sirri eiñ: tocar. «*sírrika ibilli*» (Cl.).
Sirríborro bat eiñ: «*naáste bat eiñ*» (Cl.) (331).
sirrínda(r) a bat: terreno largo y estrecho. jirón (de tela) (Cl., P. Urc.).
sirsill, sirsilla daixola: colgando jirones del vestido (P. Urc.) (332).
sisárda bat, sisárdia: horca de hierro (P. Urc.).
sisgei, sisgéixa: (el) material para convertirlo en estiércol (Cl.).
sisípasau: pronunciar mal (P. Urc.). «*sísipasa, sísipasia*» (Cl.).
sisko, sískua: (el) agujero o conducto de la teta (Cl., Rosa Azpilleta). «*erró-sisko*» (Arazo, Rosa Azpilleta). «*síkuti*» (P. Urc.).

(327) *Siñustu* = podar, quitar la hoja y ramas (Cl.).

(328) *Siríkaaka* = hozando, tentando (Cl.).

(329) *Siríkatu bat* = una estocada, provocación, etc. (Cl.).

(330) *Sirínddu* = padecer diarrea las aves, ovejas, etc. (Cl.).

(331) *Sirríborro* = cosa mal hecha, revuelta (Cl.).

(332) *Sirsilla* = colgajo de la nariz, moco (Cl.).

- sispillondo*: señal que queda donde ha estado el montón de estiércol (Cl.).
- sispúru*: suspiro (Cl.).
- sistei, sistéixa*: (el) estercolero (Cl., P. Urc.).
- Sistriñ, sistriña*: (Cl.). de carácter o genio displicente (P. Urc.) (233).
- sistu, sistúko, sistúta, sistzéen, sistzéeko, sistzéi/a*: estercolar (el campo) (Agueda Arricruz). «sistzéi/a, sistzéen, siskéetan»: estercolar (Cl.).
- sittal, sittála*: (el) que hace la suya, pero sin brusquedad (Cl.). persona de mal genio (P. Urc.).
- Sittálkeixa bat*: hacer callando la suya (Cl.) (334).
- sitza*: el estiércol (Vittori Aizkirri). «sitzetan»: en el estiércol (Azpilleta). «sitzak jan»: la polilla (de la ropa) (Vittori).
- sitz, sitx, sitxe*: (el) estiércol (Azurmendi Cegama).
- sobráño*: cría de yegua en el segundo año (P. Urc.). «Sobriñua» (Cl.) (335).
- Soill, soilla (?)*: (Cl.) (336). «sóil geáketan naiz»: quedo sólo. «soil dao»: está sin árboles. «mendísoilla»: monte sin árboles (P. Urc.). «soilleko ganaua»: el ganado que anda donde no hay árboles (Araoz).
- Soilldu, soillduta, soiltzéia*: podar (Cl.) (337). «soiltzéera» (P. Urc.). «soilkétia» (F. Ugarte). «soildu»: pelar (P. Urc.).
- soillian dabitz*: andan en lugar despejado (sin árboles) (Ladislao).
- soiña geuk eingo dxau*: el vestido (338). «geuk eingo xau óiña ta sóiña»: el calzado y el vestido (P. Urc.).
- sóinkurtz, soinkúrtza*: en los cuadrúpedos (la parte) encima de las patas delanteras (Cl., P. Urc.).
- sója bat, sójia*: (la) veta o raya, sobre todo, en la piedra (P. Urc.); en el hacha entre acero y hierro; veta en piedra (Cl.) (339).
- sóka bat, sókia*: cuerda (P. Urc.). «soka-saltoka»: a la comba (juego) (Araoz).
- sókáan*: envoltorio exterior de la nuez (P. Urc.); ídem y la mancha que deja en las manos (Uribarri).
- sóki/a*: la sogá (Cl.). «sóka bat» (Cl.).

(333) *Sistrin* = "zatarra" (Cl.).

(334) *Sittálkeixa* = "zatarkerixia" (Cl.).

(335) *Sobriñua* = "urte t'erdiko moxala" (Cl.).

(336) *Soill* = lugar descampado y sin árboles (Cl.).

(337) *Soilldu* = operación de limpiar, p. ej., un tronco, quitándole las ramas, o un campo, quitándole las malezas (Cl.).

(338) *Soiña geuk eingo dxau* = nosotros le haremos el vestido.

(339) *Soja* = fallo que tiene una herramienta (Cl.).

- soko, sokúa* (P. Urc.) (340). «sókua»: el espacio (en el juego del calderón) entre el primer puente y el primer «kotx» (Jaturabe).
- soko iñ*: al juego del chiriquil que no hace un tanto y pierde el juego (341). «sokúa, txokúa»: agujero, hondonada (Cl.). «sokúa»: «potólua» (P. Urc.).
- sóldra, soldría*: (la) costra soldada a la piel (P. Urc.). «sólda, soldía»: (la) costra que se forma en la piel con raíces al interior (Cl.) (342).
- soli*: «arran solíxa»: el cencerro (de sonido) claro (Cl., P. Urc.). «soli eon»: estar atento, alerta (para oír) (María Sorandieta).
- solú/e*: la heredad (Korueta).
- somáu ñuan serbait*: noté algo (Cl.). «sumáu dot» (P. Urc.). «sumáu dot» (P. Urc.).
- sóñeko*: vestido (cualquiera) (P. Urc., Cl.).
- sóñu, sóñua*: (la) música (P. Urc., Azpilleta, Graciano).
- soñújola bat*: instrumentista (Cl.). «soñújoilla bat» (P. Urc.).
- sóo, so/ú/a, sóu/ak*: la heredad (Cl.). «so/ú/a» (Soloandieta).
- sopánda bat*: viga gruesa que baja del caballete al alero (Cl.).
- sopítta, sopítta*: (el) pedazo de costra que se suelta, pedazo de barro que se adhiere al calzado, el pedazo de césped que se levanta con la azada (P. Urc); petacho (de la abarca) (Cl.). «sepítta bat»: un petacho que se pone en la abarca (Arandui). «orbel-zopíttaak»: los remiendos que se ponen a la carbonera con broza y tierra cuando se le abren agujeros (Aizkirri).
- soó-potu/á*: («toki-izena»): la hondonada donde está el prado (antes cultivado) que está a este lado del peñón de Zapiarbe (Ventura Zapiarbe) (343).
- sor-sor(-sor) eon*: estar con un dolor sordo (v. gr., una muela) (Cl., P. Urc., Arandui).
- sorábixo*: mareo (Cl.).
- sórakari, sórakarixa da*: se dice de la oveja acostumbrada a entrar en los cercados (P. Urc., Cl., Graciano).
- sorákerixaak*: las locuras (Cl.).
- sorátu*: ponerse loco (Cl.).
- so(r) bál dia*: el hombro; «sorbalda dana» (Ladislaio).
- sorgárrri*: cosa que produce deudas (Cl., P. Urc.). «auxe da lanbídia sorgárrixa» (P. Urc.).
- sorgínkeixa bat*: brujería (Cl., P. Urc.).
- sorgiñ, sorgiña*: (la) bruja (Cl., P. Urc.). «sorgiñak puxeta joten» (Go-

(340) *Soko, sokúa* = hondonada (Cl.).

(341) *Soko iñ* = perder; darse por vencido en el juego (Cl.).

(342) *Soldra, soldría* = costras que salen al ganado (Cl.).

(343) *Soó-potuá*. Topónimo de Aránzazu. Heredades que están en una hondonada, cerca del caserío de Zapiarbe.

- ribar-Oñate) (344). «sorgiñ-iraak»: los helechos especiales con hojas desde la raíz que salen en árboles y lugares húmedos (F. Ugarte).
- sorgín-aize*: remolino de viento (Cl., P. Urc.).
- sorgiñerreki*: el río que baja entre Azpilleta y Albitxuri (P. Urc.).
- sorgin-itxuskixa*: el brusco (Ugastei). «sorgiñ-otia»: ídem, ídem. «txakúr-muturra»: el brusco (Cl.). «isúski, isúskixa»: escoba de brezo (Cl.).
- sórigaitz*: desgracia (P. Urc.).
- sóri ona*: la felicidad (Cl.).
- sóri onian* (P. Urc.) (345).
- sórki, sórkixa*: el rodete (de mujer) (Arricruz, Rosa Azpilleta). «sórki, sórkixa»: el rodete (Agueda Arricruz) (346).
- sornía*: el pus; «zorna gutxi» (Vittori). «sorna-bedarra»: la mala hierba que suele abundar (Vittori).
- sóro, sorúa*: el loco (Cl.). «sorúa dauko»: está loco (P. Urc.).
- soró-aixia xakok*: asomo de locura, principio (Cl., P. Urc.).
- sorótasun*: locura (Cl.).
- sorra*: «orrek ein ddau denpora sorra!»: ¡cuánto tiempo ha pasado ése! (P. Urc.). «denpora sorra biaxok»: necesita tiempo muy largo, incalculable (Cl.).
- sorta bat, sórtia*: (el) fajo pequeño (Cl., P. Urc.). «sórtatxo» (P. Urc.).
- sortu, sortúko, sortzéen, sortzéia*: originarse, aparecer (Cl.). «eskua sortuta daukat»: tengo entumecida la mano (P. Urc.) (347).
- sórri, sorríxa*: (el) piojo (P. Urc.).
- sorro, sorrúa*: saco de lino y más cerrado que el otro para harina, trigo, alubia, maíz, etc. (Cl.).
- sorróstarri*: piedra de afilar (Cl., P. Urc.).
- sorróstu, sorrósketako*: afilar (P. Urc.).
- sorróstura bateas*: con una afiladura (afilando una sola vez) (P. Urc.).
- sor-sorrian* (Beillotzaa).
- sorna, sornía*: el pus (Cl.).
- sórtu, sotzéen*: nacer (P. Urc., Arricruz, Zumalde de Aran; Graciano). «sortúko» (Cl.). «soórtu»: entumecerse de frío las manos (Graciano). «sortúta»: gogortuta (Cl., P. Urc.). «pittin bat sortu xat»: se me ha calmado un poco (el dolor) (Arandui).
- sóru, sórua*: (el) suelo del piso de la casa, o el del campo «Sórtuti=lúrreti» (P. Urc.); (la) suela (Cl.).

(344) *Sorgiñak puxeta joten* = las brujas haciendo la colada.

(345) *Sori onian* = en buena hora.

(346) *Sorki, sórkixa* = el rodete que ponían las mujeres sobre la cabeza para llevar la herrada (Cl.).

(347) *Eskua sortuta daukat* = tengo la mano como insensibilizada, por el frío, etc.

- sóso, sosúa*: (el) tordo (P. Urc., Graciano, Azpilleta).
xoxtórra da: pequeño y... (P. Urc.). «mutil sostorra»: el muchachito (Apolonia de Soloandieta).
sostórrutz: *síri*: para clavar sapos, etc. (Cl., P. Urc.). «sostórroska eññ» atizar con (Cl.) (348).
sostrópo, sostrópua: (la) mata de cualquier árbol de muchas ramas y poca altura (Araoz).
s(=z)otárro, sotárruan sartu: el surco; agujero que queda donde se ha sacado un pedazo de tierra (Cl.). «zotarro(r)a bedarrak sartu» (P. Urc.) (349).
sotilla da langillia: es trabajador curioso (P. Urc.).
sotiñ, sotíña: (el) hipo; «sotínka nearr» (Cl.) (350).
sotz iñ: echar suertes; «zotz» (dim. «txotx»): palito (Cl.) (351).
su, sú/a: (el) fuego; «eta(r)a sítatik»: saca del fuego (Cl.). «sugó-rittan agúro egósi» (P. Urc., Cl.). «surtaako»: para el fuego (Madrina). «supéeko artua»: se ponía a la noche bajo la ceniza y se sacaba a la mañana siguiente (P. Urc.) (352).
sua-artua: el aro (planta) (P. Urc.).
suga-bedarra: entre trigo (Ventura) (353).
su/á-berakatz (Cl., F. Ugarte) (354).
su/ága bat: palo largo de horno para mover el fuego y la brasa (Cl.).
sú/ák urten xaue: le han salido granos. Son granos muy pequeños que salen con el calor donde la piel es más fina (P. Urc., Cl.).
sua-idarra: la mala hierba que crece entre trigo enroscándose en él; tiene semillas como la «zalga» (Cl.) (355).
su/ándilla bat: lagartija (Cl., P. Urc.).
su/ándor, suándorra: (el) cornejo (Araoz, Cl.) (356).
etorri bei suántze(r)a: venga junto al fuego: «su-antzian»: junto al fuego (Azpilleta, Urrusula). «etxe-antze(r)a»: (Cl., Urrusula) (357).
su-árauko júntia (Azpilleta, Cl.) (358).
su/árauena: el (pago) del seguro de incendio (P. Urc.). «su/árau-ko» (Cl.).

-
- (348) *Sostórrutz* = cuña de madera (Cl.).
 (349) *Sotárro* = surco que hace el arado (Cl.).
 (350) *Sotínka nearr* = llorar con sollozos.
 (351) *Sotz iñ* = echar a suertes con cuatro palillos diferentes (Cl.).
 (352) *Supéeko artua* = pan de maíz cocido bajo brasas (Cl.).
 (353) *Suga-bedarra*. Cierta planta que viene por sí (Cl.).
 (354) *Sua-berakatz*. Es la misma planta que "suga-bedarra" (Cl.).
 (355) *Sua-idarra*. Igual que "sua-berakatz" (Cl.).
 (356) *Suándor* = cornejo, árbol pequeño que sale entre peñas (Cl.).
 (357) *Etxe-antzerá* = hacia casa (Cl.).
 (358) *Su-árau-ko jún-*tia** = junta de vecinos para asegurarse de incendios (Cl.).

- su-árgittan*: a la luz de la lumbre (Cl., P. Urc.).
- su-árrri, su-árrixa*: (el) pedernal (Cl.) (359).
- su/arri*: pedernal para el eslabón (Cl., P. Urc.).
- su/átxidarra*: la hierba... (Cl.) (360).
- suatxiñ/a*: «txaltxa perretxikua» (Graciano, Arandui). «su/átxiñ, su/átxiñak» (Cl.). «txuetxiña»: ídem. «txuetxin bat» (Azpilleta, Cl.). «txu/átxiña»: la seta amarilla («ziza ori») buena; «txuatxin bat» (Arricruz, P. Urc.). «zuatxikiñ/a»: ídem (Olabarrieta).
- sú/atx, su/átza*: (el) asidero de «ara», «burdiñara» (Cl.); (la) atadura que se pone por encima de la leña, de un palo al otro de los costados del carro (Arricruz).
- súba, subía*: (la) culebra (Araoz).
- subándilla, subándillia*: lagartija.
- subégixak*: son los agujeros que el fuego abre al exterior y hay que tapparlos para que no se «queme» el carbón (P. Urc.).
- su-begixak*: los agujeros que el fuego abre en la carbonera y por donde se ve la brasa interior (Aizkirri).
- súbill, subilla*: (el) tajo del carnicero (P. Urc.); (la) pértiga de «burdiñara» (Cl.). «arásubillak»: donde se fijan las púas (son 4); «burdiñaa-subillak»: ídem (son 2) (P. Urc.). «subilla»: el tronco lateral del fogón (Ugaztegui).
- subill-txendorra*: de troncos grandes (Elosua).
- subístzailla bat*: encendedor del fuego (P. Urc.).
- subíxa*: el puente. «Zer da ba atia zabaldu ta ezin pasau, eta zerrau ta pasau?» = «zubixa» (Aizkirri).
- subúrdiña bat*: hierro que encierra el fogón (Cl., P. Urc.).
- suburuan*: encima de la llama del hogar (Rosa).
- subúrura jaso*: «sugáiñe(r)a kaldária» (Cl.) (361). «suburuan»: sobre la malla del hogar (F. Ugarte).
- su-egurra*: la leña para el fuego (Cl.).
- suékaak*: los chanclos (Cl.) (362).
- su-etxe*: hogar; se hacía cuando se estilaba «erdiko sua» sin elevar el nivel del suelo, sobre una losa con 3 lados cerrados. «Atzeko arrixa»: solía ser mayor «su-arrixa». Todo era de piedra. También el fuego que se pone contra la pared (Rosa Arzpilleta).
- sufrikor, sufrikorra*: sufrido (Cl.).

(359) *Su-árrri* = pedernal. Con la yesca, el eslabón y el pedernal se sacaba fuego (Cl.).

(360) *Su átxidarra*. Una hierba mala (Cl.).

(361) *Subúrura jaso* = «gelaatsura esegi» = colgar, p. ej., la caldera del llar (Cl.).

(362) *Suékaak* = zuecos chanclos (Cl.).

- sugáak*: las culebras (Graciano).
sugá-idarr: mala yerba que se enreda entre trigo (Cl.); que sube en el trigo (Uribarri).
sugá-maatza: (el) fruto que da en forma de uva roja el «irústarbi» (P. Urc.).
sugana: la barrica de madera donde se hacía la colada; «sugan bat» (Rosa).
súgan, sugána: (la) barrica en que se hace la colada (Cl.). «súban, subána» (Arriacruz). «sugan-arrixa»: la piedra sobre la cual se ponía la barrica (Narria-Oñate). «sú/an, su/ána» (P. Urc.).
suga-narrua: la piel de culebra (P. Urc.).
sugárastaa bat emon: fuego o llama de un momento (Cl., P. Urc.) (363).
sugar, sugarra: (la) llama de fuego (Cl.).
sugárri: combustible (Cl.).
sugéixak: los combustibles (Cl.). «sugei» (Cl.). «sugéixa»: ídem.
suiñ, súña: (el) yerno (P. Urc.). «súñ, suña»: ídem (Cl.).
sú/iñ bat, su/iña: (el) yerno (Cl.).
súizaga: garrote para apretar la carga del carro (Korueta).
sukálde, sukáldi/a: (la) cocina (Cl.).
sukátutu: aficionarse a estar junto al fuego (Ladislaio). «katútu»: aficionarse, como el gato, a estar junto al fuego (Cl.).
súla eiñ: no hacer blanco (en un tiro) (Cl.). «sula emun dau»: no ha producido nada (Cl.).
súku, súkua: mezcla con cosas aplastadas para animales (Arriacruz, Azpilleta, P. Urc.).
sukútu, sukúketia: aplastar (Cl., Azpilleta).
sula izan da: no ha acertado en la puntería o a bolos (Apolonia). «sula ein ddau»: ídem (Braulio).
sulátu: agujerear (Cl.).
suldar, suldárrak (Cl.); (el) grano de la piel (de los vacunos) de donde sale un gusano (Arandui, P. Urc.).
suldarra: barro (Veterinario).
sulo, sulúa: agujero. «sulúan sartúa daó»: en el agujero (P. Urc.) «suláka ebáltia»: andar a pinchazos (Cl.).
sultzó, sultzúa: (la) yesca (Cl.).
sultzú/a: (la) yesca (Simón Arregui).
suma bat, sumía: (el) mimbre (P. Urc.).
súma, sumía, sumáak: (el) mimbre (Cl., Arriacruz).
su-maillia: (la) grada o tarima más alta que el piso de la cocina, sobre la cual está el fogón de los caseríos (Araoz).

(363) *Sugárastaa bat emon* = echar el fuego una llamarada repentina (Cl.).

- Sumákua*: el badil; se dice más que «bartzuna» (P. Urc., Ladislao) (364).
- sumátaitz, sumátaitza*: (el) palo que se atraviesa en los caminos para desviar el agua (Jesús Soloandieta). «sumetraitza»: ídem (Uríbarri). «zomátaitz, zomátaitza» (Arandui).
- sumáko bat*: caco de hierro para mover la brasa (Ladislao, Cl.).
- sunáixak dao*: están secas (las leñas), inflamables (P. Urc.). «Sunáixa ekarri bia dou»: leña para el fuego (P. Urc.) (365).
- sunkurtz-gaiña*: (la) cima sobre las dos patas delanteras (Araoz, Ladislao).
- supíttiskiña, supíttiskiña*: (el) rincón de la cocina donde se tiene la leña para el fuego (P. Urc.). junto al fuego (Cl.).
- súpittoko, súpittuan ekarri*: de súbito (P. Urc.).
- súpitto ontan*: en este instante (Cl.).
- suráitzak*: los robles bravos para material (Cl., P. Urc., dicen otros) (366).
- surbillo*: leche cuajada sin cocer para hacer queso cuando está sin romper (Azpilleta). «zurbillo»: ídem (P. Urc.).
- súri, suríxa, suríxa/u/a, suríxe/ixa*: muy blanco (Lezesarri).
- suríka, suríkia*: (el) blanquecino (P. Urc.). «zurikia»: ídem (Cl.). «suríkaatxuaua»: lo que es un poco más blando (Madina).
- surítu, txondár-sulua suríketan*: limpiar el lugar con la azada para hacer la carbonera (Cl., P. Urc.).
- surpeekodunak*: los que tienen bigote (Ladislao).
- súrra*: la nariz. «senbat súr» (Araoz).
- surrúmillo*: remolino de agua, viento (Cl.).
- surrúmuru bat entzun*: cosa (noticia) no clara (P. Urc.).
- súrrut eiñ*: sorber (P. Urc.). «zúrrut eiñ, zurrútaa baten» (Cl.).
- susa, susía, susáak*: (la) seta (P. Urc.).
- susa bat, susía, susáak*: (la) seta (Cl.).
- susáa eon*: estar en celo (la vaca) (P. Urc., Cl.).
- susén, suséna*: (el) derecho (Cl.).
- susi, susíxa*: (la) tea de madera majada, preferentemente de fresno (P. Urc.).
- susi batzuk eiñ*: «blangaak» (Agustín Goenaga- Lezesarri). «súsi, susíxa»: (la) tea. Conoció hacerla con haya o más con fresno bien majado y reblandecido sin más (P. Urc.).
- Susítu, susíketan*: astillar una cosa (como la tea) (P. Urc., Cl.) (367).

(364) *Sumákua* ⇒ el badil (?). Dos piezas de hierro que se ponen a los lados del fuego del suelo.

(365) *Sunáixa ekarri bia dou* ⇒ tenemos que traer combustible (Cl.).

(366) *Suráitzak* ⇒ árboles grandes para hacer mástiles (Cl.).

(367) *Susítu* ⇒ despedazar, pulverizar, romper (Cl.).

- susittu, susittuta, susiketana*: despedazar sin triturar (un hueso) (Cl.).
«susittu ik»: despedazar la leña (Benedictinas). «súsi-súsi einda»: hecho pedacitos (Berezano).
- súsna ik, súsnia artu*: tomar olfato (P. Urc., Cl.).
- sustákorra*: el espantadizo (P. Urc., Araoz).
- sústara, sustárra*: (la) raíz (Cl.). «sustar-bizarrak»: las últimas ramificaciones de las raíces (Cl.).
- sustarra artu, lurra artu landariak*: arraigar (Urrúsula).
- susúma, susúmia eemun*: causar asco, repugnancia (Cl.).
- sutarrixa*: piedra que se pone detrás del fogón (Arandui).
- sutéi, sutéixa*: (el) crisol de herrería (P. Urc., Cl.).
- suti, sútixa da*: es tieso, derecho (P. Urc.).
- sutigarrak*: «zuti-igar» (Murguía) (368). «sutigarrak»: zutik igertuta dagona (P. Urc.). «sutigar, rra» (Cl., P. Urc.) (369). «sutiarrak día»: se dice de las leñas que proceden de un árbol que ha sido cogido por el fuego cuando estaba en pie y, por tanto, son fáciles de encender (Azpilleta). «suti(g)arrak»: de árbol quemado (Cl.).
- sútiko bat*: puntal, poste (Cl., Urréjola). «zutikiñ»: ídem (Urréjola).
- súittaa ifini*: ponerlo tieso, de canto (P. Urc.).
- sutóndo, sutóndo(r)a*: junto al fuego (Cl.). «sutonduan»: junto al fuego (F. Ugarte).
- sutu, txondarra sutzéen, sutzéia*: 1) pegar fuego (act.); 2) enfadarse (Cl., P. Urc.). «sutúta» (P. Urc., Cl.).
- sutúrra*: (Machinventa, Vidania); «sugúrra» (Orio); «zudúrra» (Urrechua): la nariz. «sudúrra» (Azcoitia); «zudúrra» (dos colegiales de Segura); «zúrra» (Jaturabe); «súur, suúrra»: (la) nariz (Cl.).
- sutxákur*: ciertas luces que se veían de noche (P. Urc.).

T

- tabáko*: tabaco (P. Urc., Cl.).
- tabérnaakarixa*: el que frecuenta la tarbena (Cl., P. Urc.).
- Táfaan ekin dia*: han comenzado las vacas a escarbar en son de amenaza (Cl.). «kábaan eñ»: ídem (P. Urc.) (370).
- taixo, táixua*: (la) figura, traza (P. Urc., Cl.).

(368) *Murguía*. Es un barrio de Oñate.

(369) *Sutigar* = árbol que está en pie y seco (Cl.).

(370) *Táfaan ekin dia* = han estado desafiándose (las vacas). (Lo hacen escarbando con las patas.) (Cl.).

- tajútu dá, dót*: «itxúratu» (P. Urc., Cl.).
taka-taka fuan: ir a pie (P. Urc.).
takára bat emon: dar un golpe (P. Urc.).
takarra, lur takarra: la tierra dura (P. Urc.).
takéta bat: un palo de los que se meten enhiestos en los costados del carro (P. Urc.). «takéta bat» (Cl.). «burtaketaak»: ídem (P. Urc.).
talde, táldia: un grupo (Cl., P. Urc.).
taló-atzua: el tajo de madera sobre el cual extienden los carboneros la masa para hacer las tortas (P. Urc.). «talo-mutilla»: ídem (Azpilleta).
talo-atzua: la pala de madera sobre la cual se adelgaza la torta antes de ponerla al fuego (Graciano).
talogiña: el que hace las tortas entre los carboneros (Ugaztegui). «talo-erretzaillak»: las que los cuecen (Ugaztegui).
tálo, tálua: (la) torta delgada de maíz que se hace encima del fuego (Arricruz, Cl., P. Urc.). «talua erre»: cocer la torta sobre pala de hierro (Cl.). «zuku-talua»: la torta más que cuecen los carboneros para hacer la sopa (Ugaztegui). «tálua artu»: mancharse de barro las nalgas al caer de espalda. «tálua eñi»: hacer la torta de maíz (Aizkirri).
Tamal, au da tamála daukáana: qué pena tengo (P. Urc.). pena que no pasa (Cl.) (371).
tankéra: «itxúra» (P. Urc., Cl.).
tantái, tantáixa: (la) rama grande de un árbol que crece derecha hacia arriba (P. Urc., Cl.). «pagatantaixa»: la rama grande y derecha de haya (Aizkirri).
tantaka, sé tantakia datorren: qué poca (agua) viene; líquido que corre a gotas (Castañares).
tantan, tantána: (la) gota (P. Urc.).
tápaka iñ: dar topetazos (los carneros) (P. Urc.).
tapákaarixa: se dice del carnero que da golpes. «Tápaka dabitz»: a topetazos (Cl.) (372). «matxíntapakaarixa»: el carnero (Félix Ugarte).
tárras ekarri: traer a rastras (P. Urc.). «tárrasekua»: lo que se trae a rastras (P. Urc.). «tárraskuak» (Cl.).
tarrástu: arrastrar (F. Ugarte).
tárras, tárraska: a rastras (Águeda Arricruz, P. Urc., Cl.). «tátarraska»: a gatas (Cl.).
tárteka-tárteka: a intervalos (P. Urc.).
tati iñ: (voz inf.) ofrecer y no dar (P. Urc.). «tat eñi»: ídem (Cl.).

(371) *Tamal* = disgusto, "naigabea" (Cl.).

(372) *Tápaka dabitz* = andan dándose de topetazos (las vacas, carneros, etc.) (Cl.).

- táuki, táukixa, taukítzaarra (ori dok)*: persona grande (F. Ugarte, P. Urc.).
- táutik ez*: ni. (Víctor Ugarte). «táutik pe ez dau esáten» (P. Urc.).
- tée, téia*: (el) té (P. Urc.).
- téilla, téillia*: (la) teja (Jesús Soloandieta, P. Urc.). «téillasku/a»: de teja (P. Urc.). «bolda-teillia»: la hoja, excepto la punta de la reja de «frantzes-boldia» (Aizkirri).
- teilláatu, teilláatu/a*: (el) tejado (Jesús Soloandieta, Cl.).
- teki, tékixa, tékira*: (el) apartado para corderos, cerdos, etc (Azpilleta). «teki, tékixa, tékixan»: ídem (P. Urc.).
- tejo, téjua eiñ*: (el) mal olor de una vianda alterada (Cl., P. Urc.) (373).
- tillarra*: el tilo que no da flor (Ladislao).
- ttintírri*: moquita (de nariz) (Cl.). «tintirrixa, ttintírri/xa kendu» (P. Urc.). «ttintírrixa»: ídem (Cl.).
- tiraka*: a estirones (P. Urc., Cl.). «tirátu»: estirar (Cl.).
- tirákaarixa*: el que tira bien (ganado) (Cl.). «Tiriki tauki tauki mailluaren otza; amalau argiñ baiño; oba dok arotza. Tiriki tauki tauki; urunak eralgi; ontza bat txokolate; amalau atzori; amalau atzo eta; amabost jikara; ondora arrimatzeke; (aiek danak bete orduko); bildurrez ikara» (M. Arricruz).
- tittára bat*: un dedal (P. Urc., Cl.). «tittaria»: ídem (M. Arricruz).
- titi, titixa*: (la) teta (Cl.).
- toká/u, tokétan*: corresponder (Korueta). «tokau, tokaitten» (P. Urc.).
- Tokétaa batek artu, edúr-toketaa bat*: un golpe de nieve (Cl.) (374).
- tóki, tókixa*: (el) sitio. (se usa poco) (Arricruz, Cl., P. Urc.).
- tokillo, tokillua*: (el) rincón oscuro debajo de la escalera para tener piensos, etc (Ugaztegui, Araoz).
- tókor bat*: un pedazo de madera (Víctor Ugarte).
- tokórra; arri-tokor bat; egúr-tokor*: (P. Urc.). «tokortxo bat»: un casco (de madera) (Zubillaga).
- tolára bat*: prensa de sidra (P. Urc.). «dolára bat»: lagar para sidra (Jaturabe).
- tolestau*: doblar, plegar (P. Urc.).
- topau*: hallar (Araoz).
- tortika, tortikia*: suciedad blanca que se forma en la lengua (P. Urc., Cl.).
- tortúa*: el montón de plantas que salen de la misma raíz. «torto bat» (Azpilleta). «laiño-mordua» (Urréjola).

(373) *Téjua eiñ* = hacérsele mal gusto a la comida (Cl.).

(374) *Tokétaa* = golpe de lluvia, nieve, etc.

- toto, totúa:** (el) perro (inf.) (Cl., P. Urc.). «tototxua»: el cachorrito (F. Ugarte).
- totólo:** tonto (P. Urc., Cl.).
- tráilla bat, tráillia:** cuerda de lana para abarcas y el yugo (P. Urc.).
- trakatz, trakátza:** bruto, brusco (Cl.).
- trakitz, lur trakítza:** tierra dura y mala (P. Urc.).
- tránga, trángaak:** para majar el lino (P. Urc.).
- trangári, trangáarixak:** los majadores del lino (P. Urc.).
- trangáatu, trangáaketan, trangáitten:** majar (lino) (P. Urc.).
«trangau, trangáitte aurretik»: antes de majar «trangaaketan» (Araoz).
- trangá-miiñ/a:** (P. Urc.).
- trángi/a:** la pieza del molino (Víctor Ugarte). «até-trangi/a, trán-gia» (P. Urc.).
- trango, trángua:** piedra o cosca que hace saltar al carro en el camino, o el tropiezo que se le pone a la rueda para que no corra atrás (P. Urc., Araoz).
- trangólak:** (P. Urc.). «trangól» (Arandui).
- traskáa bat artu, emun:** recibir un golpe rudo (Cl.).
- traskill, traskilla:** «baldarra» (P. Urc., Cl.). «traskílkeixa bat eñ» (Cl.).
- trebéñu-arrixa:** la piedra de moler muy dura y áspera (P. Urc.).
«trebéñutxo bat»: caballo entero de unos 3 años (P. Urc.).
- tréberia:** aro de hierro con 3 patas para poner sobre la brasa. «bi trébera»: las trébedes (Arandui).
- trémes, tremésa:** (el) pan de maíz con levadura (Cl.).
- trepátua:** «au dok...!»: la tarea (P. Urc.). «Trepátu ederra xeuan a»: «saill» (Cl.) (375). «trepátu májua»: trabajo, en qué trabajar (P. Urc.).
- trepétxu:** instrumento raro o complicado; persona bromosa o chistosa, tomadora de pelo (P. Urc.). cosa extravagante (Cl., Arandui).
- trepétxukerixaak eñ:** hacer cosas extravagantes (Cl., P. Urc.).
- tríkitxa euki:** se dice del buey que tiene fallo en el paso (cierta cojera) (Cl.).
- tríkitx eñ:** encontrarse, chocar (Azpilleta, Olabarrieta). «bidían tríkitx in ddot áa»: me he cruzado con aquél en el camino (P. Urc.).
- trikí-trako bat:** (voz onomatopeica) mango de «agiña» para golpear el hierro de agujerear el cuero de abarcas (P. Urc.).
- trikúte:** ladrillo macizo (P. Urc., Cl.).
- tringá/u:** ponerlo macizo (Arricruz, Cl.). «tringáuta» (Azpilleta).

(375) *Trepátu ederra xeuan a* = buen bicho era aquél (Cl.).

- tríngili ta trángala*: ruido que hace el carro cuando está flojo (Cl., Araoz, P. Urc.).
- tríngu, tríngu/a*: (lo) macizo (P. Urc.). «tríngo, tríngu/a» (Arricruz, Azpilleta) «oso tringo dao»: está muy macizo (Ladislao).
- txintxo jo*: 1) dar el corte en ángulo recto; «sespala jo» 2) dar el corte en talud (P. Urc.)
- tripábrautz*: estómago (el mayor de la oveja) (Cl.).
- tripáki*: callo para comer (P. Urc.). «tripáki-laiñuak»: los cúmulos de nubes.
- tripásorrixak*: hambre (Cl., P. Urc.).
- tripotx, tripótxa*: (la) barriga (Cl., P. Urc.).
- triskéta bat*: picaporte (Cl., P. Urc.).
- triskillau*: despedazar (el pedrisco los maíces) (P. Urc., Cl.).
- trokaitz/a*: indomable, ingobernable, persona, animal o cosa (Urrúsula).
- trókolaak*: las troclas (para poner tirante un alambre) (Cl., P. Urc.) (376).
- tronpo-tronpua*: «kipulia bezelakua» (Urrúsula).
- troska, tróskia*: 1) (la) estalactita, estalagmita; 2) costra que se forma en las tuberías (P. Urc., Cl.).
- trósko, troskúa*: (el) bulto duro que sale en los árboles, heridas, etc. (Cl., P. Urc.). «arbolari troskúa eiñ, ogíxa trósko ebai»: cortar grueso (P. Urc.) «egúrtrosko bat»: pedazo de madera (P. Urc.). «arbi-troskua»: el bulto que sale al tubérculo de nabo por enfermedad (P. Urc.). «arekaitz-troskua»: el pedazo de nudo (de árbol) (Cl.).
- trukau, trukáitia*: permutar (P. Urc., Cl.).
- trúkia eiñ, trúke/ik*: hacer la permuta (P. Urc., Cl.).
- trukúmai*: mesa de billar (P. Urc.).
- ttattárr/a*: insignificante (niño) (Berezano). «ttátar» (Cl.).
- tupíñ, tupíña*: (el) recipiente de cobre o de hierro con tres pies y asas para poner al fuego (Cl.). solía ser de hierro colado; tenía dos asas laterales y una movable por encima; capacidad de 1 a 6 litros; era para guisar, sopa, caldo, etc. «ingéles beixa» (P. Urc.).
- túpiñ, tupíña*: (el) puchero de aluminio (Arandui). «tupíñ/a»: ídem con tres patas para cocer alubias, etc. (F. Ugarte).
- turko, túrkua*: (el) que es muy suyo y no hace caso a nadie (P. Urc.).
- turtikiñia*: la tubina (de la ferrería); «turtikiña bat» (Zubillaga). «turtikiñua»: la turbina del molino (F. Ugarte, Linazibar). «turtikiño, turtikiñu/a»: el rodete del molino (V. Ugarte).
- tutu, tútua*: las partes obscenas del hombre y de la mujer (Cl., P. Urc.).

(376) *Trókolaak* = especie de poleas para tirar de los cables (Cl.).

TX

- txaábilla bat*: gorrote para apretar dando vueltas una cuerda o cadena (P. Urc.). «txabilla»: la madera (Cl.) (377).
- txaaduixa*: el jaral (Aizkirri).
- txaála*: la ternera (Azpilleta). «txáal, txaála, txaálak» (P. Urc.). «txaálzerraua da»: se dice de una vaca que pare sin interrupción (P. Urc.).
- txaámela, txaámelia emun*: castigo (Cl.); mango de sierra de 4 manos (P. Urc.) (378).
- txaanpiña, txaanpiña txaarra*: sarampión (Vittori, P. Urc.). «txaánpiña, txaánpiñi/a»: (el) sarampión (Lezesarri).
- txaar, txaarra*: (lo) malo (P. Urc.).
- txaárkerixaak*: las malas acciones (P. Urc.). «txarkérixak eñ»: malas acciones (Cl.).
- txaártu, txaárketan*: ponerse enfermo (Arricruz).
- txaartu*: ponerse más enferma una persona (Urrúsula, Aránzazu).
- txaatillia*: la pieza de madera para aumentar o disminuir el escape de la tolva (F. Ugarte).
- txabilla*: para extender la torta; «txabil bat» (Bernabé). «talo-txabilla»: entre carboneros un tronco vertical sobre el cual se extendía la masa (Aizkirri).
- txáire bat, txáiria*: (la) piedra de afilar de zapatero (Oñate).
- txakal, txakála*: sin substancia (Cl.).
- txakóliñ*: chacolí (P. Urc., Cl.).
- txakur, txakúrra*: (el) perro (Azpilleta, Graciano).
- txakúrrillarra bat*: brusco (Aizkirri). «txakur-illarria»: brusco (Araoz).
- txakúrkerixia eñ*: deslealtad, traición (?) (P. Urc.).
- txakúrrule*: lana corta, rojiza y dura de oveja (Cl., P. Urc.) (379).
- txakúrtei*: caseta de perro (Cl., F. Ugarte).
- txaldan, txaldána*: chochola, sin sustancia (P. Urc., Cl.). «txaldánkeixa asko» (Cl.).
- txalo, txáluak jo*: aplaudir (P. Urc., Cl.).
- txamárrote bat*: una chaqueta (P. Urc., Cl.).
- txanda, txándia*: (el) turno (P. Urc., Cl.).
- txandill, txandillak*: las dos laterales de las tres piezas de madera que componen la rueda del carro (P. Urc.).
- txándill, txandillak*: palos o astillas que se ponen en cuadro y uno

(377) *Txabilla*. Piezas de madera, redondas, para hacer talos (Cl.).(378) *Txaámela* = cualquier cosa que se le pone al burro debajo de las cestas, a modo de "bigungarri" (Cl.).(379) *Txakúrrule* = lana de oveja mala, la más dura (Cl.).

- sobre otro para hacer el «su-etxe» de la carbonera (Arandui, Cl., P. Urc.).
- txángulu batzuk*: chanclos (P. Urc.).
- txanpon, txanpóna*: moneda (P. Urc., Cl.).
- txanpon-bedarra* (P. Urc.).
- txanpónlora bat*: margarita de jardín que se bendice en el ramillete de San Juan (P. Urc.); margarita grande de prado (Ladislao).
- txantxangorrixa*: el petirrojo (Iñixio Madina).
- txantxéetan*: en bromas (P. Urc.). «txántxaan esan, txantxéetan»: en bromas (Cl.).
- txantxikua*: la rana; «txantxiku bat» (P. Urc.).
- txantxikukerixa batzuk*: (Oñate); «txantxikua»: la rana (Olabarrieta).
- txapítula bat*: tejado más alto del mandio, donde se sale al tejado, entrada de choza, etc. (Cl.).
- txára, txaría*: (la) selva espontánea (Cl.). «txarátuta dao»: se dice del maíz espeso (Cl.).
- txaráka bat*: txara con árboles menores (P. Urc.); selva joven, o donde se ha cortado lo mayor (P. Urc.).
- txarrága bat*: palo para poner tieso el cerdo matado (P. Urc.).
- txarrágiña*: el colmillo falso que sale hacia afuera (Azpilleta). «txarri-agiña» (Araoz).
- txarramia*: la cerda madre (P. Urc.).
- txarrápo*: macho de cerdo (Cl.).
- txarraskia*: el pesebre de cerdo (P. Urc., F. Ugarte).
- txarri, txarrixa*: (el) cerdo (Azpilleta, Graciano). «txarri urdi ori!»: ¡jasqueroso! (P. Urc.). «txarrisill»: ombligo de cerdo (Cl.). «txarri erdikua»: el cerdo mediano (de unas tres arrobas) (P. Urc.).
- txarri-agiña*: colmillo (Urrusula). «latagiñak»: muelas (Urrusula).
- txarríkasia*: la clase de tela basta que se traía de fuera (Aizkirri). «txarrikasasko alkondaria»: la camisa de tela basta de fábrica (P. Urc.).
- txarríkasa, txarríkasia*: paño basto y áspero, no de lino, para secar manos, etc. (P. Urc.). «txarríkasaskua»: hecho de esta tela (Cl.).
- txarriki*: comestible de cerdo (P. Urc.).
- txarrikumia*: la cría de cerdo (P. Urc.).
- txarriteixa*: la pocilga (P. Urc.).
- txarri-untzaki*: jamón (P. Urc.).
- txatar, txatárra*: (la) chatarra (Cl., P. Urc.); cosa inútil (P. Urc.).
- txatel, txatéla*: (el) vale (de catecismo) (P. Urc., Cl.) (380).
- txatxar, txatxárra*: «ttattárra» (Cl., P. Urc.).

(380) *Txatel*. Variante local de txartel, txantel (Cl.).

- txatxála bat*: una chochola (P. Urc.).
- txatxállipurdi*: vuelta de campana de una persona (Korueta).
- txatxo*, *txatxúa*: chocholo (Cl., P. Urc.). «txatxókeixaak» (Cl.).
- txatxúrrak*: los primeros dientes del niño (Ugastegui, Claudio Beilotzaa).
- txendorra*: la carbonera (Urretxua).
- txepel*, *txepéla*: (bebida) tibia (P. Urc.); persona ligera (de cascos) (P. Urc.); sin substancia (Cl.).
- txépex bat*, *txépétxa*: (el) chochín, «troglodytes troglodytes» (F. Chinchurreta, Graciano, Araoz).
- txerren*: «infernuko txerrena»: diablo (Azpilleta). «txerren baiño okérraua»: peor que el diablo (Cl.). «txerréna isatia»: ser malo (Cl.). «txerren, txerréna»: el diablo (P. Urc.). «txerrénkeixaak eñ» (Cl.).
- txidárr(a) baltza*: la rica (grano pequeño y negro para pienso); «idárbaltza» (Cl., P. Urc.) (381). «txidarra»: el pienso parecido a guisante que se trae de Alava; «zidar baltza»: la que tiene grano menor y crece entre trigo (Uribarri).
- txiikilla bat*: la tala, palo que se lanza en el juego del calderón (Jaturabe). «txiikilletan» (Cl., P. Urc.) (382). «txiikilla-jokua» (P. Urc.).
- txiikilletia eo kotxetia zanian*: cuando se jugaba a la tala (P. Urc.).
- txikar*, *txikárra*: (el) bolo pequeño (Araoz).
- txikiña gaiztuao da gaiztoz*: como malo el pequeño es más malo (Urrusula). «txikiñ, txikiña»: (el) pequeño. También se dice «txiki» (P. Urc.). «txikiñaua»: el que es más pequeño (Cl.).
- txikítu*: hacerse menor (Cl.).
- txikua*, «argizai-txikua»: rollo de cera (Urrusula).
- txilíbittu*, *txilíbittu/a*: (el) silbo (P. Urc.); miembro viril (P. Urc., Cl.).
- txilin*, *txilíña*: (el) miembro viril de niño (Cl., P. Urc.); campanilla (P. Urc.).
- txilíxoka*: a chillidos (Cl., P. Urc.).
- txilla*, *txillia*: tablita de cielo raso (castellano) (Cl.) (383).
- tximinixia*: la chimenea; «tximinixa-kanpaia»: la campana de... (Cl., F. Ugarte).
- tximintxo bat*: un apero para romper la tierra hecho con avellanos entrelazados (Gesaltzaa). «tximixo bat»: ídem (P. Urc.).
- tximiño*: mono (Cl., P. Urc.).
- tximísta* - «oñástua ta tximístia basuan!»: relámpago de mucho zigzag (Cl.) (384); es igual que «oñástu», menos usado (P. Urc.).

(381) *Txidar baltza*, *idar baltza*. Se da como pienso al ganado (Cl.).

(382) *Txiikilletan* = jugando a la tala (Cl.).

(383) *Txilla*. Listones que se ponen en el techo por dentro (Cl.).

(384) *Oñastua ta tximístia basuan!* = ¡allí sí que había relámpagos y rayos!

- tximisturia*: la rejilla de madera; «tximistura bat» (Aizkirri).
- tximitxa*: fleje; «gaztan-tximitxa»: la quesera (Araoz).
- tximíxo*: tejido de ramas para construir tabiques, romper terrones, (especialmente) para trillar (P. Urc.); trillo (Uribarri); el tejido de ramas (del tabique) (F. Ugarte).
- txinbrínddu*, *txibríndduta*, *txinbrínketan*: txirmínddu (Lesesarri). «txi-príndduta»: ídem (Arandui).
- txinbua*: el tapón (para el agua) que se movía en las ferrerías con un brazo de madera (J. Unzurrunzaga-Zubillaga).
- tx(i)índdorri*: hormiga; «txínddórtu, -ketan»: adormecerse (el pie) (Cl.) (385). «txínddurri, txíndúgorri»: éstas son las mayores (P. Urc.). «txínddorrixa»: la hormiga (Ventura).
- txínddórriskixak*, *txínddórriskipillaak*: los hormigueros (Cl.). «txínddúrruski» (P. Urc.). «txínddúrkixa»: el hormiguero (Ventura).
- txínddun-lurra*: la tierra suelta y poco jugosa o seca (Aizkirri).
- txínddúr-muiñuak*: los hormigueros (Ladislao).
- txíndurríxak erlabixuai*: «Udaran birrin da burrun ta neguan eskian? Iri limosna emateko etzeok iñor etxian» (Albitxuri-Felix Erratzuri entzuna).
- txíndurruskixa*, *txíndurriskixa*: el hormiguero (Azpilleta). «txíndurruskixa» (Ventura).
- txínddurtu*: dormírsele (un miembro) (P. Urc.).
- txíngar*, *txíngarra*: (el) ascua (Cl., P. Urc.).
- txíngórraa bat*: una granizada (Cl.).
- txíngul*, *txíngúla artu*: ídem (P. Urc.).
- txíngúldu*, *txíngúlketan* (a. y n.) (P. Urc.).
- txínga*, *txíngia*: (la) red de pescar truchas (Arricruz, P. Urc., Cl.).
- txíngor*, *txíngorra*: (el) granizo de tamaño regular (Azpilleta, P. Urc.).
- txíngortu ra au*: este (hilo) se ha anudado (por retorcerlo demasiado) (Zubillaga barrio).
- txínpárta bat*: un ascua que salta del fuego (P. Urc., F. Ugarte).
- txíntxílikaixo*: cosa que está pendiente como la araña de iglesia (P. Urc.). «txíntxílikaixo bat» (Graciano).
- txíntxílis eon*: estar colgando (P. Urc.).
- txíntxona*: el columpio (Urrejola).
- txíntxíña*: la gotera, tanto la que cae al interior de la casa como la que cae al exterior; «txíntxínpeian» (F. Ugarte).
- txíntxírríntxika*: las niñas de la mano y en corro saltando y cantando (Cl.); saltando sobre un pie y sobre el otro (P. Urc.).
- txíntxurkatxo bat eñi*: hacer una especie de nudo retorciendo las puntas (del material de lino) (P. Urc.).

(385) *Txíndortu* = adormecerse (el pie, brazo, etc.); sentir hormigueo (Cl.).

- txintxúrka bat*: residuo de tocino derretido (Juane Urcelay).
- txintxurka, gantxirri, txintxorta (?)*: restos que quedan al derretir las mantecas (P. Urc.).
- txiñau*: llenar el hueco entre teja y teja (Oñate).
- txipedarr/a*: una hierba que crece entre trigo (Fr. Vixente).
- txipéleta bat*: 1) quiste duro que se forma en el hígado; 2) mariposa (Cl.). «txipilipeta bat»: 1) ídem; 2) ídem (P. Urc.). «pitxilipeta bat»: 1) ídem; 2) ídem (Félix Urcelay).
- txípili-txápala*: andar en el agua (Cl.). «plisti-plasta ibilli» (P. Urc.).
- txipístiñ*: 1) salpicadura; 2) riña (Cl.). «txipístiñak eñ, bota»: reñir (P. Urc.).
- txipítu, txipiketan*: despedazar (Cl.). «txipíketan»: despedazando (P. Urc.).
- txirbill*: viruta (Urretxua).
- txirbi/xa*: se quita cuando se está hilando un tropiezo del lino como pincho (Ramón Madina).
- txirikilla*: 1) el palo pequeño que se lanza en el juego de la tala; 2) el nombre de este juego; «txirikil bat» (Graciano). «txiikillentan»: jugar; «txiikillia»: la tala (Azpilleta).
- txirikorda bat*: enredo de hilos o cuerdas difícil de soltar (Cl., P. Urc.).
- txirikordatu*: enredarse un hilo o cuerda (Cl.). «txiríkdau» (Félix Ugarte).
- txirimiri*: viruta (sic) (Urretxua).
- txirilaak*: las hileras de helecho cortado (a mano) (Aizkirri).
- txirminduta itxi*: dejar desgarradas (las hojas del maíz el pedrisco (P. Urc.).
- txirpi, txirpixa*: (la) planta pequeña que no ha sido trasplantada (Azpilleta, Arricruz, Cl., Araoz).
- txirpi/xa*: planta para árbol pequeña recién nacida o en el primer año (Madina, Aránzazu). «sabixa preparau»: el lugar donde se va a poner la semilla (Madiña).
- txirrika bat*: una rueda (de polea) (Cl.). «txirrikaak»: (los) eslabones circulares de la cadena (Cl.).
- txirri-marra batzuk eñ*: hacer unos trabajos pequeños (Araoz). «sirri-marra batzuk, sarra-marra batzuk ekarri»: cosas insignificantes. «txirri-mirri batzuk eñ, eruan»: cosas pequeñas (P. Urc.).
- txírrimirri baarik*: bien, con naturalidad (Cl., P. Urc.). «txírrimirri batzuk eñ»: trabajos insignificantes (P. Urc.).
- txirringillaa luze bat*: una faja (de tierra) estrecha y larga (Urrúsula).
- txirringilla bat*: un aro (Cl., P. Urc.).
- txirringolia*: «arilki» (Ubera).
- txirrimarrako bat*: una (persona) desleal, de quien no puede fiarse (P. Urc.).

- txirrinkaak*: las ruedas (Gesaltzaa).
- txirripitiñ*: un niño de mal contentar y mal humor (P. Urc.). «txirripitiñ xaok»: está disgustado (Cl.).
- txirristaa bat*: lo que se saca en un tirón al ordeñar (Cl.). «lanbrótxirristara bat» (P. Urc.).
- txirrixo bat*: un escape de líquido (Cl.). «txírrixuan, txírrixo ifinízu» ponlo con chorro pequeño (P. Urc.).
- txirtau, txirtáitti/a*: vacunar (las ovejas) (Jaturabe).
- txirtau, txirtáittia*: vacunar (Cl.).
- txirtau*: «soilddu» (Apolonia).
- Txirta*: gravilla, la más menuda que se echa en la carretera (Fr. Vicente) (386). «ikatz-txirtia» (Aizkirri). «txirta eñ ikatza, txirta, txirtia»: (el) pedacito de carbón que pasa la criba (Cl.). Se criban los residuos de carbón y el que queda en la criba es el «irúi» y el que cae «txirta, txirtia» (P. Urc.). Se llama también a los «arrípkor» de la arcilla de hacer tejas (P. Urc.).
- txirtxille*: el grillo (Korueta).
- txisélu*: banco corrido y fijo de la cocina (Cl., P. Urc.). «txisalua»: el banco (Araoz, Rosa Azpilleta).
- txistára bat eñ*: llamar con una pequeña llamada (P. Urc., Cl.).
- txístru, txístrua*: (el) silbido (P. Urc., Graciano, Azpilleta, Cl.).
- txístrúetan*: (P. Urc.). «txístrúa, txístrú/etan»: silbando (Agueda Arricruz).
- txítta, txítia*: (la) chita (Cl.).
- txíttik pee etxok etáa*: no ha sacado ni palabra (Cl.). Ha estado callando (P. Urc.).
- txitto garbi dao*: «dana garbi» (P. Urc.).
- txítxi, txítxixa*: voz inf. carne o tocino (P. Urc., Cl.). «Txítxíburduntzi eñ, pasau»: en el monte (P. Urc.) (387).
- txítxill, txítxilla*: (el) miembro viril (de p. mayor) (Cl., P. Urc.).
- txítxiñ, txítxiña*: (la) gotera del tejado tanto la que va para fuera o adentro (Cl.).
- txiua*: el mosquitero común. «txio bat». «Txepetxaren antzera egi-ten omen du kabia, baiña belarrakiñ». (Inixio Madina).
- txixa, txíxi/a*: (la) orina (P. Urc.). «txixa gutxi; txisa»: (la) orina (Cl.).
- txíxian*: en la orina (Cl.). «txixágura»: gana de orinar (Cl.).
- txixátoki*: urinario casero (P. Urc.).

(386) *Txirta*. Residuos del combustible quemado (Cl.).

(387) *Txítxíburduntzi eñ, pasau* = quemar al fuego chorizo o tocino clavado en un hierro (Cl.).

- txoko*: «txarríxen txokúa»: hueco redondo y saliente del pernil. «txokó-urdaixa» (P. Urc.).
- txokorra*: «eskuturreko txokorra»: hueso saliente de la muñeca (Urrúsula).
- txola*, *txólia*: (el) palo que se clava hacia el medio del «bolaleku». «txola eñ»: tocar ese palo o pasar por fuera y pierde todo lo jugado (P. Urc., Cl.). «Txola eñ»: a bolos. «morra eñ» (Cl.) (388).
- txoldorra*: la pepita (de las gallinas) (Bernabé, Araoz). «txoltor, txóltorra»: (la) pepita o grano en la lengua (de las gallinas) (P. Urc.).
- txolinkeixaak esan*, *eñ*: decir, hacer ligerezas (Cl., P. Urc.).
- txoliñ*, *txoliña*: se dice de persona sin sustancia (P. Urc.). que habla mal de otros y demasiado (Cl.).
- Txolo*, *txolúa*: «Txolókeixaan ibilli» (Cl.) (389) (390).
- txolo*, *txolúa*: (la) vaca. Infantil (P. Urc.).
- txolótu*, *txolóketia*: (Cl., no P. Urc. ni Ladislao).
- txondar*, *txondarra*: (la) carbonera (P. Urc., Cl.). «egala jo xak» (Araoz). «txondarra egáletan dao»: el fuego ha alcanzado sus extremos (P. Urc.).
- txondar-zulua*: el llano que se hace para la carbonera. «txondor-zulua, potolua»: ídem (Ugaztegui).
- txondár-bularra*: la parte del lado más bajo de la carbonera (P. Urc.). «txontxona» (Urrúsula).
- txoópe*: «buskantza» mayor de oveja (Graciano). Segundo estómago de cerdo (Apolonia).
- txorda*, *txordia*: «Adártxordia da»: se dice de la vaca que tiene los cuernos arqueados para adelante (Cl.) (391). «txordua»: ídem (Cl.). «adártxordua»: se dice del buey que tiene los cuernos hacia adelante y las puntas hacia dentro (Cl.). «txordo, txordúa, idítxordua, be/ítxordia» (U. Urc.).
- txóri*, *txorixa*: (el) pájaro (Azpilleta, Graciano, P. Urc.). lazo en el pelo de las niñas (Jaturabe). «txori-etxe geatuko da»: será abandonada (casa) (Graciano).
- txoríburu*: 1) ligero de cascós; 2) «Arixen sendáunia» (Cl., P. Urc.) (392).
- txorietxe gerátu*: quedar vacío y abandonado (un caserío) (P. Urc.).
- Txorikiñ-errekia*: baja de los montes de Alava hacia Beillotzaa, de-

(388) *Txola eñ* = en el juego de bolos, hacer falta, no acertar (Cl.).

(389) *Txolo*, *txolúa* = hombre ligero, sin sustancia (Cl.).

(390) *Txolókeixaan ibilli* = hacer cosas que indican ligereza y poco seso (Cl.).

(391) *Adar-txordia da* = es vaca que tiene la cornamenta hacia adelante (Cl.).

(392) *Arixen sendáunia* = en una cuerda, el lugar donde es más fuerte (porque tiene más material, etc.) (Cl.).

- jando a su izquierda la choza de Graciano (P. Urc.) (393).
- txorímalo, txorímalu/a*: espantapájaros (P. Urc., Cl.); máscara de carnaval (Cl.).
- txoríxa*: el espigón del quicial (Víctor Ugarte).
- txorra eiñ*: al juego de bolos: «morra» (Cl., P. Urc.) «Txórria ifiñi» (P. Urc.).
- txorrótxailla bat*: afilador (Cl., P. Urc.).
- txorten, txorténa*: (el) pedúnculo de una fruta (Cl.). «pipátxurtena»: el mango de la pipa (P. Urc.). «pipa-txortena» (Ladislao).
- txortxorr/a*: el hablador (P. Urc.).
- txoskórra*: «ukáondoko txoskórra»: el hueso saliente del codo (P. Urc.).
- txotxúak*: 1) chocholos 2) partes del niño (P. Urc.).
- txúa*: la saliva; «txu gutxi» (San Prudencio, Aizkirri); «txua»: la saliva (San Prudencio).
- txufétaduna*: que tiene tupé (persona); «txufétia»: el tupé (de persona) (P. Urc.).
- txufetia*: ídem; «txufeta dana» (Araoz). «txupetia»: el copete o pelo de la frente (Araoz).
- txuflastaa*: salivazo, y «txufáie»: el salivazo (Korueta).
- txukun, txukúna*: (el) curioso, limpio (Cl.).
- txunpurtilia*: «karobiaren erdiko tonttorra» (Urrusula).
- txunpurtilia*: «mototxa»; «txunpurtiladuna»: «motoxduna» (Ladislao, Vittori).
- txuntxurra*: el montón piramidal de helecho, etc.; «ira-txuntxurra» (Madina).
- txuntxúrtu*: «métiâu txuntxúrketako»: para sacar punta a esta «meta» (P. Urc.).
- txupéetan eiñ*: en el juego del calderón (Araoz).
- txur, txúrra*: (el) ruín, tacaño (P. Urc., Cl., Vittori).
- txúrka, txúrkia*: (la) tabla (alargada) con dos agujeros distanciados sobre la cual se prensa el queso (P. Urc., Aizkirri); con canales para el suero (Cl.).
- txurínga, txuríngia*: (el) interior que asoma a veces en el parto (Cl., P. Urc.).
- txurro batzuk*: «adarr-ebaixak»: que quedan dentro del tronco del árbol (Cl.). «txúrrua»: la excrecencia redondeada del tronco donde ha recibido un golpe; «txurro bat» (Vittori, Aizkirri) (394).

(393) *Txorikin-erreka*. Nombre de una regata que viene de los montes de Alava hacia Beillotsaa (Cl.).

(394) *Txurro* = nudos o protuberancias de los troncos (Cl.).

- txurrúka, txurrúkia*: (la) excrecencia del tronco del árbol, producida por la enfermedad; «bixixen/a» (Cl., P. Urc.) (395); «txurrúkatzua»: el (tronco) que tiene muchos nudos y excrecencias (P. Urc.); lo nudoso (Cl.). «txurrukutza dako»: (la madera) toda llena de excrecencias (Ventura).
- txurrukia*: «ardaz txurrukia»: la rodaja del huso (Aránzazu, Araoz, Urrrejola, Arechavaleta); la excrecencia (enfermedad) del tronco del árbol; «txurrukutza dako»: lleno de... (Ventura).
- txurtu, txurtzéia*: hacerse tacaño (Cl.).
- txutxu, txutxúa*: voz inf.: gallina, pollo, etc. (Cl.). «bi txutxo», «txutxúa» (P. Urc.).
- txutxurrutxu-estula*: tos ferina (Madina). «txutxúrrutxu-estula»: la tos contagiosa de niños que les hace muy difícil la respiración durante el ataque (Arandui).
- txutxurrutxuka*: umeen jolasa. Bata burtigunaren aurreko puntan jartzen da ta bestea atzeko puntan eta gora ta bera dabiltzela, atzekoa asitzen da: Txutxurrutxu.—Zer dakotzu?—Buruan miñ.—Nok ein ddotzu.—Aixarkuak.—Aixarkua nun da?—Bendipeian.—Zetan?—Zotza batzen.—Zotza zetako?—Sua eitteko.—Sua zetako?—Ura berokettako.—Ura zetako?—Olateitteko.—Olatia zetako?—Abariai emoteko.—Abaria zetako?—Mezia emoteko.—Mezia zetako? Aingerutxo bixen erdixan zerura fuateko.

U

- ubéla-babia*: la alubia redonda y blanca con pecas rojizas. No era tan estimada (P. Urc., Brígida).
- udsó-perretxikua*: hongo (Cl.).
- u/ébarren*: lado de los pies de la cama (P. Urc.).
- u/ékamia*: el armazón o esqueleto de la cama (Aizkirri).
- u/épuru*: cabecera de la cama; «u/é-asal»: envoltorio del colchón (Cl.).
- u/ératu*: irse a la cama (Cl.).
- u/ésaba*: el amo; «uezaba bat» (Aizkirri). «ugazaba»: el dueño (de la casa) (Vicenta, Arriacruz). «ugebaza»: el amo (F. Ugarte).
- u/ésaitta*: padastro por segundas nupcias de la madre (P. Urc.).
- u/ésalaba, u/ésalabia*: (la) hijastra por segundas nupcias del padre o madre (P. Urc.). «ugásalaba bat» (Cl.) (396).
- u/ésama*: madrastra por segundas nupcias del padre (P. Urc.).

(395) *Bixixena* = cáncer. También se aplica a excrecencias de los árboles (Cl.).

(396) *Ugásalaba* = hija del marido anterior; “ugáseme” = hijo de ídem; “ugásame” = ídem.

- u/és-anae bat*: hermanastro (P. Urc.).
u/és-arreba bat: hermanastra (P. Urc.).
u/éseme: hijastro con el padre o madre de segundas nupcias (P. Urc.).
 «ugáseme»: ídem (Cl.).
uez-umia: el hijastro (hijastra) (P. Urc.).
ugáardixa: el mediodía (Cl., Aránzazu).
úgal, ugála: (la) correa (P. Urc., Cl.).
ugáldu, ugálketan: multiplicarse (Cl.).
ugara; baba ugar/a, baba ugar/ik: la alubia roji-blanca redonda (Cl.).
úgara bat, úgari/a: (el) palo volante del mayal (P. Urc., Cl., Aizkirri).
ugári euki dou: abundante (P. Urc.).
ugári bota: echarlo abundante (Cl.).
ugárittu in dda, ugáriketan: se ha hecho más numeroso (P. Urc.).
ugésaitta: el padre respecto del que nació del matrimonio de la madre con otro (Cl.).
ugásume: niño que no es de su matrimonio (Cl.).
úgatz, ugátza: (el) saliente del yugo que cae sobre el cuerno (Cl., P. Urc.). «ugatzak»: los cuatro salientes del yugo.
ugeko aulmeda-asal ta isara: las sábanas y fundas de almohada de la cama (Graciano).
ú/i, uixak: (las) encías (P. Urc.). «agin-uixak»: ídem (P. Urc.).
uju bat eiñ, újuka: echar un grito (P. Urc.). «ujúlaari dao ontza»: está gritando el cáрабо (P. Urc.).
ukábill: puño; «ukábilka jo»: a puñetazos (Cl.). «ukabilla ifinitta etorri xat jotera» (P. Urc.). «ukabilka ebalí nau»: a puñetazos (P. Urc.).
ukabilkaa bat emun: dar un puñetazo (Cl.). «ukábilkaria emun» (P. Urc.). «ukabilkaso bat»: puñetazo (Cl.).
ukáondo: codo (Cl.). «uk(a)ondua urrian, baiña eziñ munik eiñ»: está cerca, pero no puede llegar (P. Urc.) (397).
uko eiñ (Cl.) (398). «ukaketan etorri»: venir a más no poder; «uko ein ddot»: me lo ha negado (P. Urc.). «ukatuta dao»: (la patata) está atrasada y que no crece (Azpilleta).
ukátu: 1) negar (una cosa); 2) rendirse de trabajar (Cl., P. Urc.). «lanian ukátuta, ukáketan»: rendirse del trabajo (P. Urc.).
uláatu: vestirse de pelo (P. Urc.).
uláje, ulájia: (el) pelaje? (P. Urc.).
uldu, ultzéia: despojar(se) (Cl.). No conoce P. Urc.
ultzéia: «ulia fuan da gorri geldíketa» (Cl.) (399).

(397) *Uk(a)ondua urrian, baiña eziñ munik eiñ* = el codo está cerca, pero no se le puede besar.

(398) *Uko eiñ* = no declarar (Cl.).

(399) *Ultzeia* = írsele el pelo y quedar desnudo (Cl.).

- ulduak, uldúnaak eiñ*: formarse calvas en la cabeza (Cl.). P. Urc. no conoce. «ulúnaak»: ídem (Cl.).
- uléduna*: el comprador de lana (Aránzazu).
- uléfuanak*: las calvas (Cl.).
- ulertz, ulértza*: (la) raya del peinado (Cl.).
- úlíxa ta béndixa*: Fulano y Zutano; «úlíxa lekútan»: en tal lugar (Cl., P. Urc.).
- ulenabartu da*: se ha puesto medio cano (Aizkirri).
- ulía*: 1) el pelo; 2) la lana; «ule bi» (Urrusula). «ule-kapia»: toda la lana de una res que sale junta (P. Urc.).
- ulía*: 1) el pelo; 2) la lana; «bí ulé», «ule bikuak», «urri-ulia»: la que se esquila en otoño; Olabarrietan: «ule-arria»: la oveja de lana gris (Olabarrieta).
- ulíxa lekútan dao*: está en tal lugar (Uribarri). «beti ola zabitzai: ulíxa ta béndixa»: siempre andáis (diciendo): Fulano y Zutano.
- últze bat, ultzía*: (el) clavo (P. Urc.). «ultzatxo bat»: un clavito (Cl.).
- úllu bat eiñ*: dar un grito (de llamada) (P. Urc.).
- umá/u, umáitten*: sazonarse (manzanas) (Cl., Arricruz).
- umá-usaiña*: el aroma de las manzanas (Arricruz).
- ume*: «uméketan»: aniñándose (Azpilleta). «umé» (vocat.) (Azpilleta). «umétxo bat» (P. Urc., Petra). «umétxo» (Lezesarri). «úmi/a»: el niño (Arandui, P. Urc., Azpilleta). «úme bat» (P. Urc., Azpilleta). «úmi/a/u/a»: que es más niño; «úmi/e/íxa»: demasiado niño; «úmi/ena»: el más niño; «umétu»: volverse niño (Lezesarri, P. Urc., Azpilleta).
- umé-astunduta*: próximo a parir (Cl.).
- umégintzaa txaárta*: mal parto (Cl.).
- umégiñ*: fecundo, procreador (Cl.).
- umegiñen dao ardíxa*: está pariendo la oveja (Arandui).
- umekai/xa*: larva de abeja (Rosa Azpilleta). «umekeixa, uméke/i»: ídem (P. Urc.).
- umel/a, umeldu*: «ezkotu» (Urrusula, Araoz). «uméla, uméldu dau»: ablandar, ha humedecido la yerba seca, etc. (Ladislao). «uméldu (ú?)»: ídem (María Sorandieta).
- umemiñak artzéen dau*: le vienen dolores de parto (Cl.).
- ume-miñetan geratu dok*: con dolores de parto (Araoz). «umemiñakin dago»: con dolores de parto (P. Urc.).
- umésaiñ, umésaiña*: niñera (Arandui).
- umétoki*: matriz (Cl., P. Urc.).
- úmezurtz geatu*: huérfano (P. Urc.).
- umilddu*: humillarse (Cl.).

- unáatxo bat, unári/a, unáa bat* (P. Urc.) (400).
uná/iñ, unáña: guarda sólo de vacas (P. Urc.).
unara baten: de una... (Urrusula). «unáatan»: a veces, a ratos (Cl.) (401).
úndxo bat, undxúa: un hongo (P. Urc.). «unxo batzuk»: ídem (Graciano).
undxua (Azpilleta, abuela). «untxua» (?) (Azpilleta, abuela). «unxua»: (Azpilleta, hombre). «undxu-perretxikua» (Azpilleta, abuela).
úne bát, úni/a: (el) punto del espacio (P. Urc.). «una bat, unia» (Cl.) (402).
uní/u, uníitten: unir(se) (Cl., P. Urc.).
untzo: «urdai-untzua»: el tocino graso del jamón (P. Urc.). «untzo, untzúa, untzóko urdaixa»: tocino del jamón trasero (Azpilleta). «urdai-ontzo»: cada una de las cuatro patas con su tocino y magra (Cl.). «untzúa, untzo bat»: cada uno de los dos perniles del cerdo (Apolonia, Braulio). «lau untzu» (María Sorandieta) (403).
upá-atxurra: la azuela (Cl.).
upateixa: la bodega (Aristeñ - Urrejola).
upatza: el regüeldo (Graciano). «upazka dao»: está regoldando (Graciano). «úpas bat, upátza»: (el) regüeldo (P. Urc., Arricruz).
upéla, upélia: (la) caja donde se echa la manzana rota con su jugo (para hacer sidra) (Jaturabe). cuba grande (para vino) (Bernabé, Madina, Cl., P. Urc.).
urága, urágia: (el) palo para llevar agua al hombro (P. Urc., Cl.). «uragia, edarragia»: ídem (Rosa Azpilleta).
uraldi bat: una avenida (de agua) (Aizkirri).
urámill: «ór datos urámillak!»: las aguas grandes (después de la lluvia) (P. Urc.); ola de mar, riada (Cl.) (404).
urámill: «or etorri da urámilla!» (P. Urc.).
urantz: el asomo de algo de agua; «ur-antzera etorri»: venir al barruntar agua (Uribarri).
urárekaatuta: surcado por el agua (Ladislaio).
urárro: surco que abre el agua (Cl.). «urárrua»: ídem (María Sorandieta); la zanja abierta por el agua torrencial (Urrejola).
uráte, uráti/a: (la) compuerta del agua (Víctor Ugarte).
uratz, urátza: (el) agua sulfurosa (Araoz).

(400) *Unáa bat* = un trozo o porción, "sail bat" (Cl.).

(401) *Unáatan* = a veces (Cl.).

(402) *Una bat, unia* = un trecho, el trecho (Cl.).

(403) *Urdai-ontzo* = pernil (Cl.).

(404) *Urámill* = golpe o avenida de aguas en una riada (Cl.).

- uráundi*: agua que corre después de lluvia torrencial (Cl.) (405).
urbatua: el pozo de agua (Zubillaga).
urbísi: agua que corre después de lluvia torrencial (Cl.).
Urbixarrate: la entrada de Urbía (Ventura Zapiarbe).
Urbíxatik: desde Urbía (Cl.).
urdábill: ijada (P. Urc., Cl.). «urdabillik etxok artzen» (Félix Ugarte). «urdabilla artu» (Araoz) (406). «urdabil-sulua»: la cavidad de la ijada; «urdabilla beteta»: con la ijada llena (se dice de vacas, ovejas, etc.) (Vittori).
urdai-azpikua: el jamón (P. Urc.). «urdai-gaillua»: el callo del tocino (P. Urc.).
urdáixa, urdá/i: (el) tocino (P. Urc., Arricruz). «urdái-ontzakixa»: lo que va con las dos patas traseras (P. Urc.). «urdai-askia»: la caja donde se guarda el tocino (P. Urc.).
urdíndduta xaok: ya ha perdido la sazón (esa mujer) (Cl.); ponerse canoso o gris (P. Urc.). «etzara etorriko Jesukristori bizarra urdinddu-arte»: no vendrá usted nunca (P. Urc.).
urdínska bat: un poco gris (color) (P. Urc.). «urdí/(n)sko»: oveja de este color (Apolonia). «urdixkia» (Araoz). «urdínska»: un poco abigarrado? (Arandui).
urdúri: nervioso, inquieto (P. Urc.).
uréruanak: los surcos que abre el agua en una heredad (Cl.). «uréruanak»: ídem (P. Urc.).
urésne: leche con agua para el niño, enfermo, etc. (P. Urc.).
urétz/a: el agua sulfurosa (Bolibar).
urdúngaak: los malos humores (del cuerpo) (Arandui). «urdóngaak»: ídem (Cl.).
ur garbixan euki zatitxo baten: tenerlo en agua limpia un espacio de tiempo (Leona, Araoz).
urgeldixaan: en agua parada (Arandui).
urgórdin: agua sin hervir (Cl.).
urgóri: agua hirviendo (Cl.).
urí/a: el verano (Simón Arregui).
urjeltxo dao arbixa: «miatz» (Apolonia de Soloandieta). «an egurra urjel urtengo dau»: en aquel bosque saldrá poca leña (P. Urc.).
urkábera: «urkáberia emun txai»: le han dado la sentencia de horca (Cl.).
urkáména meresi: merecer la horca (Cl.).

(405) *Uráundi* = avenidas de agua. "Urbísi" = ídem (Cl.).

(406) *Urdabilla artu* = llenarse el ganado, por haber comido mucho (Cl.).

- urkámendira eruan*: llevarlo a la horca (P. Urc.). «urkámendira jaso, emun» (Cl.) (407).
- urkátu, urkáketa*: ahorcar (P. Urc., Cl.).
- urki, urkíxa*: (el) abedul (P. Urc., Cl.).
- Urkitzaa*: «L. de abed. Oiñ urkirik ez» (P. Urc.) (408).
- urkúllu* (sin artículo): señal de ovejas partida la oreja (P. Urc.).
- urkúllua*: 1) la confluencia de dos ríos; 2) señal de ovejas equivalente de «mirúbustan» (Cl.).
- urméldu, urmélketan*: quitar el envoltorio de las nueces (P. Urc., Cl.).
- urméldu dau, - ketia*: quitar la nieve (Cl.).
- urmél-unaak*: lugares donde ha quitado la nieve (Cl.).
- urnegarra*: «ikus urantza» (P. Urc.) (409).
- Uroillua*: (en Alava vive en el río) polla de agua («gallinula chloropus») (Araoz).
- ur-pusillo - pusilddo?*: ampolla de quemadura (Urrusula). «erre-pusilddu bat» (Aránzazu). «pusilddu bat» (Araoz).
- urra*: la avellana (Braulio).
- urra! urra!*: para llamar a las gallinas (Vicenta Arricruz).
- úrra otzeiñ*: llamar a las gallinas (P. Urc.).
- urrámendi*: mal trabajo, penoso (P. Urc.).
- urrátu, urráketan*: romper una tela o vestido; «azálurratu bat emun»: romper la corteza de la tierra (P. Urc.). «lánian urrátu»: deshacerse trabajando (Cl.).
- bernáak urrátu*: hacer rasguños (en las piernas) (Cl.).
- urre-arkia*: el arca (llena) de oro. Bai omen da bat Arantzazuko mendi auetan. «Elorri baten peian eta euzkixak lenengo jotén daben lekuan» esan didate askok. Baiña andre bati bakarrik entzun dizkiot, oriezaz gaiñera, beste bi xeetasun: «Arantzazuko kanpaia entzuten dan lekuan eta gizona ondo jaiki tta allaitten dan lekuan». Andre au Brinkolatik Arantzazura ezkondu zan emengo gizon altu batekin. Xeetasun auek ez ote dira gero ezkondu aurrean berari norbaitek asmatu zizkionak? (410).
- úrre ratu, úrreraketan*: acercar(se) (Azpilleta, P. Urc.).

(407) *Urkámendira jaso* = llevar al cadalso (Cl.).

(408) *Urkitzaa*. Topónimo. Es un lugar que pertenece a Alava, cerca de Zurkutz.

(409) *Urnegarra* = agua que mana en el monte, prados, etc. (Cl.).

(410) *Úrre-arkia*. "Dicen que hay una en estos montes de Aránzazu. "Debajo de un espino y donde el sol pega primero", me han dicho muchos. Pero a una sola mujer le he oído, además, estos otros dos detalles: "En el sitio de donde se oye la campana de Aránzazu y en el lugar adonde el hombre bien erguido alcanza". Esta mujer se casó de Brincola a Aránzazu con un hombre alto de aquí. Estos detalles, ¿no serán ocurrencia que alguien le dijo a ella antes de casarse?" (La mujer a que se refiere es Apolonia Biain, de Sorandieta, viuda de Pedro Urcelay. Este fue uno de los principales informantes para este Vocabulario.)

- urri**: «billotz urríxa»: cordero pequeño (P. Urc.). «úrri etorri»: «guxi; urríxa» (Cl.).
- úrri, urríxa**: (el) octubre (P. Urc.).
- úrri/an**: cerca; «úrra/u/an, úrre/i, úrreti, úrrekua, úrrengu/a»: el siguiente; «úrrena»: el más cercano; «emendi urtxuago sartuko gara»: yendo por aquí llegaremos antes (Azpilleta). «urrágo»: más cerca (Korueta). «úrrenekua»: el más cercano (Cl.). «parienteik úrrenak»: los más cercanos (Cl.).
- úrriñ**: lejos; «urríñe/i, urríñao, urríñetik, urríñeku/a» (Azpilleta).
- urrínddu, urrínketan**: alejarse (P. Urc., Cl.).
- urrístui**: avellaneda (Cl.).
- urrítu**: «gutxittu» (P. Urc.).
- úrritz, urrítza**: (el) avellano (Araoz, Braulio).
- urriz-bedarra**: «zezen-bedarra» (Madina).
- urrú/etan**: arrullando (la paloma) (P. Urc.).
- urrúmaka dao**: arrullando (el gato) (Cl.). «urrúmaak»: los ruidos de aire en los intestinos (Cl.).
- urrúma/a/ka dao**: quejido de una persona que no está bien (P. Urc.).
- urrúmaka**: con quejidos de malestar (Cl.).
- urrúsa, urrúsa**: (cría) hembra (Cl., P. Urc.).
- Ursórrixa**: el gamaro («gammarus pulex») (Cl., P. Urc.) (411).
- ursórro**: salto de agua en el río (P. Urc.) (412).
- urtábera ona**: buen año (de cosecha) (P. Urc.) (413).
- Urtaan**: «jentillen sepultura». Es un dolmen que no figura en el catálogo de Elósegui; se halla entre el dolmen descubierto por San Martín y el caserío Ugaztegui, dentro de un prado. Le he visto y me ha parecido que está muy estropeado; se conserva sólo parte del galgal y la cámara está hundida. Parece ser que sus piedras las han utilizado para construir el cercado del prado.
- Urtaoko arrate** (Korueta).
- úrte, urtía**: (el) año (Arandui). «Urte barri zoruak be igarri; zintzuak asko ez» (María Jesús Igartua) (414).
- urtéro**: anualmente (Arandui, Brígida, Cl., P. Urc.).
- urtebee onak emun dau, urtébeia**: ha tocado buen año (de cosecha) (Cl.).
- urtéida, urtéidia**: (el) carro de helecho que cada año traen los caseiros del barrio (Cl.) (415).

(411) *Ursorrixa*, Bichos que andan en ciertas aguas (Cl.).

(412) *Ursórro* = bolsa en que viene envuelta la criatura al nacer (Cl.).

(413) *Urtábera*, Año de buena o mala cosecha (Cl.).

(414) *Urte barri zoruak be igarri...* Hasta el loco conoce que para año nuevo alarga el día; el cuerdo, en cambio, no conoce mucho.

(415) *Urtéida* = el helecho anual.

- urteixaria*: «aizien urteixaria»: salida? (Jaturabe).
- urten*, *urténak*: animoso, lanzado, orgulloso (Cl.). «oso urténa»: atrevida (Vittori). «urtéten, urténgo dou»: saldremos (Félix Ugarte).
- urtxuao*: un poco más cerca (Azpilleta). «úrra/o daó»: está más cerca. «urtxu/a/o daó» (P. Urc.).
- urtzéen*: «edurra»: derritiéndose (Cl.).
- urúna*: la harina (Víctor Ugarte). «úrrun, urúna»: (la) harina (P. Urc.).
- urúna bat*: terreno impregnado de agua (Cl.) (416).
- urún-askaak*: los cajones para recoger la harina (Víctor Ugarte).
- urún-erálkixa*: la madera (Cl., P. Urc.). «artá-aálkixa»: ídem (P. Urc.) (417).
- urúngela bat*: (cuarto) donde se guarda la harina (P. Urc., F. Ugarte).
- urúntzi*: «edárra-katillu», «antusiñ»: vaso con mango que se emplea en los caseríos para beber el agua (Arricruz). «uruntzixa»: ídem (Félix Ugarte).
- usáinddu* («okelia»): ponerse con olor (la carne) (Cl.).
- usáka*, *uxáka* (dim.), *usáki/a*, *uxáki/a* (dim.): (el) espantadizo (P. Urc.). «uxakatu ein dda oiñ»: ahora se ha vuelto espantadizo (P. Urc.).
- usákorra*, *uxákorra*: espantadizo (Cl., Aránzazu).
- usan*, *usána*: (la) sanguijuela (Cl., P. Urc.).
- usárraatu*: hocear (Ladislao).
- uséiñe*: el olor (Korueta).
- uskar*, *uskárra*: (el) cuesco (Cl., P. Urc.).
- uskérixia bat*, *uskérixia*: una nonada (P. Urc.).
- úso bat*, *usúa*: (la) paloma (P. Urc., Cl.). «etxeusua»: la paloma doméstica; «pagausua»: la paloma de paso (Araoz).
- uso*, *úsua*: (la) costumbre (Cl.).
- uso kumia*: el pichón (Araoz). «basa-uso», «etxe-uso» (Cl.).
- usótei*: palomar (Jaturabe, Cl.).
- ustártu*: uncir (las vacas) (P. Urc., Cl.).
- ustau*, *ustáua*: (la) planta de hojas anchas y largas y raíz vertical muy larga (Cl.). «uztaua» (P. Urc.). (la) bardana (Araoz).
- uste*, *nere ústia*: opinión (P. Urc., Cl.).
- usteldu baatxo daonian*: cuando está sin pudrirse lo suficiente (P. Urc.).
- ustéلكorra*: se dice de lo que se pudre fácilmente (P. Urc.).

(416) *Urúna* = sitio en que se forma agua (Cl.).

(417) *Urún-erálkixa* = el cedazo para cerner la harina (Cl.).

- ustu, ustzéen* (Arricruz). «ustéen, uskétan» (Imittola) (418). «ustúko»: vaciar(se) (Arricruz). «ustzéen» (P. Urc.). «ustéeko» (Guesaltza).
- utz, útza*: «útzian émun»: darlo gratis (Cl., P. Urc.).
- utzámarrenak batu*: recoger los residuos de trigo, etc.; cosas sin valor: los residuos (Graciano).
- utzútu, utzúketan*: vaciar, vaciarse (Azpilleta).
- uxo! uxo!*: para espantar las gallinas; «uxaatu»: espantar (las gallinas) (Vicenta Arricruz).
- uztaixa*: el aro (del cencerro) (Félix Ugarte). «uzteixa»: ídem (Araoz). «Arranuzteixa»: ídem, si es de madera (P. Urc.).
- uztárrri(i) giña*: el yugero (P. Urc.). «lau uztarri»: cuatro pares de yugos (Korueta).
- uztarrikuak*: (las vacas) para el trabajo (P. Urc.).
- uztarrixa*: el yugo; «uztartu»: uncir (P. Urc.).
- Uzteiko kurtzia*: era la cruz de madera que había un poco más atrás que la actual de Beillotzaa (P. Urc.).
- uztéi, bí uztéi, uztéixak*: los aros para reforzar las piedras de moler (Víctor Ugarte, P. Urc.). «uzteitxo bat» (Uribarri). «uzteixa»: el aro (?) (Urrusula) (419).

X

- xakatx, xakátxa*: (la ternera, muchacho) que no mejora (P. Urc.).
- xatar, xatárra*: despreciable (Cl.).
- xaxa*: voz infantil; «sagarra» (Urretxua).
- xaxtarra*: el raquíto, mezquino (Uribarri).
- Xentil-kobia*: (se hallaron monedas en ella). «Pepelin-kobia, santukobia» (tiene estalactitas muy caprichosas): tres cuevas que están muy cerca de Ugaztegui (José Urkia).
- xéétu*: desmenuzar (María Sorandieta).
- ximúrtu, ximúrketan*: arrugarse (Cl.).
- xípula, xípulia*: (la) postilla (de la piel) (Arricruz, Urretxua, P. Urc.). «xípulaatuta dao»: está con postillas (P. Urc.). «ixípula bat» (Cl.).
- xírmíñ-xírmíñ eññ*: hacer briznitas (un hueso) (Urrusula). «txírmíñ-txírmíñ eindda da/ó» ta «txírmíñketan badittu» (P. Urc.).
- xistorr, xistorra*: (el) animal que no tiene los dos testículos (Cl., P. Urc.). «txistorra»: ídem (Félix Ugarte).

(418) *Imittola*: Es un caserío, hoy vacío, sito en la falda del monte Satui, entre Oñate y Legazpia. En el caserío Arrikruz, de Aránzazu, está casada una mujer que nació allí.

(419) *Uztei* o *Uztauko kurtzia*. Es la cruz de la peña de enfrente del Santuario. (Cl.).

xixtriña: lo raquíico, lo mezquino (Aizkirri).

Y

yoyan-ian: cuando él iba (Rosa Azpilleta). «zer daabik?»: (txakurra-ri) (Rosa Azpilleta) (420).

Z

zaarrak barri, arrabixaen eraingarri: (esaera zaarra) (Azpilleta) (421).

zaartzaro dana: toda la vejez (F. Ugarte).

zabaldúizu: ábrelo (P. Urc.).

zabárrak: (las ovejas) que no siguen a las otras (Cl., P. Urc.). «sabarra, saber»: (el) abandonado (Cl.).

zai latza: el salvado grande; «zai larrixa»: ídem (Urruzula).

záixa (buruko-): la caspa (Cl.). «sáixa»: la caspa (P. Urc.).

zailla: «euna zailla izaten zan»: la tela de lino solía ser fuerte, resistente (Cl.).

zaiñ/a: «zezenak zaiña eukitten euen» (Azpilleta-Rosa).

zaixo eon: estar alerta (Madina, Araoz). «erbixa baxatok eta záixo e(g)on» (Berezano). ídem, «eta zintzo e(g)on» (Arandui). ídem, «eta árgi eon» (Araoz).

zakútadui: lugar de saúcos (Korueta).

zaldizkuak: las barras de lluvia (Gesaltzaa).

zankálepo eiñ: se dice cuando al saltar a una caballería se cae al otro lado (Cl.).

zankarrekan: sobre un pie (Araoz). «zankárrenkan ibilli»: andar sobre un pie (los niños) (Cl.).

zapakonak: las tabas: 1) xaka; 2) pon; 3) aldar; 4) toras (sartu) (Graciano) (422).

zápatu, zápatu/a: (el) sábado (Azpilleta, Cl.). «sápatu»: ídem (Araoz).

Zapíarbee: caserío de Aránzazu (P. Urc.).

zaplára bat emun: dar una torta (P. Urc.). «sapláa bat» (Cl.).

zapútzakiñ daó: está con murria (P. Urc.).

zardeixa: «errepia gagortu, baiña pasatzen da» (Urrusula). «zardeixa xakok» (Aránzazu, Cl., Uribarri). «errapeia zardeittuta dauko»:

(420) *Zer daabik?* = ¿Qué es lo que andas? (dirigiéndose al perro).

(421) *Zaarrak barri, arrabixaen eraingarri* = las cosas viejas presentadas como nuevas producen náuseas (rabia). Es una variante del "Nihil novum sub sole". Respuesta a la pregunta: "Zer barri?" = ¿Qué hay de nuevo? La frase tiene otras variantes.

(422) *Zapakonak* = las tabas (huesecillos). Los cuatro lados de la taba se llaman: xaka, pon, aldar, toras (Cl.).

- endurecido (Ladislao, Araoz). «errapee zardeitzeia»: de poca leche (Araoz). «zardeixa ein xakok» (Ventura).
- zarkiñ*: (la) tierra tosca, dura (Araoz).
- zarkiña*: «genixo zarkiñekua», «ori da zarkiñ zabitzena!»: «balda-rra?» (Urrusula) (423).
- zarrámarra*, *zarrámari/a*: (la) broza, residuo inútil (P. Urc.).
- zarráa bat*: un temblor en el cuerpo del susto (Cl.). «zarrára bat» (P. Urc.).
- zarramarria*, *zarramarrua*: la broza (Azpilleta).
- zartakorra*: lo quebradizo (Ubera-Vergara).
- Zarzabal* (topónimo) (Ventura). «Sarsabalgo maillaak»: las escaleras de entrada en el prado mayor que hay junto a la choza del molinero (424).
- zatárkerixa batek urten xao*: le ha salido una cosa fea (v. gr., un bulto a una persona, árbol, etc.) (Cl.).
- Zazpi-izarrak* (Bernabé) (425).
- zazpiortza*: el apero de siete dientes tirado con vacas; pocos lo usaban en Aránzazu (P. Urc.).
- zeken*, *zekéna*: (el) tacaño (Cl.). «sekénuak daoz kentzéeko»: están más difíciles de soltar o desprender (Ladislao).
- zelaikunia*: la explanada, el punto llano; «bi zelaikuna» (P. Urc., Cl.).
- zelaixa*: el prado donde se siega la hierba (P. Urc.).
- zentzun*, *zentzúna*, *zentzúnbaia*: sin juicio (Cl., P. Urc.).
- zepia*, *zepatu*: endurecerse la mezcla de varias cosas (Ubera).
- zépótz*, *zépótza*: (la) planta o animal raquíptico (Arricruz, Cl.). «xepótxa, xepóxtuta»: idem (P. Urc.). «oso xepotxak daoz sagarrak»: muy raquípticas (Azpilleta).
- zerbaak*: acelgas (Aránzazu).
- zerraarixak*: aserradores (Bernabé Igartua).
- zerraittia olgaittia*; *arilketia nekaittia*: Andra bati «ardao-botillia ogixak edan; beste botilla batekiñ ogixa jan; da lo ein da gero ori esan» (Aizkirri).
- zertzeen da*: de «zertu» (Lázaro, Aránzazu). «zertúta»: idem (Cl.).
- zezen-bedarra*: la hierba de hoja ancha y áspera que come el ganado (Ventura, Vittori).
- zi/árbedarra* (426) (Aránzazu, Olabarrieta). «zi(d)ar-bedarra»: «askiya» (Ventura).

(423) *Zarkin* = persona sin educación, tosca, abandonada (Cl.).

(424) *Zarzabal*. Topónimo. Lugar que está cerca de la región de Duru.

(425) *Zazpi izarrak*. Nombre de una constelación. Se forma de "Bostoillua" y otras dos estrellas un poco más grandes (Cl.).

(426) *Ziarbedarra*. Es una hierba nociva (Cl.).

- zí/ar da góra-zíar da góra*: la subida, v. gr., a Urquiola (Azpilleta).
 «zuzen»: sin zigzaguear (P. Urc.).
- ziartauta*: «artua aiziak»: «nafar-aiziak» (Azpilleta).
- ziarraa bat*: de ziar (Urrusula).
- ziarrera fuan, ziarrian eon*: a la cama, en cama (Arricruz).
- zi/árnaarrak*: la clase de zarzas largas que corren por el suelo echando raíces (Cl., P. Urc.).
- zi/atz, zi/átzak*: los tendones (Arandui, Cl., P. Urc.).
- ziburu*: especie de puente de madera para pasar la alambrada del seto (Urrusula).
- zidar, zidárra*: (la) plata (P. Urc.).
- Zegama*: «gústatzen, gustátzen, gustatu»; «saltzéen, saltzéko»; «artzéeko daré, artzéa»; «biltzéeko, biltzéa»; «eleiza bat, gauza bat, meza bat»; «gáltzeen, eltzéeko»; «estutu, estutzen».
- zikiñ, zikiña*: (lo) sucio (Cl.).
- zikirri-makarria*: «liñuaren tarteko zikiña» (Araoz).
- zilla*: 1) el ombligo; 2) la espiga giratoria que tienen algunas caderas para que no se retuerzan; 3) la espiga del cerrojo que entra dentro de la llave (Cl.). «ziilla» (?).
- zimitza*: el fleje; «tximitxa»: ídem dim. (Vicenta Arricruz).
- zimur, zimúrra*: 1) (lo) arrugado; 2) tacaño (P. Urc.). «ximur, ximúrra»: arrugado (Cl.).
- zimbriña-lurra*: «bustin baltza; Leniz-aldean; Araotzen ez da esaten». «zinbriñe, zinbriñie»: (la) tierra negra, la mejor para el trigo (Korueta).
- zintz eiñ*: sonar (las narices) (Cl.). «mokúa zintz eiñ»: «txintx eiñ» (P. Urc.).
- zíri bat, ziríxa* (P. Urc.).
- zirigue*: «pasa-lekua» (Zarimuz).
- ziringa, ziringia*: (el) lodo delgado revuelto con agua (Urretxua hermano).
- ziringatu*: ponerse delgado el lodo (Urretxua hermano).
- zirkiñ bat*: un pedacito despreciable, v. gr., de carne (Urretxua).
- zirzill, zirzillak*: los colgajos de la ropa estropeada (P. Urc.).
- zirzildduta*: ropa (rota) (P. Urc.).
- Zi/úntzaati*: topónimo en la ladera de Kutzebarri a Ugaztegui (hay una fuente) (Ugaztegui).
- zi/ur*: seguro (Cegama).
- zó/i, zóixa*: (el) pedazo de tierra que se saca con la laya, arado, etc. (P. Urc.). «so/ibittartetati»: por entre los tepes (de la choza) (P. Urc., Aizkirri). «zogixak»: los tepes (de la choza) (Ugaztegui).
- zoko eiñ*: 1) no lanzar ni el mínimo en el juego de la tala el palo

- pequeño, y tener que retirarse del juego; 2) fracasar en cualquier asunto (Graciano). «zoko da»: no ha sacado hasta primera piedra (Azpilleta).
- zoli eon entzuteko*: estar listo para oír (P. Urc., Jesusen andria).
- zopízaartu*: cortar con azada las yerbas con la superficie del suelo (Arandui). «sapísaartu»: «áxal áxal» (Cl.). «sopísaartu, sopísaar-ketan» (act.) (Arricruz) (427).
- zopiziñ/e*: el hipo (Cerañ).
- zorátu (esnia), zoráketan*: cortarse (la leche) (Cl.).
- zorixak*: los bultos con pus que les salen a las ovejas en el cuello y les producen sarna en los labios (Olabarrieta). «zorixak dauko ardi onek»: especie de sarna en el morro (Olabarrieta). «zorixak urten»: bultos que por enfermedad salen a las ovejas bajo el cuello (Cl.).
- zorrixa*: el piojo (Albitxuri).
- zorrotz, zorrótza*: (lo) afilado (Cl.).
- zorrotzarrixa*: la piedra de afilar (F. Ugarte).
- zortzialdikua, amabostaldikua ekarri, emon*: traer, dar lo que se trae o da cada 8 ó 15 días (Apolonia de Soloandieta).
- zoríori, aláko ori!*: ¡loco, más que loco!; «urtebarri, zoruak be iga- rri», «zintzuak asko ez»: porque comienza a alargar el día (Arán- zazu, Araoz).
- zotz eiñ*: echar suertes con palillos (Graciano). «zotzgiña»: el que preparaba los palillos para el sorteo de la lana y helecho (Madiña).
- zúdurre*: la nariz (Segura). «sudurre»: ídem (Cegama).
- zukua*: la sopa (de carboneros) (Bernabé). «zuku-talua»: la torta gruesa para hacer la sopa (Aizkirri).
- zukutu*: 1) aplastar con la mano la patata cocida, etc., para dar al ganado; 2) hacer puré; 3) aplastar bajo los pies (Aizkirri).
- zulkáma bat*: cama de madera (Cl.). «sulmákillaak»: los palos de madera (Cl.).
- zulóbakarr*: se dice del morcillón que se hace rellenando «esté-itxua» (es liso) (P. Urc.).
- zulo-bakarra*: el intestino (P. Urc.).
- zulónpo*: hueco, agujero en tierra (P. Urc.). «sulánpo» (?): embudo que se forma en tierra (Cl.) (428).
- zulúa*: el agujero (Aránzazu).
- zumataitza*: la madera que se pone a través del camino para desviar

(427) *Sapísaartu* = chapear, escardar superficialmente, sin profundizar (Cl.). También se dice "Zopízaartu".

(428) *Sulanpo* = hoyos o depresiones en forma de embudo, que se forman en campos, montes, etc. (Cl.).

- el agua (Fr. Vicentè, Graciano). «sumátitza etara»: sacar en el camino la acequia para desviar el agua (Urrusula, Olabarrieta). «sumakaitza»: ídem (Araoz).
- zumélikerra*: sauce (Korueta).
- zun*: «zuna zuzéndu»: línea que se lleva al labrar la tierra (P. Urc.). «zun oi etxaok susen»: esa línea no está derecha (en la heredad) (Azpilleta).
- zur da lur ein dda ama*: se ha maravillado en gran manera la madre (Uribarri, Oñate).
- zurda bat, zurdía*: (la) cerda (pelo) (P. Urc.). «zurdatzua»: el que tiene mucho... (P. Urc.). «zurdía, zurda gutxi»: 1) pelo de jabalí, etc.; 2) escarcha de árboles (Cl.) (429).
- zur-goldaak*: con «morroko» (Bernabé Igartua) (430).
- zúrgua*: la línea divisoria de dos terrenos; «iria zurguan zuzen ebagi» (Cl.) (431).
- zuri*: «Zurixena, zurixe/ixa, lár», «zuríxa, zuríxa/u/a»: blanco (P. Urc.). «zuri-zuri-eiñ zittezenian, arilddu eitten zian»: las madejas (Rosa). «zuríxa dok»: es flojo (en el trabajo) (Cl.). «zuríxa»: el perezoso (P. Urc.). «surísamarra dok»: es el que pide poco al vender una cosa (Cl.).
- zuríngua*: la clara (de huevo) (Vicenta Arricruz, Vittori).
- zurittu*: blanquear; «gaztaíñaak zurittu», «edurra zurittu dau»: el suelo se ha cubierto de nieve (Aizkirri).
- zurítzaillaak*: los blanqueadores, los albañiles (Cl., P. Urc.).
- zurmítzak*: el hocico del cerdo (Cl.). «surmítzak»: donde se pone la anilla para sujetar a las vacunas (P. Urc.).
- zurítxixá daukat*: tengo constipado (?) (Cl., P. Urc.).
- zurrixaa*: garrote o palo que se aprieta la cuerda (Mariano, Araoz). «zurrixara bat»: ídem (Madina, Araoz). «zurrixaria, zurrixara bat»: ídem (Ugastegui).
- zurrumillua*: el remolino (P. Urc.). «ur-zurrumillua ebillen» (Ladislao).
- zurrun/a*: «len: oiñ karrera» (Urrusula). «zúrrun, zurrúna»: (el) palo o palos que se ponen en el camarote para colgar y secar la alubia, etc. (P. Urc., F. Ugarte). «surrúnak»: los palos que se ponen de viga a viga en el camarote (Cl.).
- zuur-zuluak*: las fosas nasales (P. Urc.).

(429) *Zurda* = escarcha de árboles, que se llama también "antzigarra" (Cl.).

(430) *Zur-goldaak* = arados de madera, que antiguamente se usaban. "Morroko" era una pieza de hierro que tenían los tales arados (Cl.).

(431) *Iria zurguan zuzen ebagi* = cortar el helecho siguiendo derechamente el límite de su terreno (Cl.).